

Stjórnartíðindi

1983 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 59, 76, 129, 138, 154, 164, 166, og 212.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1983

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1984
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	11. maí	Auglýsing um fullgildingu samnings um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa	1—9
2	11. maí	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar	10
3	11. maí	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um varnir gegn töku gísla	10
4	11. maí	Auglýsing um breytingar á alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	10—44
5	29. júní	Auglýsing um gildistöku samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað	45
6	25. júlí	Auglýsing um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	45—99
7	25. júlí	Auglýsing um alþjóðasamning um öryggi mannslífa á hafinu, 1974 og bókun við hann 1978	100—110
8	25. júlí	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	111
9	25. júlí	Auglýsing um samning um umferð á vegum	112—145
10	27. júlí	Auglýsing um samning við Bandaríkin um samvinnu um byggingu flugstöðvar á Keflavíkurflugvelli	146—148
11	15. ágúst	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	148
12	10. október	Auglýsing um gildistöku samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi	149
13	30. desember	Auglýsing um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda	149—193
14	30. desember	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	194
15	30. desember	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	194—195
16	30. desember	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði flutninga og samgangna	195—201
17	30. desember	Auglýsing um samning við Tansaíu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye	202—208
18	30. desember	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála	209—213

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

Hinn 5. maí 1983 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa. Samningurinn var gerður í Genf 13. nóvember 1979 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag.

Með ályktun 1. mars 1983 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Hann tekur gildi fyrir Ísland 3. ágúst 1983.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. maí 1983.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa

Aðilar að samningi þessum,

sem ákveðnir eru að stuðla að samskiptum og samvinnu á sviði umhverfisverndar,

sem eru sér meðvitandi um mikilvægi starfa efnahagsnefndar Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu til þess að styrkja slík samskipti og slíka samvinnu, sérstaklega á sviði loftmengunar, þ. m. t. tilfærslu loftmengunarvalda langar leiðir, viðurkenna framlag efnahagsnefndar Evrópu til fjöhlíða framkvæmdar á viðeigandi ákvæðum lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu,

hafa í huga tilvitnanir í kaflanum um umhverfismál í lokasamþykkt ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu sem hvetur til samvinnu í því skyni að hafa stjórn á loftmengun og áhrifum hennar, þ. m. t. tilfærslu loftmengunarvalda langar leiðir, og um mótun víðtækrar áætlunar með alþjóðasamvinnu til þess að hafa eftirlit með og meta tilfærslu loftmengunarvalda langar leiðir, í fyrstu brennisteinstvöldis og e. t. v. síðar annarra mengunarvalda,

CONVENTION

on Long-Range Transboundary Air Pollution

The Parties to the present Convention,

Determined to promote relations and co-operation in the field of environmental protection,

Aware of the significance of the activities of the United Nations Economic Commission for Europe in strengthening such relations and co-operation, particularly in the field of air pollution including long-range transport of air pollutants,

Recognizing the contribution of the Economic Commission for Europe to the multilateral implementation of the pertinent provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Cognizant of the references in the chapter on environment of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe calling for co-operation to control air pollution and its effects, including long-range transport of air pollutants, and to the development through international co-operation of an extensive programme for the monitoring and evaluation of long-range transport of air pollutants, starting with sulphur dioxide and with possible extension to other pollutants,

hafa í huga viðeigandi ákvæði yfirlýsingar ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins og sérstaklega 21. grundvallarregluna sem setur fram þá sameiginlegu sannfæringu að ríki hafi í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna og grundvallarreglur þjóðaréttar fullveldisrétt til þess að hagnýta sér sín eigin auðæfi samkvæmt sinni eigin stefnu í umhverfismálum og beri ábyrgð á að tryggja að starfsemi innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra valdi ekki tjóni á umhverfi annarra ríkja eða á svæðum utan lögsögu ríkja,

viðurkenna að um skaðleg áhrif getur orðið að ræða, hvort sem lítið er til skamms eða langs tíma, vegna loftmengunar, þ. m. t. vegna loftmengunar sem berst milli landa,

hafa áhyggjur af því að fyrirsjáanleg aukning útgufunar loftmengunarvalda á svæðinu geti aukið þessi skaðlegu áhrif,

viðurkenna þörfina á að rannsaka afleiðingar þess að loftmengunarvaldar berist langar leiðir og þörfina á að leita úrlausna á vandamálum sem koma í ljós,

staðfesta vilja sinn til þess að efla virka alþjóðasamvinnu í því skyni að móta tilhlýðilega stefnu einstakra ríkja og með upplýsingaskiptum, viðræðum, rannsóknum og eftirliti að samræma aðgerðir einstakra ríkja í því skyni að berjast gegn loftmengun, þ. m. t. loftmengun sem berst langar leiðir milli landa,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

SKILGREININGAR

1. gr.

Í samningi þessum merkir:

a. „loftmengun“ að efnum eða orku er veitt út í andrúmsloftið af manna völdum, beint eða óbeint, sem hefur þær skaðlegu afleiðingar að þær ógni heilsu manna, skaða lifandi auðæfi og vistkerfi og efnisleg verðmæti og rýri eða valdi truflun á umhverfisaðstöðu og annarri réttmætri notkun á umhverfinu, og „loftmengunarvalda“ skal túlka í samræmi við þessa skilgreiningu.

b. „loftmengun sem berst langar leiðir milli landa“ loftmengun sem á efnisleg upptök að öllu eða sumu leyti á svæði sem er undir lögsögu eins ríkis og hefur skaðleg áhrif á svæði sem er undir lögsögu annars ríkis í þeirri fjarlægð að það er almennt ekki unnt að ákvarða hvaða hlut einstök upptök eða hópar af upptökum eiga í útgufuninni.

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which expresses the common conviction that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing the existence of possible adverse effects, in the short and long term, of air pollution including transboundary air pollution,

Concerned that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

Recognizing the need to study the implications of the long-range transport of air pollutants and the need to seek solutions for the problems identified,

Affirming their willingness to reinforce active international co-operation to develop appropriate national policies and by means of exchange of information, consultation, research and monitoring, to co-ordinate national action for combating air pollution including long-range transboundary air pollution,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Convention:

(a) “*air pollution*” means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the air resulting in deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment, and “*air pollutants*” shall be construed accordingly;

(b) “*long-range transboundary air pollution*” means air pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one State and which has adverse effects in the area under the jurisdiction of another State at such a distance that it is not generally possible to distinguish the contribution of individual emission sources or groups of sources.

GRUNDVALLARREGLUR

2. gr.

Samningsaðilar sem gera sér vel ljósar staðreyndir og vandamál sem um ræðir eru staðráðnir í að verja manninn og umhverfi hans gegn loftmengun og munu leitast við að takmarka og, að svo miklu leyti sem unnt er, draga smám saman úr og koma í veg fyrir loftmengun, þ. m. t. loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

3. gr.

Samningsaðilar skulu innan ramma samnings þessa móta án óhæfilegrar tafar með upplýsingaskiptum, viðræðum, rannsóknnum og eftirliti stefnu og aðferðir sem þjóna skulu þeim tilgangi að berjast gegn losun loftmengunarvalda og skal tillit tekið til aðgerða sem gerðar hafa verið í einstökum ríkjum og á alþjóðavettvangi.

4. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um og endurskoða stefnu sína, vísindastörf og tæknilegar ráðstafanir, sem miða að því að berjast, að svo miklu leyti sem unnt er, gegn losun loftmengunarvalda, sem geta haft skaðleg áhrif, og stuðla þar með að því að draga úr loftmengun, þ. m. t. loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

5. gr.

Viðræður skulu samkvæmt beiðni fljótlega fara fram milli annars vegar samningsaðila sem hafa raunverulega orðið fyrir áhrifum loftmengunar sem berst langar leiðir milli landa eða sem veruleg hættu er á að verði fyrir slíkri mengun og, hins vegar, samningsaðila sem eiga lögsögu þar sem verulegur hluti loftmengunar sem berst langar leiðir milli landa á eða gæti átt upptök sín í sambandi við starfsemi sem þar fer fram eða þar er fyrirhuguð.

STJÓRN Á GÆÐUM LOFTS

6. gr.

Með tilliti til 2.—5. gr., yfirstandandi rannsókna, skipta á upplýsingum og eftirliti og árangurs af því, kostnaðar og árangurs af staðbundnum úrbótum og öðrum úrbótum og í þeim tilgangi að berjast gegn loftmengun, sérstaklega þeirri sem á upptök í nýjum eða endurbyggðum mannvirkjum, tekst sérhver samningsaðili á hendur að móta bestu hugsanlegu stefnu og aðferðir, þ. m. t. stjórnkerfi fyrir gæði lofts og, sem hluta af því síðastnefnda, stjórnunarráðstafanir sem séu sam-

FUNDAMENTAL PRINCIPLES

ARTICLE 2

The Contracting Parties, taking due account of the facts and problems involved, are determined to protect man and his environment against air pollution and shall endeavour to limit and, as far as possible, gradually reduce and prevent air pollution including long-range transboundary air pollution.

ARTICLE 3

The Contracting Parties, within the framework of the present Convention, shall by means of exchanges of information, consultation, research and monitoring, develop without undue delay policies and strategies which shall serve as a means of combating the discharge of air pollutants, taking into account efforts already made at national and international levels.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall exchange information on and review their policies, scientific activities and technical measures aimed at combating, as far as possible, the discharge of air pollutants which may have adverse effects, thereby contributing to the reduction of air pollution including long-range transboundary air pollution.

ARTICLE 5

Consultations shall be held, upon request, at an early stage between, on the one hand, Contracting Parties which are actually affected by or exposed to a significant risk of long-range transboundary air pollution and, on the other hand, Contracting Parties within which and subject to whose jurisdiction a significant contribution to long-range transboundary air pollution originates, or could originate, in connexion with activities carried on or contemplated therein.

AIR QUALITY MANAGEMENT

ARTICLE 6

Taking into account articles 2 to 5, the ongoing research, exchange of information and monitoring and the results thereof, the cost and effectiveness of local and other remedies and, in order to combat air pollution, in particular that originating from new or rebuilt installations, each Contracting Party undertakes to develop the best policies and strategies including air quality management systems and, as part of them, control measures compatible with balanced development, in particular

rýmanlegar jafnvægi í framþróun, sérstaklega með því að nota bestu fáanlegu tækni sem er fjárhagslega hagkvæm og tækni sem gefur frá sér lítil eða engin úrgangsefni.

RANNSÓKNIR OG ÞRÓUN

7. gr.

Samningsaðilar skulu, eftir því sem hæfir þörfum þeirra, hafa frumkvæði að og efna til samvinnu um rannsóknir og/eða þróun á:

a. Tækni þegar fyrir hendi og fyrirhuguð til að draga úr útgifun brennisteinssambanda og annarra helstu loftmengunarvalda þar sem tekið sé tillit til þess hversu tæknilega og fjárhagslega hagkvæm sú tækni er og áhrifa hennar á umhverfið.

b. Tækjabúnaði og öðrum aðferðum til þess að hafa eftirlit með og mæla útgifunarstig og hvernig loftmengunarvaldar þéttast í andrúmsloftinu.

c. Endurbættum líkönum til þess að auka skilning á tilfærslu loftmengunarvalda langar leiðir milli landa.

d. Áhrifum brennisteinssambanda og annarra helstu loftmengunarvalda á heilsu manna og umhverfið, þ. m. t. landbúnað, skógrækt, efnisleg verðmæti, vatnasvæði og önnur náttúruleg vistkerfi og skyggni, í því skyni að byggja upp vísindalegan grundvöll fyrir skammta/áhrifa tengsl sem ætlaður er til verndar umhverfinu.

e. Fjárhagslegu, félagslegu og umhverfislegu mati á öðrum ráðstöfunum til þess að ná umhverfismarkmiðum, þ. m. t. að draga úr loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

f. Fræðslu- og kennsluáætlunum um umhverfispátt mengunar af völdum brennisteinssambanda og annarra helstu loftmengunarvalda.

SKIPTI Á UPPLÝSINGUM

8. gr.

Samningsaðilar skulu innan framkvæmdastofnunarinnar sem um getur í 10. gr. og tvíhliða skiptast í sameiginlega þágu á aðgengilegum upplýsingum um:

a. Gögn um útgifun, á þeim tímum sem samkomulag verður um, tiltekinnna mengunarvalda, í fyrstu brennisteinstvíldis, sem kemur frá hnitaeiningum af tiltekinni stærð; eða um streymi tiltekinnna mengunarvalda, í fyrstu brennisteinstvíldis, yfir landamæri ríkja, innan fjarlægðar og á þeim tímum sem samkomulag verður um.

b. Meiri háttar breytingar á stefnu einstakra ríkja og á iðnþróun almennt og hugsanleg áhrif þeirra sem væru líkleg til þess að valda verulegum breytingum á loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

by using the best available technology which is economically feasible and low- and non-waste technology.

RESEARCH AND DEVELOPMENT

ARTICLE 7

The Contracting Parties, as appropriate to their needs, shall initiate and co-operate in the conduct of research into and/or development of:

(a) existing and proposed technologies for reducing emissions of sulphur compounds and other major air pollutants, including technical and economic feasibility, and environmental consequences;

(b) instrumentation and other techniques for monitoring and measuring emission rates and ambient concentrations of air pollutants;

(c) improved models for a better understanding of the transmission of long-range transboundary air pollutants;

(d) the effects of sulphur compounds and other major air pollutants on human health and the environment, including agriculture, forestry, materials, aquatic and other natural ecosystems and visibility, with a view to establishing a scientific basis for dose/effect relationships designed to protect the environment;

(e) the economic, social and environmental assessment of alternative measures for attaining environmental objectives including the reduction of long-range transboundary air pollution;

(f) education and training programmes related to the environmental aspects of pollution by sulphur compounds and other major air pollutants.

EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 8

The Contracting Parties, within the framework of the Executive Body referred to in article 10 and bilaterally, shall, in their common interests, exchange available information on:

(a) data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon;

(b) major changes in national policies and in general industrial development, and their potential impact, which would be likely to cause significant changes in long-range transboundary air pollution;

c. Stjórtækni til þess að draga úr loftmengun sem skiptir máli fyrir loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

d. Áætlaðan kostnað við að hafa stjórn á útgufun á brennisteinssamböndum og öðrum helstu mengunarvöldum í einstökum ríkjum.

e. Veðurfræðileg og eðlis- og efnafræðileg gögn varðandi þær breytingar sem verða meðan á tilfærslu stendur.

f. Eðlis- og efnafræðileg og líffræðileg gögn varðandi áhrif af loftmengun sem berst langar leiðir milli landa og um það að hve miklu leyti tjón¹ megi rekja til loftmengunar sem berst langar leiðir milli landa samkvæmt gögnum þessum.

g. Stefnu og aðferðir í einstökum ríkjum, svæðahlutum og svæðum til þess að hafa stjórn á brennisteinssamböndum og öðrum helstu loftmengunarvöldum.

FRAMKVÆMD OG FRAMPRÓUN SAMSTARFSÁÆTLUNAR UM EFTIRLIT MEÐ OG MAT Á TILFÆRSLU LOFTMENGUNARVALDA LANGAR LEIÐIR Í EVRÓPU

9. gr.

Samningsaðilar leggja áherslu á nauðsyn þess að framfylgja gildandi „Samstarfsáætlun um eftirlit með og mat á tilfærslu loftmengunarvalda langar leiðir í Evrópu“ (hér á eftir nefnd EMEP) og, varðandi framþróun þessarar áætlunar, eru ástáttir um að leggja áherslu á:

a. Að æskilegt sé að samningsaðilar taki þátt í og framfylgi að öllu leyti EMEP sem í fyrstu byggist á eftirliti með brennisteinstvíldi og skyldum efnum.

b. Nauðsyn þess að nota sambærilegar eða samræmdar aðferðir til eftirlits hvenær sem unnt er.

c. Að æskilegt sé að byggja áætlanir um eftirlit á áætlunum í einstökum ríkjum sem og alþjóða-áætlunum. Stofnun eftirlitsstöðva og söfnun gagna skal fara fram undir lögsögu þess ríkis þar sem eftirlitsstöðvarnar eru.

(c) control technologies for reducing air pollution relevant to long-range transboundary air pollution;

(d) the projected cost of the emission control of sulphur compounds and other major air pollutants on a national scale;

(e) meteorological and physico-chemical data relating to the processes during transmission;

(f) physico-chemical and biological data relating to the effects of long-range transboundary air pollution and the extent of the damage¹ which these data indicate can be attributed to long-range transboundary air pollution;

(g) national, subregional and regional policies and strategies for the control of sulphur compounds and other major air pollutants.

IMPLEMENTATION AND FURTHER DEVELOPMENT OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR THE MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE

ARTICLE 9

The Contracting Parties stress the need for the implementation of the existing “Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe” (hereinafter referred to as EMEP) and, with regard to the further development of this programme, agree to emphasize:

(a) the desirability of Contracting Parties joining in and fully implementing EMEP which, as a first step, is based on the monitoring of sulphur dioxide and related substances;

(b) the need to use comparable or standardized procedures for monitoring whenever possible;

(c) the desirability of basing the monitoring programme on the framework of both national and international programmes. The establishment of monitoring stations and the collection of data shall be carried out under the national jurisdiction of the country in which the monitoring stations are located;

¹ Í samningi þessum er ekki regla um ábyrgð ríkja á tjóni.

¹ The present Convention does not contain a rule on State liability as to damage.

d. Að æskilegt sé að koma á ramma fyrir samstarf um áætlun um umhverfiseftirlit sem byggt sé á og hafi hliðsjón af áætlunum þeim sem þegar eru fyrir hendi og framtíðaráætlunum í einstökum ríkjum, svæðahlutum og svæðum og öðrum alþjóðaráætlunum.

e. Nauðsyn þess að skiptast á gögnum um út-gufun, á þeim tímum sem samkomulag verður um, tiltekinna mengunarvalda, í fyrstu brennisteinstvíldis, sem kemur frá hnitaeyningum af tiltekinni stærð; eða um streymi tiltekinna mengunarvalda, í fyrstu brennisteinstvíldis, yfir landamæri ríkja, innan þeirrar fjarlægðar og á þeim tímum sem samkomulag verður um. Aðferðin, þ. m. t. líkanið, sem notuð er til þess að ákvarða streymið svo og aðferðin, þ. m. t. líkanið, sem notað er til þess að ákvarða tilfærslu mengunarvalda sem byggð er á útgufun frá hverri hnitaeyningu, skulu vera aðgengileg og endurskoðuð reglulega svo að endurbæta megi aðferðirnar og líkönin.

f. Vilja sinn til þess að halda áfram að skiptast á og endurnýja reglulega gögn einstakra ríkja um heildarútgufun tiltekinna mengunarvalda, í fyrstu brennisteinstvíldis.

g. Nauðsyn þess að láta í té veðurfræðileg og eðlis- og efnafræðileg gögn varðandi þær breytingar sem verða meðan á tilfærslu stendur.

h. Nauðsyn þess að hafa eftirlit með efnasamböndum í öðrum miðlum svo sem vatni, jarðvegi og gróðri svo og að hafa svipaðar eftirlitsáætlanir til þess að skrásetja áhrif á heilsu og umhverfi.

i. Að æskilegt sé að auka fjölda EMEP stöðva í einstökum ríkjum svo að þær geti starfað að stjórn og umsjón.

(d) the desirability of establishing a framework for a co-operative environmental monitoring programme, based on and taking into account present and future national, subregional, regional and other international programmes;

(e) the need to exchange data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon. The method, including the model, used to determine the fluxes, as well as the method, including the model, used to determine the transmission of air pollutants based on the emissions per grid-unit, shall be made available and periodically reviewed, in order to improve the methods and the models;

(f) their willingness to continue the exchange and periodic updating of national data on total emissions of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide;

(g) the need to provide meteorological and physico-chemical data relating to processes during transmission;

(h) the need to monitor chemical components in other media such as water, soil and vegetation, as well as a similar monitoring programme to record effects on health and environment;

(i) the desirability of extending the national EMEP networks to make them operational for control and surveillance purposes.

FRAMKVÆMDASTOFNUN

10. gr.

1. Fulltrúar samningsaðila skulu á vettvangi helstu ráðgjafa ríkisstjórna aðila efnahagsnefndar Evrópu um umhverfisvandamál mynda framkvæmdastofnun vegna samnings þessa og skulu þeir halda fund sem slíkir árlega hið minnsta.

2. Framkvæmdastofnunin skal:

a. Fylgjast með framkvæmd samnings þessa.

b. Stofna, eftir því sem við á, vinnuhópa til þess að athuga mál sem varða framkvæmd og framþróun samnings þessa og undirbúa í þessu skyni viðeigandi greinargerðir og önnur skjöl og leggja tillögur fyrir framkvæmdastofnunina.

EXECUTIVE BODY

ARTICLE 10

1. The representatives of the Contracting Parties shall, within the framework of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental Problems, constitute the Executive Body of the present Convention, and shall meet at least annually in that capacity.

2. The Executive Body shall:

(a) review the implementation of the present Convention;

(b) establish, as appropriate, working groups to consider matters related to the implementation and development of the present Convention and to this end to prepare appropriate studies and other documentation and to submit recommendations to be considered by the Executive Body;

c. Inna af höndum önnur störf eftir því sem við á samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

3. Framkvæmdastofnunin skal notfæra sér stjórnarstofnun EMEP þannig að hún geti tekið virkan þátt í að framfylgja samningi þessum, sérstaklega varðandi gagnasöfnun og vísindalegt samstarf.

4. Framkvæmdastofnunin skal enn fremur við framkvæmd starfa sinna þegar hún telur það við eiga notfæra sér upplýsingar frá öðrum alþjóðastofnunum á þessu sviði.

SKRIFSTOFAN

11. gr.

Framkvæmdastjóri efnahagsnefndar Evrópu skal annast fyrir hönd framkvæmdastofnunarinnar eftirtalin störf:

a. Kalla saman og undirbúa fundi framkvæmdastofnunarinnar.

b. Senda samningsaðilum skýrslur og aðrar upplýsingar sem berast í samræmi við ákvæði samnings þessa.

c. Inna af höndum þau störf sem framkvæmdastofnunin felur honum.

BREYTINGAR Á SAMNINGNUM

12. gr.

1. Sérhver samningsaðili má gera breytingartillögur við samning þennan.

2. Texti breytingartillagna skal lagður fram skriflega við framkvæmdastjóra efnahagsnefndar Evrópu sem skal senda hann öllum samningsaðilum. Framkvæmdastofnunin ræðir breytingartillögur á næsta ársfundi sínum að því tilskildu að framkvæmdastjóri efnahagsnefndar Evrópu hafi sent samningsaðilunum tillögurnar með minnst níutíu daga fyrirvara.

3. Breyting á samningi þessum skal samþykkt af fulltrúum samningsaðila án atkvæðagreiðslu og öðlast gildi gagnvart samningsaðilum þeim sem hafa samþykkt hana á nítugasta degi eftir þann dag sem tveir þriðju samningsaðilanna hafa afhent samþykktarskjöl til varðveislu. Eftir þann tíma öðlast breytingin gildi gagnvart sérhverjum öðrum

(c) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of the present Convention.

3. The Executive Body shall utilize the Steering Body for the EMEP to play an integral part in the operation of the present Convention, in particular with regard to data collection and scientific co-operation.

4. The Executive Body, in discharging its functions, shall, when it deems appropriate, also make use of information from other relevant international organizations.

SECRETARIAT

ARTICLE 11

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out, for the Executive Body, the following secretariat functions:

(a) to convene and prepare the meetings of the Executive Body;

(b) to transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) to discharge the functions assigned by the Executive Body.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

ARTICLE 12

1. Any Contracting Party may propose amendments to the present Convention.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties. The Executive Body shall discuss proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties at least ninety days in advance.

3. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties, and shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Contracting Parties have deposited their instruments of acceptance with the

samningsaðila á nítugasta degi eftir þann dag sem sá samningsaðili afhendir samþykktarskjal vegna breytingarinnar til varðveislu.

depository. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

LAUSN DEILUMÁLA

13. gr.

Nú rís deila milli tveggja eða fleiri samningsaðila samnings þessa varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa og skulu þeir þá leita lausnar á deilunni með samningum eða með einhverri annarri aðferð til lausnar deilum sem aðilar að deilunni sætta sig við.

SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 13

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Convention as to the interpretation or application of the Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

UNDIRSKRIFT

14. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirskriftar á skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf frá 13. til 16. nóvember 1979 í tilefni af fundi æðstu manna efnahagsnefndar Evrópu um umhverfisvernd fyrir aðildarríki efnahagsnefndar Evrópu svo og þau ríki sem hafa ráðgefandi stöðu gagnvart efnahagsnefnd Evrópu samkvæmt 8. gr. ályktunar fjárhags- og félagsmálaráðsins nr. 36 (IV) frá 28. mars 1947 og fyrir svæðastofnanir um efnahagssamvinnu sem fullvalda ríki sem eru aðilar efnahagsnefndar Evrópu eiga aðild að og heimild hafa til þess að semja, stofna til og framfylgja alþjóðasamningum í þeim málum sem samningur þessi nær til.

SIGNATURE

ARTICLE 14

1. The present Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Geneva from 13 to 16 November 1979 on the occasion of the High-level Meeting within the framework of the Economic Commission for Europe on the Protection of the Environment, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Convention.

2. Þessar svæðastofnanir um efnahags-samvinnu skulu í þeim málum sem falla undir starfssvið þeirra sjálfar framfylgja réttindum og gegna skyldum aðildarríkja samkvæmt samningi þessum. Í þeim tilvikum skal aðildarríkjum stofnana þessara eigi heimilt að framfylgja þessum réttindum hverju fyrir sig.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Convention attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

FULLGILDING, STAÐFESTING, SAM- PYKKI OG AÐILD

15. gr.

1. Samning þennan skal fullgilda, staðfesta eða samþykka.

2. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar frá 17. nóvember 1979 fyrir öll þau ríki og allar þær stofnanir sem um getur í 1. tl. 14. gr.

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

ARTICLE 15

1. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. The present Convention shall be open for accession as from 17 November 1979 by the States and organizations referred to in article 14, paragraph 1.

3. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- og aðildarskjölum skal komið til varðveislu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem mun annast störf vörsluaðila.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

GILDISTAKA

16. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á nítugasta degi eftir þann dag sem tuttugasta og fjórða fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjalinu hefur verið komið til varðveislu.

2. Nú fullgildir, staðfestir eða samþykkir samningsaðili samning þennan eða gerist aðili að honum eftir afhendingu tuttugasta og fjórða fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá samningur þessi öðlast gildi gagnvart því ríki á nítugasta degi eftir þann dag sem það samningsríki afhenti sitt fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal til varðveislu.

ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 16

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

UPPSÖGN

17. gr.

Samningsaðili má segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvenær sem er að liðnum fimm árum eftir þann dag sem samningur þessi öðlast gildi gagnvart þeim samningsaðila. Uppsögnin öðlast gildi á nítugasta degi eftir þann dag sem hún berst vörsluaðila.

WITHDRAWAL

ARTICLE 17

At any time after five years from the date on which the present Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

GILDIR TEXTAR

18. gr.

Frumrit samnings þessa skal afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu og eru textarnir á ensku, frönsku og rússnesku jafngildir.

AUTHENTIC TEXTS

ARTICLE 18

The original of the present Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

GJÖRT í Genf 13. nóvember 1979.

DONE at Geneva, this thirteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy-nine.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar.

Hinn 1. júní 1983 öðlast Norðurlandasamningur frá 6. mars 1982 um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1982, þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. maí 1983.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um varnir gegn töku gísla.

Hinn 3. júní 1983 öðlast alþjóðasamningur frá 18. desember 1979 um varnir gegn töku gísla gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1981, þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. maí 1983.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um breytingar á alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972.

Hinn 1. júní 1983 taka gildi breytingar á alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972 sem þing Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar samþykkti 19. nóvember 1981 með ályktun A.464 (XII). Alþjóðareglurnar fylgja samþykkt frá 20. október 1972 sem fullgilt var fyrir Íslands hönd 21. apríl 1975, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1975, þar sem samþykktin þ. m. t. reglurnar er birt, og nr. 4/1977 þar sem auglýst er gildistaka hennar. Reglurnar hafa lagagildi hér á landi skv. lögum nr. 7/1975.

Alþjóðareglurnar með áorðnum breytingum eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. maí 1983.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**ALÞJÓÐAREGLUR**

**til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972
(ásamt breytingum 1981).**

KAFLI A — ALMENN ÁKVÆÐI**1. regla****Notkun.**

a) Reglur þessar gilda um öll skip á hafi úti og á öllum leiðum, sem eru tengdar því og færar eru skipum.

b) Í þessum reglum skal ekkert vera því til fyrirstöðu, að fylgt verði sérreglum, sem hlutað-eigandi yfirvöld setja um skipalægi, hafnir, fljót, vötn eða vatnavegu innanlands, sem tengdir eru úthafi og færir eru skipum. Slíkar sérreglur skulu fylgja reglum þessum eins náð og auðið er.

c) Í þessum reglum skal ekkert vera því til fyrirstöðu, að fylgt verði hverjum þeim sérstöku reglum, er einstakar ríkisstjórnir setja um frekari notkun legu- eða merkjaljósa, dag- eða hljóðmerkja á herskipum og skipum, sem sigla í skipalest. Reglurnar brjóta heldur ekki í bága við frekari notkun legu- eða merkjaljósa eða dagmerkja á fiskiskipum, sem veiða í flota. Legu- eða merkjaljós, dag- eða hljóðmerki, sem eru ákveðin með sérreglum, skulu svo framast sem unnt er vera þannig gerð, að þau verði ekki tekin fyrir nokkur þeirra ljósa eða merkja, sem fyrir-skipuð eru annars staðar í þessum reglum.

d) Til að framfylgja þessum reglum kann Alþjóðasiglingamálastofnunin að setja ákvæði um aðskildar siglingaleiðir.

e) Ef skip af sérstakri gerð eða skip, sem ætlað er sérstakt hlutverk, getur ekki, að álitu ríkisstjórnar, að öllu leyti fylgt ákvæðum einhverra þessara reglna um fjölda, staðsetningu, sjónar-lengd eða lögun ljósa eða merkja, sem og um fyrirkomulag og einkenni hljóðmerkjataekja, án þess að það brjóti í bága við hið sérstaka hlutverk skipsins, þá skal skipið fara eftir öðrum ákvæðum um fjölda, staðsetningu, sjónarlengd og lögun ljósa eða merkja, sem og um fyrirkomulag og einkenni hljóðmerkjataekja, er að álitu hlutað-eigandi ríkisstjórnar fylgir ákvæðum þessara reglna eins náð og kostur er.

INTERNATIONAL REGULATIONS

**for Preventing Collisions at Sea, 1972
(Including amendments adopted 1981)**

PART A — GENERAL**Rule 1****Application**

(a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.

(b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.

(c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights, shapes or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights or shapes for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights, shapes or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light, shape or signal authorized elsewhere under these Rules.

(d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

(e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, without interfering with the special function of the vessel, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.

2. regla Ábyrgð.

a) Í þessum reglum getur ekkert leyst skip, eiganda þess, skipstjóra eða áhöfn undan ábyrgð, ef reglunum er ekki fylgt eða vanrækt er að gæta þeirrar varúðar, sem almenn sjómennska krefst eða sérstakar aðstæður kunna að útheimta.

b) Þegar fara skal eftir þessum reglum og túlka þær, ber að taka fullt tillit til hvers konar hættu við siglingar, árekstrarhættu og allra sérstakra kringumstæðna, þar á meðal takmarkaðrar hæfni hlutaðeigandi skipa til að víkja, sem veldur því að ekki verður komist hjá að sniðganga þessar reglur til að forðast yfirvofandi hættu.

3. regla Almennar skilgreiningar.

Við túlkun þessara reglna gilda eftirfarandi skilgreiningar á orðum og hugtökum, nema annað komi fram af samhengi textans:

a) „Skip“ merkir sérhvert fljótandi far, þar á meðal farkosti án sarymis og sjóflugvélar, sem eru notaðar eða nota má til flutninga á sjó eða vötnum.

b) „Vélskip“ merkir sérhvert skip, sem knúið er áfram með vélarafli.

c) „Seglskip“ merkir sérhvert skip undir seglum, svo fremi aflvél — sé skipið búið henni — er ekki notuð.

d) „Skip að fiskveiðum“ merkir sérhvert skip, sem veiðir með netum, línu, togvörpu eða öðrum veiðarfærum, sem draga úr stjórnhæfni skips, en á ekki við um skip, sem veiðir með toglínum eða öðrum þeim veiðarfærum, sem draga ekki úr stjórnhæfni.

e) „Sjóflugvél“ merkir hvert það loftfar, sem er þannig búið, að því má stjórna á sjó.

f) „Stjórnvana skip“ merkir skip, sem vegna óvenjulegra aðstæðna verður ekki stjórnað eða snúið eins og krafist er í þessum reglum og getur því ekki vikið fyrir öðru skipi.

g) „Skip með takmarkaða stjórnhæfni“ merkir skip, er hefur takmarkaða hæfni til stjórnataka eins og kveðið er á um í þessum reglum, vegna þeirra sérstöku starfa, sem skipið er bundið, og getur það því ekki vikið úr leið fyrir öðru skipi.

Meðal skipa með takmarkaða stjórnhæfni má telja:

1. skip við lögn, viðgerð eða upptöku siglinga-merkis, neðansjávarstrengs eða leiðslu;

Rule 2 Responsibility

(a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

(b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

Rule 3 General Definitions

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

(a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

(b) The term “power-driven vessel” means any vessel propelled by machinery.

(c) The term “sailing vessel” means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.

(d) The term “vessel engaged in fishing” means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict manoeuvrability, but does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict manoeuvrability.

(e) The word “seaplane” includes any aircraft designed to manoeuvre on the water.

(f) The term “vessel not under command” means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

(g) The term “vessel restricted in her ability to manoeuvre” means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

The term “vessels restricted in their ability to manoeuvre” shall include but not be limited to:

(i) a vessel engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;

2. skip við dýpkun, sjómælingar eða neðan-sjávarvinnu;

3. skip við móttöku eða losun vista og farms skipa á milli eða við flutning manna, vista eða farms meðan skipið er laust;

4. skip við flugtak eða lendingu flugvélar um borð;

5. skip, sem starfar að hreinsun tundurdufla-svæða;

6. skip, sem dregur eitthvað við þær aðstæður, að mjög erfitt er fyrir það að víkja frá stefnu sinni.

h) „Skip, sem er bagað vegna djúpristu“ merk-ir vélskip, sem á mjög erfitt með að víkja frá stefnu sinni vegna mikillar djúpristu miðað við það dýpi, sem er á siglingaleið þess.

i) „Laust“ er skip, sem liggur hvorki við akkeri né landfestar né stendur á grunni.

j) „Lengd“ og „breidd“ skips merkir mestu lengd og mestu breidd þess.

k) Skip eru því aðeins talin „í sjónmáli“, að þau sjáist með berum augum hvert frá öðru.

l) „Takmarkað skyggni“ merkir hverjar þær aðstæður, þegar dregur úr skyggni vegna þoku, dimmviðris, snjókomu, steypiskúra, sandstorma eða af öðrum svipuðum orsökum.

(ii) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;

(iii) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;

(iv) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;

(v) a vessel engaged in mineclearance operations;

(vi) a vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course.

(h) The term “vessel constrained by her draught” means a power-driven vessel which because of her draught in relation to the available depth of water is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

(i) The word “underway” means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground.

(j) The words “length” and “breadth” of a vessel mean her length overall and greatest breadth.

(k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other.

(l) The term “restricted visibility” means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

KAFLI B — REGLUR UM STJÓRN OG SIGLINGU

I. hluti — Sigling og stjórn skipa í hvers konar skyggni.

4. regla Notkun.

Reglur í þessum hluta eiga við í hvaða skyggni sem er.

5. regla Vörður.

Á hverju skipi skal ávallt halda dyggilega vörð, jafnt með auga og eyra sem öllum tiltækum tækjum, er eiga við aðstæður og ástand hverju sinni, svo að unnt sé að leggja fullkomið mat á aðstæður og hver hætta sé á árekstri.

PART B — STEERING AND SAILING RULES

Section I — Conduct of Vessels in any Condition of Visibility

Rule 4 Application

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

Rule 5 Look-out

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

6. regla Örugg ferð.

Hverju skipi skal ávallt sigla með öruggri ferð svo að beita megi réttum og fullnægjandi stjórn-tökum til að komast hjá árekstri og unnt sé að stöðva skipið á hæfilegri vegalengd, sem aðstæður og ástand marka hverju sinni.

Pegar ákveða skal, hvað sé örugg ferð, skal m. a. taka tillit til eftirtalinna atriða:

- a) Öll skip skulu taka tillit til:
 1. skyggis;
 2. fjölda skipa á siglingaleið, þar með þéttra flota fiskiskipa eða annarra skipa;
 3. stjórnhæfni skipa, sérstaklega með tilliti til stöðvunarvegalengdar og hæfni til að snúa við aðstæður hverju sinni;
 4. villuljósa að nóttu til frá ljósum í landi eða vegna endurspeglunar ljósa á eigin skipi;

5. vindhraða, sjólags og strauma og nálægðar á hættum fyrir siglingar skipa;

6. djúpristu skipsins miðað við dýpi siglinga-leiðar.

b) Skip með gangfæra ratsjá skulu auk þess taka tillit til:

1. fjarlægðarstillingar, myndgæða og takmarkana ratsjár;
2. allra annmarka, sem stafa af fjarlægðarstillingu, sem notuð er;
3. áhrifa sjólags, veðurs og annarra truflana-valda á ratsjármynd;
4. líkinda þess, að lítil skip, ís og reköld komi ekki fram á ratsjánni í nægilegri fjarlægð;

5. fjölda, legu og hreyfinga skipa, sem birtast á ratsjánni;

6. nákvæmara mats á skyggni, sem má fá, þegar ratsjá er notuð til að ákveða fjarlægð til skipa eða annarra hluta í nánd.

7. regla Hætta á árekstri.

a) Á sérhverju skipi skal beita öllum þeim tækjum og ráðum, sem tiltæk eru og eiga við aðstæður og ástand hverju sinni, til að ganga úr skugga um, hvort hætta sé á árekstri. Ef nokkur vafi er, skal líta svo á, að árekstrarhætta sé fyrir hendi.

b) Ef skip er búið ganghæfri ratsjá, skal nota hana af árvekni. Í því felst m. a. stilling ratsjár á lengri vegalengdir, svo að fá megi viðvörðun um árekstrarhættu í tæka tíð, svo og útsetning ratsjár-myndar eða jafngild kerfisbundin athugun á endurvörpum, sem birtast á ratsjánni.

Rule 6 Safe Speed

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- (a) By all vessels:
 - (i) the state of visibility;
 - (ii) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
 - (iii) the manoeuvrability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
 - (iv) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
 - (v) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;
 - (vi) the draught in relation to the available depth of water.

(b) Additionally, by vessels with operational radar:

- (i) the characteristics, efficiency and limitations of radar equipment;
- (ii) any constraints imposed by the radar range scale in use;
- (iii) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
- (iv) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
- (v) the number, location and movement of vessels detected by radar;
- (vi) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

Rule 7 Risk of Collision

(a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist.

(b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects.

c) Eigi skal draga ályktanir af ónógum upplýsingum, einkum þó ófullnægjandi upplýsingum frá ratsjá.

d) Þegar ákvarða skal, hvort hætta sé á árekstri, skal m. a. taka til athugunar og hliðsjónar:

1. ef kompásmiðun af skipi, sem nálgast, breytist ekki svo að greint verði, skal gera ráð fyrir, að slík hætta sé fyrir hendi;

2. jafnvel þó að miðun breytist greinilega getur stundum verið hætta á árekstri, einkum þegar komið er nær mjög stóru skipi eða einhverju, sem dregið er, eða nálgast er annað skip, sem er mjög skammt undan.

8. regla

Hvernig komast skal hjá árekstri.

a) Sérhver stjórn tök, sem beitt er til að komast hjá árekstri, skulu, þegar aðstæður leyfa, framkvæmd hiklaust og í tæka tíð, og um leið skal taka fullt tillit til þess, sem góð sjómennska krefst.

b) Stefnumbreyting og/eða hraðabreyting til að komast hjá árekstri skal, ef aðstæður leyfa, vera svo mikil, að á skipi, þar sem fylgst er með siglingu með berum augum eða í ratsjá, verði breytingarinnar vart þegar í stað. Forðast skal tíðar og litlar breytingar á stefnu og hraða.

c) Ef nægilegt svigrúm er, getur stefnumbreyting ein saman verið árangursríkast stjórn tak til að komast hjá því að nálgast annað skip um of, svo framarlega sem það er gert í tæka tíð, breytt er um stefnu svo um munar og stefnumbreyting leiðir ekki til þess, að siglt verði of nærri enn öðru skipi.

d) Þegar afstýra skal árekstri við annað skip, skal það gert þannig, að skipin fari hvort framhjá öðru í öruggri fjarlægð. Fylgst skal vandlega með, að stjórn tak til að víkja beri tilætlaðan árangur, uns komið er alveg framhjá skipinu og á frían sjó.

e) Draga skal úr ferð skips eða stöðva það, ef nauðsynlegt er til að forðast árekstur eða ef þörf er frekari tíma til mats á aðstæðum. Þetta skal gert með því að stöðva skrófu eða annað það, sem knýr skipið áfram, eða með því að láta vél eða skrófu ganga aftur á bak.

9. regla

Þröngar leiðir.

a) Skip, sem siglir þröngt sund eða ál, skal halda eins nærri ytri mörkum sundsins eða leiðarinnar, sem veit að stjórnborða, og unnt er án áhættu.

(c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information.

(d) In determining if risk of collision exists the following considerations shall be among those taken into account:

(i) such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;

(ii) such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

Rule 8

Action to avoid Collision

(a) Any action taken to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.

(b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.

(c) If there is sufficient sea room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.

(d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clear.

(e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping or reversing her means of propulsion.

Rule 9

Narrow Channels

(a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel or fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway which lies on her starboard side as is safe and practicable.

(b) Skip, sem er styttra en 20 metrar, eða seglskip má ekki hindra siglingu skips, er aðeins getur siglt af fullu öryggi með því að þræða þröngt sund eða ál.

(c) Skip, sem er að fiskveiðum, má ekki trufla siglingu skips, er fer eftir þröngu sundi eða ál.

(d) Skip má ekki sigla þvert yfir þröngt sund eða ál, ef það truflar með því siglingu skips, sem öryggis vegna verður að þræða sundið eða álinn. Á síðarnefnda skipinu má nota hljóðmerki, sem kveðið er á um í d-lið 34. reglu, ef vafi leikur á um fyrirætlaða siglingu þess skips, sem ætlar þvert yfir.

(e) 1. Sé því aðeins unnt að sigla fram úr skipi í þröngu sundi eða ál, að skipið hliðri til og beiti sérstökum stjórntökum, svo að sigla megi framhjá því með fullu öryggi, þá skal á skipinu, sem ætlar að sigla uppi og framhjá, láta þá fyrirætlun í ljós með viðeigandi hljóðmerki, eins og mælt er fyrir um í 1. grein c-liðar 34. reglu. Sé fallist á framúrsiglingu, skal á skipinu, sem sigla á fram úr, gefa rétt hljóðmerki, eins og ákveðið er í 2. grein c-liðar 34. reglu, og gera viðhlítandi ráðstafanir til að sigla megi framhjá skipinu með fullu öryggi. Ef nokkur vafi er á því, getur sama skip gefið frá sér hljóðmerki, eins og kveðið er á um í d-lið 34. reglu.

2. Regla þessi leysir ekki þann, sem siglir fram úr, undan ákvæðum 13. reglu.

(f) Skip, sem nálgast bugðu eða svæði í þröngu sundi eða ál, þar sem önnur skip geta verið í hvarfi, skal sigla með sérstakri árvegni og varúð og gefa viðeigandi hljóðmerki, eins og mælt er fyrir í e-lið 34. reglu.

(g) Sérhvert skip skal, svo fremi aðstæður hverju sinni leyfa, forðast að varpa akkeri í þröngu sundi.

10. regla Aðskildar siglingaleiðir.

(a) Regla þessi gildir um aðskildar siglingaleiðir sem Alþjóðasiglingamálastofnunin hefur sett ákvæði um.

(b) Skip, sem siglir innan aðskilinna siglingaleiða skal:

1. sigla innan afmarkaðrar siglingaleiðar, sem við á, og í þá höfuðátt, sem umferð skipa er stefnt innan leiðarmarkar;

2. halda sig eftir því sem framast er unnt frá sjálfum leiðarmörkunum og svæðum, sem afmarka umferðarleiðir;

(b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.

(c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.

(d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34(d) if in doubt as to the intention of the crossing vessel.

(e) (i) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34 (c) (i). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in rule 34 (c) (ii) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34 (d).

(ii) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.

(f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).

(g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

Rule 10 Traffic Separation Schemes

(a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization.

(b) A vessel using a traffic separation scheme shall:

(i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;

(ii) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;

3. sigla að jafnaði inn á afmarkaða siglingaleið eða út úr henni við enda leiðarinnar. Þegar siglt er frá annarri hvorri hlið inn á afmarkaða siglingaleið eða út úr henni, skal það gert undir eins litlu horni, miðað við höfuðstefnu leiðarinnar, og framkvæmanlegt er.

c) Eftir því sem framast er unnt, skal forðast að sigla skipi yfir afmarkaða siglingaleið, en ef nauðsyn ber til, þá skal fara yfir leiðina í stefnu, er myndar sem næst rétt horn við höfuðstefnu hinnar afmörkuðu siglingaleiðar.

d) Strandleiðir (inshore traffic zones) skulu að jafnaði ekki notaðar af skipum, sem sigla framhjá og hættulaust geta fylgt rétttri afmarkaðri siglingaleið þeirrar aðskildu siglingaleiðar, sem næst liggur. Þó mega skip, sem styttri eru en 20 metrar, og seglskip alltaf nota strandleiðir.

e) Að jafnaði má ekki sigla skipi yfir svæði, sem skilur að umferðarleiðir, né heldur má sigla yfir markalínu, nema því aðeins, að skipið ætli að sigla þvert yfir leiðina, út úr henni eða inn á hana. Undantekning er þó gerð:

1. þegar um bráða hættu er að ræða, sem komast verður hjá;

2. við fiskveiðar á svæði, sem skilur að umferðarleiðir.

f) Á siglingu við endamörk aðskilinna siglingaleiða skal gæta sérstakrar varúðar.

g) Eftir því sem framast er unnt skal komist hjá að varpa akkeri á aðskilinni siglingaleið eða í nánd við endamörk leiðarinnar.

h) Skip, sem siglir ekki eftir aðskilinni siglingaleið, skal halda sig eins fjarri leiðinni og unnt er.

i) Skip að fiskveiðum má ekki trufla ferðir skipa, sem sigla eftir afmarkaðri siglingaleið.

j) Skip, sem er styttra en 20 metrar, eða seglskip má ekki hindra örugga siglingu vélskipa á afmarkaðri siglingaleið.

k) Skip með takmarkaða stjórnhæfni vegna aðgerða, sem varða siglingaöryggi, á aðskildum siglingaleiðum, er undanþegið ákvæðum reglu þessarar að því marki, sem nauðsynlegt er, svo það megi ljúka aðgerðum sínum.

l) Skip með takmarkaða stjórnhæfni vegna starfa við lagningu, viðhald eða upptöku neðan-sjávarstrengja innan aðskilinna siglingaleiða er undanþegið ákvæðum reglu þessarar að því marki, sem nauðsynlegt er, svo það megi sinna störfum sínum.

(iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from either side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.

(c) A vessel shall so far as practicable avoid crossing traffic lanes, but if obliged to do so shall cross as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.

(d) Inshore traffic zones shall not normally be used by through traffic which can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 metres in length and sailing vessels may under all circumstances use inshore traffic zones.

(e) A vessel other than a crossing vessel or a vessel joining or leaving a lane shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:

(i) in cases of emergency to avoid immediate danger;

(ii) to engage in fishing within a separation zone.

(f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.

(g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.

(h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.

(i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.

(j) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

(k) A vessel restricted in her ability to manoeuvre when engaged in an operation for the maintenance of safety of navigation in a traffic separation scheme is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.

(l) A vessel restricted in her ability to manoeuvre when engaged in an operation for the laying, servicing or picking up of a submarine cable, within a traffic separation scheme, is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.

II. hluti — Sigling skipa, sem eru í sjónmáli hvert frá öðru.

11. regla Notkun.

Reglur í þessum hluta eiga við skip, sem eru í sjónmáli hvert frá öðru.

12. regla Seglskip.

a) Þegar tvö seglskip nálgast hvort annað, þannig að hætta er á árekstri, skulu þau víkja hvort fyrir öðru eftir þeim reglum, sem nú skal greina:

1. Þegar þau hafa vind á gagnstæð borð, skal skipið, sem hefur vindinn á bakborða, víkja fyrir hinu;

2. Þegar bæði hafa vind á sama borð, skal skipið, sem áveðurs siglir, víkja fyrir hinu, sem til hlés siglir;

3. ef skip sést til kulborða frá seglskipi, sem hefur vind á bakborða, og ekki er hægt að ákvarða með fullri vissu, hvort skipið til kuls hefur vindinn á bakborða eða stjórnborða, þá skal víkja fyrir því.

b) Með orðinu „áveðurs“ í þessari reglu er átt við borðið, sem er gagnstætt því, sem stórseglið er haft í, eða — sé um rásigt skip að ræða — gagnstætt því borði sem stærsta stageglið eða gaffalseglið er haft í.

13. regla Sigt fram úr skipi.

a) Sérhvert skip, sem siglir fram úr öðru skipi, skal víkja fyrir því, án tillits til þess, sem annars segir í kafla B, I. og II. hluta, í reglum þessum.

b) Skip telst sigla fram úr öðru skipi, ef það nálgast það úr átt, sem er meira en 22,5 gráður aftan við þverskipstefnu þess, þ. e. a. s. í þeirri afstöðu, miðað við skipið, sem siglt er fram úr, að um nóttu mundi aðeins sjást skutljós þess, en hvorugt hliðarljós.

c) Þegar ekki er unnt að ákvarða með vissu, hvort eigið skip teljist sigla fram úr öðru skipi, þá skal álíta, að svo sé, og haga siglingu samkvæmt því.

d) Ekki skal nein breyting, er síðar verður á innbyrðis afstöðu þessara tveggja skipa, valda því, að skipið, sem siglir fram úr, falli undir ákvæði í reglum þessum um skip, er leiðir þeirra liggja á mis, né leysa það undan þeirri skyldu að halda sig frá skipi því, sem siglt er fram úr, uns komið er alveg framhjá því á frían sjó.

Section II — Conduct of Vessels in Sight of One Another

Rule 11 Application

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

Rule 12 Sailing Vessels

(a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

(i) when each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;

(ii) when both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;

(iii) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.

(b) For the purposes of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

Rule 13 Overtaking

(a) Notwithstanding anything contained in the Rules of Part B, Sections I and II any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

(b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22.5 degrees abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the sternlight of that vessel but neither of her sidelights.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

(d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

14. regla

Skip sem sigla gagnstæðar stefnur.

a) Þegar tvö vélskip mætast á gagnstæðri eða næstum gagnstæðri stefnu, svo að hætt er við árekstri, skulu bæði víkja til stjórnborða, svo að þau komist hvort fram hjá öðru á bakborða.

b) Telja verður, að þetta eigi við, þegar skip sést beint framundan eða næstum beint framundan. Að nóttu mundi þá sigluljós skipsins bera saman eða því sem næst og/eða bæði hliðarljósín sjást, en að degi til væri afstaða skipsins tilsvarendi.

c) Þegar ekki er unnt að ákvarða með vissu, hvort skip séu í þeirri afstöðu, sem að framan greinir, skal álíta, að svo sé, og haga siglingu í samræmi við það.

15. regla

Þegar leiðir skerast.

Þegar tvö vélskip stefna þannig, að leiðir þeirra liggja á mis, og hætt er við árekstri, skal það skipið víkja, sem hefur hitt á stjórnborða, og skal, ef aðstæður leyfa, forðast að fara fyrir framan hitt skipið.

16. regla

Stjórn tök skips, sem víkur.

Skip, sem á að víkja fyrir öðru skipi, skal eftir því sem framast er unnt og í tæka tíð beita stjórn tökum, sem um munar og duga til að víkja og veita nóg rúm.

17. regla

Stjórn tök skips, sem halda skal stefnu og ferð óbreytt.

a) 1. Þegar annað tveggja skipa á að víkja, skal hitt halda stefnu sinni og ferð óbreytt.

2. Á skipi, sem halda skal stefnu og ferð óbreytt, má samt sem áður grípa til eigin stjórntaka til að afstýra árekstri, jafnskjótt og ljóst, er, að um borð í skipi því, sem átti að víkja, eru ekki gerðar viðhlítandi ráðstafanir til þess samkvæmt reglum þessum.

b) Þegar skip það, sem halda skal stefnu og ferð óbreytt, er af einhverjum ástæðum komið svo nærri, að ekki verður komist hjá árekstri með því einu, sem skipið er átti að víkja gerir til þess, skal hið fyrrnefnda grípa til hversra þeirra úrræða, sem best geta afstýrt árekstri.

Rule 14*Head-on Situation*

(a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.

(b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists she shall assume that it does exist and act accordingly.

Rule 15*Crossing Situation*

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

Rule 16*Action by Give-way Vessel*

Every vessel which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

Rule 17*Action by Stand-on Vessel*

(a) (i) Where by any of these Rules one of two vessels is to keep out of the way the other shall keep her course and speed.

(ii) The latter vessel may however take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.

(b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.

c) Ef vélskip fylgir 2. grein a-liðar þessarar reglu til að afstýra árekstri við annað vélskip, er leiðir þeirra liggja á mis, skal það, ef aðstæður leyfa, ekki breyta stefnu til bakborða, þegar víkið er fyrir skipi, sem það hefur á bakborðshlið.

d) Regla þessi leysir ekki skipið, sem á að víkja úr leið, undan þeirri skyldu sinni.

18. regla

Gagnkvæmar skyldur skipa.

Komi ekki annað fram í 9., 10. og 13. reglu gilda eftirfarandi ákvæði:

a) Vélskip, sem er laust, skal víkja fyrir:

1. stjórnvana skipi;
2. skipi með takmarkaða stjórnhæfni;

3. skipi að fiskveiðum;
4. seglskipi.

b) Seglskip, sem er laust, skal víkja fyrir:

1. stjórnvana skipi;
2. skipi með takmarkaða stjórnhæfni;

3. skipi að fiskveiðum.

c) Skip að fiskveiðum, sem er laust, skal eftir því sem framast er unnt víkja fyrir:

1. stjórnvana skipi;
2. skipi með takmarkaða stjórnhæfni.

d) 1. Sérhvert skip, annað en stjórnvana skip eða skip með takmarkaða stjórnhæfni, skal, eftir því sem aðstæður leyfa, forðast að tálma örugga leið skips, sem er bogað vegna djúpristu og sýnir ljós- eða dagmerki, sem um getur í 28. reglu.

2. Skip, sem er bogað vegna djúpristu, skal sigla með sérstakri varúð, og taka skal fullt tillit til hinna sérstöku aðstæðna skipsins.

e) Sjóflugvél á sjó skal að jafnaði halda sig fjarri öllum skipum og forðast að hindra siglingu þeirra. Við þær aðstæður, að hætta er á árekstri, skal sjóflugvél þó fara að reglum þessa kafla.

(c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with subparagraph (a) (ii) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.

(d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

Rule 18

Responsibilities between Vessels

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

(a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;

(iii) a vessel engaged in fishing;

(iv) a sailing vessel.

(b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;

(iii) a vessel engaged in fishing.

(c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.

(d) (i) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28.

(ii) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.

(e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

III. hluti — Stjórn og sigling skipa í takmörkuðu skyggni.

19. regla

Stjórn og sigling skipa í takmörkuðu skyggni.

a) Regla þessi á við um skip, sem eru ekki í sjónmáli hvert frá öðru, þegar siglt er á eða nærri svæði, þar sem skyggni er takmarkað.

Section III — Conduct of Vessels in Restricted Visibility

Rule 19

Conduct of Vessels in Restricted Visibility

(a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.

b) Sérhvert skip skal sigla með öruggri ferð, sem miðast við aðstæður og ástand hverju sinni vegna takmarkaðs skyggnis. Vélskip skal hafa vélar sínar viðbúnar tafarlausrí gangskiptingu.

c) Þegar fara skal eftir reglum I. hluta þessa kafla, skal á hverju skipi taka fullt tillit til aðstæðna og ástands hverju sinni vegna takmarkaðs skyggnis.

d) Þegar aðeins verður vart nærveru annars skips í ratsjá, skal ganga úr skugga um, hvort skipin muni nálgast hvort annað um of og/eða hvort hætta sé á árekstri. Ef svo er, skal í tæka tíð gera ráðstafanir til að auka fjarlægð milli skipanna og afstýra árekstri. Ef breytt er um stefnu við þau stjórntök, skal eftir því sem framast er unnt komast hjá:

1. að breyta stefnu til bakborða fyrir skipi, sem er framan við þverskipsstefnu, nema breytt sé stefnu fyrir skipi, sem siglt er fram úr;

2. að breyta stefnu í átt að skipi, sem er þvert eða aftan við þverskipsstefnu.

e) Þegar þokumerki heyrast frá skipi, sem virðist vera framan við þvert, eða óumflýjanlegt er að nálgast um of annað skip, sem er framan við þvert, skal sett á minnstu ferð, sem halda má óbreyttri stefnu með. Þetta á við, nema því aðeins að ekki sé talin hætta á árekstri. Ef nauðsyn krefur, skal stöðva skipið alveg og í öllum tilvikum skal sigla með ítrustu varkárni, þar til hætta á árekstri er liðin hjá.

KAFLI C — LJÓS OG DAGMERKI

20. regla Notkun.

a) Fylgja skal reglum þessa kafla, hvernig sem viðrar.

b) Reglunum um siglingaljós skal fylgja frá sólsetri til sólaruppkomu, og má á þessum tíma engin önnur ljós hafa, sem unnt er að rugla saman við hin lögboðnu siglingaljós og gera erfiðara að greina þau eða draga úr sérstökum einkennum þeirra eða torvelda góða útsýn frá skipinu.

c) Á skipum, sem eru búin þeim ljósum, sem fyrirskipuð eru í þessum reglum, skal einnig hafa ljósín frá sólaruppkomu til sólseturs í takmörkuðu skyggni, og þau má alltaf sýna, þegar það er álitid nauðsynlegt.

d) Reglum um dagmerki skal fylgja að deginum.

(b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.

(c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section I of this Part.

(d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

(i) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;

(ii) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.

(e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall if necessary take all her way off and in any event navigate with extreme caution until danger of collision is over.

PART C — LIGHTS AND SHAPES

Rule 20 Application

(a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.

(b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.

(c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.

(d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.

e) Siglingaljós og dagmerki þau, sem mælt er fyrir að nota og lýst er í reglunum, skulu vera í samræmi við þau fyrirmæli, sem eru gefin í I. viðauka við þessar reglur.

21. regla Skilgreiningar.

a) „Sigluljós“ er hvítt ljós, sem er yfir miðlangskurðarfleti skips og varpar samfelldri birtu á 225 gráðu boga af sjóndeildarhringnum. Sigluljósi skal þannig komið fyrir, að það lýsi beint fram og til hliðar 22,5 gráður aftur fyrir þverskipsstefnu á hvorri hlið skipsins.

b) „Hliðarljós“ er grænt ljós á stjórnborðshlið og rautt ljós á bakborðshlið og varpi ljósin hvort um sig samfelldri birtu á 112,5 gráðu boga af sjóndeildarhringnum. Þeim sé þannig komið fyrir, að ljósið lýsi beint fram og til hliðar 22,5 gráður aftur fyrir þverskipsstefnu á hvorri hlið, eftir því sem við á. Á skipi, sem er styttra en 20 metrar, má hafa hliðarljósin í einu samsettu ljóskeri, sem er í miðlangskurðarfleti skipsins.

c) „Skutljós“ er hvítt ljós, sem er komið fyrir eins nærri skut skipsins og unnt er og varpar samfelldri birtu yfir 135 gráðu boga af sjóndeildarhringnum; þannig að ljósið lýsi beint aftur og 67,5 gráður á hvora hlið skipsins.

d) „Dráttarljós“ er gult ljós, sem lýsir eins og skutljósið, sem skilgreint er í c-lið þessarar reglu og er komið fyrir á sama hátt.

e) „Hringljós“ er ljós, sem varpar samfelldri birtu á 360 gráðu boga sjóndeildarhringsins.

f) „Blossaljós“ er ljós, sem blossom með reglulegu millibili og með tíðni, sem er 120 blossom eða fleiri á hverri mínútu.

22. regla Langdrægni siglingaljósa.

Ljós, sem kveðið er á um að hafa uppi í reglum þessum, skulu hafa þann ljósstyrk, sem tilgreindur er í 8. hluta I. viðauka við reglurnar. Ljósin skulu að minnsta kosti vera sýnileg þá vegalengd er hér greinir:

a) Á skipum, sem eru 50 metrar á lengd eða lengri:

- sigluljós sjáist 6 sjómílur;
- hliðarljós sjáist 3 sjómílur;
- skutljós sjáist 3 sjómílur;
- dráttarljós sjáist 3 sjómílur;
- hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 3 sjómílur.

(e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

Rule 21 Definitions

(a) “Masthead light” means a white light placed over the fore and aft centreline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on either side of the vessel.

(b) “Sidelights” means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centreline of the vessel.

(c) “Sternlight” means a white light placed as nearly as practicable at the stern showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light 67.5 degrees from right aft on each side of the vessel.

(d) “Towing light” means a yellow light having the same characteristics as the “sternlight” defined in paragraph (c) of this Rule.

(e) “All-round light” means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360 degrees.

(f) “Flashing light” means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

Rule 22 Visibility of Lights

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in Section 8 of Annex I to these Regulations so as to be visible at the following minimum ranges:

(a) In vessels of 50 metres or more in length:

- a masthead light, 6 miles;
- a sidelight, 3 miles;
- a sternlight, 3 miles;
- a towing light, 3 miles;
- a white, red, green or yellow all-round light, 3 miles.

b) Á skipum, sem eru 12 metrar á lengd eða lengri, en styttri en 50 metrar:

— sigluljós sjáist 5 sjómílar, nema á skipum, sem eru styttri en 20 metrar, lýsi ljósið 3 sjómílar;

— hliðarljós sjáist 2 sjómílar;
 — skutljós sjáist 2 sjómílar;
 — dráttarljós sjáist 2 sjómílar;
 — hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 2 sjómílar.

c) Á skipum, sem eru styttri en 12 metrar:

— sigluljós sjáist 2 sjómílar;
 — hliðarljós sjáist 1 sjómílar;
 — skutljós sjáist 2 sjómílar;
 — dráttarljós sjáist 2 sjómílar;
 — hvítt, rautt, grænt eða gult hringljós sjáist 2 sjómílar.

d) Á lítt áberandi skipum að nokkru í kafi eða hlutum í drætti:

— hvítt hringljós sjáist 3 sjómílar.

(b) In vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:

— a masthead light, 5 miles; except that where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;
 — a sidelight, 2 miles;
 — a sternlight, 2 miles;
 — a towing light, 2 miles;
 — a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

(c) In vessels of less than 12 metres in length:

— a masthead light, 2 miles;
 — a sidelight, 1 mile;
 — a sternlight, 2 miles;
 — a towing light, 2 miles;
 — a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

(d) In inconspicuous, partly submerged vessels or objects being towed:

— a white all-round light, 3 miles.

23. regla

Vélskip, sem er laust.

a) Vélskip, sem er laust, skal hafa uppi:

1. sigluljós frammá;

2. annað sigluljós aftar og ofar en sigluljósið frammá. Skip, styttri en 50 metrar, eru ekki skyld að hafa þetta ljós, en mega hafa það;

3. hliðarljós;

4. skutljós.

b) Svifskip, sem fer á loftpúða yfir sjóinn og án nokkurs særymis, skal auk þeirra siglingaljósa, sem kveðið er á um að hafa í a-lið þessarar reglu, hafa uppi gult hring-blossaljós.

c) 1. Vélskip, styttra en 12 metrar, má í stað ljósa þeirra, sem kveðið er á um í a-lið þessarar reglu, hafa uppi hvítt hringljós auk hliðarljósanna;

2. Vélskip, sem er styttra en 7 metrar og fer með 7 sjómílna hámarkshraða á klukkustund, má hafa uppi hvítt hringljós í stað þeirra ljósa, sem kveðið er á um í a-lið þessarar reglu, og skal einnig hafa uppi hliðarljós, ef framkvæmanlegt er;

3. Sigluljósinu eða hringljósinu á vélskipi, sem er styttra en 12 metrar, má koma fyrir utan miðlangskurðarflatar skipsins, sé annað óframkvæmanlegt, þó að því tilskildu að skipið sé búið samsettu hliðarljósakeri, sem haft skal í miðlangskurðarflatinum eða eins nærri og mögulegt er í sama langskurðarflati og sigluljósið eða hringljósið.

Rule 23

Power-driven Vessels underway

(a) A power-driven vessel underway shall exhibit:

(i) a masthead light forward;

(ii) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;

(iii) sidelights;

(iv) a sternlight.

(b) An air-cushion vessel when operating in the non-displacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.

(c) (i) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule exhibit an all-round white light and sidelights;

(ii) a power-driven vessel of less than 7 metres in length whose maximum speed does not exceed 7 knots may in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule exhibit an all-round white light and shall, if practicable, also exhibit sidelights;

(iii) the masthead light or all-round white light on a power-driven vessel of less than 12 metres in length may be displaced from the fore and aft centreline of the vessel if centreline fitting is not practicable, provided that the sidelights are combined in one lantern which shall be carried on the fore and aft centreline of the vessel or located as nearly as practicable in the same fore and aft line as the masthead light or the all-round white light.

24. regla

Skip, sem draga eða ýta.

a) Vélskip, sem dregur eitthvað, skal hafa uppi:

1. tvö sigluljós og sé annað lóðrétt upp af hinu, og koma þau í stað ljósanna, sem kveðið er á um í 1. eða 2. grein a-liðar í 23. reglu; þrjú sigluljós, lóðrétt hvert upp af öðru, þegar lengd þess, sem dregið er, mæld frá skut skipsins, sem dregur, til afturenda þess, sem dregið er, verður yfir 200 metra;

2. hliðarljós;

3. skutljós;

4. dráttarljós, lóðrétt ofan við skutljósið;

5. tígullaga dagmerki, þar sem best verður séð, þegar lengd þess, sem dregið er, er yfir 200 metra.

b) Þegar skip, sem ýtir, og annað, sem ýtt er áfram, eru fast tengd í eina samsetta heild, þá skal líta á þau sem eitt vélskip, og hafa skal uppi ljós sem mælt er fyrir um í 23. reglu.

c) Þegar vélskip ýtir einhverju áfram eða dregur sér við hlið í öðrum tilvikum en þeim, að um samsetta heild sé að ræða, þá skal skipið hafa uppi þessi ljós:

1. tvö sigluljós og sé annað lóðrétt upp af hinu, og koma þau í stað ljósanna, sem kveðið er á um í 1. eða 2. grein a-liðar í 23. reglu;

2. hliðarljós;

3. skutljós.

d) Þegar a- eða c-liður þessarar reglu á við vélskip, þá skal það ennfremur hlíta 2. grein a-liðar í 23. reglu.

e) Á skipi eða öðru því, sem dregið er og ekki fellur undir g-lið þessarar reglu, skal hafa uppi:

1. hliðarljós;

2. skutljós;

3. tígullaga dagmerki, þar sem best verður séð, þegar lengd þess, sem dregið er, verður yfir 200 metra.

f) Ef fleiri skip eru dregin eða þeim ýtt í hóp, skulu þau sýna ljós eins og um eitt skip væri að ræða:

1. skip, sem ýtt er áfram og ekki er hluti samsettrar heildar, skal hafa hliðarljós frammá skipinu;

2. skip, sem dregið er við hlið dráttarskips, skal hafa uppi skutljós og frammá skipinu hliðarljós.

g) Lítt áberandi skip að hluta í kafi eða hlutur í drætti, eða samfelld heild slíkra skipa eða hluta, skal hafa uppi:

Rule 24*Towing and Pushing*

(a) A power-driven vessel when towing shall exhibit:

(i) instead of the light prescribed in Rule 23 (a) (i) or (a) (ii), two masthead lights in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights in a vertical line;

(ii) sidelights;

(iii) a sternlight;

(iv) a towing light in a vertical line above the sternlight;

(v) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

(b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.

(c) A power-driven vessel when pushing ahead or towing alongside, except in the case of a composite unit, shall exhibit:

(i) instead of the light prescribed in Rule 23 (a) (i) or (a) (ii), two masthead lights in a vertical line;

(ii) sidelights;

(iii) a sternlight.

(d) A power-driven vessel to which paragraph (a) or (c) of this Rule apply shall also comply with Rule 23 (a) (ii).

(e) A vessel or object being towed, other than those mentioned in paragraph (g) of this Rule, shall exhibit:

(i) sidelights;

(ii) a sternlight;

(iii) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

(f) Provided that any number of vessels being towed or pushed in a group shall be lighted as one vessel,

(i) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;

(ii) a vessel being towed alongside shall exhibit a sternlight and at the forward end, sidelights.

(g) An inconspicuous, partly submerged vessel or object, or combination of such vessels or objects being towed, shall exhibit:

1. ef breiddin er undir 25 metrum, hvítt hringljós á eða við framendann og annað á eða við afturendann; undanteknar eru farmslöngur (dracones), sem ekki þurfa að hafa ljós á eða við framendann;

2. ef breiddin er 25 metrar eða meiri, tvö hvít hringljós að auki, sem komið skal fyrir á eða við þá staði, sem breiddin er mest;

3. ef lengdin fer yfir 100 metra, hvít hringljós til viðbótar, sem staðsett skulu milli ljósanna, sem fyrirskipuð eru í 1. og 2. grein þessa liðar, á þann veg, að fjarlægðin milli ljósanna fari ekki fram úr 100 metrum;

4. tígullaga dagmerki á eða við afturenda aftasta skipsins eða hlutarins, sem dreginn er, og, fari lengd þess, sem dregið er, fram úr 200 metrum, skal haft uppi annað tígullaga dagmerki, þar sem best verður séð og svo nærri framenda, sem unnt er.

h) Sé af gildri ástæðu óframkvæmanlegt á skipi eða öðru því, sem dregið er, að hafa uppi ljós þau eða merki, sem kveðið er á um í e- eða g-lið þessarar reglu, þá skal gera allar hugsanlegar ráðstafanir til að lýsa upp skipið eða það, sem dregið er. Annars skal að minnsta kosti gera viðvart um að verið sé með slíkt skip eða annað í drætti.

i) Sé af gildri ástæðu óframkvæmanlegt á skipi, sem að jafnaði er ekki notað sem dráttarskip, að hafa uppi ljós þau, sem kveðið er á um í a- eða c-lið þessarar reglu, skal því ekki skylt að sýna þau ljós, þegar það dregur annað skip, sem er í nauðum statt, eða á annan hátt þarf aðstoðar við. Allar tiltækar ráðstafanir skulu gerðar til að láta í ljós tengslin milli skips þess, er dregur, og þess, sem dregið er, eins og 36. regla heimilar, svo sem að varpa ljósi á dráttartaugina.

25. regla

Seglskip, sem er laust, og skip undir árum.

a) Seglskip, sem er laust, skal hafa uppi:

1. hliðarljós;
2. skutljós.

b) Á seglskipi, sem er styttra en 20 metrar, má hafa ljós þau, sem kveðið er á um í a-lið þessarar reglu, í einu samsettu ljóskeri, á eða nærri siglutoppi, þar sem það sést best.

c) Á seglskipi, sem er laust, má auk þeirra ljósa, sem kveðið er á um í a-lið, hafa uppi, á eða nærri siglutoppi, þar sem þau sjást best, tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu. Efra ljósið

(i) if it is less than 25 metres in breadth, one all-round white light at or near the forward end and one at or near the after end except that dracones need not exhibit a light at or near the forward end;

(ii) if it is 25 metres or more in breadth, two additional all-round white lights at or near the extremities of its breadth;

(iii) if it exceeds 100 metres in length, additional all-round white lights between the lights prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii) so that the distance between the lights shall not exceed 100 metres;

(iv) a diamond shape at or near the aftermost extremity of the last vessel or object being towed and if the length of the tow exceeds 200 metres an additional diamond shape where it can best be seen and located as far forward as is practicable.

(h) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraph (e) or (g) of this Rule, all possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of such vessel or object.

(i) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel not normally engaged in towing operations to display the lights prescribed in paragraph (a) or (c) of this Rule, such vessel shall not be required to exhibit those lights when engaged in towing another vessel in distress or otherwise in need of assistance. All possible measures shall be taken to indicate the nature of the relationship between the towing vessel and the vessel being towed as authorized by Rule 36, in particular by illuminating the towline.

Rule 25

Sailing Vessels underway and Vessels under Oars

(a) A sailing vessel underway shall exhibit:

- (i) sidelights;
- (ii) a sternlight.

(b) In a sailing vessel of less than 20 metres in length the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule may be combined in one lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen.

(c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights

skal vera rautt og neðra ljósið grænt. Hringljósin má þó ekki hafa uppi með samsetta ljóskerinu, sem heimilað er í b-lið.

d) 1. Á seglskipi, sem er styttra en 7 metrar, skal hafa uppi ljósin, sem kveðið er á um í a- eða b-lið, ef slíkt er framkvæmanlegt. Ef seglskipið hefur ekki uppi þessi ljós, skal raflugt eða tendrað ljósker, sem sýnir hvítt ljós, vera tiltækt, og skal því brugðið upp í tæka tíð til að hindra árekstur.

2. Á skipi undir árum má hafa uppi þau ljós, sem seglskip á að hafa samkvæmt þessari reglu, en ef þau ljós eru ekki sýnd, skal raflugt eða tendrað ljósker, sem sýnir hvítt ljós, vera tiltækt, og skal því brugðið upp í tæka tíð til að hindra árekstur.

e) Á skipi undir seglum, sem jafnframt er knúð vélarafli, skal frammá skipinu, þar sem best verður séð, hafa uppi keilu og vísi oddur keilunnar niður.

26. regla

Fiskiskip.

a) Skip að fiskveiðum, hvort sem það er laust eða liggur við akkeri, skal aðeins hafa uppi þau ljós og merki, sem kveðið er á um í þessari reglu.

b) Skip að togveiðum, þ. e. skip, sem dregur vörpu eða annað veiðarfæri í sjó, skal hafa uppi:

1. tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera grænt og neðra ljósið hvítt; eða dagmerki, sem er tvær keilur, önnur lóðrétt upp af hinni, og snúi topparnir saman; á skipi, styttra en 20 metrar, má í stað þessa dagmerkis hafa uppi körfu;

2. sigluljós, aftar og ofar en græna hringljósið; á skipi, styttra en 50 metrar, er ekki skylt að hafa uppi þetta ljós, en það má hafa;

3. hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið.

c) Skip að fiskveiðum, annað en skip að togveiðum, skal hafa uppi:

1. tvö hringljós, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera rautt og neðra ljósið hvítt; eða dagmerki, sem er tvær keilur, önnur lóðrétt upp af hinni, og snúi topparnir saman; á skipi, styttra en 20 metrar, má í stað þessa dagmerkis hafa uppi körfu;

2. hvítt hringljós eða keilu, þegar veiðarfæri í sjó nær lengra en 150 metra í lárétta stefnu frá skipinu, og snúi toppur keilunnar upp og í þá átt, sem veiðarfærið liggur;

in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lantern permitted by paragraph (b) of this Rule.

(d) (i) A sailing vessel of less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(ii) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(e) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.

Rule 26

Fishing Vessels

(a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.

(b) A vessel when engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, shall exhibit:

(i) two all-round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white, or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;

(ii) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(c) A vessel engaged in fishing, other than trawling, shall exhibit:

(i) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white, or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;

(ii) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;

3. hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið.

d) Á skipi að fiskveiðum, rétt í námunda við önnur skip, má auk þess hafa uppi þau viðbótarmerki, sem lýst er í II. viðauka við þessar reglur.

e) Þegar skip er ekki að fiskveiðum, má ekki hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um að sýna í þessari reglu, heldur aðeins þau ljós og dagmerki, sem jafnlöng skip eiga að sýna.

27. regla

Stjórnvana skip og skip með takmarkaða stjórnhæfni.

a) Stjórnvana skip skal hafa uppi:

1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, og þar sem þau sjást best;

2. tvær kúlur eða áþekkt dagmerki, annað lóðrétt upp af hinu, og þar sem þau sjást best;

3. hliðarljós og skutljós, þegar skipið er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir þessum lið.

b) Skip með takmarkaða stjórnhæfni, nema skip, sem starfar að hreinsun tundurduflasvæða, skal hafa uppi:

1. þrjú hringljós, lóðrétt hvert upp af öðru, og þar sem þau sjást best. Efsta og neðsta ljósið skal vera rautt, en miðljósið hvítt;

2. sem dagmerki þrjú tákn, lóðrétt hvert upp af öðru, og þar sem best verður séð. Efsta og neðsta merkið á að vera kúla, en miðmerkið tígullaga;

3. sigluljós, hliðarljós og skutljós, þegar það er á ferð, auk þeirra ljósa, sem á að hafa uppi eftir 1. grein þessa liðar;

4. ljós eða dagmerki þau, sem mælt er fyrir um í 30. reglu, þegar legið er við akkeri, auk ljósa og dagmerkja, sem kveðið er á um að sýna í 1. og 2. grein þessa liðar.

c) Vélskip, sem dregur, þannig að geta þess eða þess, sem dregið er, til að víkja frá stefnu er verulega takmörkuð, skal hafa uppi, auk ljósanna og dagmerkjanna, sem kveðið er á um í a-lið 24. reglu, ljósin eða dagmerkin, sem fyrirskipuð eru í 1. og 2. grein b-liðar þessarar reglu.

d) Dýpkunarskip eða skip við neðansjávarvinnu, sem hefur takmarkaða stjórnhæfni, skal hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um í 1., 2. og 3. grein b-liðar þessarar reglu; er skipið mætir hindrun, skal það ennfremur hafa uppi:

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(d) A vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels may exhibit the additional signals described in Annex II to these Regulations.

(e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

Rule 27

Vessels not under Command or Restricted in their Ability to Manoeuvre

(a) A vessel not under command shall exhibit:

(i) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;

(ii) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in mineclearance operations, shall exhibit:

(i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;

(ii) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;

(iii) when making way through the water, a masthead light or lights, sidelights and a sternlight, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph (i);

(iv) when at anchor, in addition to the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii), the light, lights or shape prescribed in Rule 30.

(c) A power-driven vessel engaged in a towing operation such as severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their course shall, in addition to the lights or shapes prescribed in Rule 24 (a), exhibit the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (b) (i) and (ii) of this Rule.

(d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, when restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in sub-paragraphs (b) (i), (ii) and (iii) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit:

1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, eða tvær kúlur, önnur lóðrétt upp af hinni, sem sýna á hvora hlið hindrunin er;

2. tvö græn hringljós, annað lóðrétt upp af hinu, eða tvö tígullaga merki, annað lóðrétt upp af hinu, sem sýna á hvora hlið önnur skip geta siglt framhjá;

3. þegar legið er við akkeri, ljós þau eða dagmerki, sem kveðið er á um í þessum lið, í stað ljósanna eða dagmerkjanna, sem fyrirskipuð eru í 30. reglu.

e) Þegar stærð skips að köfunarstörfum veldur því, að óframkvæmanlegt er að hafa uppi öll þau ljós og dagmerki, sem kveðið er á um í d-lið þessarar reglu, þá skal það sýna:

1. þrjú hringljós, lóðrétt hvert upp af öðru, þar sem þau sjást best. Efsta og neðsta ljósið skal vera rautt, en miðljósið hvítt;

2. stíft spjald með nákvæmri mynd af alþjóða-fánanum „A“. Spjaldið skal ekki vera lægra en einn metri á hæð og þess skal gætt, að það sjáist úr öllum áttum.

f) Skip, sem starfar að hreinsun tundurdufla-svæða, skal auk ljósanna, sem kveðið er á um í 23. reglu að vélskip skuli sýna, eða ljósanna eða dagmerkis, sem fyrirskipuð eru skipum, sem liggja við akkeri, í 30. reglu, eftir því sem við á, hafa uppi þrjú græn hringljós eða þrjár kúlur. Eitt þessara ljósa eða dagmerkja skal vera á eða nálægt húni framsiglu og eitt á hvorum enda framlár. Ljósinn eða kúlurnar merkja, að hættulegt sé fyrir önnur skip að fara nær hinu skipinu en 1000 metra.

g) Á skipum, sem eru styttri en 12 metrar, öðrum en þeim, sem eru að köfunarstörfum, er ekki skylt að hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem fyrirskipuð eru í þessari reglu.

h) Ljós og dagmerki, sem á að hafa uppi eftir þessari reglu, eru ekki merki skipa, er þarfnast aðstoðar og eru í sjávarháska. Neyðarmerkjum er lýst í IV. viðauka við þessar reglur.

28. regla

Skip böguð vegna djúpristu.

Skip, sem er bagað vegna djúpristu, má auk ljósa þeirra, sem mælt er fyrir um í 23. reglu, að vélskip skuli sýna, hafa uppi, þar sem best verður séð, þrjú rauð hringljós, lóðrétt hvert upp af öðru, eða sívalning.

29. regla

Hafnsöguskip.

a) Skip, sem gegnir hafnsöguerindum, skal hafa uppi:

(i) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the side on which the obstruction exists;

(ii) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;

(iii) when at anchor, the lights or shapes prescribed in this paragraph instead of the lights or shape prescribed in Rule 30.

(e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit all lights and shapes prescribed in paragraph (d) of this Rule, the following shall be exhibited:

(i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;

(ii) a rigid replica of the International Code flag “A” not less than 1 metre in height. Measures shall be taken to ensure its all-round visibility.

(f) A vessel engaged in mineclearance operations shall in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23 or to the lights or shape prescribed for a vessel at anchor in Rule 30 as appropriate, exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited near the foremast head and one at each end of the fore yard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach within 1000 metres of the mineclearance vessel.

(g) Vessels of less than 12 metres in length, except those engaged in diving operations, shall not be required to exhibit the lights and shapes prescribed in this Rule.

(h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

Rule 28

Vessels constrained by their Draught

A vessel constrained by her draught may, in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23, exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.

Rule 29

Pilot Vessels

(a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:

1. tvö hringljós á eða nærri siglutoppi, annað lóðrétt upp af hinu; efra ljósið skal vera hvítt, neðra ljósið rautt;

2. auk þess hliðarljós og skutljós, þegar það er laust;

3. þegar legið er við akkeri, auk ljósanna, sem lýst er í 1. grein. Þau ljós eða dagmerki, sem fyrirskipuð eru í 30. reglu um skip, sem liggja við akkeri.

b) Á hafnsöguskipi, sem gegnir ekki leiðsögu-erindum, skal hafa uppi sömu ljós eða dagmerki og sams konar skip jafnlöng eiga að hafa uppi.

30. regla

Skip, sem liggja við akkeri eða standa á grunn.

a) Skip, sem liggur við akkeri, skal hafa uppi, þar sem best verður séð:

1. hvítt hringljós eða kúlu framan til á skipinu;

2. annað hvítt hringljós á eða nærri skut og lægra en ljósið, sem kveðið er á um í 1. grein.

b) Skip, sem er styttra en 50 metrar, má í stað ljósanna, sem mælt er fyrir um í á-lið, hafa uppi hvítt hringljós, þar sem best verður séð.

c) Þegar skip, sem er 100 metrar á lengd eða lengra, liggur við akkeri, þá skal jafnframt lýsa upp þilför þess með vinnuljósum þeim, sem um borð eru, eða öðrum jafngildum ljósgjöfum. Önnur skip, sem liggja við akkeri, má lýsa upp á sama hátt.

d) Skip, sem stendur á grunn, skal hafa uppi þau ljós, sem mælt er fyrir um að sýna í a- og b-lið þessarar reglu, og auk þess, þar sem best verður séð:

1. tvö rauð hringljós, annað lóðrétt upp af hinu;

2. þrjár kúlar, hver lóðrétt upp af annarri.

e) Á skipi, styttra en 7 metrar, er ekki skylt að hafa uppi þau ljós eða dagmerki, sem kveðið er á um í a- og b-lið þessarar reglu, þegar legið er við akkeri annars staðar en í eða nálægt þröngu sundi eða ál eða á akkerislegu eða þar sem er almenn umferð skipa.

f) Á skipi, styttra en 12 metrar, þegar það stendur á grunn, er ekki skylt að hafa uppi ljós þau eða dagmerki, sem fyrirskipuð eru í 1. og 2. grein d-liðar þessarar reglu.

31. regla

Sjóflugvélar.

Þegar óframkvæmanlegt reynist að hafa uppi ljós og dagmerki á sjóflugvél, með þeim einkennum, lögun og staðsetningu, sem krafist er í

(i) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;

(ii) when underway, in addition, sidelights and a sternlight;

(iii) when at anchor, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph (i), the light, lights or shape prescribed in Rule 30 for vessels at anchor.

(b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

Rule 30

Anchored Vessels and Vessels aground

(a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:

(i) in the fore part, an all-round white light or one ball;

(ii) at or near the stern and at a lower level than the light prescribed in sub-paragraph (i), an all-round white light.

(b) A vessel of less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule.

(c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length shall, also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.

(d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule and in addition, where they can best be seen:

(i) two all-round red lights in a vertical line;

(ii) three balls in a vertical line.

(e) A vessel of less than 7 metres in length, when at anchor, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shape prescribed in paragraphs (a) and (b) of this Rule.

(f) A vessel of less than 12 metres in length, when aground, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) of this Rule.

Rule 31

Seaplanes

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this

reglum þessa kafla, þá skal flugvélin hafa uppi ljós og dagmerki, sem fara eins nærri hinum réttu einkennum og staðsetningu og framast er unnt.

KAFLI D — HLJÓÐ- OG LJÓSMERKI

32. regla

Skilgreiningar.

a) „Flauta“ er sérhvert hljóðgefandi tæki, sem getur gefið frá sér þau hljóð, sem á að gefa, og fullnægir þeim sérstöku kröfum, sem eru settar fram í III. viðauka við þessar reglur.

b) „Stutt hljóð“ merkir hljóð, sem varir í um það bil eina sekúndu.

c) „Langt hljóð“ merkir hljóð, sem varir í fjórar til sex sekúndur.

33. regla

Tæki til hljóðmerkjagjafa.

a) Skip, sem er 12 metrar á lengd eða lengra, skal búið flautu og skipsklukku. Skip, sem er 100 metrar á lengd eða lengra, skal auk þess vera búið málmltrumbu og verði hljómur hennar og hljóð ekki tekið fyrir klukknaðringingu. Skipsflautan, klukkan og málmltrumban eiga að fullnægja þeim sérstöku kröfum, sem eru settar fram í III. viðauka við þessar reglur. Í stað klukkunnar eða málmltrumbunnar má nota annað tæki, sem gefur sömu hljóðeinkenni og þau hvort um sig. Þess skal þó gætt, að ávallt sé unnt að gefa hin fyrirskipuðu hljóðmerki með handaflí.

b) Ekki er skylt að búa skip, sem er styttra en 12 metrar, hljóðgjöfum þeim, sem kveðið er á um í a-lið. En ef skipið er ekki búið þessum tækjum, skal það hafa einhvern annan útbúnað, sem gefur frá sér fullnægjandi hljóð.

34. regla

Stjórnök og viðvörðunarkerki.

a) Þegar skip eru í sjónmáli hvert frá öðru, skal á vélskipi, sem er laust, og ef beitt er stjórnökum, sem heimiluð eru eða krafist er í reglum þessum, láta það í ljós með eftirfarandi hljóðmerkjum frá flautunni:

— eitt stutt hljóð merkir: „Ég sný til stjórnborða“,

— tvö stutt hljóð merkja: „Ég sný til bakborða“,

— þrjú stutt hljóð merkja: „Ég læt vélina knýja aftur á bak“.

b) Á hverju skipi má auk hljóðmerkja, sem lýst er í a-lið þessarar reglu, gefa ljósmarki, sem eftir atvikum eru endurtekin á meðan stefnu skipsins eða ferð er breytt:

1. Ljósmarki þessi skulu hafa svohljóðandi merkingu:

Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.

PART D — SOUND AND LIGHT SIGNALS

Rule 32

Definitions

(a) The word “whistle” means any sound signalling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.

(b) The term “short blast” means a blast of about one second’s duration.

(c) The term “prolonged blast” means a blast of from four to six seconds’ duration.

Rule 33

Equipment for Sound Signals

(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a bell and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the prescribed signals shall always be possible.

(b) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound signalling appliances prescribed in paragraph (a) of this Rule but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

Rule 34

Manoeuvring and Warning Signals

(a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel underway, when manoeuvring as authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:

— one short blast to mean “I am altering my course to starboard”;

— two short blasts to mean “I am altering my course to port”;

— three short blasts to mean “I am operating astern propulsion”.

(b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph (a) of this Rule by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out:

(i) these light signals shall have the following significance:

— einn blossi merkir: „Ég sný til stjórnborða“,

— tveir blossar merkja: „Ég sný til bakborða“,

— þrír blossar merkja: „Ég læt vélina knýja aftur á bak“.

2. Lengd hvers blossa skal vera um það bil ein sekúnda; bilið milli blossanna skal einnig vera um það bil ein sekúnda og bil milli ljósmerkja, sem eru send hvert á eftir öðru, skal ekki vera styttra en 10 sekúndur.

3. Ef skipið er búið sérstöku ljóskeri til þessara merkjagjafa, skal það vera hvítt hringljós, sem sést að minnsta kosti í 5 sjómílna fjarlægð, og skal það fullnægja þeim fyrirmælum, sem eru sett í I. viðauka við þessar reglur.

c) Þegar skip eru í sjónmáli hvort frá öðru í þröngu sundi eða ál, gilda þessar reglur:

1. Á skipi, sem ætlar að sigla fram úr öðru skipi, skal í samræmi við 1. grein e-liðar í 9. reglu láta vita um fyrirhugaða framúrsiglingu með hljóðmerkjum frá flautunni:

— tvö löng hljóð með eftirfarandi stuttu hljóði merkja: „Ég ætla að sigla fram úr yður á stjórnborða“,

— tvö löng hljóð með eftirfarandi tveimur stuttum hljóðum merkja: „Ég ætla að sigla fram úr yður á bakborða“.

2. Á skipi því, sem sigla á fram úr, skal í samræmi við 1. grein e-liðar í 9. reglu láta í ljós að fallist sé á framúrsiglingu með þessum hljóðmerkjum frá flautunni:

— eitt langt hljóð, eitt stutt, eitt langt og eitt stutt hljóð; og skal gefa hljóðmerkin í þessari röð.

d) Þegar skip eru í sjónmáli hvort frá öðru og nálgast hvort annað, en fyrirætlanir og sigling annars skipsins er af einhverjum ástæðum óskiljanleg stjórnendum hins, eða efast er um, að fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar á hinu skipinu til að komast hjá árekstri, þá skal þegar í stað láta slíkar efasemdir í ljós með því að blása hratt að minnsta kosti 5 stutt hljóð í flautuna. Auk hljóðmerkisins má sýna ljósmerki, sem eru a. m. k. 5 stuttir blossar, er lýsa hratt hver á eftir öðrum.

e) Á skipi, sem nálgast bugðu eða svæði í sundi eða ál, þar sem önnur skip geta verið í hvarfi, skal gefa eitt langt hljóð. Á skipi, sem nálgast bugðuna eða hvarfið hinum megin frá, þar sem hljóðmerkið kann að heyrast, skal því svarað með öðru löngu hljóði.

f) Ef skip eru búin flautum með meira en 100 metra innbyrðis fjarlægð, þá skal aðeins nota eina

— one flash to mean “I am altering my course to starboard”;

— two flashes to mean “I am altering my course to port”;

— three flashes to mean “I am operating astern propulsion”;

(ii) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second, and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;

(iii) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

(c) When in sight of one another in a narrow channel or fairway:

(i) a vessel intending to overtake another shall in compliance with Rule 9 (e) (i) indicate her intention by the following signals on her whistle:

— two prolonged blasts followed by one short blast to mean “I intend to overtake you on your starboard side”;

— two prolonged blasts followed by two short blasts to mean “I intend to overtake you on your port side”;

(ii) the vessel about to be overtaken when acting in accordance with Rule 9 (e) (i) shall indicate her agreement by the following signal on her whistle:

— one prolonged, one short, one prolonged and one short blast, in that order.

(d) When vessels in sight of one another are approaching each other and from any cause either vessel fails to understand the intentions or actions of the other, or is in doubt whether sufficient action is being taken by the other to avoid collision, the vessel in doubt shall immediately indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. Such signal may be supplemented by a light signal of at least five short and rapid flashes.

(e) A vessel nearing a bend or an area of a channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall sound one prolonged blast. Such signal shall be answered with a prolonged blast by any approaching vessel that may be within hearing around the bend or behind the intervening obstruction.

(f) If whistles are fitted on a vessel at a distance apart of more than 100 metres, one

flautu til að gefa hljóðmerki vegna stjórnataka og til viðvörunar.

35. regla

Hljóðmerki í takmörkuðu skyggni.

Á eða nærri svæði, þar sem skyggni er takmarkað, skal, hvort sem er á nóttu eða degi, gefa hljóðmerki þau, sem lýst er í þessari reglu, þannig:

a) Á vélskipi, sem er á ferð, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi láta kveða við eitt langt hljóð.

b) Á vélskipi, sem er laust, en hefur stöðvast og er ferðlaust, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi láta kveða við tvö löng hljóð með um það bil 2ja sekúndna þögn á milli þeirra.

c) Á stjórnvana skipi, skipi með takmarkaða stjórnhæfni, skipi, sem er bagað vegna djúpristu, seglskipi, skipi að fiskveiðum og skipi, sem dregur annað skip eða ýtir því, skal í stað hljóðmerkja þeirra, sem fyrirskipað er að gefa í a-eða b-lið þessarar reglu, með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa þrjú hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt langt hljóð og á eftir því tvö stutt hljóð.

d) Skip, sem liggja við akkeri og eru að fiskveiðum eða öðrum störfum, sem takmarka stjórnhæfni þeirra, skulu í stað hljóðmerkja þeirra, sem kveðið er á um í g-lið þessarar reglu, gefa hljóðmerkið, sem c-liðurinn mælir fyrir um.

e) Á skipi, sem dregið er, eða ef fleiri en eitt skip eru dregin, þá á síðasta skipi í lestinni, ef það er mannað, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa fjögur hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt langt hljóð og á eftir því þrjú stutt. Þegar því verður við komið, skal gefa þetta hljóðmerki strax á eftir hljóðmerkjum dráttarskipsins.

f) Þegar skip, sem ýtir, og annað, sem ýtt er áfram, eru fast tengd í eina samsetta heild, þá skal líta á þau sem vélskip og gefa skal hljóðmerki þau, sem fyrirskipað er að gefa í a- eða b-lið þessarar reglu eftir því sem við á.

g) Á skipi, sem liggur við akkeri, skal með einnar mínútu millibili í mesta lagi hringja skipsklukkunni ótt og títt í um það bil 5 sekúndur. Á skipum, sem eru 100 metrar á lengd eða lengri, skal hringja klukkunni frammá skipinu, og strax á eftir klukknahringingunni skal berja máltrumbu afturá skipinu ótt og títt í um það bil 5 sekúndur. Á skipi, sem liggur við akkeri, má auk þess gefa þrjú hljóð hvert á eftir öðru, sem sé eitt stutt, eitt langt og eitt stutt hljóð, til að vara skip, sem nálgast, við stað skipsins og hver hætta kunni að vera á árekstri.

whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

Rule 35

Sound Signals in restricted Visibility

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

(a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast.

(b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with an interval of about 2 seconds between them.

(c) A vessel not under command, a vessel restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel shall, instead of the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule, sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts.

(d) A vessel engaged in fishing, when at anchor, and a vessel restricted in her ability to manoeuvre when carrying out her work at anchor, shall instead of the signals prescribed in paragraph (g) of this Rule sound the signal prescribed in paragraph (c) of this Rule.

(e) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.

(f) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule.

(g) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.

h) Á skipi, sem stendur á grunni, skal hringja klukkunni ótt og títt í um það bil 5 sekúndur, og ef þess er krafist skal berja máltrumbuna eins og kveðið er á um í g-lið þessarar reglu. Auk þess skal slá þrjú aðgreind og greinileg högg á klukkuna strax á undan og eftir hverri klukknahringingu. Á skipi, sem stendur á grunni, má auk þess gefa önnur hljóðmerki með flautunni eftir því sem við á.

i) Á skipi, sem er styttra en 12 metrar, er ekki skylt að gefa ofangreind hljóðmerki. Ef slík hljóðmerki eru ekki gefin, skal með 2ja mínútna millibili í mesta lagi gefa einhver önnur greinileg hljóðmerki.

j) Á hafnsöguskipi, sem gegnir leiðsöguerindum, má auk hljóðmerkja, sem kveðið er á um í a-, b- eða g-lið þessarar reglu, gefa fjögur stutt hljóð til auðkenningar hafnsöguskipinu.

36. regla

Merki til að vekja á sér athygli.

Á sérhverju skipi má sýna ljós eða gefa hljóðmerki, ef það telst nauðsynlegt til þess að vekja athygli áhafnar um borð í öðru skipi. Þessum ljóseða hljóðmerkjum má þó ekki rugla saman við neitt af þeim merkjum, sem heimilað er að nota annars staðar í þessum reglum. Einnig má beina ljóskastara í átt að hættunni, en þó þannig, að það trufla ekki önnur skip. Hvers konar ljós, sem notað er til þess að vekja athygli annars skips, skal vera þannig að það verði ekki tekið fyrir nein þau ljós, er varða siglingaöryggi. Svo regla þessi megi ná tilgangi sínum, skal forðast að nota sterk blikk- eða hverfi-ljós, svo sem „strobe“ eða þess háttar.

37. regla

Neyðarmerki.

Þegar skip er í sjávarháaska og þarfnast aðstoðar, skal nota eða sýna þau merki, sem lýst er í IV. viðauka við þessar reglur.

KAFLI E — UNÐANÞÁGUR

38. regla

Undanþágur.

Sérhvert skip (eða flokkur skipa), sem lagður er kjölur að eða er á samsvarandi smíðastigi, áður en þessar reglur taka gildi, má, svo fremi að skipið uppfylli kröfur í alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó 1960, vera undanþegið að fylgja þessum reglum varðandi þau atriði, sem hér greinir:

a) Uppsetningu ljósa með þá langdrægni, sem krafist er í 22. reglu, í allt að 4 ár frá þeim degi, að þessar reglur taka gildi.

(h) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (g) of this Rule and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.

(i) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.

(j) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs (a), (b) or (g) of this Rule sound an identity signal consisting of four short blasts.

Rule 36

Signals to attract Attention

If necessary to attract the attention of another vessel any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel. Any light to attract the attention of another vessel shall be such that it cannot be mistaken for any aid to navigation. For the purpose of this Rule the use of high intensity intermittent or revolving lights, such as strobe lights, shall be avoided.

Rule 37

Distress Signals

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals described in Annex IV to these Regulations.

PART E — EXEMPTIONS

Rule 38

Exemptions

Any vessel (or class of vessels) provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted from compliance therewith as follows:

(a) The installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into force of these Regulations.

b) Uppsetningu ljósa með þeim sérstöku litareinkennum, sem krafist er í 7. hluta í I. viðauka við þessar reglur, í allt að 4 ár frá þeim degi, að þessar reglur taka gildi.

c) Tilfærslu ljósa vegna breytinga frá ensku máli í metrakerfi og notkun lengdarmála upp á heilan og hálfan metra, um alla framtíð.

d) 1. Tilfærslu á sigluljósi skipa, sem eru styttri en 150 metrar, vegna fyrirmæla í 3. hluta a) í I. viðauka við þessar reglur, um alla framtíð.

2. Tilfærslu sigluljósa skipa, sem eru 150 metrar á lengd eða lengri, vegna fyrirmæla í 3. hluta a) í I. viðauka við þessar reglur, í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar reglur taka gildi.

e) Tilfærslu sigluljósa vegna fyrirmæla í 2. hluta b) í I. viðauka við þessar reglur, í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar reglur taka gildi.

f) Tilfærslu hliðarljósa vegna fyrirmæla í 3. hluta b) í I. viðauka við þessar reglur, í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar reglur taka gildi.

g) Fyrirmæli um hljóðmerkjataeki, sem kveðið er á um í III. viðauka við þessar reglur, í allt að 9 ár frá þeim degi, er þessar reglur taka gildi.

h) Tilfærslu hringljósa í samræmi við 9. hluta b) í I. viðauka við þessar reglur, um alla framtíð.

I. VIÐAUKI

STAÐSETNING LJÓSA OG MERKJA, SÉRSTÖK GERÐ ÞEIRRA OG LÖGUN

1. Skilgreining.

„Hæð upp frá bol skipsins“ merkir hæð upp frá efsta þilfari, sem nær stafna á milli. Skal hæðin mæld frá punkti, sem er lóðrétt undir ljósinu.

2. Lóðrétt staðsetning siglingaljósa og fjarlægð á milli þeirra.

a) Á vélskipi, sem er 20 metrar á lengd eða lengra, skal koma sigluljósum fyrir sem hér segir:

1. Fremra sigluljósið, eða ef einungis er haft uppi eitt sigluljós, þá það ljós, skal að minnsta kosti vera í 6 metra hæð upp frá bol skipsins. Ef skipið er breiðara en 6 metrar, þá skal ljósið vera

(b) The installation of lights with colour specifications as prescribed in Section 7 of Annex I to these Regulations, until four years after the date of entry into force of these Regulations.

(c) The repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption.

(d) (i) The repositioning of masthead lights on vessels of less than 150 metres in length resulting from the prescriptions of Section 3 (a) of Annex I to these Regulations, permanent exemption.

(ii) The repositioning of masthead lights on vessels of 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3 (a) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

(e) The repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2 (b) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

(f) The repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of Section 3 (b) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

(g) The requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

(h) The repositioning of all-round lights resulting from the prescription of Section 9 (b) of Annex I to these Regulations, permanent exemption.

ANNEX I

POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES

1. Definition

The term “height above the hull” means height above the uppermost continuous deck. This height shall be measured from the position vertically beneath the location of the light.

2. Vertical positioning and spacing of lights

(a) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:

(i) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres, and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres,

að minnsta kosti jafnmarga metra upp frá bol skipsins og breidd skipsins nemur. Sigluljósíð þarf þó ekki að setja hærra en 12 metra upp frá bol skipsins.

2. Þegar 2 sigluljós eru höfð uppi skal aftara ljósíð vera að minnsta kosti 4,5 metrum hærra en fremra ljósíð, mælt í lóðlínu.

b) Lóðrétt fjarlægð milli sigluljósá vélskipa skal vera svo mikil, að aftara sigluljósíð sjáist frá sjávarfleti í 1000 metra fjarlægð frá stafni skipsins, og við eðlilegan stafnhalla ofan við fremra sigluljósíð og aðgreint frá því.

c) Sigluljón vélskipa, sem er 12 metrar á lengd eða lengra, en styttra en 20 metrar, skal komið fyrir a. m. k. í 2,5 metra hæð ofan við borðstokk skipsins.

d) Efsta ljósíð á vélskipi, sem er styttra en 12 metrar, má vera lægra en 2,5 metra ofan við borðstokkinn. Þegar sigluljós er haft uppi auk hliðarljósá og skutljóss, skal sigluljósíð samt vera að minnsta kosti einum metra hærra en hliðarljósín.

e) Öðru tveggja eða einu þriggja sigluljósá, sem vélskip skulu hafa uppi, er þau draga annað skip eða ýta því, skal komið fyrir annað hvort á sama stað og fremra eða aftara sigluljón vélskipa; séu ljósín höfð uppi á aftursiglu, skal það lægsta þeirra að minnsta kosti vera 4,5 metrum hærra en fremra sigluljósíð.

f) 1. Sigluljósínu eða ljósunum, sem kveðið er á um í a-lið 23. reglu, skal ætíð komið fyrir ofan við og laust við önnur ljós og hindranir, nema svo standi á, eins og lýst er í 2. grein þessa liðar.

2. Sé óframkvæmanlegt að hafa hringljósín, sem fyrirskipuð eru í 1. grein b-liðar 27. reglu eða 28. reglu, undir sigluljósunum, má koma þeim fyrir ofan við aftara sigluljósíð eða milli fremra og aftara sigluljóssins, svo fremi að framfylgt verði ákvæðum c-liðar 3. hluta þessa viðauka.

g) Á vélskipi má ekki setja hliðarljós hærra yfir bol skipsins en sem nemur $\frac{3}{4}$ af hæð fremra sigluljóssins. Hliðarljósín mega ekki vera svo lág, að þeim verði ruglað saman við þílfarsljós.

h) Ef hliðarljósín eru í samsettu ljóskeri á skipi, sem er styttra en 20 metrar, þá skulu hliðarljósín vera að minnsta kosti einn metra neðan við sigluljósíð.

then at a height above the hull not less than such breadth, so however that the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;

(ii) when two masthead lights are carried the after one shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward one.

(b) The vertical separation of masthead lights of power-driven vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 1000 metres from the stem when viewed from sea level.

(c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20 metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2.5 metres.

(d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight, then such masthead light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.

(e) One of the two or three masthead lights prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as either the forward masthead light or the after masthead light; provided that, if carried on the aftermast, the lowest after masthead light shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward masthead light.

(f) (i) The masthead light or lights prescribed in Rule 23 (a) shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions except as described in sub-paragraph (ii).

(ii) When it is impracticable to carry the all-round lights prescribed by Rule 27 (b) (i) or Rule 28 below the masthead lights, they may be carried above the after masthead light(s) or vertically in between the forward masthead light(s) and after masthead light(s), provided that in the latter case the requirement of Section 3 (c) of this Annex shall be complied with.

(g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater than three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.

(h) The sidelights, if in a combined lantern and carried on a power-driven vessel of less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.

i) Þegar mælt er fyrir í reglunum að hafa uppi tvö eða þrjú ljós lóðrétt hvert upp af öðru, skal fjarlægð milli ljósanna vera sem hér segir:

1. Á skipi, sem er 20 metrar á lengd eða lengra, skulu að minnsta kosti vera 2 metrar á milli ljósanna. Neðra eða neðsta ljósinu skal, nema hafa skuli uppi dráttarljós, komið fyrir að minnsta kosti í 4 metra hæð upp frá bol skipsins.

2. Á skipi, sem er styttra en 20 metrar, skal að minnsta kosti vera einn metri milli ljósanna. Neðra eða neðsta ljósinu skal, nema hafa skuli uppi dráttarljós, komið fyrir að minnsta kosti í 2ja metra hæð upp frá bol skipsins.

3. Þegar þrjú ljós eru höfð uppi, skal vera jafnt bil á milli þeirra.

j) Á skipi að fiskveiðum skal lægra hringljósið, er þau skip skulu hafa uppi, vera svo hátt ofan við hliðarljósin að nemi að minnsta kosti tvöfaldri fjarlægð milli hringljósanna.

k) Þegar höfð eru uppi tvö akkerisljós, skal fremra ljósið, sem krafist er samkvæmt ákvæðum 1. greinar a-liðar 30. reglu, vera að minnsta kosti 4,5 metrum ofar en aftara ljósið. Á skipi, sem er 50 metrar á lengd eða lengra, skal fremra akkerisljósinu komið fyrir að minnsta kosti í 6 metra hæð upp frá bol skipsins.

3. Lárétt staðsetning ljósa og fjarlægð á milli þeirra.

a) Lárétt fjarlægð milli sigluljósa á skipi, sem er skylt að hafa uppi tvö sigluljós, skal vera að minnsta kosti hálf skipslengdin, en þarf þó ekki að vera lengri en 100 metrar. Fremra sigluljósi má ekki koma fyrir fjær stafni en sem nemur fjórðungi af lengd skipsins.

b) Á vélskipi, sem er 20 metrar á lengd eða lengra, skal ekki setja hliðarljósin framan við fremri sigluljósin. Hliðarljósinu skal komið fyrir á eða nærri hliðum skipsins.

c) Þegar ljósunum, sem kveðið er á um í 1. grein b-liðar 27. reglu eða 28. reglu, er komið fyrir milli fremra og aftara sigluljóssins, skulu þau ekki vera nær mið-langskurðarfleti skipsins en 2 metrar, mælt lárétt í þverskipstefnu.

4. Nánari ákvæði um staðsetningu stefnuljósa á fiskiskipum, dýpkunarskipum og skipum við neðansjárvinnu.

a) Ljósið, sem kveðið er á um að sýna í 2. grein c-liðar 26. reglu og sýnir í hvaða átt

(i) When the Rules prescribe two or three lights to be carried in a vertical line, they shall be spaced as follows:

(i) on a vessel of 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 4 metres above the hull.

(ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 2 metres above the hull.

(iii) when three lights are carried they shall be equally spaced.

(j) The lower of the two all-round lights prescribed for a vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights.

(k) The forward anchor light prescribed in Rule 30 (a) (i), when two are carried, shall not be less than 4.5 metres above the after one. On a vessel of 50 metres or more in length this forward anchor light shall be placed at a height of not less than 6 metres above the hull.

3. Horizontal positioning and spacing of lights

(a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but need not be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.

(b) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the sidelights shall not be placed in front of the forward masthead lights. They shall be placed at or near the side of the vessel.

(c) When the lights prescribed in Rule 27 (b) (i) or Rule 28 are placed vertically between the forward masthead light(s) and the after masthead light(s) these all-round lights shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres from the fore and aft centreline of the vessel in the athwartship direction.

4. Details of location of direction-indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations

(a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as

veiðarfæri skips að fiskveiðum liggur, skal vera að minnsta kosti í 2ja metra, en í mesta lagi í 6 metra láréttri fjarlægð frá bæði rauða og hvíta hringljósinu. Ljós þetta skal ekki vera hærra en hvíta hringljósið, sem mælt er fyrir að sýna í 1. grein c-liðar 26. reglu, og ekki lægra en hliðarljósin.

b) Ljós og merki, sem kveðið er á um að hafa uppi í 1. og 2. grein d-liðar 27. reglu til að sýna á hvora hlið dýpkunarskips og skips, er vinnur við neðansjáravinnu, hindrunin er og/eða á hvora hlið telst öruggt að sigla framhjá, skal komið fyrir í eins mikilli láréttri fjarlægð og unnt er frá ljósum þeim eða merkjum, sem kveðið er á um að hafa uppi í 1. og 2. grein b-liðar 27. reglu; lárétt fjarlægð frá nefndum ljósum og merkjum skal þó aldrei vera minni en 2 metrar. Hærra ljósið eða dagmerkið má ekki undir neinum kringumstæðum vera hærra en það ljós eða dagmerki, sem lægst er þeirra þriggja ljósa og dagmerkja, er á að hafa uppi skv. 1. og 2. grein b-liðar 27. reglu.

5. Hlífar fyrir hliðarljós.

Hliðarljósin á skipum, sem eru 20 metrar á lengd eða lengri, skulu á þeirri hlið, sem veit inn að skipinu, vera búin hlífum, sem eru svartmálaðar, en gljáláusar. Hlífarnar skulu fullnægja þeim kröfum, sem eru gerðar í 9. hluta þessa viðauka. Gildir þetta einnig um styttri skip, ef nauðsynlegt er, svo þau megi fullnægja sömu kröfum. Þegar notað er samsett ljósker með einni lóðréttri þráðgrind og örmjóu bili milli græna og rauða ljósgeirans, þá þarf ekki að búa hliðarljósin hlífum að utanverðu.

6. Dagmerki.

a) Dagmerki skulu vera svört og af eftirfarandi stærðum:

1. Þvermál kúlu skal ekki vera minna en 0,6 metrar.

2. Þvermál grunnflatar keilu skal ekki vera minna en 0,6 metrar. Hæð keilunnar skal vera jöfn þvermáli grunnflatar hennar.

3. Þvermál sívalnings skal vera a. m. k. 0,6 metrar. Hæð sívalnings skal vera tvisvar sinnum þvermál hans.

4. Tígullaga merki skal vera 2 keilur, sem hafa sameiginlegan grunnflöt og séu keilurnar af sömu gerð og lýst er í 2. grein að ofan.

b) Lóðrétt fjarlægð á milli merkja skal vera a. m. k. 1,5 metrar.

c) Á skipi, sem er styttra en 20 metrar, má hafa uppi minni dagmerki, en þau skulu svara til stærðar skipsins; fjarlægð milli merkjanna má stytta samsvarandi.

prescribed in Rule 26 (c) (ii) shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white lights. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26 (c) (i) and not lower than the sidelights.

(b) The lights and shapes on a vessel engaged in dredging or underwater operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27 (d) (i) and (ii), shall be placed at the maximum practical horizontal distance, but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27 (b) (i) and (ii). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27 (b) (i) and (ii).

5. Screens for sidelights

The sidelights of vessels of 20 metres or more in length shall be fitted with inboard screens painted matt black, and meeting the requirements of Section 9 of this Annex. On vessels of less than 20 metres in length the sidelights, if necessary to meet the requirements of Section 9 of this Annex, shall be fitted with inboard matt black screens. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

6. Shapes

(a) Shapes shall be black and of the following sizes:

(i) a ball shall have a diameter of not less than 0.6 metre;

(ii) a cone shall have a base diameter of not less than 0.6 metre and a height equal to its diameter;

(iii) a cylinder shall have a diameter of at least 0.6 metre and a height of twice its diameter;

(iv) a diamond shape shall consist of two cones as defined in (ii) above having a common base.

(b) The vertical distance between shapes shall be at least 1.5 metres.

(c) In a vessel of less than 20 metres in length shapes of lesser dimensions but commensurate with the size of the vessel may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

7. Skilgreining lita á siglingaljósum.

Litur allra siglingaljósa skal vera í samræmi við eftirfarandi staðla, sem eru innan marka, er tilgreind eru um hvern lit í litatöflu, sem Alþjóðaljósanefndin (CIE) hefur gert.

Mörkin fyrir hvern lit eru gefin með hornhnitum, sem eru þessi:

1. Hvítt

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

2. Grænt

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

3. Rautt

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

4. Gult

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. Ljósstyrkur.

a) Minnsta ljósstyrkur skal reikna út með því að nota jöfnuna:

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

þar sem I er ljósstyrkur í kertum (candela), þegar ljósið er komið á sinn stað og í notkun.

T er raftregðustuðull 2×10^{-7} lux.

D er langdrægni (sjónarlengd) ljóssins í sjómílum.

K er ljósburðargæði andrúmsloftsins eða hver skilyrði eru til þess að ljósið sjáist.

Fyrir ljós þau, sem lýst er í reglunum, skal K-gildið vera 0,8 og svarar það til, að skyggni með berum augum sé um það bil 13 sjómílar.

b) Í eftirfarandi töflu er röð samsvarandi gilda, sem eru fundin með jöfnunni:

Langdrægni ljóssins (sjónarlengd) í sjómílum	Ljós magn í kertum (candela) K 0.8
D	I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

Athugið: Hámarksljósmagn siglingaljósa ætti að miða við að komist verði hjá óæskilegri blindu og skal því takmarki ekki náð með stillanlegum ljósmagnsrofa.

7. Colour specification of lights

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (CIE).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

(i) White

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

(ii) Green

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

(iii) Red

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

(iv) Yellow

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. Intensity of lights

(a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$$I = 3.43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

where I is luminous intensity in candelas under service conditions,

T is threshold factor 2×10^{-7} lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles,

K is atmospheric transmissivity.

For prescribed lights the value of K shall be 0.8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

(b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Range of visibility (luminous range) of light in nautical miles	Luminous intensity of light in candelas for K = 0.8
D	I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

NOTE: The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid undue glare. This shall not be achieved by a variable control of the luminous intensity.

9. Láréttir ljósgeirar.

a) 1. Hliðarljósín skulu þaðan, sem þeim er komið fyrir um borð, sýna lágmarksljós magn, sem krafist er í stefnu fram á við. Ljósstyrkur skal minnka og verða í reynd ómælanlegur 1—3 gráður utan þess geira, sem ljósið skal lýsa í.

2. Lágmarksljósstyrkur skutljósa og hliðarljósa, 22,5 gráður aftan við þverskipsstefnu, skal vera á boga af sjóndeildarhringnum, sem er allt að því 5 gráður frá mörkum og innan þeirra ljósgeira, sem kveðið var á um í 21. reglu. Frá fimm gráðum innan marka lögboðinna ljósgeira má ljósmagnið minnka um 50 af hundraði að endamörkum þeirra; ljósstyrkur skal síðan minnka stöðugt, uns hann er í reynd ómælanlegur og skal vera svo eigi síðar en á boga, sem er 5 gráður utan ljósgeiranna, sem fyrirskipað er að ljósín lýsi.

b) Hringljósum skal þannig komið fyrir, að ekki beri fyrir þau stærri hluti mastra, siglutoppa eða yfirbygginga, en sem nemi 6 gráðum af sjóndeildarhringnum; þetta ákvæði á þó ekki við um akkerisljósín, sem kveðið er á um í 30. reglu, en þau þarf ekki að setja ofar bol skipsins en vel er framkvæmanlegt.

10. Lóðréttir ljósgeirar.

a) Lóðréttir ljósgeirar uppsettra rafljósa, nema um seglskip sé að ræða, skulu lýsa og tryggja:

1. að lágmarksljós magn, sem krafist er, verði á samfelldum 10 gráðu boga frá 5 gráðum yfir láréttum fleti að 5 gráðum undir láréttum fleti;

2. að minnsta kosti 60 af hundraði þess lágmarksljós magns, sem krafist er, verði á samfelldum boga frá 7,5 gráðum yfir láréttum fleti að 7,5 gráðum undir láréttum fleti.

b) Ef um seglskip er að ræða, skal þess gætt, að lóðréttir ljósgeirar uppsettra rafljósa lýsi þannig:

1. að lágmarksljós magn, sem krafist er, verði á samfelldum 10 gráðu boga frá 5 gráðum yfir láréttum fleti að 5 gráðum undir láréttum fleti;

2. að minnsta kosti 50 af hundraði þess lágmarksljós magns, sem krafist er, verði á samfelldum boga frá 25 gráðum yfir láréttum fleti að 25 gráðum undir láréttum fleti.

c) Þegar um önnur ljós en rafljós er að ræða, skal fylgja þessum ákvæðum um lýsingu eins náð og kostur er.

9. Horizontal sectors

(a) (i) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel shall show the minimum required intensities. The intensities must decrease to reach practical cut-off between 1 degree and 3 degrees outside the prescribed sectors.

(ii) For sternlights and masthead lights and at 22.5 degrees abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over the arc of the horizon up to 5 degrees within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5 degrees within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50 per cent up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5 degrees outside the prescribed sectors.

(b) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6 degrees, except anchor lights prescribed in Rule 30, which need not be placed at an impracticable height above the hull.

10. Vertical sectors

(a) The vertical sectors of electric lights as fitted with the exception of lights on sailing vessels shall ensure that:

(i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;

(ii) at least 60 per cent of the required minimum intensity is maintained from 7.5 degrees above to 7.5 degrees below the horizontal.

(b) In the case of sailing vessels the vertical sectors of electric lights as fitted shall ensure that:

(i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;

(ii) at least 50 per cent of the required minimum intensity is maintained from 25 degrees above to 25 degrees below the horizontal.

(c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

11. Ljósstyrkur annarra ljósa en rafljósa.

Önnur ljós en rafljós skulu, eftir því sem framkvæmanlegt er, uppfylla kröfur um lágmarksljósstyrk eins og skilgreint er í töflu í 8. hluta þessa viðauka.

12. Stefnuljós.

Prátt fyrir ákvæði í f-lið 2. hluta þessa viðauka, skal stefnuljósi, sem kveðið er á um að hafa í b-lið 34. reglu, komið fyrir í sama lóðrétta langskurðarfli og sigluljósið eða sigluljósinn eru í; þar sem það er framkvæmanlegt skal stefnuljósið vera að minnsta kosti 2 metra lóðrétt ofan við fremra sigluljósið en þess skal þó gætt, að stefnuljósið sé að minnsta kosti 2 metra lóðrétt fyrir ofan eða neðan aftara sigluljósið. Á skipi með aðeins eitt sigluljós skal, ef skip er búð sérstöku stefnuljósi, hafa ljósið þar sem það sést best, en að minnsta kosti í 2ja metra lóðréttri fjarlægð frá sigluljósinu.

13. Samþykki.

Útbúnaður ljósa og merkja svo og uppsetning ljósa um borð í skipum skal uppfylla þær kröfur, sem settar eru af hlutaðeigandi opinberum yfirvöldum í landi því, sem á þjóðfána þann, sem skipinu er heimilt að bera.

II. VIÐAUKI**VIÐBÓTARMERKI FYRIR FISKISKIP, SEM ERU AÐ VEIÐUM Í GRENND HVERT VIÐ ANNAN****1. Almenn ákvæði.**

Ef ljós þau, sem hér er um fjallað, eru samkvæmt heimild í d-lið 26. reglu höfð uppi, skal þeim komið fyrir þar sem þau sjást best með að minnsta kosti 0,9 metra millibili, en lægra en ljósunum, sem lýst er í 1. grein b- og c-liðar 26. reglu. Ljósin skulu sjást úr öllum áttum, í að minnsta kosti einnar sjómílu fjarlægð, en þó styttra en ljósin, sem skylt er að hafa á fiskiskipum eftir þessum reglum.

2. Merki skipa að togveiðum.

a) Á skipi að togveiðum, hvort sem það veiðir með botnvörpu eða flotvörpu, má hafa uppi:

1. þegar vörpunni er kastað: tvö hvít ljós, annað lóðrétt upp af hinu;
2. þegar varpan er hífð um borð: hvítt ljós, lóðrétt yfir rauðu ljósi;
3. þegar varpan er föst í einhverri hindrun: tvö rauð ljós, annað lóðrétt upp af hinu.

b) Á skipum, er toga vörpu á milli sín, má á hvoru þeirra um sig:

11. Intensity of non-electric lights

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the Table given in Section 8 of this Annex.

12. Manoeuvring light

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (f) of this Annex the manoeuvring light described in Rule 34 (b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead light is carried the manoeuvring light, if fitted, shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

13. Approval

The construction of lights and shapes and the installation of lights on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State whose flag the vessel is entitled to fly.

ANNEX II**ADDITIONAL SIGNALS FOR FISHING VESSELS FISHING IN CLOSE PROXIMITY****1. General**

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26 (d), be placed where they can best be seen. They shall be at least 0.9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26(b) (i) and (c) (i). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

2. Signal for trawlers

(a) Vessels when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, may exhibit:

- (i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line;
- (ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line.

(b) Each vessel engaged in pair trawling may exhibit:

1. beina ljóskastara að nóttu til fram á við og fyrir stafn hins skipsins, sem varpan er toguð í félagi með;

2. hafa uppi ljósin, sem kveðið er á um í lið 2 a) að framan, þegar vörpunni er kastað eða hún er hífð um borð, eða er föst í einhverri hindrun.

3. Merki skipa að nótaveiðum.

Á skipum að nótaveiðum má hafa uppi 2 gul ljós, annað lóðrétt upp af hinu. Ljósin skulu blossa til skiptis hverja sekúndu, þannig að ljós sé á efra ljóskeri, þegar slökkt er á því neðra og svo öfugt. Ljós þessi má eingöngu sýna, þegar skipið er bundið veiðarfærum sínum.

III. VIÐAUKI

UM TÆKNILEGAN ÚTBÚNAÐ OG GERÐ HLJÓÐMERKJATÆKJA

1. Flautur.

a) Tíðni og langdrægni hljóðmerkja.

Grundvallartíðni skal vera innan marka 70 og 700 riða (Hz).

Langdrægni heyranlegra hljóðmerkja frá flautu skal ákvarða með tíðnum, sem eru innan marka 180—700 riða (Hz) ($\pm 1\%$) og ná því stigi hljóðþrýstings, sem tilgreint er í c-lið hér á eftir. Tíðnirnar geta verið grundvallartíðnin og/eða ein eða fleiri hærri tíðnir.

b) Mörk grundvallartíðna.

Til þess að tryggja mikla fjölbreytni í einkennum hljóðmerkja frá skipsflautu skal grundvallartíðni flautu liggja milli eftirfarandi marka:

1. 70—200 rið (Hz) á skipum, sem eru 200 metrar á lengd eða lengri.
2. 130—350 rið (Hz) á skipum, sem eru 75 metrar á lengd eða lengri, en styttri en 200 metrar.
3. 250—700 rið (Hz) á skipum, sem eru styttri en 75 metrar.

c) Styrkur hljóðmerkja og langdrægni þeirra.

Skipsflauta um borð skal í þá átt, sem hljóðstyrkur flautunnar er mestur, og í eins metra fjarlægð frá flautunni ná hljóðþrýstistigi, sem er að minnsta kosti einn þriðji úr áttund og innan tíðnimarka 180 og 700 riða (Hz) ($\pm 1\%$) og ná a. m. k. þeim gildum, sem gefin eru í eftirfarandi töflu:

(i) by night, a searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;

(ii) when shooting or hauling their nets or when their nets have come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 2 (a) above.

3. Signals for purse seiners

Vessels engaged in fishing with purse seine gear may exhibit two yellow lights in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibited only when the vessel is hampered by its fishing gear.

ANNEX III

TECHNICAL DETAILS OF SOUND SIGNAL APPLIANCES

1. Whistles

(a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70—700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180—700 Hz (± 1 per cent) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1 (c) below.

(b) Limits of fundamental frequencies

To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequency of a whistle shall be between the following limits:

- (i) 70—200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;
- (ii) 130—350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;

(iii) 250—700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

(c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least $\frac{1}{3}$ rd-octave band within the range of frequencies 180—700 Hz (± 1 per cent) of not less than the appropriate figure given in the table below.

Skiplengd í metrum	Tónstígninn $\frac{1}{3}$ úr áttund í eins m fjarlægð, talinn í dB, 2×10^{-5} N/m ²	Langdrægni heyranlegra hljóðmerkja í sjómílum
200 eða lengri	143	2
75, en styttri en 200	138	1,5
20, en styttri en 75	130	1
Styttri en 20	120	0,5

Tölur um langdrægni hljóðmerkja í töflunni að ofan eru til upplýsinga. Í kyrru veðri um borð í skipi með venjulegan hávaða í bakgrunni á þeim stöðum, sem hlustað er, eru 90% líkur til að tölurnar gefi nokkurn veginn þá langdrægni, sem heyra má í flautu í beinu framhaldi af langskurðarflieti (miðjuási) hennar. Venjulegur bakgrunnshávaði er talinn vera 68 dB í þeirri áttund, sem hefur miðju á 250 riðum (Hz), og 63 dB í áttund, sem hefur miðju á 500 riðum (Hz).

Í reynd er sú vegalengd, sem hljóð flautunnar heyrir, ákaflega breytileg og ræður veðurlag mestu um langdrægni hljóðsins. Gildin, sem eru gefin, má líta á sem dæmigerð, en í roki og miklum hávaða í nánd við þá staði, sem hlustað er, getur dregið verulega úr langdrægni hljóðmerkjanna.

d) Stefnugefandi þættir.

Hljóðþrýstistig flautu, sem beinir hljóðinu í ákveðna átt, skal ekki vera meira en 4 dB undir fyrirskipuðu hljóðþrýstistigi í langskurðarflieti flautunnar í hvaða stefnu sem er í láréttum fleti innan $\pm 45^\circ$ horns frá langskurðarfletinum. Hljóðþrýstistigið í allar aðrar áttir í láréttum fleti skal ekki vera meira en 10 dB undir fyrirskipuðu hljóðþrýstistigi í langskurðarflieti flautunnar, þannig að langdrægni hljóðsins í allar áttir verði að minnsta kosti helmingur af langdrægni í stefnu, sem er í beinu framhaldi af langskurðarfletinum. Hljóðþrýstistigið skal mælt á hljóðsviðinu einn þriðji úr áttund, sem ákvarðar langdrægni hljóðmerkja.

e) Staðsetning skipsflautu.

Þegar nota skal sem einu flautuna um borð flautu, sem beinir hljóðinu í ákveðna átt, skal koma henni þannig fyrir, að hámarkshljóðstyrkur flautunnar sé beint framundan.

Skipsflautu skal setja eins hátt um borð í skipinu og framkvæmanlegt er til þess að draga úr því, að hljóðið rofni eða truflist af hindrunum, og einnig til að draga sem mest úr þeirri hættu að áhöfnin verði fyrir heyrnarskaða. Hljóðþrýstistig hljóðmerkja frá eigin skipi skal ekki vera herra en 110 dB (A) á þeim stöðum, sem hlustað er um borð, og ef það er framkvæmanlegt ætti það ekki að vera herra en 100 dB (A).

Length of vessel in metres	$\frac{1}{3}$ rd-octave band level at 1 metre in dB referred to 2×10^{-5} N/m ²	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90 per cent probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

(d) Directional properties

The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the prescribed sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within ± 45 degrees of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal plane shall be not more than 10 dB below the prescribed sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the forward axis. The sound pressure level shall be measured in that $\frac{1}{3}$ rd-octave band which determines the audibility range.

(e) Positioning of whistles

When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel, in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

f) Skip útbúin fleiri en einni flautu.

Ef skip eru búin flautum, sem eru í meira en 100 metra innbyrðis fjarlægð, skal koma þeim svo fyrir, að þær gefi ekki hljóð frá sér samtímis.

g) Samsett flautukerfi.

Ef hljóðsvið einu flautunnar um borð eða einnar af flautunum, sem fjallað er um í lið 1 f) að framan, virðist hafa svæði með mjög skertu hljóðmagni, vegna hindrunar, þá er mælt með að setja upp samsett flautukerfi til þess að bæta úr þessari truflun. Eftir skilningi reglnanna er litið á samsett flautukerfi sem einstaka flautu. Í samsettum flautukerfum má ekki vera meira en 100 metrar á milli flautanna og flauturnar skulu þannig útbúnar, að þær gefi samtímis hljóð. Tíðni hverrar einstakrar flautu skal víkja a. m. k. um 10 ríð frá tíðni annarrar.

2. Klukkur og málmtrumbur.**a) Hljóðstyrkur.**

Skipssklukka eða málmtrumba eða önnur tæki, sem hafa svipuð hljóðeinkenni, skulu gefa frá sér hljóðþrýstistig, sem sé a. m. k. 110 dB í eins metra fjarlægð.

b) Gerð.

Skipssklukkur og málmtrumbur skulu smíðaðar úr efni, sem stenst ryð, og þannig gerðar, að þær gefi teran tón. Þvermál klukkunnar að neðan skal ekki vera minna en 300 mm á skipum 20 metra löngum eða lengri, og ekki minni en 200 mm á skipum, sem eru 12 metrar að lengd eða lengri en styttri en 20 metrar. Þar sem það er framkvæmanlegt er mælt með að nota vélknúinn kólf til þess að tryggja jafnan kraft í klukkuslögnum en þannig klukku skal þó vera unnt að hringja með handafli. Efnismassi kólfsins skal að minnsta kosti vera 3 af hundraði af efnismassa klukkunnar.

3. Samþykki.

Gerð hljóðgjafatækja, hljómburður þeirra og uppsetning þeirra um borð í skipinu skal uppfylla þær kröfur, sem settar eru af hlutadeigandi opinberum yfirvöldum í landi því, sem á þjóðfána þann, sem skipinu er heimilt að bera.

IV. VIÐAUKI NEYÐARMERKI

1. Eftirfarandi merki gefa til kynna, hvort sem þau eru notuð saman eða hvert fyrir sig, að skip sé í sjávarháaska og þarfnist aðstoðar:

a) Byssuskot eða annað hvellmerki hleypt af með hér um bil einnar mínútu millibili.

(f) Fitting of more than one whistle

If whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that they are not sounded simultaneously.

(g) Combined whistle systems

If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or of one of the whistles referred to in paragraph 1 (f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. For the purposes of the Rules a combined whistle system is to be regarded as a single whistle. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Bell or gong**(a) Intensity of signal**

A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at a distance of 1 metre from it.

(b) Construction

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 metres or more but of less than 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.

3. Approval

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State whose flag the vessel is entitled to fly.

ANNEX IV DISTRESS SIGNALS

1. The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

(a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;

b) Notkun hvers konar þokumerkjatækis í sífellu.

c) Flugeldar eða sprengjur, sem varpa frá sér rauðum stjörnuljósum, og er þeim skotið einu í einu með stuttu millibili.

d) Merkið ····---··· (SOS) eftir Morsekerfi, sent með loftskeytatækjum eða öðrum merkjasenditækjum.

e) Orðið „Mayday“ kallað út í talstöð.

f) Alþjóðaneyðarmerki sent með merkjaflöggunum N.C.

g) Neyðarmerki, sem er ferhyrndur fáni og kúla eða eitthvað, sem líkist kúlu, fyrir ofan eða neðan fánann.

h) Bál á skipinu (svo sem frá logandi tjörunnu, olíutunnu o. s. frv.).

i) Fallhlífarflugeldar eða handblys, er sýna rautt ljós.

j) Reykmerki, sem gefur frá sér rauðgulan reyk.

k) Hægar og endurteknar hreyfingar upp og niður með útréttum handleggjum.

l) Loftskeyta-vekjaramerkið.

m) Talstöðvar-vekjaramerkið.

n) Merki, sem send eru frá neyðarradíóbauju, er gefur staðarákvörðun.

2. Framangreind merki má ekki sýna eða gefa, nema í þeim tilgangi einum að gefa til kynna, að skip sé í sjávarháska og þarfnist aðstoðar; notkun annarra merkja, sem rugla má saman við neyðarmerkin, eru bönnuð.

3. Athygli er vakin á köflum um neyðarmerki í Alþjóðlegri merkjabók, handbók um leit og björgun skipa, og svo á eftirfarandi merkjum:

a) dúk, sem er rauðgulur og annað hvort með svörtum ferningi og hring eða öðru heppilegu tákni (til auðkenningar úr lofti);

b) litarefni, sem sett er í sjóinn.

(b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;

(c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;

(d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group ····---··· (SOS) in the Morse Code;

(e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word “Mayday”;

(f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;

(g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;

(h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);

(i) a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;

(j) a smoke signal giving off orange-coloured smoke;

(k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;

(l) the radiotelegraph alarm signal;

(m) the radiotelephone alarm signal;

(n) signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons.

2. The use or exhibition of any of the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.

3. Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals:

(a) a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);

(b) a dye marker.

29. júní 1983

45

Nr. 5

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað.

Samningur frá 6. mars 1982 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað öðlast gildi 1. ágúst 1983, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1982, þar sem samningurinn er birtur. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

25. júlí 1983.

Nr. 6

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Með orðsendingu dags. 6. júlí 1983 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að nauðsynlegar ráðstafanir hefðu verið gerðar af Íslands hálfu fyrir gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem undirritaður var í Helsinki 22. mars 1983, sbr. 31. gr. samningsins.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**OVERENSKOMST**

mellmen

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

De af overenskomsten omfattede personer

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater.

Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der pålægges på en kontraherende stats, dens politiske underafdelingers eller dens lokale myndigheders vegne, under hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålægges hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rörlig formue eller fast ejendom, samt skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er:

a) I Danmark:

- 1) indkomstkatten til staten;
- 2) folkepensionsbidraget;
- 3) det særlige folkepensionsbidrag;
- 4) bidraget til dagpengefonden;
- 5) sømandsskatten;
- 6) den særlige indkomstskat;
- 7) udbytteskatten;
- 8) den kommunale indkomstskat;
- 9) kirkeskatten;
- 10) den amtskommunale indkomstskat; og

11) formueskatten til staten; (herefter omtalt som "dansk skat").

b) I Finland:

- 1) den statslige indkomst- og formueskat;

2) kommunalskatten;

3) kirkeskatten;

4) sømandsskatten; og

5) kildekskatten;

(herefter omtalt som "finsk skat").

c) I Island:

1) den statslige indkomstskat;

2) den kommunale indkomstskat; og

3) den statslige formueskat; (herefter omtalt som "islandsk skat").

d) I Norge:

1) indkomst- og formueskatten til staten;

2) indkomst- og formueskatten til kommunerne;

3) indkomstkatten til fylkene;

4) fællesskatten til skattefordelingsfonden;

5) afgiften til staten af honorarer til udenlandske kunstnere; og

6) sømandsskatten;

(herefter omtalt som "norsk skat").

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen

SOPIMUS

tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään kunkin sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen lukuun tulon ja varallisuuden perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Tanskassa:

- 1) valtion tulovero;
- 2) kansaneläkemaksu;
- 3) erityinen kansaneläkemaksu;
- 4) päiväraharahastolle suoritettava maksu;
- 5) merimiesvero;
- 6) erityinen tulovero;
- 7) osinkovero;
- 8) kunnan tulovero;
- 9) kirkollisvero;
- 10) maakunnan tulovero; ja

11) valtion varallisuusvero; (jäljempänä "Tanskan vero").

b) Suomessa:

- 1) valtion tulo- ja varallisuusvero;

2) kunnallisvero;

3) kirkollisvero;

4) merimiesvero; ja

5) lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

c) Islannissa:

1) valtion tulovero;

2) kunnan tulovero; ja

3) valtion varallisuusvero; (jäljempänä "Islannin vero").

d) Norjassa:

1) valtion tulo- ja varallisuusvero;

2) kunnan tulo- ja varallisuusvero;

3) maakunnan tulovero;

4) verojenjakorahastolle suoritettava yhteinen vero;

5) ulkomaisille taiteilijoille maksettavista hyvityksistä suoritettava maksu valtiolle; ja

6) merimiesvero;

(jäljempänä "Norjan vero").

AVTAL

mellan

Finland, Danmark, Island, Norge og Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en eller flera av de avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som påförs för envar av de avtalsslutande staternas, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a) I Danmark:

- 1) inkomstkatten till staten;
- 2) folkpensionsbidraget;
- 3) det särskilda folkpensionsbidraget;
- 4) bidraget till dagpenningfonden;
- 5) sjömansskatten;
- 6) den särskilda inkomstkatten;
- 7) utdelningsskatten;
- 8) den kommunala inkomstkatten;
- 9) kyrkoskatten;
- 10) den amtskommunala inkomstkatten; och
- 11) förmögenhetsskatten till staten; (i det följande benämnda "dansk skatt").

b) I Finland:

1) den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) sjömansskatten; och

5) källskatten;

(i det följande benämnda "finsk skatt").

c) I Island:

1) den statliga inkomstkatten;

2) den kommunala inkomstkatten; och

3) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "islandsk skatt").

d) I Norge:

1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;

2) inkomst- och förmögenhetsskatten till kommunerna;

3) inkomstkatten till fylkena;

4) den gemensamma skatten till skattefordelingsfonden;

5) avgiften till staten på ersättningar till utländska artister; och

6) sjömansskatten;

(i det följande benämnda "norsk skatt").

SAMNINGUR

milli

Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í einu eða fleiri aðildarríkjanna.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku:

- 1) tekjuskattur til ríkisins;
- 2) ellilífeyristryggingagjald;
- 3) sérstakt ellilífeyristryggingagjald;
- 4) sjúkradagpeningasjóðsgjald;
- 5) sjómannskattur;
- 6) sérstakur tekjuskattur;
- 7) ágóðahlutaskattur;
- 8) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
- 9) kirkjuskattur;
- 10) tekjuútsvar til amta; og

11) eignarskattur til ríkisins; (hér eftir nefndir "dansk skattur").

b) Í Finnlandi:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
- 2) útsvar til sveitarfélaga;
- 3) kirkjuskattur;
- 4) sjómannskattur; og
- 5) atdráttarskattur; (hér eftir nefndir "finnskur skattur").

c) Á Íslandi:

- 1) tekjuskattur til ríkisins;
- 2) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
- 3) eignarskattur til ríkisins; (hér eftir nefndir "íslenskur skattur").

d) Í Noregi:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;

2) tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga;

- 3) tekjuskattur til fylkja;
- 4) tekjuskattur til skattajöfnunarsjóðs;

5) gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna; og

- 6) sjómannskattur; (hér eftir nefndir "norskur skattur").

OVERENSKOMST

mellom

Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som ønsker å inngå en overenskomst om unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en eller flere av de kontraherende stater.

Artikkel 2

De skatter som overenskomsten gjelder

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av enhver av de kontraherende stater eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom samt skatter av verdistigning.

3. De skatter som for tiden utskrives og kommer inn under overenskomsten er:

a) I Danmark:

- 1) inntektsskatten til staten;
- 2) folkepensionsbidraget;
- 3) det særskilte folkepensionsbidraget;
- 4) bidraget til dagpengefondet;
- 5) sjømannsskatten;
- 6) den særskilte inntektsskatten;
- 7) utbytteskatten;
- 8) den kommunale inntektsskatten;
- 9) kirkeskatten;
- 10) den amtskommunale inntektsskatten; og

11) formuesskatten til staten; (i det følgende kalt "dansk skatt").

b) I Finland:

- 1) inntekts- og formuesskatten til staten;
- 2) kommuneskatten;
- 3) kirkeskatten;
- 4) sjømannsskatten; og
- 5) kildekskatten; (i det følgende kalt "finsk skatt").

c) I Island:

- 1) inntektsskatten til staten;
- 2) inntektsskatten til kommunene; og
- 3) formuesskatten til staten; (i det følgende kalt "íslandsk skatt").

d) I Norge:

- 1) inntekts- og formuesskatten til staten;
- 2) inntekts- og formuesskatten til kommunene;
- 3) inntektsskatten til fylkene;
- 4) fellesskatten til Skattefordelingsfondet;

5) avgiften til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m.v.; og

- 6) sjømannsskatten; (i det følgende kalt "norsk skatt").

AVTAL

mellan

Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en eller flera av de avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som påförs för envar av de avtalsslutande staternas, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a) I Danmark:

- 1) inkomstskatten till staten;
- 2) folkpensionsbidraget;
- 3) det särskilda folkpensionsbidraget;
- 4) bidraget till dagpenningfonden;
- 5) sjömannsskatten;
- 6) den särskilda inkomstskatten;
- 7) utdelningsskatten;
- 8) den kommunala inkomstskatten;
- 9) kyrkoskatten;
- 10) den amtskommunala inkomstskatten; och

11) förmögenhetsskatten till staten; (i det följande benämnda "dansk skatt").

b) I Finland:

- 1) den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;
- 2) kommunalskatten;
- 3) kyrkoskatten;
- 4) sjömannsskatten; och
- 5) källskatten; (i det följande benämnda "finsk skatt").

c) I Island:

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) den kommunala inkomstskatten; och
- 3) den statliga förmögenhetsskatten; (i det följande benämnda "ísländsk skatt").

d) I Norge:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;
- 2) inkomst- och förmögenhetsskatten till kommunerna;
- 3) inkomstskatten till fylkena;
- 4) den gemensamma skatten till skattefordelingsfonden;

5) avgiften till staten på ersättningar till utländska artister; och

- 6) sjömannsskatten; (i det följande benämnda "norsk skatt").

e) I Sverige:

1) indkomstskatten til staten, herunder sømandskatten og kuponskatten;
2) bevillingsafgiften for visse offentlige forestillinger;

- 3) "ersättningsskatten";
4) "utskiftningskatten";
5) den kommunale indkomstskat; og
6) formuesskatten til staten;
(herefter omtalt som "svensk skat").

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter denne overenskomsts underskrivelse pålignes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

5. Overenskomsten finder ikke for nogen af de kontraherende staters vedkommende anvendelse på særlige skatter af gevinster ved lotteri og væddemål eller på arve- og gave-skatter.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

a) "Danmark" betyder Kongeriget Danmark; "Finland" betyder Republikken Finland; "Island" betyder Republikken Island; "Norge" betyder Kongeriget Norge; "Sverige" betyder Kongeriget Sverige;

Udtrykket omfatter også ethvert område beliggende udenfor de respektive landes territorialfarvande, indenfor hvilket denne stat ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten har rettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund (sådan områder benævnes i denne overenskomst "kontinentalsokkel");

Udtrykket "Danmark" omfatter ikke Færøerne og Grønland; udtrykket "Finland" omfatter for så vidt angår den finske kommunalskat ikke landskabet Åland; udtrykket "Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøen), Jan Mayen og de norske områder ("bilande") udenfor Europa;

b) "person" omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;

c) "selskab" betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

d) "foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i en anden kontraherende stat" betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat;

e) "statsborger" betyder fysiske personer, der har indfødsret i en kontraherende stat og juridiske personer eller andre sammenslutninger, der består i kraft af gældende lovgivning i en kontraherende stat;

f) "international trafik" betyder ved anvendelsen af overenskomsten i en kontraherende stat enhver transport med et skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en anden kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den førstnævnte stat;

e) Ruotsissa:

1) valtion tulovero, siihen luettuina merimiesvero ja kuponkivero;
2) eräistä julkisista esityksistä suoritettava suostuntamaksu;

- 3) korvausvero;
4) jakovero;
5) kunnan tulovero; ja
6) valtion varallisuusvero;
(jäljempänä "Ruotsin vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

5. Sopimusta ei missään sopimusvaltiossa sovelleta erityiseen arpajaisista ja vedonlyönistä saadun voiton verottamiseen eikä perinnön ja lahjan verottamiseen.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanoinnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa; "Islanti" tarkoittaa Islannin Tasavaltaa; "Norja" tarkoittaa Norjan Kuningaskuntaa; "Ruotsi" tarkoittaa Ruotsin Kuningaskuntaa; "Tanska" tarkoittaa Tanskan Kuningaskuntaa; sanonta käsittää myös kunkin valtion aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla tällä valtiolla lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti on oikeuksia merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön (tällaista aluetta kutsutaan tässä sopimuksessa "mannerjalustaksi");

sanonta "Tanska" ei käsitä Färösaaria eikä Grönlantia; sanonta "Suomi" ei Suomen kunnallisveron osalta käsitä Ahvenanmaan maakuntaa; sanonta "Norja" ei käsitä Huippuvuoria (jolla tarkoitetaan myös Karhusaarta), Jan Mayenia eikä Euroopan ulkopuolella olevia Norjan alueita ("biland");

b) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

c) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

d) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

e) "kansalainen" tarkoittaa luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtiymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on toisessa sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa olevien paikkojen välillä;

e) I Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, däri inbegripna sjömansskatten och kuponskatten;
2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

- 3) ersättningsskatten;
4) utskiftningskatten;
5) den kommunala inkomstskatten; och
6) den statliga förmögenhetsskatten;
(i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

5. Avtalet tillämpas inte i fråga om någon avtallsslutande stat på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning eller på beskattning av arv och gåva.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Danmark" åsyftar Konungariket Danmark; "Finland" åsyftar Republiken Finland; "Island" åsyftar Republiken Island; "Norge" åsyftar Konungariket Norge; "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige;

uttrycket omfatter även varje utanför respektive stats territorialvattnen beläget område, inom vilket denna stat enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med internationell rätt har rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennes underlag (sådan område benämns i detta avtal "kontinentalsockel");

uttrycket "Danmark" inbegriper inte Färöarna och Grönland; uttrycket "Finland" inbegriper inte landskapet Åland i fråga om den finska kommunalskatten; uttrycket "Norge" inbegriper inte Svalbard (med vilket avses även Björnön), Jan Mayen och de norska områdena ("biland") utanför Europa;

b) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

c) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

d) "företag i en avtallsslutande stat" och "företag i annan avtallsslutande stat" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtallsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i annan avtallsslutande stat;

e) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i en avtallsslutande stat och juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtallsslutande stat;

f) "internationell trafik" åsyftar vid tillämpningen av avtalet i en avtallsslutande stat transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sin verkliga ledning i annan avtallsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den förstnämnda staten;

e) Í Svíþjóð:

1) tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og ágðahlutaskattur;

2) "bevillingssavgiften för vissa offentliga föreställningar";

3) "ersättningsskatten";

4) "utskiftningskatten";

5) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og

6) eignarskattur til ríkisins;

(hér eftir nefndir "sænskur skattur").

4. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun samnings þessa til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Þær stjórnsýslir verða að tryggja samræmi skattanna við upplýsingar um meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalögum hvers aðildarríkis um sig.

5. Samningurinn tekur ekki, að því er neitt aðildarríkjanna værdi, til sérstakra skatta af ágóða af happdrætti og veðmálum eða skatta af arfi eða gjöfum.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) "Danmörk" merkir Konungsríkið Danmörk; "Finnland" merkir Lýðveldið Finnland; "Ísland" merkir Lýðveldið Ísland; "Noregur" merkir Konungsríkið Noreg; "Svíþjóð" merkir Konungsríkið Svíþjóð;

hugtakið tekur einnig til sérhvers svæðis utan landhelgi hvers ríkis þar sem ríkið samkvæmt löggjöf sinni og í samræmi við þjóðarétt á rétt til rannsóknar og hagnýtingar á náttúruauðlindum á hafsbötni eða í honum (slíkt svæði er í samningi þessum nefnt "landgrunn");

hugtakið "Danmörk" tekur ekki til Færeyja og Grænland; hugtakið "Finnland" tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskr útsvar til sveitarfélaga; hugtakið "Noregur" tekur ekki til Svalbarða (þ.m.t. Björnarey), Jan Mayen og norskra svæða ("biland") utan Evrópu;

b) "aðili" merkir mann, félag og hvers konar önnur samtök;

c) "félag" merkir lögaðila eða hvern þann annan sem talinn er lögbili að því er skatta varðar;

d) "fyrirtæki í aðildarríki" og "fyrirtæki í öðru aðildarríki" merkir annars vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í einu aðildarríki og hins vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki;

e) "ríkisborgari" merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki, svo og lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt lögum sem gilda í aðildarríkinu;

f) "flutningar á alþjóðaleiðum" merkir í samningi þessum flutninga með skipi eða loftfari sem notað er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í öðru aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað í förum milli staða í fyrnefnda ríkinu;

e) Í Sverige:

1) inntektsskatten til staten, herunder sjömannsskatten og kupongskatten;

2) bevillingssavgiften för visse offentliga föreställningar;

3) ersättningsskatten;

4) utskiftningskatten;

5) inntektsskatten til kommunene; og

6) fornuesskatten til staten;

(i det følgende kaldt "svensk skatt").

4. Denne overenskomst gjelder også skatter av samme eller vesentlig lignende art som etter undertegning av overenskomsten utskrives i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om vesentlige endringer som blir foretatt i de respektive staters skattelovgivning.

5. Overenskomsten får ikke i noen av de kontraherende stater anvendelse på særskilte skatter av gevinster ved lotterier og veddemål, eller på skatter av arv og gaver.

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Når ikke annet fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) "Danmark" betyr Kongeriket Danmark; "Finland" betyr Republikken Finland; "Island" betyr Republikken Island; "Norge" betyr Kongeriket Norge; "Sverige" betyr Kongeriket Sverige;

uttrykket omfatter også ethvert område utenfor vedkommende stats territorialfarvann, der denne stat i samsvar med sin lovgivning og folkeretten har rettigheter med hensyn til undersøkelse og utnyttelse av naturforekomster på havbunnen eller i dens undergrunn (slíkt område kalles i denne overenskomst "kontinentalsokekk");

uttrykket "Danmark" omfatter ikke Færoene og Grønland; uttrykket "Finland" omfatter ikke landområdet Åland for så vidt angår den finske kommuneskatten; uttrykket "Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøya), Jan Mayen og de norske biland utenfor Europa;

b) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

c) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende blir behandlet som en juridisk person;

d) "foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i en annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i en annen kontraherende stat;

e) "statsborger" betyr enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat og enhver juridisk person eller annen sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;

f) "internasjonal fart" betyr ved anvendelse av overenskomsten i en kontraherende stat transport med skip eller luftfartøy som drives av et foretagende som har sin virkelige ledelse i en annen kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart utelukkende mellom steder i den førstnevnte stat;

e) I Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, däri inbegripna sjömannsskatten och kupongskatten;

2) bevillingssavgiften för vissa offentliga föreställningar;

3) ersättningsskatten;

4) utskiftningskatten;

5) den kommunala inkomstskatten; och

6) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

5. Avtalet tillämpas inte i fråga om någon avtalsslutande stat på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning eller på beskattning av arv och gåva.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Danmark" åsyftar Kongeriket Danmark; "Finland" åsyftar Republikken Finland; "Island" åsyftar Republikken Island; "Norge" åsyftar Kongeriket Norge; "Sverige" åsyftar Kongeriket Sverige;

uttrycket omfattar även varje utanför respektive stats territorialvatten beläget område, inom vilket denna stat enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med internationell rätt har rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag (sådan område benämns i detta avtal "kontinentalsokekk");

uttrycket "Danmark" inbegriper inte Färöarna och Grönland; uttrycket "Finland" inbegriper inte landskapet Åland i fråga om den finska kommunkatten; uttrycket "Norge" inbegriper inte Svalbard (med vilket avses även Björnön), Jan Mayen och de norska områdena ("biland") utanför Europa;

b) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

c) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som i beskattningsshänseende behandlas såsom juridisk person;

d) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i annan avtalsslutande stat" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i annan avtalsslutande stat;

e) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat och juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;

f) "internationell trafik" åsyftar vid tillämpningen av avtalet i en avtalsslutande stat transport med skepp eller luftfartøy som används av företag som har sin verkliga ledning i annan avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartøyet används utslutande mellan platser i den förstnämnda staten;

- g) "kompetente myndighed" betyder:
- 1) i Danmark: ministeren for skatter og afgifter;
 - 2) i Finland: finansministeriet;
 - 3) i Island: finansministeren;
 - 4) i Norge: finans- og tolddepartementet;

5) i Sverige: finansministeren; eller den myndighed i enhver af disse stater, til hvilken det overdrages at behandle spørgsmål vedrørende denne overenskomst.

2. Ved anvendelse af denne overenskomst i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket "en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat" enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium. Dette udtryk omfatter dog ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til indkomst fra kilder i denne stat eller der berodende formue.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i flere kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i flere stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;

c) hvis han sædvanligvis har ophold i flere stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;

d) er han statsborger i flere stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de pågældende kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i flere kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

Fast driftssted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket "fast driftssted" et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket "fast driftssted" omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;

- g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
- 1) Tanskassa: vero- ja maksuministeriä;

- 2) Suomessa: valtiovarainministeriötä;
- 3) Islannissa: valtiovarainministeriä;
- 4) Norjassa: valtiovarain- ja tullidepartementtiä;

5) Ruotsissa: valtiovarainministeriä; tai sitä kunkin valtion viranomaista, jolle annetaan tehtäväksi hoitaa tätä sopimusta koskevia kysymyksiä.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa tätä sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäddännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäddännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asutuksen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaaleen määräysten mukaan useassa sopimusvaltiossa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakainainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakainainen asunto useassa valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteimmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, missä valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakainaista asuntoa missään valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi useassa valtiossa tai ei oleskelee pysyvästi missään niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on usean valtion kansalainen tai ei ole minkään valtion kansalainen, on asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaaleen määräysten mukaan useassa sopimusvaltiossa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;

- g) "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) i Danmark: ministern för skatter och avgifter;
- 2) i Finland: finansministeriet;
- 3) i Island: finansministeren;
- 4) i Norge: finans- og tulldepartementet;

5) i Sverige: finansministern; eller den myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdrages att handha frågor rörande detta avtal.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belågen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i flera stater, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någon stat har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i flera stater eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i flera stater eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i berörda avtalslutande stater frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;

g) "bær stjórnvöld" merkir:

1) í Danmörku: skattamálaráðherra;

2) í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;

3) á Íslandi: fjármálaráðherra;

4) í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;

5) í Svíþjóð: fjármálaráðherra;

eða það stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samning þennan.

2. Við beitingu aðildarríkis á samningi þessum skal, nema annað leiði af sambeginu, sérhver hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutadeigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "aðili heimilisfastur í aðildarríki" aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til aðila sem er skattskyldur í þessu ríki einungis af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. t.l. skal úrskurð um heimilisfesti hans eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tegdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í einu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í einu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutadeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. t.l. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið "föst atvinnustöð" merkir einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofu;
- d) verksmiðju;

g) "kompetent myndighet" betyr:

1) i Danmark: ministeren for skatter og avgifter;

2) i Finland: finansministeriet;

3) i Island: finansministeren;

4) i Norge: finans- og tolldepartementet;

5) i Sverige: finansministeren,

eller den myndighet i enhver av disse stater som har fullmakt til å behandle spørsmål vedrørende denne overenskomst.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domicil, bopel, sete for foretagens ledelse, eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.

2. Når en fysisk person etter bestemmelsene i punkt 1 har bopel i flere kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i flere stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de kontraherende stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;

c) hvis han har vanlig opphold i flere stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat i hvilken han er statsborger;

d) hvis han er statsborger i flere stater eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de angjeldende kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, anses for bosatt (hjemmehørende) i flere kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5

Fast driftssted

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagens virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Danmark: ministern för skatter och avgifter;

2) i Finland: finansministeriet;

3) i Island: finansministeren;

4) i Norge: finans- og tulldepartementet;

5) i Sverige: finansministeren,

eller den myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdrages att handha frågor rörande detta avtal.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget förleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i flera stater, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någon stat har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i flera stater eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i flera stater eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i berörda avtalslutande stater frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftsställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftsställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftsställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;

e) et værksted; og
f) en grube, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. Et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis det varer mere end 12 måneder.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket "fast driftssted" anses for ikke at omfatte:

a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;

b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;

c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;

d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;

e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter;

f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a)–e) nævnte virksomheder, forudsat at det faste forretningssteds samlede virksomhed, der er et resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal et foretagende i tilfælde, hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 6, handler på foretagendets vegne og har og sædvanligvis udøver i en kontraherende stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, anses for at have et fast driftssted i denne stat med hensyn til hele den virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådanne forhold, som er nævnt i stykke 4, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i nævnte stykke.

6. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at disse personer handler inden for deres sædvanlige erhvervsvirksomheds rammer.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, behersker eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver erhvervsvirksomhed i en anden kontraherende stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6

Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, opbevarer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), der er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

e) työpajan; ja
f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahden toista kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamisesta varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaaleen määräästen estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräästen mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, jos tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka toisessa sopimusvaltiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta ja metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

e) verkstad; och
f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalslutan- de stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som — om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i annan avtalslutande stat eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i annan avtalslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

e) verkstæði;
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðafi eru nýtt.

3. Athafnasvæði fyrir byggingarframkvæmdir, mannvirkjagerð eða uppsetningarvinnu telst því aðeins föst atvinnustöð að starfsemi vari lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið "föst atvinnustöð" ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtæki;

e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtæki;

f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samþætta starfsemi sem fellur undir staflöið a) — e, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samþæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og notar hana reglulega er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem hann gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi sem þessi aðili annast fellur undir og takmarkast af ákvæðum 4. tl. og mundi ekki gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum teðs töluðar þótt hún væri innt af hendi á fastri atvinnustofnun.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í öðru aðildarríki eða félagi sem stundar atvinnurekstur í öðru aðildarríki (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það eitt sér ekki til þess að annað hvort félagið sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

e) et verksted; og
f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert andet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3. Stedet for et bygningsarbejde eller anlægs- eller monteringsprojekt udgør et fast driftssted bare hvis virksomheden pågår i mer enn tolv måneder.

4. Uansett de foregående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket;

b) opprettholdelsen av varelager som tilhører foretaket, utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretaket;

d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;

e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretaket er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet;

f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene a) — e), forutsatt at resultatet av det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet.

5. Når en person, med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 6, opptrer på vegne av et foretaket og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter i foretakets navn, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4 og som, hvis de utøves gjennom et fast forretningssted, ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Et foretaket skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av, et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at noen av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

e) verkstad; och
f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företag tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företag tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) — e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som — om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i annan avtalslutande stat eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i annan avtalslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk og skogbruk), som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. a) Udtrykket "fast ejendom" har — medmindre bestemmelserne i punkt b) medfører andet — den betydning, som udtrykket har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende.

b) Udtrykket "fast ejendom" skal dog i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder eller andre naturforekomster.

3. Bestemmelsen i stykke 1 skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

4. Såfremt besiddelse af aktier eller andre andele i et selskab, hvis væsentligste formål er at eje fast ejendom, berettiger indehaveren af aktierne eller andelen til at benytte fast ejendom, der ejes af selskabet, kan indkomst, som oppebæres ved direkte brug, ved udleje eller ved enhver anden anvendelse af sådan brugstret, beskattes i den kontraherende stat, hvori den faste ejendom er beliggende.

5. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

6. Bestemmelserne i stykke 4 skal også finde anvendelse på indkomst på grundlag af en brugstret, der tillkommer et foretagende, eller som anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7

Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en kontraherende stat kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver en sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelserne i stykke 3 skal der i tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at ville have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger til ledelse og administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Såfremt det har været sædvanen i en kontraherende stat at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 udelukke denne kontraherende stat fra at fastsætte den skatte-

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion läänisäännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävin ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kiennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästi käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos sellaisen yhtiön, jonka pääasiallisena tarkoituksena on omistaa kiinteää omaisuutta, osakkeiden tai muiden osuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai osuuksien omistajan käyttämään yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen käyttöoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta tai itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä käyttöoikeudesta saatuu tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa tällä tavalla, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kussakin sopimusvaltiossa, jota asia koskee, kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaisi samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuna yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämstä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenetelmällä noudattaen. Käytet-

2. a) Om inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, har uttrycket "fast ejendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där ejendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast ejendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast ejendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast ejendom tillämpas, nyttjanderätt till fast ejendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralforekomst, källa eller annan naturtillgång.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast ejendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag, vars huvudsakliga ändamål är att inneha fast ejendom, berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att nyttja bolaget tillhörig fast ejendom, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan nyttjanderätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta ejendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast ejendom som tillhör företag och på inkomst av fast ejendom som används vid självständig yrkesutövning.

6. Bestämmelserna i stycke 4 tillämpas även på inkomst på grund av nyttjanderätt som innehas av företag eller som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på sådant sätt, får företags inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del därav som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i envar av de berörda avtalsslutande staterna till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företags ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företags hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 inte hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant

2. a) Hugtakið "fasteign" hefur, nema annað leiði af ákvæðum staflíðar b), sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt lögum þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.

b) Hugtakið "fasteign" felur þó í öllum tilvikum í sér fylgité með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógar- nýtingu, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á nánum, lindum eða öðrum náttúruauðefum.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar öðrum afnot- um fasteignar.

4. Ef hlutabréfageign eða önnur hlutareign í félagi, sem hefur að höfuðmarkmiði að eiga fasteign, veitir eiganda hlutabréfanna eða hlutanna rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinum notum, leigu eða annarri hagnýtingu afnotaréttar í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

5. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

6. Ákvæði 4. tl. gilda einnig um tekjur af afnotarétti í eigu fyrirtækis eða hagnýtingu hans við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri

1. Hagnaður af atvinnurekstri fyrirtækis í aðildarríki er einungis skattskyldur í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis þann hluta hans sem stafar frá hinnu föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar skal hvert aðildarríki, nema annað leiði af ákvæðum 3. tl., ákvarða föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiðir af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjór- og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðs fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í ákvæðum 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað með þeim hætti. Aðferð sú sem notuð er við

2. a) Uttrykket "fast eiendom" skal når ikke noe annet fremgår av bestemmelsen i underpunkt b), ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

b) Uttrykket "fast eiendom" omfatter imidlertid alltid tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste utyelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder eller andre naturforekomster.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppbæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Når besittelse av aksjer eller andeler i et selskap, hvis hovedsakelige formål er å eie fast eiendom, gir innehaveren av aksjene eller andelen rett til å bruke fast eiendom som tilhører selskapet, kan inntekt som oppbæres ved direkte bruk, ved utleie eller ved enhver annen utnyttelse av slik bruksrett, skattlegges i den stat hvor den faste eiendom ligger.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagede, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av fritt yrke.

6. Bestemmelsene i punkt 4 får også anvendelse på inntekt på grunnlag av bruksrett som tilkommer et foretagede eller som anvendes ved utøvelsen av fritt yrke.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagede i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagedet utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagedet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i denne annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagede i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt 3, i hver av de kontraherende stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagede som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagede hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal den innrømmes fradrag, for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagedets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne kontraherende stat fastsetter den skatt-

2. a) Om inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i landbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till förändriga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralforekomst, källa eller annan naturtillgång.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag, vars huvudsakliga ändamål är att inneha fast egendom, berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att nyttja bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan nyttjanderätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

6. Bestämmelserna i punkt 4 tillämpas även på inkomst på grund av nyttjanderätt som innehas av företag eller som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på sådant sätt, får företags inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del därav som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i envar av de berörda avtalsslutande staterna till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företags ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företags hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 inte hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant

pligtige fortjeneste på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling; den valgte fordelingsmetode skal imidlertid være sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foranstående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode hvert år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

7. I tilfælde, hvor en fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibs- og luftfart

1. Indkomst ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. I det omfang denne stat ifølge sin lovgivning ikke kan beskatte hele indkomsten, kan indkomsten kun beskattes i den stat, i hvilken foretagendet er hjemmehørende.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken skibets reder er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal også finde anvendelse på fortjeneste, som opbeares ved deltagelse i en pool, i et konsortium eller i en international driftsorganisation.

Artikel 9

Indbyrdes forbundne foretagender

1. I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte deltager i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i et foretagende i en anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i en anden kontraherende stat, skal følgende iagttages.

Såfremt der mellem de pågældende foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. Opstår der i en kontraherende stat spørgsmål som omhandlet i stykke 1, skal den kompetente myndighed i en anden kontraherende stat, som berøres af spørgsmålet, underrettes med henblik på at overveje en regulering vedrørende opgørelsen af fortjenesten for det foretagende, der er hjemmehørende i sådan anden stat. Såfremt der er anledning hertil, kan de kompetente myndigheder træffe særlig aftale om fortjenestens fordeling.

tåvæn jakarnismenetelmån on kuitenkin johdettava tässä artikkelissa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen luokun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liikutuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Meri- ja ilmakuljetus

1. Tulosta, joka saadaan laivan tai alaluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on. Mikäli tämä valtio lainsäädäntönsä johdosta ei voi verottaa koko tulosta, verotetaan tulosta vain siinä valtiossa, jossa asuva yritys on.

2. Jos merikuljetusta harjoittavan yrityksen tosiasiallinen johto on laivassa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa laivainsäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liike-toimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi ornistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovi-taan ehoista tai määrätään ehoja, jotka poik-keavat siitä mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tu-loon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Jos sopimusvaltiossa syntyy 1 kappalees-sa tarkoitettu kysymys, on tästä ilmoitettava tois-en sopimusvaltion, jota asia koskee, toimival-taiselle viranomaiselle siinä tarkoituksessa, että voitaisiin harkita tällaisessa toisessa valtiossa asuvan yrityksen tuloa koskevan laskelman tar-kistamista. Milloin sytty on, toimivaltaiset vi-ranomaiset voivat kautillisella tavalla sopia keskenään tulon jakamisesta.

förtärande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överens-stämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst anses inte hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående stycken bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I den mån denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela inkomsten, beskattas inkomsten endast i den stat där företaget har hemvist.

2. Om företag som bedriver sjöfart har sin verkliga ledning ombord på ett skepp, anses ledningen belägen i den avtalslutande stat där skeppets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i annan avtalslutande stat eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i annan avtalslutande stat eller äger del i dessa företags kapital, iakttagas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle na avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Då i en avtalslutande stat uppkommer fråga som avses i stycke 1, skall behörig myndighet i annan avtalslutande stat som berörs av frågan underrettras i syfte att överväga justering i fråga om beräkningen av inkomsten för det företag som har hemvist i sådan annan stat. När anledning därtill föreligger, kan de behöriga myndigheterna träffa skäligt avgöran-de om inkomstens fördelning.

skiptinguna skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluhúða skal hagnaður sem talinn er fastri atvinnustöð ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður af atvinnurekstri felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Geti þetta ríki ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt allan hagnaðinn skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal telja aðsetur hennar vera í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu ("pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

1. Þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í öðru aðildarríki eða á hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í aðildarríki, svo og fyrirtækis í öðru aðildarríki, eða eiga hluta af fjármagni þeirra

skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð má telja allan hagnað, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, sem hagnað þess fyrirtækis og skattleggja hann í samræmi við það.

2. Rísi upp mál í aðildarríki sem ákvæði 1. tl. taka til skal bæru stjórnvaldi í öðru aðildarríki sem málið varðar gert aðvart svo að það megi íhuga hvort breyta skuli uppjöri á hagnaði fyrirtækis sem heimilisfast er í því ríki. Ef svo ber undir geta bær stjórnvald gert samkomulag um skiptingu hagnaðarinnar.

bare fortjeneste på denne måde. Den fremgangsmåde som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskommest, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipfart og luftfart

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. I den utstrekning denne stat ikke kan skattlegge hele foretagendets fortjeneste, skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor foretagendet er hjemmehørende.

2. Når et foretagende som driver skipfart, har sin virkelige ledelse ombord i et skip, anses foretagendet for å ha setet for sin virkelige ledelse i den kontraherende stat, hvor skipets reder er bosatt (hjemmehørende).

3. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppbeholdt ved deltagelse i en "pool", et felles forretningsforetagende eller i en internasjonal driftsorganisasjon.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

1. I tilfelle hvor

a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en annen kontraherende stat, eller

b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i en annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Hvis det mellom vedkommende foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem, som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten slike vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

2. Når det i en kontraherende stat oppstår spørsmål som omhandlet i punkt 1, skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat som berøres av spørsmålet, underrettes med henblikk på å overveie justering av inntektsberegningen for det foretagende som er hjemmehørende i denne annen stat. Når det foreligger grunn til det, kan de kompetente myndigheter treffe rimelig avgjørelse om inntektens fordeling.

förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst anses inte hänförlig till fast driftsställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftsställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftsstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartøyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I den mån denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela inkomsten, beskattas inkomsten endast i den stat där företaget har hemvist.

2. Om företag som bedriver sjöfart har sin verkliga ledning ombord på ett skepp, anses ledningen belägen i den avtalslutande stat där skeppets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i annan avtalslutande stat eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i annan avtalslutande stat eller äger del i dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmande därmed.

2. Då i en avtalslutande stat uppkommer fråga som avses i punkt 1, skall behörig myndighet i annan avtalslutande stat som berörs av frågan underrettas i syfte att överväga justering i fråga om beräkningen av inkomsten för det företag som har hemvist i sådan annan stat. När anledning därtill föreligger, kan de behöriga myndigheterna träffa skäligt avgörande om inkomstens fördelning.

Artikel 10 Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Såfremt en udbyttemodtager, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, i hvilken han er hjemmehørende, og den aktiebesiddelse, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv, som udføres fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1 og 3, udbytte, der udbetales fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en sådan modtager, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, hvor det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan tillige beskattes i den kontraherende stat, hvori det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålignes, må ikke overstige:

a) 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis modtageren er et selskab (bortset fra personssammenslutninger og dødsboer), der direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;

b) 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet i alle andre tilfælde.

4. Uanset bestemmelserne i stykke 3 a) kan isländsk skat på udbytte forhøjes fra 5 pct. til højst 15 pct. i det omfang, sådant udbytte er fradraget ved opgørelsen af det udbyttebetalende selskabs indkomst ved fastsættelsen af isländsk skat.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 3 a) kan norsk skat på udbytte forhøjes til højst 15 pct. Denne bestemmelse gælder, så længe norske selskaber er berettigede til fradrag for udloddet udbytte ved statskatteberegningen.

6. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af begrænsningerne i henhold til stykke 3—5.

Bestemmelserne i stykke 3—5 berører ikke adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

7. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, andelsbeviser eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

8. Uanset bestemmelserne i stykke 1 skal udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat end Danmark, i denne anden stat være fritaget for beskatning i det omfang, dette ville have været tilfældet ifølge lovgivningen i denne anden stat, såfremt begge selskaber havde været hjemmehørende der.

Uanset bestemmelserne i stykke 1 skal udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende

10 artikla Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalle osingon saajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, jossa hän asuu, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasialisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 ja 3 kappaleen määräysten estämättä, osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa tällaiselle saajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrittävä vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta henkilöyhteisliittymää ja kuolinpesää), joka välittömästi hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

4. Tämän artiklan 3 kappaleen a) kohdan määräysten estämättä voidaan osingosta suoritettavaa Islannin veroa korottaa 5 prosentista enintään 15 prosenttiin, sikäli kuin tällaista osinkoa on vähennetty maksavan yhtiön tulosta Islannin veroa määrittäessä.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen a) kohdan määräysten estämättä voidaan osingosta suoritettavaa Norjan veroa korottaa enintään 15 prosenttiin. Tämä määräys on voimassa niin kauan kuin norjalaisilla yhtiöillä on oikeus valtionverotuksessa vähentää jätettyä voittoa.

6. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten 3—5 kappaleen mukaisia rajoituksia sovelletaan.

Tämän artiklan 3—5 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voittoa, josta osinko maksetaan.

7. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, osuustodistuksista tai muista voitto-osuuteen oikeutavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jolla osan voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

8. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä vapautetaan osinko, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa muussa sopimusvaltiossa kuin Tanskassa asuvalle yhtiölle, verosta tässä toisessa valtiossa sikäli kuin vapautus olisi myönnetty tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan, jos molemmat valtiot olisi- vat olleet siellä asuvia.

Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä vapautetaan osinko, jonka muussa sopi-

Artikel 10 Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av dividend med hemvist i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat än den där han har hemvist samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 3, dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i annan avtalsslutande stat får beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påförs får inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för personsammanslutning och dödsbo) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

4. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 3 a) får isländsk skatt på dividend höjas från 5 procent till högst 15 procent i den mån sådan dividend dragits av från det utbetalande bolagets inkomst vid bestämmandet av isländsk skatt.

5. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 3 a) får norsk skatt på dividend höjas till högst 15 procent. Denna bestämmelse gäller så länge norska bolag är berättigade till avdrag vid statsbeskattningen för utdelad vinst.

6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra begränsningarna enligt styckena 3—5.

Bestämmelserna i styckena 3—5 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

7. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

8. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 skall dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat än Danmark i denna andra stat vara undantagen från beskatning i den mån detta skulle ha varit faller enligt lagstiftningen i denna andra stat, om båda bolagen hade varit hemmahörande där.

Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 skall dividend från bolag med hem-

10. gr.
Ágóðahlutir

1. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi ágóðahlutar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekin er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduoð er í hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. og 3. t.l., ágóðahlutir sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir slíktum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast samkvæmt löggjöf þess ríkis, en sá skattur sem þannig er álagður má að hámarki vera:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef viðtakandi er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúum) sem ræður beint yfir að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeildar í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;

b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öðrum tilvikum.

4. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a) í 3. t.l. má hækka íslenskan skatt af ágóðahluta úr 5 af hundraði í að hámarki 15 af hundraði, að svo miklu leyti sem slíkur ágóðahlutur hefur verið dreginn frá tekjum félagsins, sem ágóðahlutinn greiðir, við álagningu íslensks skatts.

5. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a) í 3. t.l. má hækka norskan skatt af ágóðahluta í að hámarki 15 af hundraði. Þetta ákvæði gildir meðan norskum félögum er heimill frádráttur vegna úthlutaðs ágóða við álagningu skatta til ríkisins.

6. Þær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera með sér samkomulag um hvernig beita skuli takmörkunum samkvæmt 3.—5. t.l.

Ákvæði 3.—5. t.l. eru óviðkomandi skattlagningu félags af ágóða sem ágóðahluturinn er greiddur af.

7. Hugtakið "ágóðahlutur" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskríteinum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur en veita rétt til hlutdeildar í ágóða, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

8. Þrátt fyrir ákvæði 1. t.l. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í aðildarríki til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki en Danmörku vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu að svo miklu leyti sem hann hefði verið það samkvæmt löggjöf þess ríkis hefðu bæði félögin verið heimilisföst þar.

Þrátt fyrir ákvæði 1. t.l. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í öðru aðild-

Artikkel 10
Dividender

1. Dividender sem utesles af et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der hvor han er bosatt og de aksjer hvorav dividendene utesles reelt er knyttet til næringsvirksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelse av frutt yrke fra et fast sted. I så tilfelle skattlegges dividendene etter bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Dividender fra et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i en annen kontraherende stat, kan også skattlegges i den kontraherende stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skattesats som anvendes må imidlertid ikke overstige:

a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt personssammenslutning og dødsbo) som direkte kontrollerer minst 25 prosent av det utdelende selskaps aksjekapital;

b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 3 a) kan islandsk skatt av dividender forhøyes fra 5 prosent til høyst 15 prosent i den utstrekning slike dividender er fratrukket i det utdelende selskaps inntekt ved fastsettelsen av islandsk skatt.

5. Uansett bestemmelsene i punkt 3 a) kan norsk skatt av dividender forhøyes til høyst 15 prosent. Denne bestemmelse gjelder så lenge norske selskaper ved statsskattleggingen er berettiget til fradrag i inntekten for utdelte dividender.

6. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal treffe avtale om fremgangsmåten for gjennomføringen av begrensningene i henhold til punktene 3—5.

Bestemmelsene i punktene 3—5 berører ikke skattleggingen av selskaper for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utesles.

7. Uttrykket "dividender" betyr i denne artikkel inntekt av aksjer, andelsbevis eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

8. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal dividender fra et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat enn Danmark, i denne annen stat være unntatt fra beskatning i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter lovgivningen i denne annen stat om begge selskaper hadde vært hjemmehørende der.

Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal dividender fra et selskap hjemmehørende i en an-

Artikel 10
Utdeling

1. Utdeling från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i annan avtalslutande stat får beskattas i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av utdelning med hemvist i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalslutande stat än den där han har hemvist samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 3, utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Utdeling från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i annan avtalslutande stat får beskattas även i den avtalslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påförs får inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för personsammanslutning och dödsbo) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 a) får islandsk skatt på utdelning höjas från 5 procent till högst 15 procent i den mån sådan utdelning dragits av från det utbetalande bolagets inkomst vid bestämmandet av islandsk skatt.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 a) får norsk skatt på utdelning höjas till högst 15 procent. Denna bestämmelse gäller så länge norska bolag är berättigade till avdrag vid statsbeskatningen för utdelad vinst.

6. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra begränsningarna enligt punkterna 3—5.

Bestämmelserna i punkterna 3—5 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

7. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

8. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till bolag med hemvist i annan avtalslutande stat än Danmark i denna andra stat vara undantagen från beskattning i den mån detta skulle ha varit fallet enligt lagstiftningen i denna andra stat, om båda bolagen hade varit hemmahörande där.

Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning från bolag med hemvist i

i en anden kontraherende stat end Danmark, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, være fritaget for beskatning i Danmark i overensstemmelse med dansk lovgivning.

I det omfang udbyttebeløbet, der udbetales for et indkomstår af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, til et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, modsvarer af udbytte, som det forstnævnte selskab, direkte eller gennem formidling af en juridisk person, i samme eller tidligere indkomstår har oppebåret af aktier eller andre andele i et selskab, der er hjemmehørende i en tredje stat, indrømmes imidlertid fritagelse for skat i en anden kontraherende stat i henhold til første afsnit kun, såfremt

a) det udbytte, som er oppebåret af aktierne eller andelen i selskabet, der er hjemmehørende i en tredje stat, er undergivet beskatning i Danmark, eller,

b) hvis dette ikke er tilfældet, udbyttet ville have været fritaget for skat i en anden kontraherende stat, såfremt aktierne eller andelen i selskabet, der er hjemmehørende i en tredje stat, ejedes direkte af selskabet, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat.

For så vidt angår udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i Island, til et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, gælder fritagelsen for beskatning i en anden kontraherende stat i henhold til første afsnit kun i det omfang, udbyttet ved beregning af islandsk skat ikke må fradrages i det islandske selskabs indkomst.

9. Uanset bestemmelserne i stykke 3—5 kan de kompetente myndigheder i de kontraherende stater aftale, at udbytte, som tilfalder en i aftalen navngiven institution med alment velgørende eller andet almennyttigt formål, der i medfør af lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken institutionen er hjemmehørende, er fritaget for beskatning af udbytte, skal være fritaget for den i en anden kontraherende stat gældende beskatning af udbytte fra selskaber i denne anden stat.

10. I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra en anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra denne anden stat.

11. Udtrykket "personsammenslutning" i denne artikel betyder:

a) for så vidt angår Danmark: interessentskab, kommanditselskab og partrederi;

b) for så vidt angår Finland: "öppet bolag", "kommanditbolag", "partrederibolag" og anden sammenslutning, som omhandles i 4 § 2 mom. i lov om skat på indkomst og formue (1043/74) og som ikke beskattes som selvstændigt skattesubjekt;

c) for så vidt angår Island: "sameignarfélag" og "samlog", som ikke beskattes som selvstændigt skattesubjekt;

d) for så vidt angår Norge: enhver sammenslutning med undtagelse af "aksjeselskap" og "kommandittaksjeselskap";

e) for så vidt angår Sverige: "handelsbolag", "kommanditbolag" og "enkelt bolag".

musvaltiassa kuin Tanskassa asuva yhtiö maksaa Tanskassa asuvalle yhtiölle, verosta Tanskassa Islannin lainsäädännön mukaan.

Sikäli kuin osinko, jonka Tanskassa asuva yhtiö verovuodelta maksaa toisessa sopimusvaltiassa asuvalle yhtiölle, vastaa osinkoa, jonka ensiksi mainittu yhtiö välittömästi tai oikeushenkilön välityksellä, on samana tai sitä aikaisempina verovuosina nostanut kolmannessa valtiossa asuvan yhtiön osakkeiden tai muiden osuuskien perusteella, myönnetään kuitenkin ensimmäisen alakappaleen mukainen vapautus verosta toisessa sopimusvaltiossa vain, jos

a) osinko, joka on nostettu kolmannessa valtiossa asuvan yhtiön osakkeiden tai osuuskien perusteella, on verotettu Tanskassa tai,

b) jollei näin ole, osinko olisi ollut vapaa verosta toisessa sopimusvaltiossa, jos kolmannessa valtiossa asuvan yhtiön osakkeet tai osuudet olisivat olleet toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön välittömässä omistuksessa.

Islannissa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksaman osingon osalta myönnetään ensimmäisen alakappaleen mukainen vapautus verosta toisessa sopimusvaltiossa vain sikäli kuin osinkoa ei saa vähentää islantilaisen yhtiön tulosta Islannin veroa laskettaessa.

9. Tämän artiklan 3—5 kappaleen estämättä voivat sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopia keskenään, että osinko, jonka sopimuksessa nimetty, tarkoitukseltaan yleisesti hyvää tekevä tai muutoin yleishyödyllinen laitos, joka on vapaa osingosta suoritettavasta verosta sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa laitos on asuva, vapautetaan toisessa sopimusvaltiossa tässä toisessa valtiossa olevalla yhtiöltä saadusta osingosta suoritettavasta verosta.

10. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verotata yhtiön jakamatonta voittoa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11. Sanonta "henkilöyhteenliittymä" tässä artiklassa tarkoittaa:

a) Tanskan osalta: "interessentskab", "kommanditselskab" ja "partrederi" nimisiä yhteenliittymiä;

b) Suomen osalta: avointa yhtiötä, kommandiittiyhtiötä, laivanisännistöyhtiötä ja muuta tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 4 §:n 2 momentissa tarkoitettua yhteenliittymää, milloin niitä ei veroteta itsenäisinä verosubjekteina;

c) Islannin osalta: "sameignarfélag" ja "samlog" nimisiä yhteenliittymiä, milloin niitä ei veroteta itsenäisinä verosubjekteina;

d) Norjan osalta: kaikkia yhteenliittymiä, lukuun ottamatta "aksjeselskap" ja "kommandittaksjeselskap" nimisiä yhteenliittymiä;

e) Ruotsin osalta: kauppayhtiötä, kommandiittiyhtiötä ja siviilyhtiötä.

vist i annan avtællsslutande stat än Danmark till bolag med hemvist i Danmark vara undantagen från beskattning i Danmark enligt dansk lagstiftning.

I den mån beloppet av dividend, som för ett skatteår utbetalas av bolag med hemvist i Danmark till bolag med hemvist i annan avtællsslutande stat, motsvaras av dividend, som det förstnämnda bolaget, direkt eller genom förmedling av juridisk person, under samma eller tidigare skatteår uppburit på aktier eller andra andelar i bolag med hemvist i tredje stat, gäller emellertid undantag från skatt i annan avtællsslutande stat enligt första avsnittet endast om

a) den dividend, som uppburits på aktierna eller andelarna i bolaget med hemvist i tredje stat, underkastats beskattning i Danmark eller,

b) om så inte är fallet, dividenden skulle ha varit undantagen från skatt i annan avtællsslutande stat, om aktierna eller andelarna i bolaget med hemvist i tredje stat innehafts direkt av bolaget med hemvist i annan avtællsslutande stat.

I fråga om dividend från bolag med hemvist i Island till bolag med hemvist i annan avtællsslutande stat gäller undantag från beskattning i annan avtællsslutande stat enligt första avsnittet endast i den mån dividenden vid beräkning av islandsk skatt inte får avdragas från det islandska bolagets inkomst.

9. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 3—5 kan de behöriga myndigheterna i de avtællsslutande staterna komma överens om att dividend, som tillfaller i överenskommen namngiven institution med allmänt välgörande eller annat allmännyttigt ändamål, vilken enligt lagstiftningen i den avtællsslutande stat där institutionen har hemvist är undantagen från skatt på dividend, skall i annan avtællsslutande stat vara befriad från skatt på dividend från bolag i denna andra stat.

10. Om bolag med hemvist i en avtællsslutande stat förvärvat inkomst från annan avtællsslutande stat, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

11. Uttrycket "personsammanslutning" i denna artikel avser:

a) i fråga om Danmark: "interessentskab", "kommanditselskab" och "partrederi";

b) i fråga om Finland: öppet bolag, kommanditbolag, partrederibolag och annan sammanslutning som avses i 4 § 2 mom. lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) och som inte beskattas såsom självständigt skattesubjekt;

c) i fråga om Island: "sameignarfélag" och "samlog" som inte beskattas såsom självständiga skattesubjekt;

d) i fråga om Norge: varje sammanslutning utom "aksjeselskap" och "kommandittaksjeselskap";

e) i fråga om Sverige: handelsbolag, kommanditbolag och enkelt bolag.

arríki en Danmörku til félags heimilisfasts í Danmörku vera undanþegin skattlagningu í Danmörku samkvæmt danskri lögjöf.

Í þeim mæli sem ágóðahlutur, sem félags heimilisfast í Danmörku hefur greitt á tekjuári til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki, svarar til ágóðahlutar, sem fyrrnefnda félagið hefur hlotið beint eða fyrir milliöngö lögðila á sama tekjuári eða fyrir, af hlutabréfum eða öðrum félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki, gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. því aðeins:

a) að sá ágóðahlutur sem myndaðist af hlutabréfum eða félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki sé skattlagður í Danmörku eða;

b) ef svo er ekki, að ágóðahluturinn ætti að vera undanþeginn skatti í öðru aðildarríki ef hlutabréfin eða félagsréttindin í félagi heimilisföstu í þriðja ríki væru í beinni eigu félagsins í fyrrnefnda aðildarríkinu.

Um ágóðahlut frá félagi heimilisföstu á Íslandi til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. aðeins að því leyti sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarber frá tekjum íslenska félagsins við ákvörðun íslensks skatts.

9. Þrátt fyrir ákvæðin í 3.—5. t. geta bær stjórnmöld í aðildarríkjunum gert samkomulag um ágóðahlutur, sem fellur til stofnunar, nafngreindrar í samkomulaginu, sem hefur líknanstarfsemi eða önnur almannaheill að markmiði sem undanþegin er skatti af ágóðahlutum samkvæmt lögjöf þess aðildarríkis þar sem stofnunin er heimilisföst, skuli í öðru aðildarríki vera undanþeginn skatti af ágóðahlutum frá félagi í því ríki.

10. Ef félag heimilisfast í aðildarríki fær tekjur frá öðru aðildarríki getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlut sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahluturinn er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. Hugtakið "samtök aðila" í þessari grein merkir:

a) varðandi Danmörku: "interessentskab", "kommanditselskab" og "partrederi";

b) varðandi Finnland: "öppet bolag", "kommanditbolag", "partrederibolag" og önnur samtök sem getið er í 2. mgr. 4. gr. laga um skatt af tekjum og eignum (1043/74) og ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;

c) varðandi Ísland: sameignarfélag og samlög sem ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;

d) varðandi Noreg: hvers konar samtök önnur en "aksjeselskap" og "kommandittaksjeselskap";

e) varðandi Svíþjóð: "handelsbolag", "kommanditbolag" og "enkelt bolag".

nen kontraherende stat enn Danmark, til et selskap hjemmehørende i Danmark, være unntatt fra beskatning i Danmark i overensstemmelse med dansk lovgivning.

I den udstrekning dividendebeløpet, som for et inntektsår utbetales av et selskap hjemmehørende i Danmark til et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat, svarer til dividender som det førstnevnte selskap direkte eller gjennom formidling av en juridisk person, i samme eller tidligere inntektsår oppbevarer av aksjer eller andre andeler i et selskap hjemmehørende i en tredje stat, gjelder imidlertid fritagelsen for skatt i den annen kontraherende stat i henhold til første ledd under dette punkt bare for så vidt

a) de dividender som er oppbeholdt av aksjer eller andeler fra selskap hjemmehørende i en tredje stat, blir undergitt beskatning i Danmark, eller

b) om så ikke er tilfelle, dividendene ville ha vært unntatt fra skatt i en annen kontraherende stat, om aksjene eller andelen i selskapet hjemmehørende i den tredje stat var direkte eiet av selskapet hjemmehørende i den annen kontraherende stat.

Hva angår dividender fra selskap hjemmehørende i Island til selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat, gjelder fritagelsen for skatt i den annen kontraherende stat etter første ledd bare i den utstrekning dividendene ved beregningen av islandsk skatt ikke kommer til fradrag i det islandske selskaps inntekt.

9. Uansett bestemmelsene i punktene 3—5 kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avtale at dividender, som tilfaller en i avtalen navngitt institusjon med alment, velledig eller annet allmenntilgitt formål, som etter lovgivningen i den kontraherende stat der institusjonen er hjemmehørende er fritatt for skatt av dividender, skal være fritatt i en annen kontraherende stat for skatt av dividender fra selskap i denne annen stat.

10. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbeholder inntekt fra en annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd, selvom de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

11. Uttrykket "personsammenslutning" i denne artikkel betyr:

a) for så vidt angår Danmark: "interessentskab", "kommanditselskab" og "partrederi";

b) for så vidt angår Finland: "öppet bolag", "kommanditbolag", "partrederibolag", og annen sammenslutning som omhandles i 4 § 2 mom. i loven om skatt på inntekt og formue (1043/74) og som ikke skattlegges som selvstendig skattesubjekt;

c) for så vidt angår Island: "sameignarfélag" og "samlög" som ikke skattlegges som selvstendige skattesubjekter;

d) for så vidt angår Norge: enhver sammenslutning utenom "aksjeselskap" og "kommandittaksjeselskap";

e) for så vidt angår Sverige: "handelsbolag", "kommanditbolag", og "enkelt bolag".

annan avtalsslutande stat än Danmark till bolag med hemvist i Danmark vara undantagen från beskattning i Danmark enligt dansk lagstiftning.

I den mån beloppet av utdelning, som för ett beskattningsår utbetalas av bolag med hemvist i Danmark till bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat, motsvaras av utdelning, som det förstnämnda bolaget, direkt eller genom förmedling av juridisk person, under samma eller tidigare beskattningsår uppburet på aktier eller andra andelar i bolag med hemvist i tredje stat, gäller emellertid undantag från skatt i annan avtalsslutande stat enligt första stycket endast om

a) den utdelning, som uppburets på aktierna eller andelarna i bolaget med hemvist i tredje stat, underkastats beskattning i Danmark eller,

b) om så inte är fallet, utdelningen skulle ha varit undantagen från skatt i annan avtalsslutande stat, om aktierna eller andelarna i bolaget med hemvist i tredje stat innehaft direkt av bolaget med hemvist i annan avtalsslutande stat.

I fråga om utdelning från bolag med hemvist i Island till bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat gäller undantag från beskattning i annan avtalsslutande stat enligt första stycket endast i den mån utdelningen vid beräkning av islandsk skatt inte får avdrags från det islandska bolagets inkomst.

9. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 3—5 kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna komma överens om att utdelning, som tillfaller i överenskommen namngiven institution med allmänt välgörande eller annat allmännyttigt ändamål, vilken enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där institutionen har hemvist är undantagen från skatt på utdelning, skall i annan avtalsslutande stat vara befriad från skatt på utdelning från bolag i denna andra stat.

10. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från annan avtalsslutande stat, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftsställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

11. Uttrycket "personsammenslutning" i denna artikel avser:

a) i fråga om Danmark: "interessentskab", "kommanditselskab" og "partrederi";

b) i fråga om Finland: öppet bolag, kommanditbolag, partrederibolag och annan sammenslutning som avses i 4 § 2 mom. lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) och som inte beskattas såsom självständigt skattesubjekt;

c) i fråga om Island: "sameignarfélag" och "samlög" som inte beskattas såsom självständiga skattesubjekter;

d) i fråga om Norge: varje sammenslutning utom "aksjeselskap" og "kommandittaksjeselskap";

e) i fråga om Sverige: handelsbolag, kommanditbolag och enkelt bolag.

Artikel 11
Renter

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat, og som betales til en i en anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Såfremt en rentemodtager, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, i hvilken han er hjemmehørende, og den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv, som udøves fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1, renter, som hidrører fra en kontraherende stat og betales til en sådan modtager, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, hvor det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udtrykket "rente" betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke. Udtrykket omfatter især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger. Straftillæg som følge af for sen betaling skal ikke anses for renter i denne artikel.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler, og den, der modtager, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renten set i forhold til den gældsfordring, for hvilken den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og modtageren, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de berørte kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12
Royalties

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Såfremt en royaltymodtager, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, hvori han er hjemmehørende, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties, har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv, som udøves fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1, royalties, som hidrører fra en kontraherende stat og betales til en sådan modtager, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder biografier samt film og bånd til radio-

11 artikla
Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalle koron saajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, jossa hän asuu, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 kappaleen määräysten estämättä, korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan tällaiselle saajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitoista vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavaa sakkomaksua ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

4. Jos koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan velkaan nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävältä maksun osasta kunkin asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla
Royalti

1. Rojalista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalle rojaltilin saajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, jossa hän asuu, ja rojaltilin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 kappaleen määräysten estämättä, rojalista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan tällaiselle saajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Sanonnalla "rojaliti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taitteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä radio- ja televisiolähetyksessä käytettävä filmi ja nauha) tekijänoikeuden, patentin, tava-

Artikel 11
Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtalslutande stat, beskattas endast i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av ränta med hemvist i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalslutande stat än den där han har hemvist samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, ränta som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

4. I fråga om sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att räntebeloppet, med hänsyn till den skuld för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte förelåg, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berörda avtalslutande staterna med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12
Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtalslutande stat, beskattas endast i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av royalty med hemvist i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalslutande stat än den där han har hemvist samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royalty betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, royalty som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (biograf-film samt film och band för radio- och televi-

11. gr.

Vextir

1. Vexti sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi vaxta er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og krafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekin er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., vextir sem myndast í aðildarríki og greiddir eru slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið "vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar kröfu án tillits til þess hvort hún er tryggt með veði í fasteign eða ekki eða hvort hún felur í sér rétt til hluteildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkis-skuldbréfum og tekna af öðrum skuldbréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldbréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

4. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila leiðir til þess að vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldarkröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

Þóknun

1. Þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi þóknunar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og réttindin eða eignin sem þóknunin stafar frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekin er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, má, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið "þóknun" merkir í þessari grein hvers konar greiðslu sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- og hljóðsegulbönd

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i en annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der han er bosatt, og den fordring som foranlediger rentebetalningen reelt er knyttet til den næringsvirksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelse av fritt yrke fra det faste sted. I så fall skattlegges mottageren etter bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Med uttrykket "renter" i denne artikkel forstås inntekt av fordringer av enhver art uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller medfører rett til andel i skyldnerens overskudd. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobelopp og overskudd som skrives seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Morarenter som følge av for sen betaling skal ikke anses som renter i denne artikkel.

4. Når det betalte rentebeløp på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalty

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i en annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der han er bosatt, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til den næringsvirksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelse av fritt yrke fra det faste sted. I så fall skattlegges mottageren etter bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Med uttrykket "royalty" i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder kinematografiske filmer og filmer

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtals slutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtals slutande stat, beskattas endast i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av ränta med hemvist i en avtals slutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtals slutande stat än den där han har hemvist samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständigt yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, ränta som härrör från en avtals slutande stat och som betalas till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtals slutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom in-teckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänföra sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

4. I fråga om sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att räntebeloppet, med hänsyn till den skuld för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte förelåg, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berörda avtals slutande staterna med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtals slutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtals slutande stat, beskattas endast i denna andra stat.

2. I fall då mottagare av royalty med hemvist i en avtals slutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtals slutande stat än den där han har hemvist samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständigt yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, royalty som härrör från en avtals slutande stat och som betalas till sådan mottagare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtals slutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterär, konstnärlig eller vetenskapligt verk (biograf-film samt film och band för radio- och televi-

og fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler, og den, der modtager, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, retlighed eller oplysning, for hvilken de er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem den, der betaler, og modtageren, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de berørte kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13 Kapitalgevinster

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af fast ejendom som omhandlet i artikel 6, stykke 2, og som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af aktie eller anden andel, som omhandlet i artikel 6, stykke 4, kan beskattes i den kontraherende stat, hvori den faste ejendom er beliggende.

3. Fortjeneste ved afhændelse af rörlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som er foretaget i en kontraherende stat har i en anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af rörlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i en anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

4. Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, samt af rörlig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. I det omfang denne stat på grund af sin lovgivning ikke kan beskatte hele fortjenesten, kan fortjenesten kun beskattes i den stat, hvor foretagendet er hjemmehørende.

5. Fortjeneste ved afhændelse af andre aktiver end de i stykke 1—4 omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

6. Bestemmelserne i stykke 5 berører ikke Norges ret til i henhold til sin egen lovgivning at beskattede fortjeneste ved afhændelse af aktier i et norsk selskab, når aktierne tilhører en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, og som inden for de sidste 5 år før afhændelsen af aktierne har været hjemmehørende i Norge.

7. Bestemmelserne i stykke 5 berører ikke Sveriges ret til i henhold til sin egen lovgivning at beskattede fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af aktier eller andele i selskaber, hvis væsentlige

ramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta sekä teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Jos rojaltilin määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltilin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävää maksun osasta kunkin asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisinä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan sekä ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on. Mikäli tämä valtio lainsäädäntönsä johdosta ei voi verottaa koko voittoa, verotetaan voitosta vain siinä valtiossa, jossa asuva yritys on.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1—4 kappaleessa tarkoitettua omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

6. Tämän artiklan 5 kappaleen määräykset eivät vaikuta Norjan oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, joka saadaan norjalaisen yhtiön osakkeiden luovutuksesta, kun osakkeet omistaa toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka jonakin ajanjaksona viimeisten viiden vuoden aikana ennen luovutusta on asunut Norjassa.

7. Tämän artiklan 5 kappaleen määräykset eivät vaikuta Ruotsin oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden tai osuukien luovutuksesta, jonka varoista olennaisen osan muo-

sionssändning häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenheten av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. I fråga om sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte föreläget, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berörda avtalslutande staterna med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13 Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel som avses i artikel 6 stycke 4, får beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

4. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I den mån denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela vinsten, beskattas vinsten endast i den stat där företaget har hemvist.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i styckena 1—4 beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

6. Bestämmelserna i stycke 5 berör inte Norges rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst på grund av överlåtelse av aktier i norskt bolag när aktierna tillhör person som har hemvist i annan avtalslutande stat och som under någon del av de senaste fem åren före överlåtelser av aktierna har haft hemvist i Norge.

7. Bestämmelserna i stycke 5 berör inte Sveriges rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i annan avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktier eller andelar i bolag vars väsentliga tillgångar utgörs av fast egen-

fyrir hljóðvarps- og sjónvarpssendingar), einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkón, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluáðferðir, og fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggia og þriðja aðila leiðir til þess að fjárhæð þóknunarinnar er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefnda fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt lögjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

Sölubagnaður af eignum

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr. sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna, sbr. 4. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Hagnað sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstaða starfsemi í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkt fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkt fastri stofnun.

4. Hagnað sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er á alþjóðaleiðum, svo og lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Geti þetta ríki ekki samkvæmt eigin lögjöf skattlagt allan hagnaðinn skal einungis skattleggja hagnaðinn í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

5. Hagnað sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1.—4. tl. skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

6. Ákvæði 5. tl. raska ekki rétti Noregs til þess að skattleggja samkvæmt eigin lögjöf hagnað af sölu hlutabréfa í norskum félagi þegar hlutabréfin tilheyra aðila heimilissföstum í öðru aðildarríki og hann hefur verið heimilisfastur í Noregi um eitthvert skeið á síðustu fimm árum fyrir sölu hlutabréfanna.

7. Ákvæði 5. tl. raska ekki rétti Svíþjóðar til þess að skattleggja samkvæmt eigin lögjöf hagnað sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða hlutareigna í félagi sem á meginhluta eigna sinna í fasteignum, enda hafi hlutaðeigandi aðili verið heim-

ing og bændur fyrir radio- og fjernsýnsútsendingar), patenter, vörumerki, múnster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke, industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Når det betalte royaltibeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 punkt 2, og som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av aksje eller annen andel som omhandlet i artikkel 6 punkt 4, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor den faste eiendom ligger.

3. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som er foretagende i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet), eller av fast sted som nevnt.

4. Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy i internasjonal fart samt løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. I den utstrekning denne stat på grunn av sin lovgivning ikke kan beskutte hele gevinsten, skal den bare kunne skattlegges i den stat foretagendet er hjemmehørende.

5. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1—4 skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

6. Bestemmelsene i punkt 5 påvirker ikke Norges rett til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge gevinst ved avhendelse av aksjer i et norsk selskap, når aksjene tilhører en person som er bosatt i en annen kontraherende stat, og som i noen del av de siste fem år før avhendelsen av aksjene har hatt bopel i Norge.

7. Bestemmelsene i punkt 5 påvirker ikke Sveriges rett til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge gevinst ved avhendelse av aksjer eller andeler i selskap hvis vesentlige eiendeler består av fast eiendom som en person bosatt i en annen kontraherende stat oppe-

sionssending hãri inbegripna), patent, varu-mãrke, múnster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt for nyttjandet av eller for rãtten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller for upplýsning om erfarenhets-rõn av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. I frãga om sãdana fall ãã sãrskilða fõrbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person fõranleder att royaltibeloppet, med hãnsyn till det nyttjande, den rãtt eller den upplýsning for vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sãdana fõrbindelser inte fõrelegat, tillãmpas bestãmmelserna i denna artikel endast på sistnãmda belopp. I sãdant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berõrda avtalsslutande staterna med iãkttagande av övriga bestãmmelser i detta avtal.

Artikkel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat fõrvãrvar på grund av överlãtelse av sãdan fast egendom som avses i artikkel 6 punkt 2 och som ãr belãgen i annan avtalsslutande stat, fãr beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat fõrvãrvar på grund av överlãtelse av aktie eller annan andel som avses i artikkel 6 punkt 4, fãr beskattas i den avtalsslutande stat dãr den fasta egendomen ãr belãgen.

3. Vinst på grund av överlãtelse av lös egendom, som utgõr del av rõrelsetillgãngarna i fast driftstãlle, vilket ett fõretag i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, eller av lös egendom hãnfõrlig till stadigvarande anordning for att utõva sjãlvstãndig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, fãr beskattas i denna andra stat. Detsamma gãller vinst på grund av överlãtelse av sãdant fast driftstãlle (fõr sig eller tillsammans med hela fõretaget) eller av sãdan stadigvarande anordning.

4. Vinst på grund av överlãtelse av skepp eller luftfartøyg som anvãnds i internationell trafik samt lös egendom som ãr hãnfõrlig till anvãndningen av sãdant skepp eller luftfartøyg beskattas endast i den avtalsslutande stat dãr fõretaget har sin verkliga ledning. I en mãn denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela vinsten, beskattas vinsten endast i den stat dãr fõretaget har hemvist.

5. Vinst på grund av överlãtelse av annan egendom än sãdan som avses i punkterna 1—4 beskattas endast i den avtalsslutande stat dãr överlãtaren har hemvist.

6. Bestãmmelserna i punkt 5 berõr inte Norges rãtt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst på grund av överlãtelse av aktier i norsk bolag nãr aktierna tillhõr person som har hemvist i annan avtalsslutande stat och som under någon del av de senaste fem åren fõre överlãtelsen av aktierna har haft hemvist i Norge.

7. Bestãmmelserna i punkt 5 berõr inte Sveriges rãtt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i annan avtalsslutande stat fõrvãrvar på grund av överlãtelse av aktier eller andelar i bolag vars vãsentliga tillgãngar utgõrs av fast egen-

aktiver består i fast ejendom, såfremt den omhandlede person har været hjemmehørende i Sverige inden for de sidste 5 år før afhændelsen.

Artikel 14

Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebæret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i en anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Såfremt han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i denne anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket "frit erhverv" omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

Personlige tjenesteydelser

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19, 20 og 21 ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjensteforhold, oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i en anden kontraherende stat. Er arbejdet udført i denne anden stat, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes der.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjensteforhold, udført i en anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

a) modtageren opholder sig i denne anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i det pågældende kalenderår, og

b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, og

c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i denne anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for arbejde, som udføres om bord på et

a) dansk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skib kun beskattes i den kontraherende stat, hvis nationalitet skibet har; ved anvendelsen af denne bestemmelse sidestilles udenlandsk skib, som befragtes på såkaldt bareboat-basis af et foretagende i en kontraherende stat, med dansk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skib;

b) luftfartøj i international trafik kun beskattes i den kontraherende stat, hvori den, som oppebærer arbejdsindkomsten, er hjemmehørende;

c) fiske-, sælfangst- eller hvalfangstfartøj kun beskattes i den kontraherende stat, hvori den, som erhverver arbejdsindkomsten, er hjemmehørende, også i tilfælde, hvor vederlaget for arbejdet erlægges i form af en vis part eller andel af overskuddet af fiskeri-, sælfangst- eller hvalfangstvirksomheden.

14 artikla

Iitsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta, palkkiosta ja muusta sellaisesta hyvytyksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvytyksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvytyksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja osleekelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jakossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja

b) hyvytyksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä

c) hyvytyksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on tässä toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan tulosta, joka saadaan epäitsenäisestä työstä, milloin työ tehdään:

a) suomalaisessa, islantilaisessa, norjalaisessa, ruotsalaisessa tai tanskalaisessa laivassa, vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on; sopimusvaltiossa olevan yrityksen niin sanottu bareboat ehdoihin rahtaama ulkomainen laiva rinnastetaan tätä määräystä sovellettaessa vastaavasti suomalaiseen, islantilaiseen, norjalaiseen, ruotsalaiseen tai tanskalaiseen laivaan;

b) kansainvälisessä liikenteessä olevassa ilma-aluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu;

c) kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntialuksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu, myös silloin kun tulo työstä saadaan tiettyinä osuutena tai osana kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntitoiminnan voitosta.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i annan avtalslutande stat har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön, arvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i annan avtalslutande stat. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i annan avtalslutande stat, endast i den förstnämnda staten, om

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra stat eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete som utförs ombord på

a) dansk, finskt, isländskt, norskt eller svenskt skepp endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställs utländskt skepp, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag i en avtalslutande stat, med dansk, finskt, isländskt, norskt respektive svenskt skepp;

b) luftfartyg i internationell trafik endast i den avtalslutande stat där den som förvärvar arbetsinkomsten har hemvist;

c) fiske-, sälfångst- eller valfångstfartyg endast i den avtalslutande stat där den som förvärvar arbetsinkomsten har hemvist, även då inkomsten för arbetet utgår i form av viss lott eller andel av vinsten av fiske-, sälfångst- eller valfångstverksamheten.

ilisfastur í Svíþjóð um eitthvert skeið á síðustu fimm árum fyrir sölu.

bærer, såfremt den omhandlede person har hatt bopel i Sverige i noen del av de siste fem år før avhendelsen.

dom, under förutsättning att personen i fråga har haft hemvist i Sverige under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi skal einungis skattleggja í því ríki nema hann hafi fasta stofnun í öðru aðildarríki þar sem hann getur stundað starfsemi sína reglulega. Hafi hann slíka fasta stofnun má skattleggja tekjurnar í síðarnefnda ríkinu en þó einungis þann hluta þeirra sem stafa frá hinni föstu stofnun.

2. Hugtakið "sjálfstæð starfsemi" merkir einkum sjálfstæða starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- og kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í öðru aðildarríki. Ef starfið er innt af hendi í öðru aðildarríki má skattleggja þar endurgjaldið fyrir starfið.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlottast fyrir starf sem hann innir af höndum í öðru aðildarríki einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en í 183 daga samtals á viðkomandi almanaksári, og

b) endurgjaldið er innt af höndum af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skal skattleggja endurgjald fyrir störf uninn um borð í:

a) dönsku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku skipi einungis í því aðildarríki þar sem skipið er skráð; við beitingu þessa ákvæðis er erlent skip sem fyrirtæki í aðildarríki tekur á leigu án áhafnar ("bareboat basis") lagt að jöfnu við danskt, finnskt, íslenskt, norskt eða sænskt skip;

b) loftfari á alþjóðaleiðum einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur;

c) fiskveiði-, selveiði- eða hvalveiðiskipi einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur, einnig þótt endurgjaldið miðist við ákveðinn aflahlut eða ágðahlut af fiske-, sel- eða hvalveiðum.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre han i en annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slikt sted, kan inntekten skattlegges i denne annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste sted.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

Privat tjeneste (lønsarbeid)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i en annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført i denne annen stat, kan godtgjørelse for dette skattlegges der.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat, mottar i anledning av lønsarbeid utført i en annen kontraherende stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

a) mottageren oppholder seg i denne annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og

b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i denne annen stat, og

c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftsted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skattlegges lønsarbeid utført ombord på:

a) danskt, finskt, islandsk, norsk eller svensk skip bare i den kontraherende stat hvis nasjonalitet skipet har; ved anvendelsen av denne bestemmelse skal utenlandsk skip, som befraktes på såkalt bareboat basis av et foretagende i en kontraherende stat, likestilles med henholdsvis dansk, finskt, islandsk, norsk eller svensk skip;

b) luftfartøy i internasjonal fart bare i den kontraherende stat hvor den som oppbærer godtgjørelsen for lønsarbeidet er bosatt;

c) fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy bare i den kontraherende stat hvor den som oppbærer lønsgodtgjørelsen er bosatt, også når godtgjørelsen for lønsarbeidet utredes i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i annan avtalslutande stat har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön, arvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i annan avtalslutande stat. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i annan avtalslutande stat, endast i den förstnämnda staten, om

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra stat eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete som utförs ombord på

a) danskt, finskt, islandskt, norskt eller svenskt skepp endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställs utländskt skepp, som befrakts på så kallad bareboat basis av ett företag i en avtalslutande stat, med danskt, finskt, islandskt, norskt respektive svenskt skepp;

b) luftfartyg i internationell trafik endast i den avtalslutande stat där den som förvärvat arbetsinkomsten har hemvist;

c) fiske-, selfångst- eller valfångstfartyg endast i den avtalslutande stat där den som förvärvat arbetsinkomsten har hemvist, även då inkomsten för arbetet utgår i form av viss lott eller andel av vinsten av fiske-, selfångst- eller valfångstverksamheten.

Artikel 16

Bestyrelsesbælonarer

Bestyrelsesbælonarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenkab af medlem af bestyrelsen eller andet lignende organ i et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker, eller som sportsmand, ved hans i denne egenkab i den anden kontraherende stat udøvede virksomhed, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenkab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

3. Såfremt den kontraherende stat, hvori den i stykke 1 og 2 omhandlede virksomhed udøves, på grund af sin lovgivning ikke kan beskatte den der omtalte indkomst, kan indkomsten kun beskattes i den kontraherende stat, hvori modtageren er hjemmehørende.

Artikel 18

Pension, livrente og udbetaling i henhold til sociallovgivningen

1. Pension og livrente, som udbetales fra en kontraherende stat, samt udbetaling i henhold til sociallovgivningen i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

2. Ved udtrykket "livrente" forstås et fastsat beløb, som skal udbetales periodisk til fastsatte tider enten for den pågældendes livstid, for et bestemt tidsrum eller for et tidsrum, der lader sig bestemme, og som erlægges på grundlag af en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger som modydelse for dertil svarende fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

Artikel 19

Offentlige hverv

1. Vederlag (undtagen pensioner), der udbetales af en kontraherende stat, dens politiske underafdelinger, lokale myndigheder eller offentligrettslige institutioner til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat, dens politiske underafdelinger, lokale myndigheder eller offentligrettslige institutioner, kan kun beskattes i denne stat.

2. Et sådant vederlag kan imidlertid kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken hvervet udføres, såfremt modtageren er en i denne stat hjemmehørende person, og

- a) er statsborger i denne stat; eller
- b) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet; eller

c) ikke kan beskattes af vederlaget i den stat, fra hvilken dette udbetales.

16 artikla

Johtajanpalkkiot

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvantähtinä, radio- tai televisiotähtinä tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Jos sopimusvaltio, jossa 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua toimintaa harjoitetaan, ei verolainsäädäntönsä mukaan voi verottaa siellä mainittua tulosta, verotetaan tulosta vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saa asuu.

18 artikla

Eläke, elinkorko sekä sosiaalilainsäädännön mukaan tapahtuva suoritus

1. Eläkkeestä ja elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa, sekä sopimusvaltion sosiaalilainsäädännön mukaan tapahtuvasta suorituksesta verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka määrättyinä ajankohdina joko asianomaisen elinkautena tai yksilöitynä taikka tietyinä aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. Hyvityksestä (eläketä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisoikeudellinen laitos maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisoikeudellisen laitoksen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työ tehdään, jos saaja on henkilö, joka asuu tässä valtiossa ja

a) on tämän valtion kansalainen; tai

b) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainostaan tämän työn tekemiseksi; tai

c) häntä ei voida verottaa hyvityksestä siinä valtiossa, josta se maksetaan.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i annan avtalslutande stat i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenkab, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Om den avtalslutande stat, där verksamhet som avses i styckena 1 och 2 utövas, enligt sin lagstiftning inte kan beskatta där angiven inkomst, beskattas inkomsten endast i den avtalslutande stat där mottagaren har hemvist.

Artikel 18

Pension, livränta och utbetalning enligt sociallagstiftningen

1. Pension och livränta som betalas från en avtalslutande stat samt utbetalning enligt sociallagstiftningen i en avtalslutande stat beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verksätta dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller offentligrettsliga institutioner till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars, lokala myndigheters eller offentligrettsliga institutioners tjänst, beskattas endast i denna stat.

2. Sådant ersättning beskattas emellertid endast i den avtalslutande stat där arbetet utförs, om mottagaren är person med hemvist i denna stat och

a) är medborgare i denna stat; eller

b) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet; eller

c) inte kan beskattas för ersättningen i den stat från vilken denna betalas.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast vegna setu í stjórn eða stjórnargildi í félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í öðru aðildarríki af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhúsi- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr. skattleggja tekjur í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Ef aðildarríki, þar sem starfsemi sú sem um ræðir í 1. og 2. tl. fer fram, getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt tekjur þar sem þar um ræðir skal einungis skattleggja tekjur í því aðildarríki þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

18. gr.

Eftirlaun, lífeyrir og greiðslur almannatrygginga

1. Eftirlaun og lífeyri sem greiddur er frá aðildarríki, svo og greiðslur almannatrygginga í aðildarríki, skal einungis skattleggja í því ríki.

2. Hugtakið "lífeyrir" merkir tiltekna fjárhæð sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tímum í lífanda lífi, eða um tiltekið tímabil, eða tímabil sem hægt er að ákvarða, og greidd er samkvæmt skuldbindingu um að inná þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða peningagildi.

19. gr.

Opinbert starf

1. Endurgjald (að undanteknum eftirlaunum) sem greitt er af aðildarríki, opinberum aðila, sveitarstjórn eða opinberri stofnun í því til mans fyrir starf hans í þjónustu þessa ríkis, opinbers aðila sveitarstjórnar eða opinberra stofnunar þess skal einungis skattleggja í því ríki.

2. Slíkt endurgjald skal þó einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem starfið er innt af hendi að viðtakandinn sé aðili heimilisfastur í því ríki og

a) sé ríkisborgari þess ríkis; eða
b) hafi ekki orðið heimilisfastur í þessu ríki eingöngu í því skyni að inná þetta starf af hendi; eða

c) ekki sé unnt að skattleggja hann vegna endurgjaldsins í því ríki sem greiddi endurgjaldsð.

Artikkel 16

Styrengdtegreelse m.v.

Styrengdtegreelse og annet lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

Artister og idrettsutøvere

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet i en annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan denne inntekt uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

3. Hvis den kontraherende stat der virksomhet som omhandler i punktene 1 og 2 utøves, på grunn av sin lovgivning ikke kan skattlegge den der omhandlede inntekt, skal den bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der mottageren er bosatt.

Artikkel 18

Pensjon, livrente og utbetaling i henhold til sosiallovgivningen

1. Pensjon og livrente, som utbetales fra en kontraherende stat, samt utbetaling i henhold til sosiallovgivningen i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Uttrykket "livrente" betyr et fastsatt beløp, som betales periodisk til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, og som erlegges i henhold til en forpliktelse til å foreta disse utbetalinger som motytelse for dertil svarande fullt vederlag i penger eller pengers verdi.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste

1. Godtgjørelse (unntatt pensjon) som utredes av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslige institusjoner til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter og institusjoner, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der arbeidet utføres hvis mottageren er en person som er bosatt i denne stat og

a) er statsborger av denne stat; eller
b) ikke bosatte seg der utelukkende for å utføre de nevnte tjenester; eller

c) ikke kan skattlegges for godtgjørelsen i den stat fra hvilken denne utbetales.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i annan avtalslutande stat i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Om den avtalslutande stat, där verksamhet som avses i punkterna 1 och 2 utövas, enligt sin lagstiftning inte kan beskatta där angiven inkomst, beskattas inkomsten endast i den avtalslutande stat där mottagaren har hemvist.

Artikel 18

Pension, livränta och utbetalning enligt sociallagstiftningen

1. Pension och livränta som betalas från en avtalslutande stat samt utbetalning enligt sociallagstiftningen i en avtalslutande stat beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller offentligrettsliga institutioner till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars, lokala myndigheters eller offentligrettsliga institutioners tjänst, beskattas endast i denna stat.

2. Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den avtalslutande stat där arbetet utförs, om mottagaren är person med hemvist i denna stat och

a) är medborgare i denna stat; eller
b) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet; eller

c) inte kan beskattas för ersättningen i den stat från vilken denna betalas.

Artikel 20

Studerende og praktikanter

1. En person, som besøger en kontraherende stat udelukkende med henblik på

a) studier ved et universitet eller anden undervisningsanstalt i denne kontraherende stat, eller

b) forretnings-, industri-, landbrugs- eller skovbrugspraktik i denne kontraherende stat,

og som er eller umiddelbart før besøget var hjemmehørende i en anden kontraherende stat, beskattes ikke i den førstnævnte stat af beløb, som han opbeholder fra kilder uden for denne stat til sit underhold, sit studium eller sin uddannelse.

2. En person, som studerer ved universitet eller anden undervisningsanstalt i en kontraherende stat, og som under midlertidigt ophold i en anden kontraherende stat har beskæftigelse i denne anden stat i højst 100 dage inden for samme kalenderår for at opnå praktisk erfaring i tilslutning til studierne, beskattes i sidstnævnte kontraherende stat kun af den del af indkomsten ved beskæftigelsen, som overstiger en gennemsnitlig månedsindkomst på 2 000 svenske kroner eller modværdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. Fra beskatning undtages ifølge dette stykke dog sammenlagt højst 6 000 svenske kroner pr. kalenderår eller modværdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. For nævnte beløb omfatter det for det pågældende kalenderår gældende personfradrag.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater træffer aftale om anvendelsen af bestemmelserne i stykke 2. De kompetente myndigheder kan også træffe aftale om sådan ændring af de der nævnte beløb, som findes rimelig under hensyn til forandring i pengeverdi, ændret lovgivning i nogen af de kontraherende stater eller anden lignende årsag.

Artikel 21

Forretningsvirksomhed og personlige tjenesteydelser uden for en kontraherende stats kyst

1. Medmindre bestemmelserne i stykke 2 og 3 medfører andet, skal en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som uden for en anden kontraherende stats kyst driver forretningsvirksomhed, der har forbindelse med udforskning eller udnyttelse af naturforekomster på denne anden stats havbundsområde, anses for at have et fast driftssted eller et fast sted i denne anden stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse, hvis virksomheden finder sted i en eller flere perioder, som sammenlagt ikke overstiger 30 dage inden for en 12 måneders periode.

3. Ved anvendelsen af stykke 2 gælder, at en virksomhed, som drives af et foretagende, som er indbyrdes forbundet med et andet foretagende, anses drevet af det førstnævnte foretagende, hvis virksomheden i væsentlig grad er den samme som den, der drives af dette andet foretagende. Foretagender anses for at være indbyrdes forbundne, hvis det ene foretagende direkte eller indirekte deltager i ledelsen af eller kontrollen af det andet foretagende eller deltager i kapitalen i dette foretagende, eller hvis samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen af eller kontrollen af begge foretagender eller deltager i kapitalen i disse foretagender.

4. Bestemmelserne i artikel 8, stykke 1, finder anvendelse på indkomst ved transport

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

1. Henkilöä, joka oleskelee sopimusvaltiossa ainoastaan

a) tässä sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa tai muussa opetuslaitoksessa harjoitettavia opintoja varten, tai

b) tässä sopimusvaltiossa tapahtuvaa liiketoimintaa, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelua varten

ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainitussa valtiossa veroteta rahamääräistä, jotka hän saa tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä elätustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten.

2. Henkilö, joka opiskelee sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa ja joka tilapäisen oleskelun aikana toisessa sopimusvaltiossa työskentelee tässä toisessa valtiossa enintään 100 päivää saman kalenterivuoden aikana saadakseen opintoihin liittyvää käytännön kokemusta, verotetaan viimeksi mainitussa valtiossa vain työstä saadun tulon siitä osasta, joka ylittää 2 000 Ruotsin kruunun suuruisen keskimääräisen kuukausitulon tai sen vasta-arvon Suomen, Islannin, Norjan tai Tanskan rahana. Tämän kohdan mukaisesti vapautetaan verotuksesta kuitenkin yhteensä enintään 6 000 Ruotsin kruunun kalenterivuotta kohti tai sen vasta-arvo Suomen, Islannin, Norjan tai Tanskan rahana. Edellä mainittuun määrrään sisältyy kysymyksessä olevalta kalenterivuodelta myönnettävä henkilökohtainen vähennys.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään 2 kappaleen määräysten soveltamisesta. Toimivaltaiset viranomaiset voivat myös sopia sellaisesta muutoksesta siinä mainittuihin rahamääriin, joka rahan arvon muuttumiseen, jonkin sopimusvaltion muuttamiseen lainsäädäntöön tai muuhun sellaiseen seikkaan nähden katsotaan kohtuulliseksi.

21 artikla

Sopimusvaltion rannikon ulkopuolella tapahtuva liiketoiminta tai työ

1. Jollei 2 ja 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, katsotaan sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä, joka toisen sopimusvaltion rannikon ulkopuolella harjoittaa tämän valtion merenpohja-alueen luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvää liiketoimintaa, olevan kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos toiminta kestää yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 30 päivää kahdentoista kuukauden aikana.

3. Tämän artiklan 2 kappaletta sovellettaessa pidetään toisen yrityksen kanssa etuyhteydessä olevan yrityksen harjoittamaa toimintaa viimeksi mainitun yrityksen harjoittamana, jos toiminta on olennaisesti samaa kuin tämän toisen yrityksen harjoittama toiminta. Yritysten katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan tämän yrityksen pääomasta taikka jos samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat molempien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan näiden yritysten pääomasta.

4. Tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saa-

Artikel 20

Studerande och praktikanter

1. Person som vistas i en avtalsstat utelutande för

a) studier vid universitet eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsstat, eller

b) affärs-, industri-, landbruks- eller skogsbrukspraktik i denna avtalsstat, och

och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i annan avtalsstat, beskattas inte i den förstnämnda staten för belopp som han erhåller från källa utanför denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning.

2. Person som studerar vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsstat och som under tillfällig vistelse i annan avtalsstat har en anställning i denna andra stat under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda avtalsstat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger en genomsnittlig månadsinkomst av 2 000 svenska kronor eller motsvärdet i danskt, finskt, isländskt eller norskt mynslag. Från beskattning enligt denna punkt undantas dock sammanlagt högst 6 000 svenska kronor per kalenderår eller motsvärdet i danskt, finskt, isländskt eller norskt mynslag. För nämnda belopp innefattar personligt avdrag för kalenderåret i fråga.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsstaterna träffar överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i stycke 2. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning eller någon av de avtalsstaterna eller annan liknande omständighet.

Artikel 21

Affärsverksamhet och anställning utanför en avtalsstat stats kust

1. Om inte bestämmelserna i styckena 2 och 3 föranleder annat, anses sådan person med hemvist i en avtalsstat, som utanför annan avtalsstat stats kust bedriver affärsverksamhet som har samband med utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar på denna andra stats havsbottenområde, ha fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om verksamheten pågår under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under loppet av en tidrymd av tolv månader.

3. Vid tillämpningen av stycke 2 gäller, att verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, anses bedrivna av det förstnämnda företaget, om verksamheten i väsentlig grad är densamma som den som bedrivs av detta andra företag. Företag anses ha intressegemenskap, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger del i dessa företags kapital.

4. Bestämmelserna i artikel 8 stycke 1 tillämpas på inkomst av transport av personal

20. gr.

Námsmenn og nemar

1. Aðili sem dvelur í aðildarríki einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í aðildarríkinu eða

b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í aðildarríkinu

og er eða síðast var fyrir dvölina heimilisfastur í öðru aðildarríki, er ekki skattskyldur í fyrnefnda ríkinu af fjárhæð sem upprunnin er utan þess ríkis sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

2. Aðila, sem stundar nám við háskóla eða aðra menntastofnun í aðildarríki og sem dvelst um stundarsakir í öðru aðildarríki og starfar í því ríki að hámarki í 100 daga á sama almanaksári til að afla sér hagnýtrar reynslu í tengslum við námið, skal einungis skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 2 000 sænskar krónur að meðaltali á mánuði eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Undanþegnar skattskylda samkvæmt þessum töluðí eru þó að hámarki 6 000 sænskar krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Framangreind fjárhæð felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir viðkomandi almanaksár.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkinum skulu gera samkomulag um framkvæmd ákvæða 2. t.l. Bær stjórnvöld geta einnig gert samkomulag um þær breytingar á þar greindum fjárhæðum, sem sannaþjátr þykja, með hlíðsjón af breytingum á peningagildi, breytti löggjöf í einhverju aðildarríkjanna eða öðrum svipuðum ástæðum.

21. gr.

Atvinnurekstur og launað starf undan ströndum aðildarríkis

1. Leiði ekki annað af ákvæðum 2. og 3. t.l. skal telja að aðili heimilisfastur í aðildarríki, sem stundar atvinnurekstur undan ströndum annars aðildarríkis sem tengdur er rannsóknunum eða hagnýtingu náttúruauðefa á hafsbottensvæði síðarnefnda ríkisins, hafi fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu.

2. Ákvæði 1. t.l. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara ekki lengur en 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

3. Við beitingu 2. t.l. telst starfsemi, sem fyrirtæki tengt öðru fyrirtæki rekur, rekin af fyrnefnda fyrirtækinu ef starfsemin er að verulegu leyti hin sama og síðarnefnda fyrirtækið rekur. Fyrirtæki teljast tengd þegar annað fyrirtækið tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins, eða á hluta af fjármagni þess, eða sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggia fyrirtækjanna eða eiga hluta af fjármagni þeirra.

4. Ákvæði 1. t.l. 8. gr. eiga við um hagnað af flutningi starfsmanna og varningsmæð

Artikkel 20

Studenter og praktikanter

1. En person som oppholder seg i en kontraherende stat utelukkende for

a) studier ved et universitet eller annen undervisningsanstalt i denne kontraherende stat, eller

b) å få forretnings-, industri-, landbruks- eller skogbrukspraksis i denne kontraherende stat, og som har eller umiddelbart for oppholdet hadde bopel i en annen kontraherende stat, skal i førstnevnte stat ikke undergis beskatning av beløp som han oppbeholder fra kilder utenfor denne førstnevnte stat til sitt opphold, sin undervisning eller utdanning.

2. En person som studerer ved universitet eller annen undervisningsanstalt i en kontraherende stat, og som under midlertidig opphold i en annen kontraherende stat er ansatt i denne annen stat i høyst 100 dager innenfor ett og samme kalenderår for å oppnå praktisk erfaring i tilslutning til studiene, skal i den sistnevnte kontraherende stat bare skattlegges av den del av inntekten ved antsettelsen som overstiger en gjennomsnittlig månedsinntekt på 2 000 svenske kroner eller motverdien herav i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. Fra beskatning i henhold til dette punkt unntas dog sammenlagt høyst 6 000 svenske kroner pr. kalenderår eller motverdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. Forannevnte beløp omfatter det for angjeldende kalenderår gjeldende personfradrag.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende staten treffer avtale om anvendelsen av bestemmelsene i punkt 2. De kompetente myndigheter kan også treffe avtale om slik endring av de der nevnte beløp som finnes rimelig under hensyn til forandring i pengeverdi, endret lovgivning i noen av de kontraherende stater eller annen lignende omstendighet.

Artikkel 21

Virksomhet og lønnsarbeid utenfor en kontraherende stats kyst

1. Når ikke annet fremgår av bestemmelsene i punktene 2 og 3, skal en person bosatt i en kontraherende stat som utenfor en annen kontraherende stats kyst driver virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av naturforekomster på denne annen stats havbunnsområde, anses for å ha fast driftssted eller fast sted i denne annen stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse dersom virksomheten pågår i en eller flere perioder som sammenlagt ikke overstiger 30 dager i løpet av en 12 måneders periode.

3. Ved anvendelsen av punkt 2 skal virksomhet som drives av et foretagende som har interessefellesskap med et annet foretagende, anses drevet av det førstnevnte foretagende, hvis virksomheten i vesentlig grad er den samme som den som drives av det annet foretagende. Foretagender anses å ha interessefellesskap, hvis det ene foretagende direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av det annet foretagende eller eier andel i dette foretagendets kapital, eller om samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av begge foretagender eller eier andel i disse foretagenders kapital.

4. Bestemmelsene i artikkel 8 punkt 1 får anvendelse på inntekt av transport av personell

Artikkel 20

Studerande och praktikanter

1. Person som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för

a) studier vid universitet eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsslutande stat, eller

b) affärs-, industri-, landbruks- eller skogsbrukspraktik i denna avtalsslutande stat,

och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i annan avtalsslutande stat, beskattas inte i den förstnämnda staten för belopp som han erhåller från källa utanför denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning.

2. Person som studerar vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat och som under tillfällig vistelse i annan avtalsslutande stat har anställning i denna andra stat under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda avtalsslutande stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger en genomsnittlig månadsinkomst av 2 000 svenska kronor eller motsvarande i danskt, finskt, islandskt eller norskt mynslag. Från beskattning enligt denna punkt undantas dock sammanlagt högst 6 000 svenska kronor per kalenderår eller motsvarande i danskt, finskt, islandskt eller norskt mynslag. Förenämnda belopp innefattar personligt avdrag för kalenderåret i fråga.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna träffar överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkt 2. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skäligen hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i någon av de avtalsslutande staterna eller annan liknande omständighet.

Artikkel 21

Affärsverksamhet och anställning utanför en avtalsslutande stats kust

1. Om inte bestämmelserna i punkterna 2 och 3 föranleder annat, anses sådan person med hemvist i en avtalsslutande stat, som utanför annan avtalsslutande stats kust bedriver affärsverksamhet som har samband med utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar på denna andra stats havsbottenområde, ha fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om verksamheten pågår under tidrymd eller tidrymd som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under loppet av en tidrymd av tolv månader.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 gäller, att verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, anses bedrivna av det förstnämnda företaget, om verksamheten i väsentlig grad är densamma som den som bedrivs av detta andra företag. Företag anses ha intressegemenskap, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger del i dessa företags kapital.

4. Bestämmelserna i artikel 8 punkt 1 tillämpas på inkomst av transport av personal

af personel og materiel med skib eller luftfartøj til et havbundsområde som omhandlet i stykke 1, eller ved drift af bugserbåde, forsyningskibe og andre fartøjer, som anvendes i lignende øjemed i forbindelse med virksomhed, som omhandlet i nævnte stykke.

5. Bestemmelserne i artikel 13, stykke 4, og artikel 23, stykke 3, finder anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved afhændelse af skibe, både og luftfartøjer, som omhandlet i stykke 4, og på formue bestående af sådanne skibe, både og luftfartøjer.

6. Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst gælder følgende om beskattningen af løn og andre lignende vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved arbejde, som udføres uden for en anden kontraherende stats kyst for en arbejdsgiver, som driver sådan virksomhed, som omhandlet i stykke 1:

a) Medmindre bestemmelserne under b) — d) medfører andet, kan sådant vederlag beskattes i denne anden stat, men kun hvis arbejdet finder sted der i mere end 30 dage inden for en tolv-måneders periode.

b) Sådant vederlag kan kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, såfremt

1) arbejdet har forbindelse med udnyttelsen af oljeforekomster, som befinder sig på midtlinjen mellem en kontraherende stat og en anden stat,

2) der foreligger aftale mellem disse stater om fælles udnyttelse af forekomsterne, og

3) udnyttelsen sker samtidig på begge sider af midtlinjen.

Bestemmelserne i dette afsnit finder kun anvendelse efter aftale herom mellem de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

c) Sådant vederlag beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 15, stykke 3 a), hvis arbejdet udføres om bord på en båd eller et skib, som omhandlet i stykke 4 i denne artikel.

d) Sådant vederlag kan kun beskattes i den stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde, hvis arbejdet udføres om bord på et luftfartøj, som omhandlet i stykke 4 i denne artikel.

7. Med udtrykket "havbundsområde" forstås i denne artikel havbunden og dens undergrund inden for en kontraherende stats territorialfarvand samt denne stats kontinentalsokkel.

daan laivalla tai ilma-aluksella tapahtuvasta henkilöiden ja tarvikkeiden kuljetuksesta 1 kappaleessa tarkoitettulle merenpohja-alueelle tahi hinaajien, huoltoalusten ja muiden samankaltaisiin tehtäviin käytettyjen alusten käyttämisestä mainituissa kappaleissa tarkoitettua toiminnan yhteydessä.

5. Tämän sopimuksen 13 artiklan 4 kappaleen ja 23 artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan voittoon, joka saadaan 4 kappaleessa tarkoitettujen laivojen, veneiden ja ilma-alusten luovutuksesta, ja varallisuuteen, joka koostuu tällaisista laivoista, veneistä ja ilma-aluksista.

6. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä noudatetaan seuraavia määräyksiä sellaisen tulon ja muun samankaltaisen hyvityksen verotuksessa, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisen sopimusvaltion rannikon ulkopuolella tehdystä työstä työnantajnan lukuun, joka siellä harjoittaa 1 kappaleessa tarkoitettua toimintaa:

a) Jollei b) — d) kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan tällaisesta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa vain, jos työ kestää siellä yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä yli 30 päivää kahdentoisista kuukauden aikana.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan vain ensiksi mainituissa sopimusvaltioissa jos

1) työ liittyy öljyesiintymän hyväksikäyttöön, joka sijaitsee sopimusvaltion ja toisen valtion välisellä keskiviivalla,

2) näiden valtioiden välillä on sopimus, joka koskee esiintymien yhteistä hyväksikäyttöä, ja

3) hyväksikäyttö tapahtuu samanaikaisesti keskiviivan molemmilla puolilla.

Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain, milloin sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet asiasta sopimuksen.

c) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan 15 artiklan 3 kappaleen a) kohdan määräysten mukaan, jos työ tehdään tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettussa veneessä tai laivassa.

d) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan vain siinä valtiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on, jos työ tehdään tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettussa ilma-aluksessa.

7. Sanonnalla "merenpohja-alue" tarkoitetaan tässä artiklassa sopimusvaltion aluevesien merenpohjaa ja sen sisustaa sekä tämän valtion mannerjalustaa.

och materiel med skepp eller luftfartyg till havsbottenområde som avses i stycke 1 eller av drift av bogserbåtar, försörjningsfartyg och andra fartyg som används för liknande uppgifter i samband med verksamhet som avses i nämnda stycke.

5. Bestämmelserna i artikel 13 stycke 4 och artikel 23 stycke 3 tillämpas på vinst på grund av överlåtelse av skepp, båtar och luftfartyg som avses i stycke 4 respektive förmögenhet bestående av sådana skepp, båtar och luftfartyg.

6. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal gäller följande om beskattningen av lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalslutande stat uppstår på grund av arbete vilket utförs utanför annan avtalslutande stats kust för arbetsgivare som bedriver sådan verksamhet där som avses i stycke 1:

a) Om inte bestämmelserna i punkterna b) — d) föranleder annat, får sådan ersättning beskattas i denna andra stat endast om arbetet pågår där under tidsrymd eller tidsrymder som sammanlagt överstiger 30 dagar under en tidsrymd av tolv månader.

b) Sådant ersättning beskattas endast i den förstnämnda avtalslutande staten om

1) arbetet har samband med utnyttjandet av oljeförekomster som befinner sig på mittlinjen mellan en avtalslutande stat och annan stat,

2) avtal föreligger mellan dessa stater om gemensamt utnyttjande av förekomster, och

3) utnyttjandet sker samtidigt på båda sidor om mittlinjen.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast efter överenskommelse därom mellan de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

c) Sådant ersättning beskattas enligt bestämmelserna i artikel 15 stycke 3 a), om arbetet utförs ombord på båt eller skepp som avses i stycke 4 av denna artikel.

d) Sådant ersättning beskattas endast i den stat där företaget har sin verkliga ledning, om arbetet utförs ombord på luftfartyg som avses i stycke 4 av denna artikel.

7. Med uttrycket "havsbottenområde" forstås i denna artikel havsbotten och dennas underlag inom en avtalslutande stats territorialvatten samt denna stats kontinentalsokkel.

Artikel 22 Andre indkomster

1. Indkomster, der oppebæres af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt erhververen af indkomsten er hjemmehørende i en kontraherende stat og har et fast driftsted eller et fast sted i en anden kontraherende stat, og den rettlige ejendoms ejendom, hvorfra indkomsten hidrører, har direkte forbindelse med den virksomhed, som drives fra det faste driftsted, henholdsvis det friske erhverv, som udøves fra det faste sted. I sådanne tilfælde skal bestemmelserne i artikel 7, henholdsvis artikel 14, finde anvendelse. I tilfælde, hvor der til et fast driftsted eller et fast sted hører en

22 artikla Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos tulo saaja asuu sopimusvaltiossa ja hänellä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, sekä tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammatitoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä. Jos kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kuuluu 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteää omaisuutta tahi 6 artiklan 4 kappaleen

Artikel 22 Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat och som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte om inkomsttagaren har hemvist i en avtalslutande stat och har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalslutande stat samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14. Ingår i fast driftställe eller stadigvarande anordning fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 eller aktier

skipum og loftförum til hafsbotnssvæðis, sbr. 1. tl., eða af rekstri dráttarbáta, birgðaskipa og annarra skipa sem notuð eru til svipaðra verkefna í sambandi við starfsemi samkvæmt nefndum tölulöð.

5. Ákvæði 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. eiga við um hagnað af sölu þeirra skipa, báta og loftfara sem um er rætt í 4. tl., svo og af eignum sem fölgjar eru í slíkum skipum, bátum og loftförum.

6. Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa gildir eftirfarandi um skattlagningu launa og annars svipaðs endurgjalds sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur fyrir vinnu sem innt er af hendi undan ströndum annars aðildarríkis fyrir atvinnurekanda sem rekur starfsemi sem fellur undir 1. tl.:

a) Leiði ekki ákvæði staflíða b)—d) til annars getur slíkt endurgjald því aðeins verið skattlagt í síðarnefnda ríkinu að vinnan sé innt af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara lengur en í 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

b) Slíkt endurgjald skal einungis skattleggja í fyrrnefnda aðildarríkinu ef:

1) vinnan tengist hagnýtingu olfúlna sem eru á skiptilínu milli aðildarríkis og annars ríkis,

2) samningur er til milli þessara ríkja um sameiginlega hagnýtingu lindanna og

3) hagnýting fer fram samtímis báðum megin skiptilínu.

Ákvæði þessa staflíða koma ekki til framkvæmda fyrr en bær stjórnmál í aðildarríkjunum hafa gert samkomulag þar um.

c) Slíkt endurgjald skal skattleggja samkvæmt ákvæðum staflíða a) í 3. tl. 15. gr. ef vinnan er innt af hendi um borð í báti eða skipi, sbr. 4. tl. þessarar greinar.

d) Slíkt endurgjald skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins er ef vinnan er innt af hendi um borð í loftfari, sbr. 4. tl. þessarar greinar.

7. Hugtakið "hafsbotnssvæði" merkir í þessari grein hafsbotninn innan landhelgi aðildarríkis og það sem undir honum er, svo og landgrunn þess ríkis.

og forsyninger med skip eller luftfartøyt til havbunnsområde som omhandlet i punkt 1, eller ved drift av taubåter, forsyningsfartøyer og andre fartøyer som anvendes for lignende formål i forbindelse med virksomhet som omhandlet i nevnte punkt.

5. Bestemmelsene i artikkel 13 punkt 4 og artikkel 23 punkt 3 får anvendelse på gevinst ved avhendelse av skip, båter og luftfartøyer som omhandlet i punkt 4, respektive formue i slike skip, båter og luftfartøyer.

6. Uansett andre bestemmelser i denne overenskomst skal følgende bestemmelser gjelde for beskatningen av lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid som utføres utenfor en annen kontraherende stats kyst for arbeidsgiver som driver slik virksomhet der som nevnt i punkt 1:

a) Når ikke noe annet fremgår av bestemmelsene i underpunktene b)—d), kan slik godtgjørelse skattlegges i denne annen stat bare hvis arbeidet pågår der i en eller flere perioder som tilsammen overstiger 30 dager i løpet av en 12 måneders periode.

b) Slik godtgjørelse skattlegges bare i den førstnevnte kontraherende stat dersom

1) arbeidet er knyttet til utnyttelsen av petroleumforekomster som ligger på midtlinjen mellom en kontraherende stat og annen stat,

2) overenskomst foreligger mellom disse stater om felles utnyttelse av forekomstene, og

3) utnyttelsen skjer samtidig på begge sider av midtlinjen.

Bestemmelsene i dette underpunkt får bare anvendelse etter avtale derom mellom de kompetente myndighetene i de kontraherende stater.

c) Slik godtgjørelse skattlegges etter bestemmelsene i artikkel 15 punkt 3 a), dersom arbeidet utføres ombord i båt eller skip som omhandlet i punkt 4 i denne artikkel.

d) Slik godtgjørelse skattlegges bare i den stat hvor foretakets virkelige ledelse har sitt sete, dersom arbeidet utføres ombord i et luftfartøyt som omhandlet i punkt 4 i denne artikkel.

7. Uttrykket "havsbotnssvæði" betyr i denne artikkel havbunnen og dens undergrunn innenfor en kontraherende stats territorialfarvann samt denne stats kontinentalsokkel.

och materiel med skepp eller luftfartyg till havsbottenområde som avses i punkt 1 eller av drift av bogserbåtar, försörjningsfartyg och andra fartyg som används för liknande uppgifter i samband med verksamhet som avses i nämnda punkt.

5. Bestämmelserna i artikel 13 punkt 4 och artikel 23 punkt 3 tillämpas på vinst på grund av överlåtelse av skepp, båtar och luftfartyg som avses i punkt 4 respektive förmögenhet bestående av sådana skepp, båtar och luftfartyg.

6. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal gäller följande om beskatningen av lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete vilket utförs utanför annan avtalsslutande stats kust för arbetsgivare som bedriver sådan verksamhet där som avses i punkt 1:

a) Om inte bestämmelserna i punkterna b)—d) föranleder annat, får sådan ersättning beskattas i denna andra stat endast om arbetet pågår där under tidrymd eller tidrymden som sammanlagt överstiger 30 dagar under en tidrymd av tolv månader.

b) Sådan ersättning beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten om

1) arbetet har samband med utnyttjandet av oljeförekomster som befinner sig på mittlinjen mellan en avtalsslutande stat och annan stat,

2) avtal föreligger mellan dessa stater om gemensamt utnyttjande av förekomsterna, och

3) utnyttjandet sker samtidigt på båda sidor om mittlinjen.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast efter överenskomstelse därom mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

c) Sådan ersättning beskattas enligt bestämmelserna i artikel 15 punkt 3 a), om arbetet utförs ombord på båt eller skepp som avses i punkt 4 av denna artikel.

d) Sådan ersättning beskattas endast i den stat där företaget har sin verkliga ledning, om arbetet utförs ombord på luftfartyg som avses i punkt 4 av denna artikel.

7. Med uttrycket "havsbotnssvæði" förstås i denna artikel havsbotten och dennas underlag inom en avtalsslutande stats territorialvatten samt denna stats kontinentalsokkel.

22. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. eiga ekki við ef sá er teknanna atlar er heimilisfastur í aðildarríki og hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá eru raunverulega bundin við atvinnurekta sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun. Í slíkum tilvikum gilda ákvæði 7. gr. eða 14. gr. eftir því sem við á. Ef fasteign, sbr. 2. tl. 6. gr., eða hlutabréfaeign eða önnur hlutabrégin í félagi, sbr. 4. tl. 6. gr., tilheyrir fastri atvinnustöð eða fastri stofnun skal hins vegar skattleggja

Artikkel 22

Annen inntekt

1. Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skrives seg fra, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse, når mottageren er bosatt i en kontraherende stat og har fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat, og den rettighet eller eiendom som inntekten skrives seg fra har direkte tilknytning til den virksomhet som drives fra det faste driftssted, henholdsvis det frie yrke som utøves fra det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse. I tilfelle hvor det til et fast driftssted eller et fast sted hører fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 punkt 2, eller aksje eller annen

Artikkel 22

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat får vedrørende og som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte om inkomsttagaren har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14. Ingår i fast driftställe eller stadigvarande anordning fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2 eller aktier eller

fast ejendom, som omhandlet i artikel 6, stykke 2, eller en aktie eller anden andel, som omhandlet i artikel 6, stykke 4, beskattes indkomst af sådan ejendom eller andel dog i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 6.

Artikel 23

Formue

1. Fast ejendom, omhandlet i artikel 6, stykke 2, som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Aktier eller andre andele i et selskab, som omhandlet i artikel 6, stykke 4, og som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken den faste ejendom er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer, der anvendes i international trafik, samt rørlig formue, som knyttes til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. I et omfang en stat på grund af sin lovgivning ikke kan beskatte hele formuen, kan formuen kun beskattes i den stat, i hvilken foretagendet er hjemmehørende.

4. Al anden formue, tilhørende en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan, uanset hvor den forefindes, kun beskattes i denne stat.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 4 kan rørlig formue, som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i en anden kontraherende stat, eller rørlig formue, som hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i en anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af frit erhverv, beskattes i denne anden stat.

Artikel 24

Dødsbo

Indkomst eller formue, som beskattes hos et dødsbo, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan ikke beskattes hos personer, der er berettigede til anpart i boet, og som er hjemmehørende i en anden kontraherende stat.

Artikel 25

Ophævelse af dobbeltbeskatning

1. Danmark:

a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Danmark, medmindre bestemmelserne i artikel 10, stykke 8, andet afsnit, eller punkt b), medfører andet,

1) indrømme fradrag i denne persons danske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat;

2) indrømme fradrag i denne persons danske formueskat med et beløb svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den danske indkomstskat eller formueskat, beregnet for sådant fradrag, der svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

23 artikla

Varallisuus

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua tai toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilma-aluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on. Mikäli tämä valtio lainsäädäntönsä johdosta ei voi verottaa koko varallisuudesta, verotetaan varallisuudesta vain siinä valtiossa, jossa asuva yritys on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä varallisuus on.

5. Tämän artiklan 4 kappaleen määräysten estämättä voidaan kuitenkin varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimituspaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

24 artikla

Kuolinpesä

Tulosta tai varallisuudesta, josta sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesää verotetaan, ei saa verottaa toisessa sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesän osakasta.

25 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Tanska

a) Milloin Tanskassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Tanskan on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen toisen alakappaleen tai b) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Tanskan tuloverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Tanskan varallisuusverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Tanskan tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

Artikel 23

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Aktie eller annan andel i bolag, som avses i artikel 6 stycke 4, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

3. Förmögenhet bestående av skepp och luftfartyg som används i internationell trafik samt av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp och luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I den mån denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela förmögenheten, beskattas förmögenheten endast i den stat där företaget har hemvist.

4. All annan förmögenhet, oavsett var denna är belägen, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 4 får emellertid förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, eller av lös egendom, som är hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, beskattas i denna andra stat.

Artikel 24

Dödsbo

Indkomst eller förmögenhet, som beskattas hos dödsbo med hemvist i en avtalsslutande stat, får inte beskattas hos dödsbodelägarer med hemvist i annan avtalsslutande stat.

Artikel 25

Undanröjande av dubbelbeskatning

1. Danmark

a) Om person med hemvist i Danmark förvärvar indkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Danmark, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 andra avsnittet eller punkt b) föranleder annat,

1) från denna persons danska inkomstsamt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstsamt som betalats i denna andra avtalsslutande stat;

2) från denna persons danska förmögenhetssamt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetssamt som betalats i denna andra avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den danska inkomtskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den indkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

tekjur af slíkri eign eða eignarhlutum samkvæmt ákvæðum 6. gr.

23. gr.

Eignir

1. Eign sem fölgir er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi, sem um er rætt í 4. tl. 6. gr., í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Eign sem fölgir er í skipum og loftförum sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Geti þetta ríki ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt alla eignina skal einungis skattleggja hana í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

5. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. má skattleggja eign í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, eða lausafjár-eign sem tengd er fastri stofnun til að stunda sjálfstæða starfsemi, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, í síðarnefnda ríkinu.

24. gr.

Dánarbúi

Tekjur eða eignir sem skattlagðar eru hjá dánarbúi heimilisföstu í aðildarríki má ekki skattleggja hjá aðila sem á rétt til hluteildar í búinu og er heimilisfastur í öðru aðildarríki.

25. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Danmörk:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Danmörk, nema ákvæði 2. mgr. 8. tl. 10. gr. eða stafliðar b) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu;

2) veita sem frádrátt frá dönskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

Artikkel 23

Formue

1. Formue í fast eiendom omhandlet i artikkel 6 punkt 2, som eies av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Aksje eller annen andel i selskap som omhandlet i artikkel 6 punkt 4, som eies av en person bosatt i en kontraherende stat, kan skattlegges i den kontraherende stat der den faste eiendom ligger.

3. Formue i skip og luftfartøyer som går i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete. I den utstrekning denne stat på grunn av sin lovgivning ikke kan skattlegge hele formuen, skattlegges formuen bare i den stat der foretagendet er hjemmehørende.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal, uansett hvor den befinner seg bare kunne skattlegges i denne stat.

5. Uansett bestemmelsene i punkt 4 kan imidlertid formue bestående av løsøre, som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat for utøvelsen av et fritt yrke, skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 24

Dødsbo

Inntekt eller formue, som skattlegges hos dødsbo hjemmehørende i en kontraherende stat, kan ikke skattlegges hos loddeier eller legatar som er bosatt i en annen kontraherende stat.

Artikkel 25

Fremgangsmåte til unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Danmark

a) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Danmark, med mindre bestemmelsene i artikkel 10 punkt 8 annet ledd eller underpunkt b) nedenfor medfører noe annet,

1) innrømme fradrag i denne persons danske inntektskatt med et beløp som tilsvarende den inntektskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat,

2) innrømme fradrag i denne persons danske formuesskatt med et beløp som tilsvarende den formuesskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noen tilfelle overstige den del av den danske inntektskatt eller formuesskatt, beregnet for slikt fradrag er gitt, som svarer til den inntekt eller formue som kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 23

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, vilken person med hemvist i en avtalslutande stat innehar och vilken är belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Aktie eller annan andel i bolag, som avses i artikel 6 punkt 4, vilken person med hemvist i en avtalslutande stat innehar, får beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

3. Förmögenhet bestående av skepp och luftfartyg som används i internationell trafik samt av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp och luftfartyg beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I den mån denna stat på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta hela förmögenheten, beskattas förmögenheten endast i den stat där företaget har hemvist.

4. All annan förmögenhet, oavsett var denna är belägen, som person med hemvist i en avtalslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 får emellertid förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, eller av lös egendom, som är hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, beskattas i denna andra stat.

Artikkel 24

Dødsbo

Inkomst eller förmögenhet, som beskattas hos dødsbo med hemvist i en avtalslutande stat, får inte beskattas hos dødsbodelägare med hemvist i annan avtalslutande stat.

Artikkel 25

Undanröjande av dobbelbeskatning

1. Danmark

a) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Danmark, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 punkt 8 andra stycket eller punkt b) föranleder annat,

1) från denna persons danska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat;

2) från denna persons danska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den danska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Danmark medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den danske skat af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstsatten, respektive formueskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat, respektive den formue, som ejes der.

2. Finland:

a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Finland, medmindre bestemmelserne i artikel 10, stykke 8, første afsnit, eller punkt b), medfører andet,

1) indrømme fradrag i denne persons finske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat;

2) indrømme fradrag i denne persons finske formueskat med et beløb, svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den finske indkomstskat eller formueskat, beregnet for sådant fradrag, der svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Finland medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den finske skat af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstsatten, respektive formueskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden kontraherende stat, respektive den formue, der ejes der.

3. Island:

a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelserne i punkt b) eller c) medfører andet, fritage sådan indkomst eller formue fra beskatning.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, oppebærer indkomst, som i henhold til bestemmelserne i artikel 10 kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelserne i stykke 8, første afsnit, i nævnte artikel medfører andet, i den islandske indkomstskat fradrage et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat. Fradragsbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den islandske skat, beregnet for sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i denne anden stat.

c) Såfremt indkomst, der oppebæres, eller formue, som ejes af en person, der er hjemmehørende i Island, i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst er undtaget fra beskatning der, kan Island dog ved fastsættelsen af den islandske skat af denne persons øvrige indkomst eller formue medregne den indkomst eller formue, der er fritaget for skat.

4. Norge:

a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst eller ejer

b) Milloin Tanskassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Tanska voi sisällyttää tuloa tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tuloa tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Tanskan verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

2. Suomi

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Suomen on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen tai b) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Suomen tuloverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Suomen varallisuusverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Suomen tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Suomi voi sisällyttää tuloa tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tuloa tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Suomen verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

3. Islanti

a) Milloin Islannissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vapautettava tällainen tulo tai varallisuus verosta.

b) Milloin Islannissa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin on, jollei mainitun artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Islannin tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Islannin veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

c) Jos Islannissa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta siellä, Islanti voi kuitenkin määrätä tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan Islannin veron määrää ottaa lukuun sen tuloa tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

4. Norja

a) Milloin Norjassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen

b) Om person med hemvist i Danmark fårvar indkomst eller innehar formogenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Danmark inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den danska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstsatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppbärs från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

2. Finland

a) Om person med hemvist i Finland fårvar indkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas i annan avtalslutande stat, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 första avsnittet eller punkt b) föranleder annat,

1) från denna persons finska inkomstsatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstsatt som betalts i denna andra avtalslutande stat;

2) från denna persons finska förmögenhetssatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetssatt som betalts i denna andra avtalslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den finska inkomstsatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Finland fårvar indkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Finland inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den finska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstsatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppbärs från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

3. Island

a) Om person med hemvist i Island fårvar indkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i punkterna b) eller c) föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskatning.

b) Om person med hemvist i Island fårvar indkomst som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i stycke 8 första avsnittet av nämnda artikel föranleder annat, från denna persons islandska inkomstsatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstsatt som betalts i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den islandska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Island fårvar eller förmögenhet som sådan person innehar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från beskatning där, får Island likväl vid bestämmandet av beloppet av den islandska skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller förmögenhet som undantagits från skatt.

4. Norge

a) Om person med hemvist i Norge fårvar indkomst eller innehar förmögenhet som

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, getur Danmörk talið tekjur eða eignina með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

b) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Danmark medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal i den danske inntekts- eller formuesskatt gi fradrag for den del av henholdsvis inntekts- eller formuesskatten som faller på inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller formue som eies der.

b) Om person med hemvist i Danmark forvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Danmark inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den danska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

2. Finnland:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Finnland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða staflíðar b) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu;

2) veita sem frádrátt frá finnskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti finnska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, getur Finnland talið tekjur eða eignina með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

2. Finland

a) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Finland, medmindre bestemmelsene i artikkel 10 punkt 8 første ledd eller underpunkt b) nedetter medfører noe annet,

1) innrømme fradrag i denne persons finske inntektskatt med et beløp som tilsvarer den inntektskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat;

2) innrømme fradrag i denne persons finske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den finske inntektskatt eller formuesskatt, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svarer til den inntekt eller formue som kan skattlegges i denne annen stat.

b) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Finland medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal i den finske inntekts- eller formuesskatt gi fradrag for den del av henholdsvis inntekts- eller formuesskatten, som faller på den inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller den formue som eies der.

2. Finland

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 punkt 8 första stycket eller punkt b) föranleder annat,

1) från denna persons finska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat;

2) från denna persons finska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den finska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Finland inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den finska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

3. Island:

a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði staflíða b) eða c) leiði til annars.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr. skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til greidds tekjuskatts í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti íslenska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur á Íslandi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Íslandi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

3. Island

a) Når en person bosatt i Island oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.

b) Når en person bosatt i Island oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelsen i samme artikkel punkt 8 første ledd medfører noe annet, innrømme fradrag i denne persons islandske inntektskatt med et beløp som tilsvarer den inntektskatt som er betalt i den annen kontraherende stat. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den islandske skatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som faller på den inntekt som kan skattlegges i denne annen stat.

c) Når inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Island, i henhold til noen bestemmelse i denne overenskomst er unntatt fra beskatning der, kan Island likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

3. Island

a) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i punkterna b) eller c) föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning.

b) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i punkt 8 första stycket av nämnda artikel föranleder annat, från denna persons islandska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den islandska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Island förvärvar eller förmögenhet som sådan person innehar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från beskattning där, får Island likväl vid bestämmandet av beloppet av den islandska skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller förmögenhet som undantagits från skatt.

4. Noregur:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má sam-

4. Norge

a) Når en person bosatt i Norge, oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til

4. Norge

a) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som

formue, som i henhold til bestemmelse i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelse i punkterne b), c) eller d) medfører andet, fritage sådan indkomst eller formue for beskatning.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst, som i henhold til bestemmelse i artikel 10 eller artikel 21 kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelse i artikel 10, stykke 8, første afsnit, medfører andet, i denne persons norske indkomstkatt fradrage et beløb svarende til den indkomstkatt, som er erlagt i denne anden kontraherende stat. Fradragsbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den norske skat, beregnet for sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i denne anden stat.

c) Såfremt indkomst, der oppebæres, eller formue, som ejes af en person, der er hjemmehørende i Norge, i henhold til bestemmelse i denne overenskomst er undtaget fra beskatning der, kan Norge dog ved fastsættelsen af den norske skat af denne persons øvrige indkomst eller formue medregne den indkomst eller formue, der er fritaget for skat.

d) Såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste som omhandlet i artikel 13, stykke 6, og som kan beskattes i Norge, skal Norge i denne persons norske indkomstkatt fratrække et beløb, svarende til den skat, som i den anden kontraherende stat er betalt af fortjenesten. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den norske skat, beregnet for sådant fradrag, som svares af fortjenesten.

5. Sverige:

a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelse i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Sverige, medmindre bestemmelse i artikel 10, stykke 8, første afsnit, eller punkt b), c) eller d), medfører andet,

1) indrømme fradrag i denne persons svenske indkomstkatt med et beløb, svarende til den indkomstkatt, som er erlagt i denne anden kontraherende stat;

2) indrømme fradrag i denne persons svenske formueskatt med et beløb, svarende til den formueskatt, som er erlagt i denne anden kontraherende stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den svenske indkomstkatt eller formueskatt, beregnet for sådant fradrag, der svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

b) Ved anvendelsen af punkt a) skal, i tilfælde hvor lempelse i henhold til særlig lovgivning er indrømmet ved finsk indkomst- eller formuebeskatning af et svensk foretagendes faste driftssted i Finland, i svensk skat af foretagendets indkomst eller formue fradrages den indkomstkatt, henholdsvis formueskatt, som skulle have været pålagt i Finland, såfremt sådan skattelempelse ikke var indrømmet.

c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelse i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Sverige medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den svenske skat af indkomsten eller formuen fradrage den del af

määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Norjan on, jollei b), c) tai d) kohdan määräyksistä muuta johdu, vapautettava tällainen tulo tai varallisuus verosta.

b) Jos Norjassa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10 artiklan tai 21 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Norjan on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Norjan tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Norjan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

c) Jos Norjassa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta siellä, Norja voi kuitenkin määrätässän tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan Norjan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

d) Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 13 artiklan 6 kappaleessa tarkoitettua voittoa, josta voidaan verottaa Norjassa, Norjan on vähennettävä tämän henkilön Norjan tuloverosta toisessa sopimusvaltiosta voitosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Norjan veron osa, joka jakautuu voitolle.

5. Ruotsi

a) Milloin Ruotsissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Ruotsin on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen tai b), c) tai d) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Ruotsin tuloverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Ruotsin varallisuusverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Sovellettaessa a) kohtaa on, kun ruotsalaisen yrityksen Suomessa olevan kiinteän toimipaikan tulo tai varallisuusverotuksessa Suomessa on erityisen lainsäädännön nojalla myönnetty huojennus, yrityksen saaman tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Ruotsin verosta vähennettävä se tulovero tai varallisuusvero, joka olisi ollut suoritettava Suomessa, jos sellaista veronhuojennusta ei olisi myönnetty.

c) Milloin Ruotsissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Ruotsi voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tuloa tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Ruotsin verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakau-

enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i punkterna b), c) eller d) föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning.

b) Om person med hemvist i Norge förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 10 eller artikel 21 får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 första avsnittet föranleder annat, från denna persons norska inkomstkatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstkatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Norge förvärvat eller förmögenhet som sådan person innehar, enligt bestämmelserna i avtalet är undantagen från beskattning där, får Norge likväl vid bestämmandet av beloppet av den norska skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller förmögenhet som undantagits från skatt.

d) Om person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat vinst som avses i artikel 13 stycke 6 och som får beskattas i Norge, skall Norge från denna persons norska inkomstkatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalslutande staten betalats på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten.

5. Sverige

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvat inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 första avsnittet eller punkterna b), c) eller d) föranleder annat,

1) från denna persons svenska inkomstkatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstkatt som betalats i denna andra avtalslutande stat;

2) från denna persons svenska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den svenska inkomstkatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Vid tillämpningen av punkt a) skall, då enligt särskild lagstiftning lämnad medgivits vid finsk inkomst- eller förmögenhetsbeskatning av ett svenskt företags fasta driftställe i Finland, från svensk skatt på företags inkomst eller förmögenhet avräknas den inkomstkatt respektive förmögenhetsskatt som skulle ha utgått i Finland om sådan skattelättnad inte hade medgivits.

c) Om person med hemvist i Sverige förvärvat inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den svenska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstkatten

kvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði staflíða b), c) eða d) leiði til annars.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr. eða 21. gr. skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til greidds tekjuskatts í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. t.l. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Noregi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

d) Ef aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur hagnað sem um er rætt í 6. t.l. 13. gr. og sem skattleggja má í Noregi, skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur er af hagnaðinum í fyrirnefnda aðildarríkinu. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af hagnaðinum.

5. Svíþjóð:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Svíþjóð, nema ákvæði 1. mgr. 8. t.l. 10. gr. eða staflíða b), c) eða d) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá sænskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu;

2) veita sem frádrátt frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilvilki vera hærri en sá hluti sænska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Við beitingu staflíðar a) skal, þegar sænsku fyrirtæki með fasta atvinnustöð í Finnlandi hefur verið veitt svilun við álagningu finnsks tekjuskatts eða eignarskatts með sérstökum lögum, draga frá sænskum skatti af tekjum eða eignum fyrirtækisins tekjuskatt og eignarskatt, eftir því sem við á, sem hefðu verið lagðir á í Finnlandi ef slík skattaívilnun hefði ekki verið veitt.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, getur Svíþjóð talið tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá sænskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum

bestemmelse í denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelse i underpunktene b), c) eller d) medfører noe annet, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.

b) Når en person bosatt i Norge oppbeærer inntekt som i henhold til bestemmelse i artikkel 10 eller 21 kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelse i artikkel 10 punkt 8 første ledd medfører noe annet, innrømme fradrag i denne persons norske inntektskatt med et beløp som tilsvarende den inntektskatt som er betalt i den annen kontraherende stat. Fradragbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svarer til den inntekt som kan skattlegges i denne annen stat.

c) Når inntekt som oppbeæres eller formue som eies av en person bosatt i Norge, i henhold til bestemmelse i denne overenskomst er unntatt fra beskatning der, kan Norge likevel ved beregningen av den norske skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

d) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppbeærer gevinst som omhandlet i artikkel 13 punkt 6 og som kan skattlegges i Norge, skal Norge i denne persons norske inntektskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarende den skatt som i den annen kontraherende stat er betalt av gevinsten. Fradragbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på gevinsten.

5. Sverige

a) Når en person bosatt i Sverige oppbeærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelse i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Sverige, medmindre bestemmelse i artikkel 10 punkt 8 første ledd eller underpunktene b), c) eller d) medfører noe annet,

1) innrømme fradrag i denne persons svenske inntektskatt med et beløp som tilsvarende den inntektskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat;

2) innrømme fradrag i denne persons svenske formuesskatt med et beløp som tilsvarende den formuesskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat.

Fradragbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den svenske inntektskatten eller formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svarer til den inntekt eller formue som kan skattlegges i denne annen stat.

b) Når det i henhold til særskilt lovbestemmelse innrømmes lempning i finsk inntekts- eller formuesbeskatning av et svensk foretagnes faste driftssted i Finland, skal det ved anvendelsen av underpunkt a) foran ved beregningen av svensk skatt av foretagens inntekt eller formue innrømmes fradrag for henholdsvis den inntekts-, eller formuesskatt, som skulle ha vært utskrevet i Finland om slik skattelempning ikke hadde vært innrømmet.

c) Når en person bosatt i Sverige, oppbeærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelse i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Sverige medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal i den svenske skatten av inntekten eller formuen innrømme fradrag for den del av

enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i punkterna b), c) eller d) föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning.

b) Om person med hemvist i Norge förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 10 eller artikel 21 får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 punkt 8 första stycket föranleder annat, från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Norge förvärvat eller förmögenhet som sådan person innehar, enligt bestämmelserna i avtalet är undantagen från beskattning där, får Norge likväl vid bestämmandet av beloppet av den norska skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller förmögenhet som undantags från skatt.

d) Om person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat vinst som avses i artikel 13 punkt 6 och som får beskattas i Norge, skall Norge från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalsslutande staten betalats på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten.

5. Sverige

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvat inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 punkt 8 första stycket eller punkterna b), c) eller d) föranleder annat,

1) från denna persons svenska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat;

2) från denna persons svenska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den svenska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Vid tillämpningen av punkt a) skall, då enligt särskild lagstiftning lämnad medgivits vid finsk inkomst- eller förmögenhetsbeskatning av ett svenskt företags fasta driftsställe i Finland, från svensk skatt på företagens inkomst eller förmögenhet avräknas den inkomstskatt respektive förmögenhetsskatt som skulle ha utgått i Finland om sådan skattelättnad inte hade medgivits.

c) Om person med hemvist i Sverige förvärvat inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den svenska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten

indkomstskatten, respektive formueskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden stat, eller af den formue, der ejes der.

d) Såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, opbejder fortjeneste som omhandlet i artikel 13, stykke 7, og som kan beskattes i Sverige, skal Sverige fra denne persons svenske indkomstskat fratrække et beløb, svarende til den skat, som i denne anden kontraherende stat er betalt af fortjenesten. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den svenske skat, beregnet for sådant fradrag, som svarer til fortjenesten.

Artikel 26

Begrænsning af beskatningsretten

Indkomst, som opbeværes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, eller formue, som ejes af en sådan person, kan ikke beskattes i en anden kontraherende stat, medmindre beskatning udtrykkelig er tilladt i henhold til denne overenskomst.

Artikel 27

Forbud mod diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i en anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater.

2. Beskatningen af et fast driftssted eller et fast sted, som et foretagende eller en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, har i en anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender eller personer, hjemmehørende i denne anden stat, der driver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område. Bestemmelsen medfører ej heller ret til i en kontraherende stat at opnå fradrag ved beskatningen eller fritagelse for beskatning af udbytte eller andre udbetalinger til et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat.

Bestemmelsen i 1. afsnit hindrer ej heller en kontraherende stat i at beskatte indkomst, der opbeværes af et fast driftssted, i overensstemmelse med reglerne i denne stats egen lovgivning, såfremt det faste driftssted tilhører et aktieselskab eller dermed ligestillet selskab i en anden kontraherende stat. Beskatningen skal dog svare til den beskatning, som anvendes over for aktieselskaber og dermed ligestillede selskaber, der er hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat, for så vidt angår deres indkomst, beregnet uden fradrag for udloddet fortjeneste.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 4, eller artikel 12, stykke 4, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en

tuu tästä toisesta valtiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

d) Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 13 artiklan 7 kappaaleesta tarkoitettua voittoa, josta voidaan verottaa Ruotsissa, Ruotsin on vähennettävä tämän henkilön Ruotsin tuloverosta toisessa sopimusvaltiossa voitosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin veron osa, joka jakautuu voitolle.

26 artikla

Verotusoikeuden rajoittaminen

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, tai varallisuudesta, joka tällaisella henkilöllä on, ei saa verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jollei verotus ole nimenomaisesti sallittu tämän sopimuksen mukaan.

27 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltiossa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa asuvan yrityksen tai henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa asuvaan samantyyppiseen toimintaan harjoittavaan yritykseen tai henkilöön.

Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltoveliuuden johdosta, joka myönnetään ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Määräys ei myöskään tuota oikeutta saada sopimusvaltiossa toimitettavassa verotuksessa vähennystä tai oikeutta saada siellä vapautusta verosta toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle suoritettua osingon tai muun maksun perusteella.

Ensimmäisen alakappaleen määräys ei myöskään estä sopimusvaltiota verottamasta tuloa, jonka kiinteä toimipaikka saa, tämän valtion oman lainsäädännön mukaan, jos kiinteä toimipaikka kuuluu toisessa sopimusvaltiossa olevalle osakeyhtiölle tai siihen verrattavalle yhtiölle. Verotuksen on kuitenkin vastattava verotusta, joka kohdistuu ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvan osakeyhtiön tai siihen verrattavan yhtiön ennen jaetun voiton perusteella myönnettävän vähennyksen tekemistä lasketuun tuloon.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaaleen, 11 artiklan 4 kappaaleen tai 12 artiklan 4 kappaaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa

respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

d) Om person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar vinst som avses i artikel 13 stycke 7 och som får beskattas i Sverige, skall Sverige från denna persons svenska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalslutande staten betalas på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten.

Artikel 26

Begränsning av beskattningsrätten

Inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar eller förmögenhet som sådan person innehar får inte beskattas i annan avtalslutande stat, såvida inte beskattning uttryckligen är tillåten enligt detta avtal.

Artikel 27

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall inte i annan avtalslutande stat bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en eller flera av de avtalslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning, som företag eller person med hemvist i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag eller person med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses inte medföra förpliktelse för en avtalslutande stat att medge person med hemvist i annan avtalslutande stat sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den förstnämnda staten. Bestämmelsen medför inte heller rätt att i en avtalslutande stat erhålla avdrag vid beskattningen eller skattebefrielse för dividend eller annan utbetalning till bolag med hemvist i annan avtalslutande stat.

Bestämmelsen i första avsnittet hindrar inte heller en avtalslutande stat att beskatta inkomst, som fast driftställe förvärvar, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i annan avtalslutande stat. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag eller därmed jämförligt bolag med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten på dess inkomst, beräknad utan avdrag för utdelad vinst.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 stycke 1, artikel 11 stycke 4 eller artikel 12 stycke 4 tillämpas, är ränta, royalty och annan utbetalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i annan

sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

d) Ef aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur hagnað sem um er rætt í 7. tl. 13. gr. og sem skattleggja má í Svíþjóð skal Svíþjóð draga frá samskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur er af hagnaðinum í fyrrnefnda aðildarríkinu. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti sænska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af hagnaðinum.

26. gr.

Takmörkun á rétti til skattlagningar

Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur eða eign sem hann á má ekki skattleggja í öðru aðildarríki nema skattlagning sé skýlast heimil samkvæmt samningi þessum.

27. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða getu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki er heimilisfastur í einu aðildarríki eða fleirum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar eða fastrar stofnunar, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í aðildarríki rekur í öðru aðildarríki, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning fyrirtækis eða aðila heimilisfasts í síðarnefnda ríkinu sem hefur sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnun eða lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfarisskyldu sem það veitir aðila sem er heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu. Í ákvæðinu felst heldur ekki réttur til þess í aðildarríki að fá frádrátt við skattlagningu eða að vera undanþeginn skattlagningu af ágóðahlut eða annarri útborgun til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki.

Ákvæði 1. mgr. hamla heldur ekki aðildarríki að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf tekjur sem föst atvinnustöð hefur ef fasta atvinnustöðin tilheyrir hlutafélagi eða hlöðstöðu félagi í öðru aðildarríki. Skattlagningin skal þó samsvara gildandi skattlagningu á heimilisföst hlutafélag eða hlöðstöð félög í fyrrnefnda aðildarríkinu af tekjum þeirra, reiknuðum án frádráttar úthlutaðs hagnaðar.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki vera frádráttarberar við ákvörðun skattskyldra tekna

henholdsvis inntekts- eller formuesskatten, som faller på den inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller den formue som eies der.

d) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gevinst som omhandlet i artikkel 13 punkt 7 og som kan skattlegges i Sverige, skal Sverige i denne persons svenske inntektskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarende den skatt som i den annen kontraherende stat er betalt av gevinsten. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den svenske skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på gevinsten.

Artikkel 26

Begrensning i beskatningsretten

Inntekt som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, eller formue som eies av en slik person, kan ikke skattlegges i en annen kontraherende stat, medmindre skattlegging uttrykkelig er tillatt etter denne overenskomst.

Artikkel 27

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i en annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som statsborgere av denne annen stat under samme forhold er eller måtte bli pålagt. Denne bestemmelse skal uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller flere av den kontraherende stater.

2. Beskatningen av et fast driftssted eller et fast sted, som et foretagende eller en person bosatt (hjemmehørende) i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender eller personer bosatt (hjemmehørende) i denne annen stat, som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i en annen kontraherende stat, slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelses ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område. Bestemmelsen medfører heller ikke rett til i en kontraherende stat å oppnå fradrag ved beskatningen eller fritagelse for beskatning av dividende eller annen utbetaling til et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat.

Bestemmelsen i første ledd hindrer heller ikke en kontraherende stat å skattlegge inntekt som oppebæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftsstedet tilhører et aksjeselskap eller dermed likestillet selskap i en annen kontraherende stat. Beskatningen skal dog svare til den beskatning som anvendes for aksjeselskaper og dermed likestilte selskaper hjemmehørende i den førstnevnte kontraherende stat, for så vidt angår deres inntekt, beregnet uten fradrag for utdelt utbytte.

3. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9 punkt 1, artikkel 11 punkt 4 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalties og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til mottager

respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppbärts från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

d) Om person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat vinst som avses i artikel 13 punkt 7 och som får beskattas i Sverige, skall Sverige från denna persons svenska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalslutande staten betalats på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten.

Artikel 26

Begränsning av beskatningsrätten

Inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat eller förmögenhet som sådan person innehar får inte beskattas i annan avtalslutande stat, såvida inte beskattning uttryckligen är tillåten enligt detta avtal.

Artikel 27

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall inte i annan avtalslutande stat bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en eller flera av de avtalslutande staterna.

2. Beskatningen av fast driftsställe eller stadigvarande anordning, som företag eller person med hemvist i en avtalslutande stat har i annan avtalslutande stat, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktigt än beskatningen av företag eller person med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses inte medföra förpliktelse för en avtalslutande stat att medge person med hemvist i annan avtalslutande stat sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattnedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den förstnämnda staten. Bestämmelsen medför inte heller rätt att i en avtalslutande stat erhålla avdrag vid beskattningen eller skattebefrielse för utdelning eller annan utbetalning till bolag med hemvist i annan avtalslutande stat.

Bestämmelsen i första stycket hindrar inte heller en avtalslutande stat att beskatta inkomst, som fast driftsställe förvärvat, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftsstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i annan avtalslutande stat. Beskatningen skall dock motsvara den beskatning som tillämpas för aktiebolag eller därmed jämförligt bolag med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten på dess inkomst, beräknad utan avdrag för utdelad vinst.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 4 tillämpas, är ränta, royalty och annan utbetalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i annan

person, hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomster under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person, hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal enhver gæld, som et foretagende i en kontraherende stat har til en person, hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i en eller flere af de andre kontraherende stater, skal ikke i den førstnævnte stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefuld end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive undergivet.

5. Bestemmelserne i denne artikel anses ikke at medføre forpligtelse for Norge til at indrømme statsborgere i en anden kontraherende stat, som ikke er født i Norge af norske forældre, de særlige skattefordele, som i henhold til § 22 i skatteloven af 18. august 1911 indrømmes norske statsborgere og personer, født i Norge af norske forældre (personer med norsk "indfødsrett").

6. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 28

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. I tilfælde, hvor en person mener, at der i en eller flere af de kontraherende stater er truffet foranstaltninger, som for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uden at det påvirker hans ret til at anvende de retsmidler, som står til hans rådighed ifølge disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende eller, såfremt tilfældet er omfattet af artikel 27, stykke 1, i den kontraherende stat, i hvilken han er statsborger.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i sådan anden kontraherende stat, som berøres af spørgsmålet, med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Hvis den stat, overfor hvis kompetente myndighed den pågældende person har forelagt sagen, ikke selv berøres af spørgsmålet, skal denne kompetente myndighed overlade sagen til den kompetente myndighed i en af de stater, som berøres af spørgsmålet.

3. I tilfælde, hvor vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle for at søge at løse spørgsmålet ved særlig aftale. De kompetente myndigheder i de kontra-

sopimusvaltiassa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa tai useissa toisissa sopimusvaltioissa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunnellainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan Norjaa myöntämään toisen sopimusvaltion kansalaiselle, joka ei ole syntynyt Norjassa norjalaisista vanhemmista, niitä erityisiä veronhuojennuksia, jotka 18 päivänä elokuuta 1911 annetun verolain 22 §:n mukaan myönnetään Norjan kansalaiselle ja henkilölle, joka on syntynyt Norjassa norjalaisista vanhemmista (henkilö, jolla on Norjan "infodsett").

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaisiin veroihin.

28 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai useiden sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 27 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja.

2. Jos toimivaltaisen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa, jota asia koskee, keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään. Jollei asia koske sitä valtiota, jonka toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi asianomainen henkilö on saattanut asian, tämän toimivaltaisen viranomaisen on siirrettävä asia sellaisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, jota asia koskee.

3. Jos sopimusvaltioiden välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa, näiden valtioiden toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymyksen ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myös neuvotella keskenään

avtallsslutande stat avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtallsslutande stat har till person med hemvist i annan avtallsslutande stat avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtallsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i en eller flera av de andra avtallsslutande staterna, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra förpliktelse för Norge att medge medborgare i annan avtallsslutande stat, som inte är född i Norge av norska föräldrar, de särskilda skatteförmåner som enligt 22 § skattelagen den 18 augusti 1911 medges norsk medborgare och person född i Norge av norska föräldrar (person med norsk "infodsett").

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i följande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 28

Förjarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att i en eller flera av de avtallsslutande staterna vidtagna åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtallsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpningen av artikel 27 stycke 1, i den avtallsslutande stat där han är medborgare.

2. Om den behöriga myndigheten finner användningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med behörig myndighet i annan avtallsslutande stat, som berörs av frågan, i syfte att undvika beskattning som strider mot detta avtal. Om den stat hos vars behöriga myndighet personen i fråga har framlagt saken inte själv berörs av frågan, skall denna behöriga myndighet överlämna saken till behörig myndighet i någon av de stater som berörs av frågan.

3. Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan avtallsslutande stater beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. De behöriga myndigheterna i avtallsslutande stater kan även

slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt er skuld fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í öðru aðildarríki frádráttar-bær við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækis í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum heimilisföstum í einu eða fleiri öðrum aðildarríkjum, skal það ekki sæta annarri eða þingri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í fyrrnefnda aðildarríkinu en annað svipað fyrirtæki sætir eða gæti sætt í því ríki.

5. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig að Noregi beri skylda til að veita ríkisborgara annars aðildarríkis, sem ekki er fæddur í Noregi af norsku foreldri, þær sérstöku skattávilnanir samkvæmt 22. gr. norsku skattalaganna frá 18. ágúst 1911, sem veittar eru norskum ríkisborgara og aðila, fæddum í Noregi af norsku foreldri (menn með norskan "fæðingarrétt").

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

28 gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að fara sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málið fellur innan ákvæða 1. tl. 27. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samning þennan. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálft málsgæði skal það bæra stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilviki að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða þessa samnings skulu bær stjórnvald í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Bær stjórnvald í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast

í en annan kontraherande stat, kunne fratrekkes ved beregningen av den skattbare inntekt for slikt foretagende på samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer hjemmehørende i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt (hjemmehørende) i en annen kontraherende stat, ved beregningen av foretagendets skattepliktige formue være fradragsberettiget på samme vilkår som gjeld til personer som er bosatt (hjemmehørende) i den førstnevnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue, helt eller delvis, eies eller kontrolleres direkte eller indirekte av en eller flere personer som er hjemmehørende i en eller flere av de andre kontraherende stater, skal ikke i den førstnevnte stat kunne underkastes noen beskatning eller dermed forbundne skattekrav, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller dermed forbundne krav som andre tilsvarende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av en annen kontraherende stat, som ikke er født i Norge av norske foreldre, de særskilte skattelettelser som i henhold til § 22 i den norske skattelov av 18. august 1911 tillåts norske statsborgere og personer som er født i Norge av norske foreldre (personer med norsk innfødsrett).

6. Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 28

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i en eller flere kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som avviker fra bestemmelsene i denne overenskomst, kan han legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 27 punkt 1, i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de kontraherende staters interne lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i vedkommende annen kontraherende stat, som berøres av spørsmålet, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Hvis den stat hvis kompetente myndighet vedkommende person har lagt saken frem for ikke selv berøres av spørsmålet, skal denne kompetente myndighet overlate saken til den kompetente myndighet i en av de stater som berøres av spørsmålet.

3. Dersom vanskeligheter eller tvil oppstår mellom kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, skal de kompetente myndigheter i disse stater forhandle for å søke spørsmålet løst ved særskilt avtale. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan også

avtalslutande stat avdragsgilla við bestæmmandet av den beskatningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalslutande stat har till person med hemvist i annan avtalslutande stat avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskatningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i en eller flera av de andra avtalslutande staterna, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra förpliktelse för Norge att medge medborgare i annan avtalslutande stat, som inte är född i Norge av norska föräldrar, de särskilda skatteförmåner som enligt 22 § skattelagen den 18 augusti 1911 medges norsk medborgare och person född i Norge av norska föräldrar (person med norsk "infödsrett").

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i följande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikkel 28

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att i en eller flera av de avtalslutande staterna vidtagits åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpningen av artikel 27 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med behörig myndighet i annan avtalslutande stat, som berörs av frågan, i syfte att undvika beskattning som strider mot detta avtal. Om den stat hos vars behöriga myndighet personen i fråga har framlagt saken inte själv berörs av frågan, skall denna behöriga myndighet överlämna saken till behörig myndighet i någon av de stater som berörs av frågan.

3. Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan avtalslutande stater beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. De behöriga myndigheterna i avtalslutande stater kan även

herende stater kan tillige forhandle for at undgå dobbeltbeskatning i sådanne tilfælde, som ikke omfattes af denne overenskomst eller for, ved særlig aftale, at løse spørgsmål, som — uden at være regulerede af overenskomsten — som følge af uligheder i de pågældende staters principper for skattens beregning eller af andre grunde, kan opstå for så vidt angår de skatter, som omhandles i artikel 2.

Inden afgørelse træffes i spørgsmål, som omhandlet i første afsnit, skal resultatet af de der omhandlede forhandlinger snarest meddeles til de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater. Såfremt den kompetente myndighed i en kontraherende stat finder, at forhandlinger bør finde sted mellem de kompetente myndigheder i samtlige kontraherende stater, skal på begæring af den kompetente myndighed i den førstnævnte kontraherende stat sådanne forhandlinger finde sted snarest muligt.

Artikel 29

Personer ansat ved diplomatiske og konsulære repræsentationer

Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som ansatte ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

Artikel 30

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til at omfatte de områder, som i henhold til bestemmelserne i artikel 3, stykke 1 a), er undtaget fra overenskomstens anvendelsesområde, under forudsætning af, at der pålægges skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

2. Såfremt denne overenskomst i henhold til artikel 32 ophører at være gældende, skal, såfremt anden aftale ikke træffes mellem de kontraherende stater, overenskomsten ophøre at være gældende også for ethvert område, hvortil overenskomsten er udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel 31

Ikrafttræden

1. Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som er nødvendige for ikrafttræden i den pågældende stat, er gennemført. Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

2. Efter overenskomstens ikrafttrædelse finder dens bestemmelser anvendelse på indkomst, som oppebæres fra og med den 1. januar, der følger nærmest efter ikrafttrædelsen, og på formue, hvoraf skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse, foretaget i det andet kalenderår, som følger efter ikrafttrædelsen, eller senere.

kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei käsitä, tai sellaisten kysymysten ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin, jotka, olematta säänneltyjä sopimuksessa, voivat veron laskemisessa asianomaisissa valtioissa noudatettujen periaatteiden erilaisuuden johdosta tai muista syistä ilmaantua 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta.

Ennen kuin tehdään päätös kysymyksen, jota ensimmäisessä alakappaleessa tarkoitetaan, on siinä tarkoitettujen neuvottelujen tulokset mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Jos sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden toimivaltainen viranomaisten on neuvoteltava keskenään, on ensiksi mainitun sopimusvaltion toimivaltainen viranomaisen pyynnöstä tällaiset neuvottelut käytävä viivyttyksettä.

29 artikla

Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

30 artikla

Alueellinen laajentaminen

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään ne alueet, jotka on 3 artiklan 1 kappaleen a) kohdan määräysten mukaan jätetty sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle, edellyttäen että tiellä kannetaan samanlaisia tai pääasiallisesti samanluonteisia veroja kuin ne, joita tässä sopimuksessa tarkoitetaan. Tällainen laajentaminen on voimassa siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, niihin luettuina lakkaamista koskevat määräykset, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattisesti tapahtuvalla neottienvaihdolla erikseen sovitaan.

2. Jos tämä sopimus 32 artiklan mukaan lakkaa olemasta voimassa, lakkaa sopimus olemasta voimassa myös jokaisen alueen osalta, jota sopimus tämän artiklan perusteella on ulotettu koskemaan, jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu.

31 artikla

Voimaantulo

1. Sopimus tulee voimaansaattamismenettelynä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulemiseksi kussakin valtiossa vaadittavat toimenpiteet on suoritettu. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

2. Tämän sopimuksen voimaantuloa sovelletaan sen määräysten tuloon, joka saadaan voimaantuloa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivästä alkaen, ja varallisuuteen, josta veroa on suoritettava voimaantuloa toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

överlägga för att undanröja dubbelbeskatning i sådana fall som inte omfattas av detta avtal eller för att genom särskild överenskommelse lösa frågor som, utan att vara reglerade i avtalet, på grund av olikhet i vederbörande staters principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de skatter som avses i artikel 2.

Innan beslut fattas i fråga som avses i första avsnittet, skall resultatet av överläggningar som där avses snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater. Finner behörig myndighet i en avtalsslutande stat att överläggningar bör äga rum mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall på begäran av den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande staten sådana överläggningar äga rum utan dröjsmål.

Artikel 29

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 30

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta de områden som undantagits från avtalets tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 stycke 1 a), under förutsättning att där påförs skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de som avses i detta avtal. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de ändringar och villkor, här i begreppet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom diplomatisk notväxling.

2. Om detta avtal enligt artikel 32 upphör att gälla skall, såvida inte annat överenskomms mellan de avtalsslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje område var till avtalet utvidgats enligt denna artikel.

Artikel 31

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det finska ministeriet för utrikesärendena, att de åtgärder vidtagits som erfordras för ikraftträdande i respektive stat. Det finska ministeriet för utrikesärendena underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

2. Sedan detta avtal trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på inkomst som förvärfvas från och med den 1 januari närmast efter ikraftträdandet och på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av beskattning andra kalenderåret efter ikraftträdandet eller senare.

hjá tvísköttun í tilvikum sem samningur þessi nær ekki til eða til að leysa með sérstöku samkomulagi atvöðu sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutabæigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niourstöður málsunleitanu sem þar um ræðir. Teigi bært stjórnvald í aðildarríki að samninguauiteitanir skuli fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar unleitanir fara fram án tatar að beioini bærs stjórnvalds í því aðildarríki.

29. gr.

Sendierindrekar og ræðiserindrekar

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaíunauit sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóóréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

Landfræðileg rýmkun

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann ná til svæða sem undanvegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum staflóar a) í 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

2. Verði samningur þessi felldur úr gildi samkvæmt 32. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið láúinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um annað.

31. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi öðlast gildi þráútu dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að nauðsynlegar ráðastafanir fyrir gildistöku hans hafi verið gerðar í viðkomandi ríki. Finnska utanríkisráðuneytið skýrir öðrum aðildarríkjum frá móttöku þessara tilkynninga.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi, gilda ákvæði hans um tekjur sem aflað er frá og með 1. janúar næstum á eftir gildistöku að telja og um eignir sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári eftir gildistöku eða síðar.

forhandle for å unngå dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke omfattes av overenskomsten, eller for ved særskilt avtale å løse spørsmål som uten å være regulert i overenskomsten, kan oppstå på grunn av ulikhet i vedkommende staters prinsipper for skattens beregning, eller av andre grunner for så vidt angår de skatter som er omhandlet i artikkel 2.

Innen avgjørelse treffes i spørsmål som omhandlet i foregående ledd, skal resultatet av forhandlingene som der omhandlet snarest meddeles til de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater. Finner den kompetente myndighet i en kontraherende stat at forhandlingene bør finne sted mellom de kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal på begjæring fra den kompetente myndighet i den førstnevnte kontraherende stat slike forhandlinger finne sted snarest mulig.

Artikkel 29

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske og konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 30

Territorial utvidelse

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte de områder som etter bestemmelsene i artikkel 3 punkt 1 a) er unntatt fra overenskomstens anvendelsesområde, under forutsetning av at det der utskrives skatter av samme eller vesentlig lignende karakter som denne overenskomsten gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være gjenstand for slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli særskilt avtalt mellom de kontraherende stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

2. I tilfelle av at overenskomsten opphører å gjelde i henhold til artikkel 32, skal den hvis ikke noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, også opphøre å ha virkning for områder som den er blitt utvidet til å omfatte etter bestemmelsene i denne artikkel.

Artikkel 31

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst trer i kraft tredje dager etter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske utenriksministerium at de foranstaltninger som i vedkommende stat kreves for å sette overenskomsten i kraft, er gjennomført. Det finske utenriksministerium underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser.

2. Etter overenskomstens ikrafttredelse får dens bestemmelser anvendelse på inntekt som oppbeøres fra og med den 1. januar nærmest etter ikrafttredelsen, og på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår som følger etter ikrafttredelsen eller senere.

överlägga för att undanröja dubbelbeskatning i sådana fall som inte omfattas av detta avtal eller för att genom särskild överenskommelse lösa frågor som, utan att vara reglerade i avtalet, på grund av olikhet i vederbörande staters principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de skatter som avses i artikel 2.

Innan beslut fattas i fråga som avses i första stycket, skall resultatet av överläggningar som där avses snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater. Finner behörig myndighet i en avtalslutande stat att överläggningar bör äga rum mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall på begäran av den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalslutande staten sådana överläggningar äga rum utan dröjsmål.

Artikel 29

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folk- rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 30

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta de områden som undantagits från avtalets tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 punkt 1 a), under förutsättning att där påförs skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de som avses i detta avtal. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de ändringar och villkor, här i inbegripet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de avtalslutande staterna genom diplomatisk notväxling.

2. Om detta avtal enligt artikel 32 upphör att gälla skall, såvida inte annat överenskommit mellan de avtalslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje område vartill avtalet utvidgats enligt denna artikel.

Artikel 31

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater meddelat det finska ministeriet för utrikesärendena, att de åtgärder vidtagits som erfordras för ikraftträdande i respektive stat. Det finska ministeriet för utrikesärendena underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

2. Sedan detta avtal trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på inkomst som förvärfvas från och med den 1 januari närmast efter ikraftträdandet och på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter ikraftträdandet eller senare.

3. Nedennævnte overenskomster skal opføre med at være gældende og skal ikke længere finde anvendelse for så vidt angår indkomst eller formue, på hvilke nærværende overenskomst skal anvendes i henhold til stykke 2:

Overenskomst af 19. oktober 1925 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland om fritagelse for kommuneskat for visse personer;

Overenskomst af 22. februar 1957 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue med senere ændringer;

Overenskomst af 23. januar 1964 mellem Republikken Island og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue;

Overenskomst af 7. april 1964 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning af indkomst og formue samt forhindring af beskatningsunddragelse med senere ændringer;

Overenskomst af 30. marts 1966 mellem Republikken Island og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse vedrørende skatter på indkomst og formue med senere ændringer;

Overenskomst af 21. maj 1970 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Island til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse vedrørende skatter på indkomst og formue med senere ændringer;

Overenskomst af 1. november 1971 mellem Kongeriget Norge og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue;

Overenskomst af 12. januar 1972 mellem Republikken Finland og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse vedrørende skatter på indkomst og formue;

Overenskomst af 2. marts 1972 mellem Republikken Finland og Republikken Island til undgåelse af dobbeltbeskatning af indkomst og formue og forhindring af skatteunddragelse;

Overenskomst af 27. juni 1973 mellem Republikken Finlands regering og Kongeriget Sveriges regering til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue med senere ændringer;

Overenskomst af 16. november 1973 mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue.

3. Jäljempänä mainitut sopimukset lakkaavat olemasta voimassa eikä niitä enää sovelleta tuloon tai varallisuuteen, johon tätä sopimusta sovelletaan 2 kappaleen mukaan:

Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välillä erinaisten henkilöiden vapauttamisesta kunnallisveroista 19 päivänä lokakuuta 1925 tehty sopimus;

Norjan Kuningaskunnan ja Tanskan kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 22 päivänä helmikuuta 1957 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Islannin Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 23 päivänä tammikuuta 1964 tehty sopimus;

Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 7 päivänä huhtikuuta 1964 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Islannin Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi 30 päivänä maaliskuuta 1966 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Islannin Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi 21 päivänä toukokuuta 1970 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Norjan Kuningaskunnan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 1 päivänä marraskuuta 1971 tehty sopimus;

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi sekä veron kiertämisen estämiseksi tulo- ja omaisuusverojen osalta 12 päivänä tammikuuta 1972 tehty sopimus;

Suomen Tasavallan ja Islannin Tasavallan välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi 2 päivänä maaliskuuta 1972 tehty sopimus;

Suomen Tasavallan hallituksen ja Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen ja Tanskan Kuningaskunnan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 16 päivänä marraskuuta 1973 tehty sopimus.

3. Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall inte längre tillämpas i fråga om inkomst eller förmögenhet på vilka förvarande avtal blir tillämpligt enligt stycke 2:

Överenskommelse den 19 oktober 1925 mellan Republiken Finland och Konungariket Danmark om befrielse från kommunalskatt för vissa personer;

Avtal den 22 februari 1957 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 23 januari 1964 mellan Republiken Island och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet;

Avtal den 7 april 1964 mellan Republiken Finland och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskatning av inkomst och förmögenhet samt förhindrande av kringgående av skatt, med senare ändringar;

Avtal den 30 mars 1966 mellan Republiken Island och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 21 maj 1970 mellan Konungariket Danmark och Republiken Island för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 1 november 1971 mellan Konungariket Norge och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet;

Avtal den 12 januari 1972 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet;

Avtal den 2 mars 1972 mellan Republiken Finland och Republiken Island för undvikande av dubbelbeskatning av inkomst och förmögenhet och förhindrande av kringgående av skatt;

Avtal den 27 juni 1973 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 16 november 1973 mellan Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Artikel 32 Opsigelse

Denne overenskomst skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men en kontraherende stat kan ad diplomatisk vej opsiges overenskomsten ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater senest seks måneder inden udgangen af et kalenderår. Såfremt opsigelsesfristen er iagttaget, ophører overenskomsten at være gældende i forholdet mellem den stat, som har meddelt opsigelsen, og de øvrige kontraherende stater:

a) for så vidt angår indkomst, som oppebæres den 1. januar i det år, der følger nærmest efter det, i hvilken opsigelsen har fundet sted, eller senere, samt

32 artikla Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattisesti ilmoittamalla tästä muille sopimusvaltioille viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimitantane valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä:

a) tulon osalta, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanominen tapahtui, lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä

Artikel 32 Upphörande

Detta avtal skall förlä i kraft utan tidsbegränsning men avtalslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underättelse till envar av de andra avtalslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalslutande stater:

a) i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari året närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, samt

3. Eftirfarandi samningar skulu falla úr gildi og skal ekki beitt framfar varðandi tekjur og eignir sem samningur þessi tekur til samkvæmt 2. tl.:

Samningur frá 19. október 1925 milli Konungsríkisins Danmerkur og Lýðveldisins Finnlands um undanþág frá álagningu útsvars fyrir tiltekna aðila;

Samningur frá 22. febrúar 1957 milli Konungsríkisins Danmerkur og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir, með síðari breytingum;

Samningur frá 23. janúar 1964 milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar;

Samningur frá 7. apríl 1964 milli Konungsríkisins Danmerkur og Lýðveldisins Finnlands um að komast hjá tvísköttun tekna og eigna og koma í veg fyrir undanskot frá skatti, með síðari breytingum;

Samningur frá 30. mars 1966 milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, með síðari breytingum;

Samningur frá 21. maí 1970 milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, með síðari breytingum;

Samningur frá 1. nóvember 1971 milli Konungsríkisins Noregs og Konungsríkisins Svíþjóðar um að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir;

Samningur frá 12. janúar 1972 milli Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skatti við skattlagningu á tekjur og eignir;

Samningur frá 2. mars 1972 milli Lýðveldisins Íslands og Lýðveldisins Finnlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir;

Samningur frá 27. júní 1973 milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Finnlands og ríkisstjórnar Konungsríkisins Svíþjóðar um að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir, með síðari breytingum;

Samningur frá 16. nóvember 1973 milli ríkisstjórnar Konungsríkisins Danmerkur og ríkisstjórnar Konungsríkisins Svíþjóðar um að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir.

32. gr.

Uppsögn

Samningur þessi skal gilda án tímatakmörkunar en hvert aðildarríki getur sagt honum upp eftir diplómatislum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna í síðasta lagi sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

a) varðandi tekjur sem aflað er 1. janúar á næsta ári á eftir uppsögn eða síðar og

3. Nedenstående overenskomster skal opphøre á gjelde og skal ikke lenger anvendes for så vidt angår inntekt eller formue, som nærværende overenskomst får anvendelse på i henhold til punkt 2:

Overenskomst av 19. oktober 1925 mellom Kongeriket Danmark og Republikken Finland om fritagelse for kommuneskatt for visse personer;

Avtale av 22. februar 1957 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, med senere endringer;

Avtale av 23. januar 1964 mellom Republikken Island og Kongeriket Sverige til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue;

Avtale av 7. april 1964 mellom Kongeriket Danmark og Republikken Finland til unngåelse av dobbeltbeskatning av inntekt og formue samt forebyggelse av skatteomgåelse, med senere endringer;

Avtale av 30. mars 1966 mellom Kongeriket Norge og Republikken Island til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, med senere endringer;

Avtale av 21. mai 1970 mellom Kongeriket Danmark og Republikken Island til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, med senere endringer;

Avtale av 1. november 1971 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue;

Avtale av 12. januar 1972 mellom Kongeriket Norge og Republikken Finland til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue;

Avtale av 2. mars 1972 mellom Republikken Finland og Republikken Island til unngåelse av dobbeltbeskatning av inntekt og formue og forebyggelse av skatteomgåelse;

Avtale av 27. juni 1973 mellom Republikken Finlands regjering og Kongeriket Sveriges regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, med senere endringer;

Avtale av 16. november 1973 mellom Kongeriket Danmarks regjering og Kongeriket Sveriges regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Artikel 32

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft uten tidsbegrensning, men en kontraherende stat kan på diplomatisk vei si opp overenskomsten ved å gi underretning til hver av de andre kontraherende stater senest 6 måneder før utløpet av et kalenderår. Er oppsigelsestiden overholdt, opphører overenskomsten å gjelde i forholdet mellom den stat som sier opp og de øvrige kontraherende stater:

a) for så vidt angår inntekt som oppbæres den 1. januar i det år som følger nærmest etter det år oppsigelsen skjedde, eller senere, samt

3. Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall inte längre tillämpas i fråga om inkomst eller förmögenhet på vilka förvarande avtal blir tillämpligt enligt punkt 2:

Överenskommelse den 19 oktober 1925 mellan Konungariket Danmark och Republiken Finland om befrielse från kommunalskatt för vissa personer;

Avtal den 22 februari 1957 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 23 januari 1964 mellan Konungariket Sverige och Republiken Island för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet;

Avtal den 7 april 1964 mellan Konungariket Danmark och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskatning av inkomst och förmögenhet samt förhindrande av kringgående av skatt, med senare ändringar;

Avtal den 30 mars 1966 mellan Republiken Island och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 21 maj 1970 mellan Konungariket Danmark och Republiken Island för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 1 november 1971 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet;

Avtal den 12 januari 1972 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskatning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet;

Avtal den 2 mars 1972 mellan Republiken Finland och Republiken Island för undvikande av dubbelbeskatning av inkomst och förmögenhet och förhindrande av kringgående av skatt;

Avtal den 27 juni 1973 mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, med senare ändringar;

Avtal den 16 november 1973 mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Artikel 32

Upphörande

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men avtallslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrettelse till envar av de andra avtallslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtallslutande stater:

a) i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari året närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, samt

b) for så vidt angår formue, hvoraf skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted, eller senere.

Overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles enhver af de andre kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der til behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors den 22. marts 1983 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

b) varallisuuden osalta, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona irtisanominen tapahtui, toiseksi lähinnä seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 1983 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

b) i fråga om förmögenhet för vilken skatt utgår på grund av beskattning andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Avtalet skall vara deponerat i det finska ministeriet för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet för utrikesärendena tillställas var och en av de andra avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 22 mars 1983 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Kjeld Mortensen

Jermu Laine

Jermu Laine

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgæede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue er undertegnede blevet enige om følgende bestemmelser, som udgør en integrerende del af overenskomsten:

I. Til artikel 5.

I tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat samtidig har flere pladser for bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejder i en anden kontraherende stat, og virksomhed ved nogen af disse pladser opretholdes i mere end 12 måneder, skal de kompetente myndigheder i disse stater forsøge ved aftale at afgøre, om sådanne pladser tilsammen udgør et fast driftssted i den anden kontraherende stat.

Tilsvarende skal gælde, såfremt et foretagende i en kontraherende stat har flere efter hinanden følgende pladser for bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejder i den anden stat, og den sammenlagte tid for virksomheden overstiger 12 måneder.

II. Til artiklerne 7 og 15.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 7 kan indkomst, som opbejres af et foretagende i Norge eller Sverige gennem virksomhed, som drives i Sverige henholdsvis Norge, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet er hjemmehørende, såfremt virksomheden tager sigte på opsetning og vedligeholdelse af spærrehegn for rener på sådanne strækninger langs den norsk-svenske rigsgrense, som angives i en aftale i henhold til stykke 4.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i Norge eller Sverige, opbejrer ved personligt arbejde, som udføres i Sverige hen-

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen, Islannin, Norjan, Tanskan ja Ruotsin hallitusten välillä tehtyä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

I. 5 artiklaan

Milloin sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä samanaikaisesti on toisessa sopimusvaltiossa useita paikkoja, joissa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, ja toiminta jossakin näistä paikoista kestä yli kahdentoista kuukauden ajan, voivat näiden valtioiden toimivaltaiset viranomaiset sopimuksiin pyrkiä ratkaisemaan, muodostavatko tällaiset paikat yhdessä kiinteän toimipaikan toisessa sopimusvaltiossa.

Mitä edellä on sanottu, on vastaavasti voimassa, jos sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa useita peräkkäisiä paikkoja, joissa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, ja toiminnan yhteenlaskettu aika on yli kaksitoista kuukautta.

II. 7 ja 15 artiklaan

1. Sopimuksen 7 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Norjassa tai Ruotsissa oleva yritys saa vastaavasti Ruotsissa tai Norjassa harjoitetusta toiminnasta, vain siinä valtiossa, jossa asuva yritys on, jos toiminta käsittää poraajien rakentamisen ja kunnossapidon sellaisella Norjan ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan osuudella, joka mainitaan 4 kappaleen mukaisessa sopimuksessa.

2. Sopimuksen 15 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Norjassa tai Ruotsissa asuva henkilö saa vastaavasti Ruotsissa tai Norjassa tehdystä henkilökohtaisesta

PROTOKOLL

Vid undertecknande av det i dag mellan regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

I. Till artikel 5

I fall då ett företag i en avtalslutande stat samtidigt har flera platser för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i annan avtalslutande stat och verksamheten vid någon av dessa platser pågår mer än tolv månader, kan de behöriga myndigheterna i dessa stater genom överenskommelse söka avgöra, om sådana platser tillsammans utgör ett fast driftställe i den andra avtalslutande staten.

Motsvarande skall gälla, om ett företag i en avtalslutande stat har flera på varandra följande platser för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i den andra staten och den sammanlagda tiden för verksamheten överstiger 12 månader.

II. Till artiklarna 7 och 15

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst, vilken företag i Norge eller Sverige förvärvar genom verksamhet som bedrivs i Sverige respektive Norge, endast i den stat där företaget har hemvist, om verksamheten avser uppsättning och underhåll av spärstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgränsen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt stycke 4.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i Norge eller Sverige förvärvar genom personligt arbete som utförs i Sverige respek-

b) varðandi eignir sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári eftir uppsögn eða síðar.

Samningurinn skal varðveittur í finnska utanríkisráðuneytinu og finnska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan samning.

Gjörf í Helsinki hinn 22. mars 1983 í einu eintaki á hverju þessara mála: Íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textanir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Sigurbjörn Þorbjörnsson

b) for så vidt angår formue som ilignes skatt i det annet år som følger nærmest etter det år da oppsigelsen skjedde, eller senere.

Overenskomsten skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksministerium tilstilles hver av de andre kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Helsingfors den 22. mars 1983 i ett eksemplar på henholdsvis norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, i det på svensk utfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

O. Bucher-Johannessen

b) i fråga om förmögenhet för vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Avtalet skall vara deponerat i det finska ministeriet för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet för utrikesärendena tillställas var och en av de andra avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 22 mars 1983 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Kaj Sundberg

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem í dag hefur verið gerður milli ríkisstjórna Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óskiptur hluti af samningnum:

I Við 5. gr.

Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur samtímis mörg athafnasvæði fyrir byggingarframkvæmdir, mannvirkjagerð eða uppsetningarvinnu í öðru aðildarríki og starfsemi á einhverju þessara svæða varir lengur en 12 mánuði geta þær stjórnvöld í þessum ríkjum leitað við að útkljá með samkomulagi hvort slík athafnasvæði myndi í heild fasta atvinnustöð í síðarnefnda aðildarríkinu.

Hlúð salla á við ef fyrirtæki í aðildarríki hefur mörg athafnasvæði hvert á fætur öðru fyrir byggingarframkvæmdir, mannvirkjagerð eða uppsetningarvinnu í síðarnefnda ríkinu og samantlagður verkími fer fram úr 12 mánuðum.

II Við 7. og 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í Noregi eða Svíþjóð salla með starfsemi sem stunduð er í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast, ef starfsemi felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamörum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

2. Þrátt fyrir ákvæði 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilistaxtar í Noregi eða Svíþjóð aflar með persónulegu starfi sínu í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem

PROTOKOLL

Ved undertegningen av den i dag inngåtte overenskomst mellom regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er undertegnede blitt enige om følgende bestemmelser som utgjør en integrerende del av overenskomsten:

I. Til artikkel 5

I tilfelle hvor et foretagende i en kontraherende stat samtidig har flere steder for bygnings-, anleggs- eller monteringsarbeider i en annen kontraherende stat, og virksomheten ved noen av disse steder pågår i mer en tolv måneder, kan de kompetente myndigheter i disse stater gjennom avtale søke å avgjøre om slike steder til sammen utgjør et fast driftssted i den annen kontraherende stat.

Tilsvarende skal gjelde såfremt et foretagende i en kontraherende stat har flere etter hverandre følgende bygnings-, anleggs- eller monteringsarbeider i den annen stat, som til sammen overstiger tolv måneder.

II. Til artiklene 7 og 15

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7 skal fortjeneste som oppbeøres av et foretagende i Norge eller Sverige ved virksomhet som utores i henholdsvis Sverige eller Norge, bare kunne skattlegges i den stat hvor foretaket er hjemmehørende, for så vidt virksomheten gjelder oppsetting og vedlikehold av sperregjerder for rein på slike strekninger langs den norsk-svenske riksgrensen som angitt i avtale inngått i henhold til punkt 4.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 skal inntekt som en person bosatt i Norge eller Sverige oppbeører ved personlig arbeid som utføres i henholdsvis Sverige eller Norge, bare

PROTOKOLL

Vid undertecknande av det i dag mellan regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

I. Till artikel 5

I fall då ett företag i en avtalslutande stat samtidigt har flera platser för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i annan avtalslutande stat och verksamheten vid någon av dessa platser pågår mer än tolv månader, kan de behöriga myndigheterna i dessa stater genom överenskommelse söka avgöra, om sådana platser tillsammans utgör fast driftställe i den andra avtalslutande staten.

Motsvarande skall gälla, om ett företag i en avtalslutande stat har flera på varandra följande platser för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i den andra staten och den sammanlagda tiden för verksamheten överstiger tolv månader.

II. Till artiklarna 7 och 15

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst, vilken företag i Norge eller Sverige förvärvar genom verksamhet som bedrivs i Sverige respektive Norge, endast i den stat där företaget har hemvist, om verksamheten avser uppsättning och underhåll av spärrstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgrensen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt punkt 4.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i Norge eller Sverige förvärvar genom personligt arbete som utförs i Sverige respek-

holdsvis Norge, kun beskattes i den stat, hvori denne person er hjemmehørende, såfremt arbeidet tager sigte på opsetning og vedligeholdelse af spærrehegn for rener på sådanne strækninger langs den norsk-svenske rigsgrense, som angives i en aftale i henhold til stykke 4.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 vedrørende foretagender i, henholdsvis personer, der er hjemmehørende i Norge eller Sverige, skal finde tilsvarende anvendelse for så vidt angår foretagender i, henholdsvis personer, der er hjemmehørende i Finland eller Norge.

4. De kompetente myndigheder i de berørte kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de strækninger langs de pågældende rigsgrenser, for hvilke bestemmelserne i punkterne 1—3 skal finde anvendelse.

III. Til artiklerne 7, 10—15, 19, 20 og 23

1. Uanset bestemmelserne i artikel 7, artikel 10, stykke 2, artikel 11, stykke 2, og artikel 12, stykke 2, kan indkomst, som oppebæres af et foretagende i Danmark eller Sverige i forbindelse med opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet er hjemmehørende.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 13, stykke 3, kan fortjeneste, som erhverves af et foretagende i, henholdsvis personer, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, ved overdragelse af dér angiven ejendom, der anvendes ved opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet henholdsvis personen er hjemmehørende.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 14, stykke 1, artikel 15, stykke 1, artikel 19 og artikel 20 kan indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, i forbindelse med opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, kun beskattes i den stat, hvori personen er hjemmehørende.

4. Uanset bestemmelserne i artikel 23, stykke 5, kan den der omhandlede formue, som tilhører et foretagende i, henholdsvis en person, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, og som anvendes ved opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet henholdsvis personen er hjemmehørende.

IV. Til artiklerne 8, 13, 15 og 23.

1. Bestemmelserne i artikel 8, stykke 1, artikel 13, stykke 4, og artikel 23, stykke 3, anvendes i Danmark, Norge og Sverige for så vidt angår andelshavere i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) på indkomst eller fortjeneste ved afhændelse af formuegenstande, som oppebæres, samt formue, som ejes af konsortiet, i forhold til den andel, som disse andelshavere besidder i konsortiet.

2. Bestemmelserne i artikel 15, stykke 3, litra b), finder tillige anvendelse på indkomst ved arbejde, som udføres om bord på luftfartøjer, som anvendes i indenrigstrafik af konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

V. Til artiklerne 8, 13 og 23.

Andel i fortjeneste ved sådan virksomhed, som omhandles i artikel 8, stykke 1, andel i fortjeneste ved afhændelse af formuegenstande, som omhandles i artikel 13, stykke 4, samt andel i formue som omhandles i artikel 23, stykke 3, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver eller ejer som andelshaver i et foretagende, kan kun beskattes i denne stat, såfremt

työst, vain siinä valtiossa, jossa henkilö asuu, jos työ käsittää poraajien rakentamisen ja kunnassapidon sellaisella Norjan ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan osuudella, joka mainitaan 4 kappaleen mukaisessa sopimuksessa.

3. Norjassa tai Ruotsissa olevia yrityksiä tai asuvia henkilöitä koskevia 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti Suomessa tai Norjassa olevaan yritykseen tai asuvaan henkilöön.

4. Asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset vahvistavat keskinäisin sopimuksin ne asianomaisten valtakunnanrajan osuudet, joihin 1—3 kappaleen määräyksiä sovelletaan.

III. 7, 10—15, 19, 20 ja 23 artiklaan

1. Sopimuksen 7 artiklan, 10 artiklan 2 kappaleen, 11 artiklan 2 kappaleen ja 12 artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa oleva yritys saa Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamisen ja käytön yhteydessä, vain siinä valtiossa, jossa asuva yritys on.

2. Sopimuksen 13 artiklan 3 kappaleen määräysten estämättä verotetaan voitosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa oleva yritys tai asuva henkilö saa siinä mainitun, Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamisesta ja käytössä käytetyn omaisuuden luovutuksesta, vain siinä valtiossa, jossa yritys tai henkilö asuu.

3. Sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleen, 15 artiklan 1 kappaleen, 19 artiklan ja 20 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa asuva henkilö saa Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamisen ja käytön yhteydessä, vain siinä valtiossa, jossa henkilö asuu.

4. Sopimuksen 23 artiklan 5 kappaleen määräysten estämättä verotetaan siinä tarkoitettua varallisuudesta, joka Ruotsissa tai Tanskassa asuvalla henkilöllä on ja jota käytetään Juutinrauman yli kiinteitä yhteyksiä rakennettaessa ja käytettäessä, vain siinä valtiossa, jossa yritys tai henkilö asuu.

IV. 8, 13, 15 ja 23 artiklaan

1. Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleen, 13 artiklan 4 kappaleen ja 23 artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan Norjassa, Ruotsissa ja Tanskassa Scandinavian Airlines System (SAS) nimisen yhtiön osakkaiden osalta tuloon tai myyntivoittoon, jonka yhtiymä saa, sekä varallisuuteen, joka yhtiymällä on, niiden osuuksien suhteessa, jotka näillä osakkailla on yhtiymään.

2. Sopimuksen 15 artiklan 3 kappaleen b) kohdan määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan Scandinavian Airlines System (SAS) nimisen yhtiön kotimaan liikenteessä käyttämässä ilma-aluksessa tehdystä työstä.

V. 8, 13 ja 23 artiklaan

Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua toiminnasta saadun tulon osuudesta, 13 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua omaisuuden luovutuksesta saadun voiton osuudesta, sekä 23 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua varallisuuden osuudesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tai omistaa yrityksen osakkuuden perusteella, verotetaan vain tässä valtiossa, jos

tive Norge, endast i den stat där denna person har hemvist, om arbetet avser uppsättning och underhåll av spärstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgränsen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt stycke 4.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 beträffande företag i, respektive person med hemvist i Norge eller Sverige skall äga motsvarande tillämpning beträffande företag i, respektive person med hemvist i Finland eller Norge.

4. De behöriga myndigheterna i berörda avtalslslutande stater skall genom ömsesidig överenskommelse fastställa de sträckor längs verdbörande riksgräns på vilka bestämmelserna i styckena 1—3 skall tillämpas.

III. Till artiklarna 7, 10—15, 19, 20 och 23

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7, artikel 10 stycke 2, artikel 11 stycke 2 och artikel 12 stycke 2 beskattas inkomst, som företag i Danmark eller Sverige förvärvat i samband med byggandet och driften av fasta förbindelser över Øresund, endast i den stat där företaget har hemvist.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 stycke 3 beskattas vinst, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige förvärvat på grund av överlåtelse av där angiven egendom vilken används vid byggandet och driften av fasta förbindelser över Øresund, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 stycke 1, artikel 15 stycke 1, artikel 19 och artikel 20 beskattas inkomst, som person med hemvist i Danmark eller Sverige förvärvat i samband med byggandet och driften av fasta förbindelser över Øresund, endast i den stat där personen har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 23 stycke 5 beskattas där angiven förmögenhet, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige innehar och som används vid byggandet och driften av fasta förbindelser över Øresund, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist.

IV. Till artiklarna 8, 13, 15 och 23

1. Bestämmelserna i artikel 8 stycke 1, artikel 13 stycke 4 och artikel 23 stycke 3 tillämpas i Danmark, Norge och Sverige i fråga om delägarna i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) på inkomst eller realisationsvinst som förvärvat samt förmögenhet som innehas av konsortiet i förhållande till den andel dessa delägare innehar i konsortiet.

2. Bestämmelserna i artikel 15 stycke 3 a) tillämpas även på inkomst av arbete som utförs ombord på luftfartyg som används i inrikestrafik av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

V. Till artiklarna 8, 13 och 23

Andel i inkomst av verksamhet som avses i artikel 8 stycke 1, andel i vinst på grund av överlåtelse av egendom som avses i artikel 13 stycke 4, samt andel i förmögenhet som avses i artikel 23 stycke 3 som person med hemvist i en avtalslslutande stat förvärvat eller innehar på grund av delägarskap i företag, beskattas endast i denna stat, om

við á, í því ríki þar sem þessi aðili er heimilisfastur ef vinnan felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamerum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

3. Ákvæði 1. og 2. tl. varðandi fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Noregi eða Svíþjóð skulu einnig gilda um fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Finnlandi eða Noregi.

4. Bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríki skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi til hvaða svæða meðfram viðkomandi landamerum ákvæði 1.—3. tl. taka.

III Við 7., 10.—15., 19., 20. og 23. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr., 2. tl. 10. gr., 2. tl. 11. gr. og 2. tl. 12. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem fyrirtæki í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á og rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. 13. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð hlýtur vegna sölu þar greindrar eignar sem notuð er við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðillinn er heimilisfastur.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. 14. gr., 1. tl. 15. gr., 19. gr. og 20. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem aðillinn er heimilisfastur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 5. tl. 23. gr. skal einungis skattleggja þar greindar eignir sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð á og notaðar eru við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðillinn er heimilisfastur.

IV Við 8., 13., 15. og 23. gr.

1. Ákvæði 1. tl. 8. gr., 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. eiga við í Danmörku, Noregi og Svíþjóð að því er varðar hlutaeigendur í fyrirtækjasamstæpunni Scandinavian Airlines System (SAS) um hagnað eða söluhagnað sem hún ber úr bótum, svo og um eignir í eigu samstæpunnar, í hlutfalli við þann hlut sem hver hlutaeigandi á í samstæpunni.

2. Ákvæði staflaðar b) í 3. tl. 15. gr. eiga einnig við um tekjur af vinnu sem unnin er um borð í loftförum sem fyrirtækjasamstæpan Scandinavian Airlines System (SAS) notar í innanlandsflugi.

V Við 8., 13. og 23. gr.

Hlutdeild í hagnaði af starfsemi sem um er rætt í 1. tl. 8. gr., hlutdeild í hagnaði vegna sölu eigna sem um er rætt í 4. tl. 13. gr., svo og hlutdeild í eign sem um ræðir í 3. tl. 23. gr., sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar eða á vegna sameignar í fyrirtæki skal einungis skattleggja í því ríki ef:

kunne skattlegges í den stat der denne person er bosatt, for så vidt arbeidet gjelder oppsettning og vedlikehold av sperregjerder for rein på slike strekninger langs den norsk-svenske riksgrense som angitt i avtale inngått i henhold til punkt 4.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 om henholdsvis foretagender i eller personer bosatt i Norge eller Sverige, skal ha tilsvarende anvendelse på henholdsvis foretagender i, eller personer bosatt i Finland eller Norge.

4. De kompetente myndigheter i de berørte kontraherende stater skal ved gjensidig avtale fastsette de strekninger langs vedkommende riksgrense, som bestemmelsene i punktene 1—3 får anvendelse på.

III. Til artiklene 7, 10—15, 19, 20 og 23

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7, artikkel 10 punkt 2, artikkel 11 punkt 2 og artikkel 12 punkt 2, skal fortjeneste som oppbæres av et foretagende i Danmark eller Sverige i forbindelse med byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund, bare kunne skattlegges i den stat hvor foretagendet er hjemmehørende.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 13 punkt 3 skal gevinst som oppbæres av et foretagende i eller person bosatt i Danmark eller Sverige ved avhendelse av en der beliggende fast eiendom som anvendes ved byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund, bare kunne skattlegges i den stat der henholdsvis foretagendet eller personen er bosatt (hjemmehørende).

3. Uansett bestemmelsene i artikkel 14 punkt 1, artikkel 15 punkt 1, artikkel 19 og artikkel 20 skal inntekt som oppbæres av person bosatt i Danmark eller Sverige i forbindelse med byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund, bare kunne skattlegges i den stat hvor personen er bosatt.

4. Uansett bestemmelsene i artikkel 23 punkt 5 skal der omhandlet formue som tilhører et foretagende i, eller en person bosatt i Danmark eller Sverige, og som anvendes ved byggingen eller driften av faste forbindelser over Øresund, bare kunne skattlegges i den stat der henholdsvis foretagendet eller personen er bosatt (hjemmehørende).

IV. Til artiklene 8, 13, 15 og 23

1. Bestemmelsene i artikkel 8 punkt 1, artikkel 13 punkt 4 og artikkel 23 punkt 3 får anvendelse i Danmark, Norge og Sverige for så vidt angår deltagere i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) på fortjeneste eller formuesgevinst som oppbæres, samt formue som eies av konsortiet, i forhold til den andel som disse deltagere har i konsortiet.

2. Bestemmelsen i artikkel 15 punkt 3 b) får også anvendelse på inntekt av lønnsarbeid utført ombord i luftfartøy som går i innenriksfart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

V. Til artiklene 8, 13 og 23

Andel i fortjeneste ved virksomhet som omhandlet i artikkel 8 punkt 1, andel i formuesgevinst ved avhendelse av eiendom som omhandlet i artikkel 13 punkt 4, samt andel i formue som omhandlet i artikkel 23 punkt 3, som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer eller eier som deltager i et foretagende, skattlegges bare i denne stat, såfremt

tive Norge, endast i den stat där denna person har hemvist, om arbetet avser uppsättning och underhåll av spårstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgrensen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt punkt 4.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 beträffande företag i, respektive person med hemvist i Norge eller Sverige skall äga motsvarande tillämpning beträffande företag i, respektive person med hemvist i Finland eller Norge.

4. De behöriga myndigheterna i berörda avtalslutande stater skall genom ömsesidig överenskommelse fastställa de sträckor längs vederbörande riksgrens på vilka bestämmelserna i punkterna 1—3 skall tillämpas.

III. Till artiklarna 7, 10—15, 19, 20 och 23

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7, artikel 10 punkt 2, artikel 11 punkt 2 och artikel 12 punkt 2 beskattas inkomst, som företag i Danmark eller Sverige förvärvat i samband med byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund, endast i den stat där företaget har hemvist.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 punkt 3 beskattas vinst, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige förvärvat på grund av överlåtelse av där angiven egendom vilken används vid byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 punkt 1, artikel 15 punkt 1, artikel 19 och artikel 20 beskattas inkomst, som person med hemvist i Danmark eller Sverige förvärvat i samband med byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund, endast i den stat där personen har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 23 punkt 5 beskattas där angiven förmögenhet, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige innehar och som används vid byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist.

IV. Till artiklarna 8, 13, 15 och 23

1. Bestämmelserna i artikel 8 punkt 1, artikel 13 punkt 4 och artikel 23 punkt 3 tillämpas i Danmark, Norge och Sverige i fråga om delägarna i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) på inkomst eller realisationsvinst som förvärfvas samt förmögenhet som innehas av konsortiet i förhållande till den andel dessa delägare innehar i konsortiet.

2. Bestämmelserna i artikel 15 punkt 3 a) tillämpas även på inkomst av arbete som utförs ombord på luftfartyg som används i inrikestrafik av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

V. Till artiklarna 8, 13 och 23

Andel i inkomst av verksamhet som avses i artikel 8 punkt 1, andel i vinst på grund av överlåtelse av egendom som avses i artikel 13 punkt 4, samt andel i förmögenhet som avses i artikel 23 punkt 3 som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat eller innehar på grund av delägarskap i företag, beskattas endast i denna stat, om

a) andelshaverne er hjemmehørende i forskellige kontraherende stater, og

b) foretagendet drives af et selskab eller anden sammenslutning med solidarisk ansvarlige deltagere, hvoraf mindst en tillige er ubegrænset ansvarlig, samt

c) det ikke er åbenbart, at foretagendets virkelige ledelse har sit sæde alene i en kontraherende stat.

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan træffe aftale om anvendelsen af de i første stykke angivne beskatningsprincipper også i tilfælde, hvor de der angivne forudsætninger ikke foreligger.

VI. Til artikel 12.

Når en bestemmelse, som giver Finland ret til at beskatte såkaldt industriel royalty, som betales fra Finland, er optaget i de aftaler til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter på indkomst og formue, som Finland har indgået med flertallet af de industrialiserede medlemsstater i organisationen for økonomisk samarbejde og udvikling (OECD), skal forhandlinger mellem de kontraherende stater snarest muligt indledes med henblik på at tilvejebringe en tilsvarende ret for den kontraherende stat, fra hvilken royaltyen hidrører, i forhold til de øvrige kontraherende stater.

VII. Til artikel 15.

Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, kan indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kommune i Finland, Norge eller Sverige, som grænser til landegrænsen mellem Finland og Sverige henholdsvis Finland og Norge, for personligt arbejde, som udføres i en sådan kommune i en anden af disse stater, kun beskattes i den stat, hvori den omhandlede person er hjemmehørende, under forudsætning af, at denne person regelmæssigt opholder sig på sin faste bopæl i denne stat.

Med udtrykket "regelmæssigt opholder sig" forstås, at den skattepligtige som hovedregel mindst en gang om ugen opholder sig på sin faste bopæl i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende.

VIII. Til artiklerne 15 og 19.

Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, og artikel 19, stykke 1, kan indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kommune i Norge eller Sverige, som grænser til landegrænsen mellem disse stater, for personligt arbejde, som udføres i en sådan kommune i den anden af disse stater, kun beskattes i den stat, hvori den pågældende person er hjemmehørende, under forudsætning af, at denne person regelmæssigt opholder sig på sin faste bopæl i denne stat.

Med udtrykket "regelmæssigt opholder sig" forstås, at den skattepligtige som hovedregel mindst en gang om ugen opholder sig på sin faste bopæl i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende.

IX. Til artiklerne 18 og 19.

I det omfang Norge på grund af sin lovgivning ikke kan beskatte indkomst som omhandlet i artiklerne 18 og 19, kan indkomsten kun beskattes i den stat, hvori modtageren er hjemmehørende.

X. Til artikel 20.

1. En person, som opholder sig i en anden kontraherende stat end Island udelukkende med henblik på

a) osakkaat asuvat eri sopimusvaltioissa, ja

b) yritystoimintaa harjoittaa yhtä tai muu yhteenliittymä, jossa on yhteisvastuullisia osakkaita, joista vähintään yhden vastuu lisäksi on rajoittamaton, sekä

c) ei ole ilmeistä, että yrityksen tosiasiallinen johto on vain yhdessä sopimusvaltioissa.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään ensimmäisessä alakappaleessa mainittujen verotusperiaatteiden soveltamisesta myös tapauksessa, jossa siinä mainittuja edellytyksiä ei ole.

VI. 12 artiklaan

Milloin Suomen ja useimpien Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) teollistuneiden jäsenvaltioiden välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyihin sopimuksiin on otettu määräys, joka antaa Suomelle oikeuden verottaa Suomesta maksetusta ns. teollisuusrojaltilta, on sopimusvaltioiden välillä mahdollisimman pian aloitettava neuvottelut vastaavan oikeuden aikaansaamiseksi sille sopimusvaltiolle, josta rojaltili kertyy, suhteessa muihin sopimusvaltioihin.

VII. 15 artiklaan

Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan Suomen ja Ruotsin tai Suomen ja Norjan väliseen maarajaan rajoittuvassa Suomen, Norjan tai Ruotsin kunnassa asuvan henkilön tällaisessa kunnassa toisessa näistä valtioista tehdystä henkilökoh- taista työstä saamasta tulosta vain siinä valtiossa, jossa kysymyksessä oleva henkilö asuu, edellyttäen että tämä henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

Sanonnalla "säännöllisesti oleskelee" tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalityöpaikassaan vähintään kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän asuu.

VIII. 15 ja 19 artiklaan

Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan Norjan ja Ruotsin väliseen maarajaan rajoittuvassa jommankumman valtion kunnassa asuvan henkilön tällaisessa kunnassa toisessa näistä valtioissa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain siinä valtiossa, jossa kysymyksessä oleva henkilö asuu, edellyttäen että tämä henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

Sanonnalla "säännöllisesti oleskelee" tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalityöpaikassaan vähintään kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän asuu.

IX. 18 ja 19 artiklaan

Mikäli Norja lainsäädäntönsä johdosta ei voi verottaa 18 ja 19 artiklassa tarkoitetusta tulosta, verotetaan tulosta vain siinä valtiossa, jossa saaja asuu.

X. 20 artiklaan

1. Henkilö, joka oleskelee muussa sopimusvaltiossa kuin Islannissa ainoastaan

a) delägarna har hemvist i olika avtalsslutande stater, och

b) företaget drivs av bolag eller annan sammanslutning med solidariskt ansvariga delägare, av vilka minst en tillika är obegränsat ansvarig, samt

c) det inte är uppenbart, att företaget har sin verkliga ledning endast i en avtalsslutande stat.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskommelse om tillämpning av de i första avsnittet angivna beskattningsprinciperna även i fall då där angivna förutsättningar inte föreligger.

VI. Till artikel 12

Når en bestämmelse som medger Finland rätt att beskatta s.k. industriell royalty som betalas från Finland intagits i de avtal för undvikande av dubbelsbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som Finland ingått med flertalet av de industrialiserade medlemsstaterna i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), skall förhandlingar mellan de avtalsslutande staterna snarest möjligt inledas i syfte att få till stånd en motsvarande rätt för den avtalsslutande stat från vilken royaltyen härrör i förhållande till de övriga avtalsslutande staterna.

VII. Till artikel 15

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 styckena 1 och 2 beskattas inkomst, vilken personen med hemvist i kommun i Finland, Norge eller Sverige som gränser till landgränsen mellan Finland och Sverige respektive Finland och Norge, förvärfvar på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i annan av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Med uttrycket "regelmässigt uppehåller sig" avses att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

VIII. Till artiklarna 15 och 19

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 styckena 1 och 2 och artikel 19 stycke 1 beskattas inkomst, vilken personen med hemvist i kommun i Norge eller Sverige som gränser till landgränsen mellan dessa stater, förvärfvar på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i den andra av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Med uttrycket "regelmässigt uppehåller sig" avses att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

IX. Till artiklarna 18 och 19

I den mån Norge på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta inkomst som avses i artiklarna 18 och 19, beskattas inkomsten endast i den stat där mottagaren har hemvist.

X. Till artikel 20

1. Person som vistas i annan avtalsslutande stat än Island uteslutande för

a) sameigendurnir eru heimilisfastir hver í sínu aðildarríki og
 b) fyrirtækið er rekið af félagi eða öðrum samtöku með gagnkvæmri ábyrgð sameigenda, þar sem að minnsta kosti einn þeirra ber auk þess ótakmarkaða ábyrgð, svo og
 c) ekki er augljóst að raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hafi aðsetur einungis í einu aðildarríki.

Þær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um beitingu skattlagningarreglna samkvæmt 1. mgr. jafnvel þótt þar greindar forsendur séu ekki fyrir hendi.

VI Við 12. gr.

Þegar ákvæði sem heimilar Finnlandi að skattleggja svonefnda framleiðslubókunum ("industriell royalty"), sem greidd er frá Finnlandi, hefur verið tekið upp í samninga til að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir, sem Finnland hefur gert við meirihluta iðnvæðra þátttökuríkja Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD), skulu samningaumleitarnir hafnar sem fyrst milli aðildarríkjanna í því skyni að koma á samsvarandi rétti fyrir aðildarríki, sem þóknun kemur frá, gagnvart öðrum aðildarríkjum.

VII Við 15. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum Finnlands og Svíþjóðar eða Finnlands og Noregs, eftir því sem við á, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í öðru þessara ríkja, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

Með orðunum "dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjáldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

VIII Við 15. og 19. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu aðildarríkinu, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

Með orðunum "dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjáldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

IX Við 18. og 19. gr.

Geti Noregur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt tekjur þar sem um ræðir í 18. og 19. gr. skal einungis skattleggja tekjurnar í því ríki þar sem viðtakandinn er heimilisfastur.

X Við 20. gr.

1. Aðili sem dvelur í öðru aðildarríki en Íslandi einungis í þeim tilgangi:

a) deltagerne er bosatt i forskjellige kontraherende stater, og

b) foretagendet drives af selskap eller annen sammenslutning med solidarisk ansvarlige deltagere, hvorav minst en tillike har ubegrenset ansvar, og

c) det ikke er åpenbart at foretagendets virkelige ledelse har sitt sete bare i en kontraherende stat.

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan treffe avtale om anvendelse av de i første ledd angitt beskatningsprinsipper også i tilfelle hvor de der angitte forutsetninger ikke foreligger.

VI. Til artikkel 12

Når en bestemmelse som gir Finland rett til å skattlegge såkalt industriell royalty som betales fra Finland, er tatt inn i de avtaler til unnagjøle av dobbeltbeskatning av inntekt og formue, som Finland har inngått med flertallet av de industrialiserte medlemsstater i Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling (OECD), skal forhandlinger mellom de kontraherende stater snarest mulig innledes med henblikk på å tilveiebringe en tilsvarende rett for den kontraherende stat, fra hvilken royaltyen skrives seg i forhold til de øvrige kontraherende stater.

VII. Til artikkel 15

Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 skal inntekt som oppbæres av en person bosatt i en kommune i Finland, Norge eller Sverige, som grenser til landegrensen mellom Finland og Sverige, henholdsvis Finland og Norge, for personlig arbeid som utføres i en slik kommune i en annen av disse stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor den omhandlede person er bosatt, under forutsetning av at denne person regelmessig oppholder seg på sitt faste bosted i denne stat.

Uttrykket "regelmessig oppholder seg" betyr at den skattepliktige som hovedregel minst en gang i uken oppholder seg på sitt faste bosted i den kontraherende stat hvor han er bosatt.

VIII. Til artiklene 15 og 19

Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 og artikkel 19 punkt 1 skal inntekt som oppbæres av en person bosatt i en kommune i Norge eller Sverige som grenser til landegrensen mellom disse stater, for personlig arbeid som utføres i slik kommune i den annen av disse stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor den omhandlede person er bosatt, under forutsetning av at denne person regelmessig oppholder seg på sitt faste bosted i denne stat.

Uttrykket "regelmessig oppholder seg" betyr at den skattepliktige som hovedregel minst en gang i uken oppholder seg på sitt faste bosted i den kontraherende stat hvor han er bosatt.

IX. Til artiklene 18 og 19

I den utstrekning Norge på grunn av sin lovgivning ikke kan skattlegge inntekt som omhandlet i artiklene 18 og 19, skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor motageren er bosatt.

X. Til artikkel 20

1. En person som oppholder seg i en annen kontraherende stat enn Island utelukkende for

a) delägarna har hemvist i olika avtalsslutande stater, och

b) företaget drivs av bolag eller annan sammanslutning med solidariskt ansvariga delägare, av vilka minst en tillika är obegränsat ansvarig, samt

c) det inte är uppenbart, att företaget har sin verkliga ledning endast i en avtalsslutande stat.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskommelse om tillämpning av de i första stycket angivna beskattningsprinciperna även i fall då där angivna förutsättningar inte föreligger.

VI. Till artikel 12

När en bestämmelse som medger Finland rätt att beskatta s.k. industriell royalty som betalas från Finland intas i de avtal för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som Finland inngått med flertalet av de industrialisera medlemsstaterna i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), skall förhandlingar mellan de avtalsslutande staterna snarast möjligt inledas i syfte att få till stånd en motsvarande rätt för den avtalsslutande stat från vilken royaltyn härrör i förhållande till de övriga avtalsslutande staterna.

VII. Till artikel 15

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 beskattas inkomst, vilken person som hemvist i kommun i Finland, Norge eller Sverige som gränsar till landgränsen mellan Finland och Sverige respektive Finland och Norge, förvärvat på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i annan av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Med uttrycket "regelmässigt uppehåller sig" avses att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

VIII. Till artiklarna 15 och 19

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 och artikel 19 punkt 1 beskattas inkomst, vilken person som hemvist i kommun i Norge eller Sverige som gränsar till landgränsen mellan dessa stater, förvärvat på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i den andra av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Med uttrycket "regelmässigt uppehåller sig" avses att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

IX. Till artiklarna 18 och 19

I den mån Norge på grund av sin lagstiftning inte kan beskatta inkomst som avses i artiklarna 18 och 19, beskattas inkomsten endast i den stat där mottagaren har hemvist.

X. Till artikel 20

1. Person som vistas i annan avtalsslutande stat än Island utelukkande för

a) studier ved et universitet eller anden undervisningsanstalt i denne anden kontraherende stat, eller

b) forretnings-, industri-, landbrugs- eller skovbrugspraktik i denne anden kontraherende stat,

og som er eller umiddelbart før opholdet var hjemmehørende i Island, beskattes for så vidt angår indkomst ved beskæftigelse i den førstnævnte kontraherende stat kun af den del af indkomsten, som overstiger 20 000 sv. kr. pr. kalenderår eller modværdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. Det forannævnte beløb omfatter under uddannelsesophold i Finland, Norge eller Sverige det for det pågældende kalenderår gældende personfradrag.

Under uddannelsesophold i Danmark skal, såfremt et højere beløb efter gældende bestemmelser anses for nødvendigt for den uddannelsessøgendes ophold, dette højere beløb fritages for dansk beskatning. Denne sidste bestemmelse skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor studierne eller uddannelsen er af underordnet betydning i forhold til de tjenesteydelser, for hvilke de omhandlede vederlag er betalt.

2. Skattefrihed i henhold til stykke 1 indrømmes kun for en periode, som med rette eller efter sædvane medgår til studierne eller praktiktjenesten, dog højst for seks på hinanden følgende kalenderår.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater træffer aftale om gennemførelsen af bestemmelserne i stykke 1 og 2. De kompetente myndigheder kan også træffe aftale om sådanne ændringer af de nævnte beløb, som findes rimelige under hensyn til forandringer i pengeværdi, ændret lovgivning i nogen af de kontraherende stater eller andre lignende forhold.

XI. Til artikel 25.

1. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 3, kan på begæring af Island ændres og erstattes af følgende tekst:

"a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, opbeholder indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Island, med mindre bestemmelserne i artikel 10, stykke 8, 1. afsnit, eller stykke b) medfører andet,

1) fra denne persons islandske indkomstkatt fradrage et beløb svarende til den indkomstkatt, som er erlagt i denne anden kontraherende stat;

2) fra denne persons islandske formueskatt fradrage et beløb svarende til den formueskatt, som er erlagt i denne anden kontraherende stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den islandske indkomstkatt eller formueskatt, beregnet for sådant fradrag, som svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, erhverver indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Island medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den islandske skat på indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstkatten henholdsvis formueskatten, som svares af den indkomst, som er oppebåret fra denne anden stat, respektive den formue, som ejes der."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes af diplomatisk vej ved underretning

a) i tåsså muussa sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa tai muussa opetuslaitoksessa harjoitettavia opintoja varten, tai

b) i tåsså muussa sopimusvaltiossa tapahtuvaa liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelua varten, ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui Islannissa, verotetaan työstä saatusta tulosta ensiksi mainituissa sopimusvaltiossa vain siitä tulon osasta, joka ylittää 20 000 Ruotsin kruunua kalenterivuotta kohti tai sen vasta-arvon Suomen, Islannin, Norjan tai Tanskan rahana. Edellä mainittuun määrään sisältyy Suomen, Norjan tai Ruotsin oleskelun aikana kysymyksessä olevalta kalenterivuodelta myönnettävä henkilökohtainen vähennys.

Tanskassa harjoittelun vuoksi tapahtuvan oleskelun aikana on, jos voimassa olevien määräysten mukaan korkeampi määrä katsotaan tarpeelliseksi kysymyksessä olevan henkilön elästä varten, tämä korkeampi määrä vapaa Tanskan verosta. Viimeksi mainittua määrää ei kuitenkaan sovelleta, milloin opiskelun tai harjoittelun merkitys on toisarvoinen siihen työhön nähden, josta mainittu hyvyitys on maksettu.

2. Verovapaus 1 kappaleen mukaan myönnetään vain ajalta, jonka opiskelu tai harjoittelutyö kohtuudella tai tavanomaisesti kestää, kuitenkin enintään kuudeksi peräkkäiseksi kalenterivuodeksi.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään 1 ja 2 kappaleen määräysten soveltamisesta. Toimivaltaiset viranomaiset voivat myös sopia sellaisesta muutoksesta siinä mainittuun rahamäärään, joka rahan arvonn muuttumiseen, jonkin sopimusvaltion muuttuneeseen lainsäädäntöön tai muuhun selaiseen seikkaan nähden katsotaan kohtuulliseksi.

XI. 25 artiklaan

1. Islannin pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 3 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Islannissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen tai b) kohdan määräyksiä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Islannin tuloverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Islannin varallisuusverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Islannin tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Islannissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Islanti voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Islannin verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille

a) studier vid universitet eller annan undervisningsanstalt i denna andra avtalslutande stat, eller

b) affärs-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktik i denna andra avtalslutande stat,

och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i Island, beskattas för inkomst av anställning i den förstnämnda avtalslutande staten endast för den del av inkomsten som överstiger 20 000 svenska kronor per kalenderår eller motsvärdet i danskt, finskt, islandskt eller norskt myntslag. Förnämnda belopp omfattar under vistelse i Finland, Norge eller Sverige personligt avdrag för kalenderåret i fråga.

Under vistelse för utbildning i Danmark skall, om ett högre belopp enligt gällande bestämmelser anses erforderligt för ifrågasvarande persons uppehälle, detta högre belopp undantags från dansk beskattning. Sistnämnda bestämmelse skall dock inte tillämpas i fall då studierna eller utbildningen är av underordnad betydelse i förhållande till den anställning för vilken angivna ersättning har utgått.

2. Skattefrihet enligt stycke 1 medges endast för tid som skäligen eller vanligtvis åtgår för studierna eller praktiktjänstgöringen, dock högst för sex på varandra följande kalenderår.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna träffar överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i styckena 1 och 2. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omämnt belopp som finnes skäligen med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i någon av de avtalslutande staterna eller annan liknande omständighet.

XI. Till artikel 25

1. Bestämmelserna i artikel 25 stycke 3 kan på begäran av Island ändras och ersättas av följande text:

"a) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 första avsnittet eller punkt b) föranleder annat,

1) från denna persons islandska inkomstkatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstkatt som betalats i denna andra avtalslutande stat;

2) från denna persons islandska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den islandska inkomstkatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Island inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från den islandska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstkatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppbärts från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de

a) að nema við háskóla eða aðra mennta-
stofnun í öðru aðildarríki eða

b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, land-
búnaðar- eða skógarnýtingarstörf í öðru aðild-
arríki

og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilis-
fastur á Íslandi skattleggst einungis af þeim
hluta tekna vegna starfs í fyrirnefnda aðild-
arríkinu sem er umfram 20 000 sænskar
krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar
fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða
norskum gjaldmiðli. Framangreind fjárhæð
felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir við-
komandi almanaksár ef dvalið er í Finnlandi,
Noregi eða Svíþjóð.

Ef dvalið er og nám stundað í Danmörku
skal, svo framfarlega sem hærrí fjárhæð er talin
naðursýnleg samkvæmt gildandi reglum til fram-
færslu námsmannsins, þessi hærrí fjárhæð
undanþegin skattlagningu í Danmörku. Þetta
ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum þar
sem námið eða þjálfunin er veigaltíð í saman-
burði við starf það sem endurgjaldið kemur
fyrir.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. t.l. veitist þó
einungis fyrir það tímabil sem hæfilegt eða
venjulegt telst fyrir námið eða þjálfunina, þó
ekki lengur en sex almanaksár í röð.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu
gera samkomulag um framkvæmd ákvæða 1.
og 2. t.l. Bær stjórnvöld geta einnig gert sam-
komulag um þær breytingar á þar greindum
fjárhæðum sem sannaðar þykja með hlífðsjón
af breytingum á peningagildi, breyttri löggjöf
í einhverju aðildarríkjunum eða öðrum svipuðum
ástæðum.

XI Við 25. gr.

1. Að ósk Íslands má breyta ákvæðum 3.
t.l. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi
svohljóðandi texti:

"a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur
eða eigi hann eign sem skattleggja má sam-
kvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðild-
arríki skal Ísland, nema ákvæði 1. mgr. 8. t.l.
10. gr. eða staflíðar b) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá íslenskum tekju-
skatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess
tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðar-
nefnda aðildarríkinu;

2) veita sem frádrátt frá íslenskum eignar-
skatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess
eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðar-
nefnda aðildarríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilvikum vera
hærrí en sá hluti íslenska tekjuskattsins eða
eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar,
sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem
má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur
eða eigi hann eign sem einungis skal skatt-
leggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í
öðru aðildarríki, getur Ísland talið tekjurnar
eða eignina með í skattstofni, en frá íslenskum
skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann
hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum,
eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum
sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign
sem er í eigu hans þar."

Ósk um slíka breytingu skal komið á
framfæri eftir diplómátskum leiðum með til-

a) studier ved et universitet eller annen
undervisningsanstalt i denne annen kontrahe-
rende stat, eller

b) for å få forretnings-, industri-, landbruks-
eller skogbrukspraksis i denne annen kontra-
herende stat,

og som er eller umiddelbart før oppholdet var
bosatt i Island, skattlegges for inntekt av
lønsarbeid i den førstnevnte kontraherende
stat bare for den del av inntekten som over-
stiger 20 000 svenske kroner pr. kalenderår
eller motverdien i dansk, finsk, islandsk eller
norsk valuta. Forannevnte beløp omfatter under
utdannelseopphold i Finland, Norge eller
Sverige det for angjeldende kalenderår gjelden-
de personfradrag.

Under utdannelsesopphold i Danmark skal,
såfremt et høyere beløp etter gjeldende be-
stemmelser anses nødvendig for angjeldende
persons underhold, dette høyere beløp unntas
fra dansk beskatning. Sistnevnte bestemmelse
får imidlertid ikke anvendelse i tilfelle hvor
studiene eller utdannelsen er av underordnet
betydning i forhold til de tjenesteytelser for
hvilke de omhandlede vederlag er betalt.

2. Skattefrihet i henhold til punkt 1 in-
nømmes bare for en periode, som med rimelig-
het eller vanligvis medgår til studiene eller
praktikanttjenesten, dog høyst for seks på
hverandre følgende kalenderår.

3. De kompetente myndigheter i den kontra-
herende stat treffer avtale om gjennom-
føringen av bestemmelsene i punktene 1 og 2.
De kompetente myndigheter kan også treffe
avtale om slike endringer i de der nevnte
beløp som finnes rimelige, under hensyn til
forandringer i pengeverdi, endret lovgivning
i noen av de kontraherende stater eller andre
liggende forhold.

XI. Til artikkel 25

1. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 3 kan
på anmodning fra Island endres og erstattes
med følgende tekst:

"a) Når en person bosatt i Island oppe-
bærer inntekt eller eier formue som i henhold
til bestemmelsene i denne overenskomst kan
skattlegges i en annen kontraherende stat, skal
Island, medmindre bestemmelsen i artikkel 10
punkt 8 første ledd eller underpunkt b) med-
fører noen annet,

1) i denne persons islandske inntektskatt
innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer
den inntektskatt som er betalt i denne annen
kontraherende stat;

2) i denne persons islandske formuesskatt
innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer
den formuesskatt som er betalt i denne annen
kontraherende stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noen
tilfelle overstige den del av den islandske in-
ntektskatten henholdsvis formuesskatten, be-
regnet for fradraget gis, som faller på den
inntekt eller formue, som kan skattlegges i
denne annen stat.

b) Når en person bosatt i Island oppe-
bærer inntekt eller eier formue som i henhold
til bestemmelsene i denne overenskomst bare
skal kunne skattlegges i en annen kontrahe-
rende stat, kan Island medregne inntekten
eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men
skal i den islandske skatten av inntekten eller
formuen innrømme fradrag i den del av in-
ntektskatten, henholdsvis formuesskatten, som
faller på den inntekt som er oppbåret fra
denne annen stat eller den formue som eies
der."

Begjæring om slik endring fremmes på
diplomatisk vei ved underretning til hver av de

a) studier vid universitet eller annan under-
visningsanstalt i denna andra avtalsslutande
stat, eller

b) affärs-, industri-, lantbruks- eller skogs-
brukspraktik i denna andra avtalsslutande stat,

och som har eller omedelbart före vistelsen
hade hemvist i Island, beskattas för inkomst
av anställning i den förstnämnda avtalsslutande
staten endast för den del av inkomsten som
överskrider 20 000 svenska kronor per kalender-
år eller motsvärdet i danskt, finskt, islandskt
eller norskt mynslag. Förenämnda belopp om-
fattar under vistelse i Finland, Norge eller
Sverige personligt avdrag för kalenderåret i
fråga.

Under vistelse för utbildning i Danmark
skall, om ett högre belopp enligt gällande
bestämmelser anses erforderligt för ifråga-
varande persons uppehälle, detta högre belopp
undantagas från dansk beskattning. Sistnämnda
bestämmelse skall dock inte tillämpas i fall
då studierna eller utbildningen är av under-
ordnad betydelse i förhållande till den an-
ställning för vilken angivna ersättning har ut-
gått.

2. Skattefrihet enligt punkt 1 medges en-
dast för tid som skäligen eller vanligvis åtgår
för studierna eller praktikantjämsöringen,
dock högst för sex på varandra följande kalen-
derår.

3. De behöriga myndigheterna i de avtals-
slutande staterna träffar överenskomst om
tillämpningen av bestämmelserna i punkterna
1 och 2. De behöriga myndigheterna kan också
träffa överenskomst om sådan ändring av
där omnämnt belopp som finnes skälig med
hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad
lagstiftning i någon av de avtalsslutande sta-
terna eller annan liknande omständighet.

XI. Till artikel 25

1. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 3
kan på begäran av Island ändras och ersättas
av följande text:

"a) Om person med hemvist i Island för-
värvat inkomst eller innehar förmögenhet som
enligt bestämmelserna i detta avtal får be-
skattas i annan avtalsslutande stat, skall Is-
land, såvida inte bestämmelserna i artikel 10
punkt 8 första stycket eller punkt b) föran-
leder annat,

1) från denna persons islandska inkomst-
skatt avräkna ett belopp motsvarande den
inkomstskatt som betalats i denna andra av-
talsslutande stat;

2) från denna persons islandska förmögen-
hetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den
förmögenhetsskatt som betalats i denna andra
avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i
något fall överstiga den del av den islandska
inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, be-
räknad utan sådan avräkning, som belöper på
den inkomst eller förmögenhet som får be-
skattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Island för-
värvat inkomst eller innehar förmögenhet som
enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas
endast i annan avtalsslutande stat, får Island
inräkna inkomsten eller förmögenheten i be-
skatningsunderlaget men skall från den is-
landska skatten på inkomsten eller förmögen-
heten avräkna den del av inkomstskatten res-
pektive förmögenhetsskatten som belöper på
den inkomst som uppbärts från denna andra
stat respektive den förmögenhet som innehas
där."

Begäran om sådan ändring görs på diploma-
tisk väg genom underrättelse till envar av de

til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

a) på skatter af indkomst, som erhverves den 1. januar, der følger nærmest efter, at sådan underretning er sket, eller senere, og

b) på skatter af formue, som pålignes på grundlag af en skatteansættelse (beskatning) i det andet kalenderår efter det år, i hvilken sådan underretning er sket, eller senere.

2. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 4, kan på begæring af Norge ændres og erstattes af følgende tekst:

"a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge opbeholder indkomst eller formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Norge, med mindre bestemmelserne i artikel 10, stykke 8, 1. afsnit, eller punkterne b) eller c) medfører andet,

1) fra denne persons norske indkomstskat fradrage et beløb svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat;

2) fra denne persons norske formueskat fradrage et beløb svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den norske indkomstskat eller formueskat, beregnet for sådant fradrag, som svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

b) Såfremt en person hjemmehørende i Norge erhverver indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Norge medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den norske skat på indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten, respektive formueskatten, som svares af den indkomst, som er oppebåret fra denne anden stat, respektive den formue som ejes der."

c) Såfremt en person hjemmehørende i en kontraherende stat opbeholder fortjeneste som omhandlet i artikel 13, stykke 6, og som kan beskattes i Norge, skal Norge fra denne persons norske indkomstskat fradrage et beløb svarende til den skat, som i den anden kontraherende stat er erlagt af fortjenesten. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den norske skat, beregnet for sådant fradrag, som svares af fortjenesten."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

a) på skatter af indkomst, som erhverves den 1. januar, der følger nærmest efter, at sådan underretning er sket, eller senere, og

b) på skatter af formue, som pålignes på grundlag af en skatteansættelse (beskatning) i det andet kalenderår efter det år, i hvilken sådan underretning er sket, eller senere.

muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen ja sen määräyksiä sovelletaan

a) tulosta suoritettavan veron osalta, tuloon, joka saadaan ilmoitusta lähinnä seuraavana tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja

b) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona ilmoitus tapahtui, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

2. Norjan pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 4 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Norjassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Norjan on, jollei 10 artiklan 8 kappaleen ensimmäisen alakappaleen tahi b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Norjan tuloverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Norjan varallisuusverosta tässä toisessa sopimusvaltiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Norjan tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Norjassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Norja voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavasta Norjan verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

c) Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 13 artiklan 6 kappaleessa tarkoitettua voittoa, josta voidaan verottaa Norjassa, Norjan on vähennettävä tämän henkilön Norjan tuloverosta toisessa sopimusvaltiossa voittoa maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Norjan veron osa, joka jakautuu tälle voitolle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen ja sen määräyksiä sovelletaan

a) tulosta suoritettavan veron osalta, tuloon, joka saadaan ilmoitusta lähinnä seuraavana tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja

b) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona ilmoitus tapahtui, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettio dagar efter det samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

a) på skatt på inkomst, som förvärfvas den 1 januari närmast efter det sådan underrättelse skett eller senare, och

b) på skatt på förmögenhet, som utgår på grund av beskattning andra kalenderåret efter det sådan underrättelse skett eller senare.

2. Bestämmelserna i artikel 25 stycke 4 kan på begäran av Norge ändras och ersättas av följande text:

"a) Om person med hemvist i Norge förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 stycke 8 första avsnittet eller punkterna b) eller c) föranleder annat,

1) från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat;

2) från denna persons norska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den norska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Norge förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Norge inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från den norska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppbärts från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

c) Om person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar vinst som avses i artikel 13 stycke 6 och som får beskattas i Norge, skall Norge från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalsslutande staten betalats på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettio dagar efter det samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

a) på skatt på inkomst, som förvärfvas den 1 januari närmast efter det sådan underrättelse skett eller senare, och

b) på skatt på förmögenhet, som utgår på grund av beskattning andra kalenderåret efter det sådan underrättelse skett eller senare.

XII. Til artikel 31.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 31, stykke 2 og 3, skal artikel 15, stykke 4, i den mellem Kongeriget Danmarks regering og

XII. 31 artiklaan

1. Sopimuksen 31 artiklan 2 ja 3 kappaleen määräysten estämättä on Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen ja Tanskan Kuningaskunnan

XII. Till artikel 31

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 31 styckena 2 och 3 skall artikel 15 stycke 4 i avtalet den 16 november 1973 mellan Ko-

kynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að öll hin aðildarríkin hafa móttengið slíka tilkynningu og ákvæði hennar taka til:

a) skatts af tekjum sem aflað er 1. janúar næstan á eftir slíkrí tilkynningu eða síðar og

b) skatts af eignum sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári eftir slíka tilkynningu eða síðar.

2. Að ósk Noregs má breyta ákvæðum 4. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

"a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða staflíða b) eða c) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu;

2) veita sem frádrátt frá norskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda aðildarríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti norska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, getur Noregur talið tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

c) Ef aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur hagnað sem um er rætt í 6. tl. 13. gr. og sem skattleggja má í Noregi skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur er af hagnaðinum í fyrrnefnda aðildarríkinu. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af hagnaðinum."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatiskskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að öll hin aðildarríkin hafa móttengið slíka tilkynningu og ákvæði hennar taka til:

a) skatts af tekjum sem aflað er 1. janúar næstan á eftir slíkrí tilkynningu eða síðar og

b) skatts af eignum sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári eftir slíka tilkynningu eða síðar.

andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft tredve dage efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

a) på skatt av inntekt som oppebæres den 1. januar nærmest etter at slik underretning er gitt, eller senere, og

b) på skatt av formue som ilignes skatt det annet kalenderåret etter at slik underretning er gitt, eller senere.

2. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 4 kan på anmodning fra Norge endres og erstattes med følgende tekst:

"a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelsene i artikkel 10 punkt 8 første ledd, eller underpunktene b) eller c) medfører noe annet,

1) i denne persons norske inntektskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer den inntektskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat;

2) i denne persons norske formuesskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen kontraherende stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den norske inntektskatten, henholdsvis formuesskatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt eller formue som kan skattlegges i denne annen stat.

b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Norge medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal i den norske skatten av inntekten eller formuen innrømme fradrag for den del av inntektskatten, henholdsvis formuesskatten, som faller på den inntekt som er oppebåret fra denne annen stat eller den formue som eies der.

c) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gevinst som omhandlet i artikkel 13 punkt 6, og som kan skattlegges i Norge, skal Norge i denne persons norske inntektskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt av gevinsten i den annen kontraherende stat. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på gevinsten."

Anmodning om slik endring fremmes på diplomatisk vei ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft tredve dager etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har modtaget slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

a) på skatter av inntekt som oppebæres den 1. januar nærmest etter at slik underretning er gitt, eller senere, og

b) på skatter av formue som ilignes skatt i det annet kalenderåret etter at slik underretning er gitt, eller senere.

andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettio dagar efter det samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

a) på skatt på inkomst, som förvärfvas den 1 januari närmast efter det sådan underrättelse skett eller senare, och

b) på skatt på förmögenhet, som utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det sådan underrättelse skett eller senare.

2. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 4 kan på begäran av Norge ändras och ersättas av följande text:

"a) Om person med hemvist i Norge förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i artikel 10 punkt 8 första stycket eller punkterna b) eller c) föranleder annat,

1) från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat;

2) från denna persons norska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den norska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

b) Om person med hemvist i Norge förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Norge inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskatningsunderlaget men skall från den norska skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

c) Om person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar vinst som avses i artikel 13 punkt 6 och som får beskattas i Norge, skall Norge från denna persons norska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den andra avtalsslutande staten betalats på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på vinsten."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettio dagar efter det samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

a) på skatt på inkomst, som förvärfvas den 1 januari närmast efter det sådan underrättelse skett eller senare, och

b) på skatt på förmögenhet, som utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det sådan underrättelse skett eller senare.

XII Við 31. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 2. og 3. tl. 31. gr. skal 4. tl. 15. gr. í samningi frá 16. nóvember 1973 milli ríkisstjórnar Konungsríkisins Dan-

XII. Til artikkel 31

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 31 punktene 2 og 3 skal artikkel 15 punkt 4 i avtalen mellom Kongeriket Danmarks regering

XII. Till artikel 31

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 31 punkterna 2 och 3 skall artikel 15 punkt 4 i avtalet den 16 november 1973 mellan Ko-

Kongeriget Sveriges regering den 16. november 1973 indgæde overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst og formue fortsat være gældende, og dens bestemmelser skal finde anvendelse på indkomst, som erhverves inden udgangen af det 3. kalenderår efter det, i hvilket nærværende overenskomst er trådt i kraft.

Efter udløbet af det i første afsnit angivne tidsrum ophører de der angivne bestemmelser i overenskomsten af 16. november 1973 at være gældende.

De i første afsnit anførte bestemmelser i overenskomsten af 16. november 1973 har følgende ordlyd:

"Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 beskattes indkomst, som oppebæres af såkaldte grænsegængere, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, for arbejde udført i den anden kontraherende stat, kun i den førstnævnte stat. Ved anvendelsen af denne bestemmelse anses som grænsegænger sådan beskæftiget person, som regelmæssigt opholder sig i sin faste bolig i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende, men som normalt udfører sit arbejde i den anden kontraherende stat."

2. For så vidt angår skattefrihed i Finland og Sverige for flådningsforeninger, som er stiftede for at varetage flådnings i Torne og Muonio grænsevels offentlige flådningsveje, gælder, hvad der derom er truffet særlig aftale.

3. For så vidt angår spørgsmålet om grundlaget for fordelingen af beskatningen i Norge og Sverige af Luossavaara-Kiirunavaara Aktieselskabs indkomster gælder, hvad der derom er truffet særlig aftale.

Protokollen skal deponeres i det finske udenrigsministerium og bekræftede afskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles hver og en af de andre kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der til behørigt bemyndigede, undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Helsingfors den 22. marts 1983 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 16 päivänä marraskuuta 1973 tehdyn sopimuksen 15 artiklan 4 kappale edelleen voimassa ja sen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan ennen sitä vuotta, jona tämä sopimus on tullut voimaan, seuraavan kolmannen kalenterivuoden päättymistä.

Ensimmäisessä alakappaleessa mainitun ajan päätyttyä lakkaavat siinä mainitut 16 päivänä marraskuuta 1973 tehdyn sopimuksen määräykset olemasta voimassa.

Ensimmäisessä alakappaleessa mainitun 16 päivänä marraskuuta 1973 tehdyn sopimuksen määräykset ovat näin kuuluvat:

"Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva ns. rajankävijä saa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä, vain ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa. Tätä määräystä sovellettaessa pidetään rajankävijänä sellaista toisen palveluksessa olevaa henkilöä, joka säännöllisesti oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän asuu, mutta joka normaalitapauksessa tekee työtään toisessa sopimusvaltiossa."

2. Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä uittoa toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta Suomessa ja Ruotsissa on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu.

3. Perusteista, joita noudatetaan jaettaessa Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag nimisen yhtiön tulojen verotusta Norjan ja Ruotsin kesken, on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu.

Pöytäkirja talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 1983 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

ungariket Danmarks regering og Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet alljämt gälla och dess bestämmelser tillämpas på inkomst som förväras före utgången av tredje kalenderåret efter det förevarande avtal trätt i kraft.

Efter utgången av den i första avsnittet angivna tiden upphör där angivna bestämmelser i avtalet den 16 november 1973 att gälla.

De i första avsnittet angivna bestämmelserna i avtalet den 16 november 1973 har följande lydelse:

"Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 beskattas inkomst, vilken uppbäres av s.k. gränsgångare med hemvist i en avtalslutande stat för arbete utfört i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten. Vid tillämpningen av denna bestämmelse anses såsom gränsgångare sådan anställd person, som regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalslutande stat där han har hemvist men som normalt utför sitt arbete i den andra avtalslutande staten."

2. I fråga om skattefrihet i Finland och Sverige för flottningsförening, som bildats för att handha flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled, gäller vad därom särskilt är överenskommet.

3. Angående grunderna för fördelningen mellan Norge och Sverige av beskattningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster gäller vad därom särskilt är överenskommet.

Protokollet skall vara deponerat i det finska ministeriet för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet för utrikesärendena tillställas var och en av de andra avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 22 mars 1983 i ett eksemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två tekster, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga tekster har lika vitord.

Kjeld Mortensen

Jermu Laine

Jermu Laine

merkur og ríkisstjórnar Konungsríkisins Svíþjóðar um að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir gilda áfram og ákvæði hans eiga við um tekjur sem aflað er áður en þriðja almanaksár frá gildistöku samnings þessa er liðið.

Þegar liðinn er sá tími er um ræðir í 1. mgr. gilda eigi lengur þar greind ákvæði samningsins frá 16. nóvember 1973.

Ákvæði samningsins frá 16. nóvember 1973 sem um ræðir í 1. mgr. hljóða svo:

"Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. skal einungis skattleggja tekjur, sem svonefndir landamærafarar, heimilisfastir í aðildarríki, hafa af starfi sem innt er af hendi í öðru aðildarríki, í fyrrnefnda aðildarríkinu. Við beitingu þessa ákvæðis telst sem landamærafari slíkur starfandi aðili sem dvelst að staðaldri þar sem hann á fast heimili í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur, en sem venjulega leysir starfið af hendi í hinu aðildarríkinu."

2. Varðandi skattfrelsi í Finnland og Svíþjóð fyrir fleytingarfyrtæki, sem stofnað hefur verið til að annast fleytingu á fleytingarleiðum landamæraanna í Torne og Muonio, gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

3. Varðandi grundvöll að skiptingu milli Noregs og Svíþjóðar á skattlagningu tekna hlutafélagsins Luossavaara-Kiirunavaara gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

Bókinin skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu og finnska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 22. mars 1983 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

og Kongeriket Sveriges regering av 16. november 1973 til unnagælsa av dubbelbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fortsatt være gjeldende, og dens bestemmelser skal få anvendelse på inntekt som oppbæres innen utgangen av tredje kalenderår etter det år hvori nærværende overenskomst er trådt i kraft.

Etter utgangen av den i første ledd angitte tidsrom opphører de der angitte bestemmelser i avtalen av 16. november å gjelde.

De i første ledd angitte bestemmelser i avtalen av 16. november 1973 har følgende ordlyd (oversatt til norsk):

"Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal inntekt oppebåret av såkalte grensegjengere som er bosatt i en kontraherende stat, for arbeid utført i den annen kontraherende stat bare kunne skattlegges i den førstnevnte kontraherende stat. Ved anvendelse av denne bestemmelsen anses som grensegjenger slik ansatt person som regelmessig oppholder seg på sitt faste bosted i den kontraherende stat der han er bosatt, men som normalt utfører sitt arbeid i den annen kontraherende stat."

2. For så vidt angår skattefrihet i Finland og Sverige for fløtningsforeninger som er stiftet for å ivareta fløtningen i Torne og Muonio grenseelvers fløtningsled, gjelder hva derom er truffet særskilt avtale.

3. For så vidt angår spørsmålet om grunnlaget for fordelingen mellom Norge og Sverige av beskatningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter, gjelder hva derom er truffet særskilt avtale.

Protokollen skal deponeres i det finske utenriksministerium og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksministerium tilstilles hver av de andre kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll.

Utfærdiget i Helsingfors den 22. mars 1983 i ett eksemplar på henholdsvis norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, idet det på svensk utfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

nugariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet alljämt gälla och dess bestämmelser tillämpas på inkomst som förvärfvas före utgången av tredje kalenderåret efter det förevarande avtal trätt i kraft.

Efter utgången av den i första stycket angivna tiden upphör där angivna bestämmelser i avtalet den 16 november 1973 att gälla.

De i första stycket angivna bestämmelserna i avtalet den 16 november 1973 har följande lydelse:

"Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 beskattas inkomst, vilken uppbäres av s.k. gränsgångare med hemvist i en avtalslutande stat för arbete utfört i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten. Vid tillämpningen av denna bestämmelse anses såsom gränsgångare sådan anställd person, som regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalslutande stat där han har hemvist men som normalt utför sitt arbete i den andra avtalslutande staten."

2. I fråga om skattefrihet i Finland och Sverige för flottningsförening, som bildats för att handha flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled, gäller vad därom särskilt är överenskommet.

3. Angående grunderna för fördelningen mellan Norge och Sverige av beskatningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster gäller vad därom särskilt är överenskommet.

Protokollet skall vara deponerat i det finska ministeriet för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet för utrikesärendena tillställas var och en av de andra avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedd i Helsingfors den 22 mars 1983 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitörd.

Sigurbjörn Þorbjörnsson

O. Bucher-Johannessen

Kaj Sundberg

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 og bókun við hann 1978.

Hinn 16. júlí 1983 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 sem gerður var í Lundúnum 1. nóvember 1974 og aðildarskjal Íslands vegna bókunar 1978 við alþjóðasamninginn sem gerð var í Lundúnum 17. febrúar 1978.

Samningurinn og bókunin taka gildi fyrir Ísland 16. október 1983. Samningurinn kemur í stað samnings frá 17. júní 1960 um öryggi mannlífa á hafinu (sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1965).

Samningurinn og bókunin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari. Þó eru viðaukar við samninginn og bókunina ekki birtir. Upplýsingar um þá liggja fyrir í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM ÖRYGGI MANNLÍFA Á HAFINU, 1974

RÍKISSTJÓRNIR SAMNINGSaðILA

ÆSKJA ÞESS að stuðla að öryggi mannlífa á hafinu með því að setja sameiginlega samræmdar grundvallarreglur og ákvæði í því skyni,

TELJA að þessu markmiði verði best náð með því að gera samning sem komi í stað alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1960 þar sem tekið sé tillit til þeirrar þróunar sem orðið hefur síðan sá samningur var gerður,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

1. gr.

Almennar samningsskyldur.

(a) Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum samnings þessa og viðauka hans sem er óaðskiljanlegur hluti samningsins. Tilvitnun í samning þennan er jafnframt tilvitnun í viðaukann.

(b) Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að gefa út öll þau lög, fyrirmæli, tilskipanir og reglugerðir og gera allar þær ráðstafanir aðrar sem nauðsynlegar má telja til þess að ákvæði samnings þessa öðlist fullt og óskert gildi og tryggja þannig að því er öryggi mannlífa varðar að skip sé hæft til þeirrar þjónustu sem því er ætluð.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE CONTRACTING GOVERNMENTS,

BEING DESIROUS of promoting safety of life at sea by establishing in common agreement uniform principles and rules directed thereto,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention to replace the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, taking account of developments since that Convention was concluded,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General Obligations under the Convention

(a) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(b) The Contracting Governments undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the present Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life, a ship is fit for the service for which it is intended.

2. gr.
Gildissvið.

Samningur þessi nær til skipa sem rétt hafa til þess að sigla undir fána ríkis ef ríkisstjórn þess er samningsaðili.

3. gr.
Lög, reglur.

Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að senda framkvæmdastjóra alþjóðasiglingamála-stofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“) og láta honum í té:

(a) skrá um óopinbera aðila sem heimilað er að starfa fyrir þeirra hönd að stjórnun mála er varða öryggi mannlífa á hafinu til dreifingar meðal ríkisstjórna samningsaðila til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra.

(b) texta laga, fyrirmæla, tilskipana og reglugerða sem kunna að hafa verið gefin út um hin ýmsu mál á sviði þessa samnings.

(c) nægjanlegan fjölda sýnishorna af þeim skirteinum sem þær gefa út samkvæmt ákvæðum þessa samnings til dreifingar meðal ríkisstjórna samningsaðila til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra.

4. gr.
Óviðráðanleg atvik.

(a) Nú gilda ákvæði samnings þessa ekki fyrir skip þegar það lætur úr höfn, og skulu þau þá ekki gilda fyrir skipið þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(b) Séu menn komnir um borð í skip vegna óviðráðanlegra atvika eða vegna skyldu sem á skipstjóra hvílir til þess að flytja skipbrotsmenn eða aðra menn skulu þeir ekki taldir með þegar ákveðið er hvort ákvæði samnings þessa gilda fyrir skipið.

5. gr.
Flutningur á mönnum þegar hættuástand ríkir.

(a) Ríkisstjórn samningsaðila má leyfa að fluttir séu með skipum þess fleiri menn en annars er heimilt samkvæmt samningnum ef um er að ræða brottflutning á mönnum í því skyni að forða þeim frá lífsháska.

(b) Slíkt leyfi sviptir ekki ríkisstjórn annars samningsaðila neinum rétti til hvers konar eftir-

Article II
Application

The present Convention shall apply to ships entitled to fly the flag of States the Governments of which are Contracting Governments.

Article III
Laws, Regulations

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”):

(a) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Contracting Governments for their information of their officers;

(b) the text of laws, decrees, orders and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(c) a sufficient number of specimens of their Certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers.

Article IV
Cases of Force Majeure

(a) A ship, which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage, shall not become subject to the provisions of the present Convention on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(b) Persons who are on board a ship by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation laid upon the master to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to a ship of any provisions of the present Convention.

Article V
Carriage of Persons in Emergency

(a) For the purpose of evacuating persons in order to avoid a threat to the security of their lives a Contracting Government may permit the carriage of a larger number of persons in its ships than is otherwise permissible under the present Convention.

(b) Such permission shall not deprive other Contracting Governments of any right of control

lits samkvæmt samningi þessum á skipum er taka höfn hjá því.

(c) Ríkisstjórnir samningsaðila sem slíkt leyfi hefur veitt ber að senda framkvæmdastjóra stofnunarinnar tilkynningu um sérhvert leyfi sem þannig er veitt ásamt greinargerð um málsatvik.

6. gr.

Eldri alþjóðasamningar.

(a) Að því er ríkisstjórnir samningsaðila varðar kemur samningur þessi í staðinn fyrir og fellir úr gildi samning um öryggi mannlífa á hafinu sem undirritaður var í Lundúnum 17. júní 1960.

(b) Allir aðrir alþjóðasamningar og ráðstafanir varðandi öryggi mannlífa á hafinu eða mál er snerta það og nú eru í gildi milli ríkisstjórna sem aðilar er að samningi þessum halda fullu og óskertu gildi þann tíma sem í þeim er tilskilinn að því er varðar:

i. skip sem samningur þessi tekur ekki til.

ii. skip sem samningur þessi tekur til varðandi þau mál sem hann kveður ekki sérstaklega á um.

(c) Að því leyti sem slíkir alþjóðasamningar eða ráðstafanir eru í ósamræmi við ákvæði samnings þessa skuli ákvæði samnings þessa gilda.

(d) Öll þau mál sem samningur þessi kveður ekki sérstaklega á um lúta áfram löggjöf ríkisstjórna samningsaðila.

7. gr.

Sérreglur samkvæmt samkomulagi.

Ef ríkisstjórnir allra samningsaðila eða einhverjar þeirra koma sér saman um sérreglur samkvæmt samningi þessum skulu þær tilkynntar framkvæmdastjóra stofnunarinnar, sem skal senda þær ríkisstjórnnum allra samningsaðila.

8. gr.

Breytingar.

(a) Samningi þessum má breyta samkvæmt annarri hvorri meðferð sem lýst er í eftirfarandi málsgreinum.

(b) Breyting eftir athugun innan stofnunarinnar:

i. sérhverja breytingartillögu sem ríkisstjórn samningsaðila gerir skal senda framkvæmdastjóra stofnunarinnar sem skal dreifa henni til

under the present Convention over such ships which come within their ports.

(c) Notice of any such permission, together with a statement of the circumstances, shall be sent to the Secretary-General of the Organization by the Contracting Government granting such permission.

Article VI

Prior Treaties and Conventions

(a) As between the Contracting Governments, the present Convention replaces and abrogates the International Convention for the Safety of Life at Sea which was signed in London on 17 June 1960.

(b) All other treaties, conventions and arrangements relating to safety of life at sea, or matters appertaining thereto, at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(i) ships to which the present Convention does not apply;

(ii) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(c) To the extent, however, that such treaties, convention or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

(d) All matters which are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

Article VII

Special Rules drawn up by Agreement

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement between all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Secretary-General of the Organization for circulation to all Contracting Governments.

Article VIII

Amendments

(a) The present Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

(b) Amendments after consideration within the Organization:

(i) Any amendment proposed by a Contracting Government shall be submitted to the Secretary-General of the Organization, who shall then

allra meðlima stofnunarinnar og ríkisstjórna samningsaðila að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til athugunar.

ii. sérhverri breytingartillögu sem lögð hefur verið fram og dreift sem að ofan greinir skal vísað til siglingaöryggisnefndarinnar til athugunar.

iii. ríkisstjórnir ríkja sem eru samningsaðilar skulu, hvort sem þau eru meðlimir stofnunarinnar eða ekki, hafa rétt til þess að taka þátt í störfum siglingaöryggisnefndarinnar við athugun og samþykkt á breytingartillögum.

iv. breytingartillögu þarf að samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða við atkvæðagreiðslu í siglingaöryggisnefndinni stækkaðri í samræmi við lið iii þessarar málsgreinar (hér eftir nefnd „stækkuð siglingaöryggisnefnd“), þó að því tilskildu að ekki minna en þriðjungur ríkisstjórna samningsaðila sé viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

v. breytingartillögur sem samþykktar eru samkvæmt lið iv þessarar málsgreinar skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar.

vi. (1) breyting á grein samningsins eða á 1. kafla viðaukans telst staðfest þann dag sem tveir þriðju hlutar ríkisstjórna samningsaðila hafa staðfest hana.

(2) breyting á viðaukanum önnur en á 1. kafla telst staðfest:

(aa) þegar liðin eru tvö ár frá þeim degi er hún var send ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar, eða

(bb) þegar liðinn er einhver annar tími, sem þó má ekki vera skemmri en eitt ár, og ákveðinn er samtímis því að breytingartillagan er samþykkt í siglingaöryggisnefndinni með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

Ef framkvæmdastjóra stofnunarinnar berast innan hins ákveðna tíma mótmæli við breytingunni annað hvort frá meira en þriðjung ríkisstjórna samningsaðila eða af ríkisstjórnnum samningsaðila sem ráða sameiginlega yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins, þá skal litið svo á að hún hafi ekki verið staðfest.

vii. (1) breyting á grein samningsins eða á 1. kafla viðaukans öðlast gildi fyrir þær ríkisstjórnir

circulate it to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration.

(ii) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(iii) Contracting Governments of States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(iv) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (iii) of this paragraph (hereinafter referred to as “the expanded Maritime Safety Committee”) on condition that at least one-third of the Contracting Governments shall be present at the time of voting.

(v) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(vi) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date on which it is communicated to Contracting Governments for acceptance; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of Contracting Governments, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(vii) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall

samningsaðila sem staðfesta hana sex mánuðum eftir þann dag sem breytingin er talin staðfest og fyrir sérhverja ríkisstjórn samningsaðila sem samþykkir breytinguna síðar öðlast hún gildi sex mánuðum eftir þann dag er sú ríkisstjórn samningsaðila staðfesti hana.

(2) Breyting á viðaukanum önnur en á 1. kafla öðlast gildi fyrir allar ríkisstjórnir samningsaðila sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin staðfest nema fyrir þær ríkisstjórnir samningsaðila sem hafa andmælt breytingartillögunni samkvæmt lið (2) þessarar greinar og ekki afturkallað andmælin. Hins vegar getur sérhver ríkisstjórn samningsaðila tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar fyrir hinn ákveðna gildistökudag að hún undanskilji sig því að láta breytinguna öðlast gildi um ákveðinn tíma, þó ekki lengur en eitt ár frá gildistökudegi nema lengri tími sé ákveðinn með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í stækkuðu siglingaöryggisnefndinni þegar breytingartillagan er samþykkt.

(c) Breyting á ráðstefnu:

i. að ósk ríkisstjórnar samningsaðila með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs ríkisstjórna samningsaðila skal stofnunin boða til ráðstefnu ríkisstjórna samningsaðila til að fjalla um breytingar á samningi þessum.

ii. sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíkrí ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda öllum ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar.

iii. nema ráðstefnan ákveði annað, telst breyting staðfest og öðlast hún gildi samkvæmt þeirri málsmæðferð sem greind er í lið (b) vi og (b) vii þessarar greinar, þó að því tilskildu að þar sem rétt er um stækkaða siglingaöryggisnefnd í liðum þessum skuli átt við ráðstefnuna.

(d) i. Ríkisstjórn samningsaðila sem staðfest hefur breytingu á viðaukanum er öðlast hefur gildi er ekki skuldbundin til þess að veita réttindi samkvæmt samningi þessum að því er varðar þau skilríki sem gefin eru út til skips sem hefur rétt til að sigla undir fána ríkis hafi ríkisstjórn þess samkvæmt ákvæðum liðar (b) vi (2) þessarar greinar andmælt breytingunni og ekki afturkallað

enter into force with respect to those Contracting Governments which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Contracting Government which accepts it after that date, six months after the date of that Contracting Government's acceptance.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall enter into force with respect to all Contracting Governments, except those which have objected to the amendment under subparagraph (vi) (2) of this paragraph and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(c) Amendment by a Conference:

(i) Upon the request of a Contracting Government concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, the Organization shall convene a Conference of Contracting Governments to consider amendments to the present Convention.

(ii) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(iii) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in subparagraphs (b) (vi) and (b) (vii) respectively of this Article, provided that references in these paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(d) (i) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall not be obliged to extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (b) (vi) (2) of this Article, has objected to the

andmælin, en þó aðeins að því marki sem slík skilríki varða mál sem umrædd breyting tekur til.

ii. Ríkisstjórn samningsaðila sem samþykkt hefur breytingu á viðaukanum er öðlast hefur gildi skal veita réttindi samkvæmt samningi þessum að því er varðar þau skilríki sem gefin eru út til skips sem hefur rétt til að sigla undir fána ríkis hafi ríkisstjórn þess samkvæmt ákvæðum liðar (b) vii (2) þessarar greinar tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar að það undanskilji sig því að láta breytinguna öðlast gildi.

(e) Nema annað sé sérstaklega tekið fram skal sérhver breyting á samningi þessum sem gerð er samkvæmt þessari grein og snertir smíði skips því aðeins gilda fyrir skip að kjölur þess hafi verið lagður eða það sé á svipuðu byggingarstigi á þeim degi eða eftir þann dag sem breytingin öðlast gildi.

(f) Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu eða andmæli við breytingu, eða tilkynningu gefna samkvæmt lið (b) vii (2) þessarar greinar, skal tilkynna skriflega til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Hann skal tilkynna ríkisstjórnnum samningsaðila um hverja slíka tilkynningu og um móttöku dag hennar.

(g) Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum samningsaðila um hverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvenær breytingin öðlast gildi.

9. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

(a) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. nóvember 1974 til 1. júlí 1975 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar að honum. Ríki geta gerst aðilar að samningi þessum með:

i. undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, eða

ii. undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgilding, staðfestingu eða samþykki, eða

iii. aðild.

(b) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

(c) Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal til-

amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(ii) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of sub-paragraph (b) (vii) (2) of this Article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(e) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment enters into force.

(f) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (b) (vii) (2) of this Article shall be submitted in writing to the Secretary-General of the Organization, who shall inform all Contracting Governments of any such submission and the date of its receipt.

(g) The Secretary-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which enter into force under this Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IX

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(a) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1974 until 1 July 1975 and shall thereafter remain open for accession. States may become parties to the present Convention by:

(i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(iii) accession.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(c) The Secretary-General of the Organization

kynna ríkisstjórnnum allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum um undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild og um dagsetningu afhendingarinnar.

10. gr.

Gildistaka.

(a) Samningur þessi öðlast gildi tólf mánuðum frá þeim degi er eigi færri en tuttugu og fimm ríki sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að honum í samræmi við 9. gr.

(b) Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir gildistöku samnings þessa öðlast gildi þremur mánuðum eftir afhendingardag þess.

(c) Eftir þann dag sem breyting við samning þennan er talin staðfest samkvæmt 8. gr. skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við samninginn með áorðnum breytingum.

11. gr.

Uppsögn.

(a) Sérhver ríkisstjórn samningsaðila getur sagt samningi þessum upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem samningurinn öðlaðist gildi gagnvart viðkomandi ríkisstjórn.

(b) Uppsögn á sér stað með því að uppsagnarskjal er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar sem skal tilkynna öllum hinum ríkisstjórnnum samningsaðila um sérhvert uppsagnarskjal sem berst og móttökudag þess og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi.

(c) Uppsögn öðlast gildi einu ári frá því að uppsagnarskjalið berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða síðar ef svo er greint í skjalinu.

12. gr.

Varsla og skrásetning.

(a) Samningi þessum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar og skal hann senda staðfest rétt afrit hans til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum.

(b) Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi

shall inform the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article X

Entry into Force

(a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article IX.

(b) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(c) After the date on which an amendment to the present Convention is deemed to have been accepted under Article VIII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

Article XI

Denunciation

(a) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization who shall notify all the other Contracting Governments of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

Article XII

Deposit and Registration

(a) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it.

(b) As soon as the present Convention enters

skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda texta hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

13. gr.

Tungumál.

Samningur þessi er gerðar í einu eintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 1. nóvember 1974.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN 1978 VIÐ ALÞJÓÐASAMNING UM ÖRYGGI MANNSLÍFA Á HAFINU, 1974

AÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI

ERU AÐILAR að alþjóðasamningi um öryggi mannslífa á hafinu, 1974 sem gerður var í Lundúnum 1. nóvember 1974,

GERA SÉR LJÓST að verulegur árangur getur náðst með áður nefndum samningi í því að auka öryggi skipa og annarra verðmæta á hafinu og mannslífa um borð,

GERA SÉR ENNFREMUR LJÓST að nauðsyn er á að auka enn öryggi skipa, sérstaklega tankskipa,

TELJA að þessum markmiðum verði best náð með því að gera bókun við alþjóðasamninginn um öryggi mannslífa á hafinu, 1974,

Hafa ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

I. gr.

Almennar samningsskyldur.

Aðilar að bókun þessari skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum bókunar þessarar og við-

into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIII

Languages

The present Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this first day of November one thousand nine hundred and seventy-four.

PROTOCOL

OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and property at sea and the lives of persons on board,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the safety of ships, particularly tankers,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General Obligations

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present

auka hennar sem er óaðskiljanlegur hluti bókunarinnar. Tilvitnun í bókun þessa er jafnframt tilvitnun í viðaukann.

II. gr. Gildissvið.

1. Ákvæði 2., 3. (að undanteknum lið (a)), 4., 6. (b), (c) og (d), 7. og 8. gr. alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 (hér eftir nefndur „samningurinn“) eru felld inn í þessa bókun, að því tilskildu að tilvitnanir í þeim greinum til samningsins og ríkisstjórna samningsaðilanna skulu taldar tilvitnanir í þessa bókun og til aðilanna að henni, eftir því sem við á.

2. Sérhvert skip sem þessi bókun nær til skal fara eftir ákvæðum samningsins með breytingum og viðbótum í þessari bókun.

3. Hvað varðar skip þeirra sem ekki eru aðilar að samningnum og þessari bókun skulu aðilar að þessari bókun beita ákvæðum samningsins og þessarar bókunar eins og nauðsynlegt kann að verða til þess að tryggja að slík skip fái ekki hagstæðari meðhöndlun.

III. gr. Dreifing upplýsinga.

Aðilar að þessari bókun skuldbinda sig til að senda framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“) skrá til vörslu um tilnefnda skoðunarmenn eða viðurkenndar stofnanir sem heimilað er að starfa fyrir þeirra hönd að stjórnun mála er varða öryggi mannlífa á hafinu til dreifingar meðal aðilanna til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra. Stjórnvöld skulu því tilkynna stofnuninni um þær sérstöku skyldur þess valds sem tilnefndum skoðunarmönnum og viðurkenndum stofnunum er falið svo og um skilmála valdsins.

IV. gr. Undirskrift, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. júní 1978 til 1. mars 1979, en eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar að henni. Ríki geta gerst aðilar að þessari bókun,

Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

Article II Application

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph (a)), IV, VI(b), (c) and (d), VII and VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”) are incorporated in the present Protocol, provided that references in those Articles to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.

2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article III Communication of Information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

Article IV Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 1 March 1979 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article,

að áskildum ákvæðum 3. tl. þessarar greinar, með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

(c) aðild.

2. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

3. Aðeins þau ríki geta undirritað bókun þessa án fyrirvara eða fullgilt, staðfest, samþykkt eða gerst aðilar að henni sem hafa undirritað samninginn án fyrirvara eða fullgilt, staðfest, samþykkt eða gerst aðilar að honum.

V. gr. Gildistaka.

1. Þessi bókun öðlast gildi sex mánuðum frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að henni í samræmi við IV. gr. þessarar bókunar, þó að því tilskildu að þessi bókun taki ekki gildi á undan samningnum.

2. Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir gildistöku þessarar bókunar öðlast gildi að þremur mánuðum liðnum frá afhendingardegi þess.

3. Eftir að breyting við þessa bókun er talin staðfest samkvæmt 8. gr. samningsins skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eiga við bókunina með áorðnum breytingum.

VI. gr. Uppsögn.

1. Sérhver aðili getur sagt upp þessari bókun hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem bókunin öðlast gildi gagnvart honum.

2. Uppsögn á sér stað með því að uppsagnarskjal er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. Uppsögn öðlast gildi einu ári frá því að uppsagnarskjalið berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða síðar ef svo er greint í skjalinu.

States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

Article V Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article VI Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. Uppsögn aðila á samningnum skal einnig teljast uppsögn aðilans á bókun þessari.

VII. gr. Vörsluaðili.

1. Bókun þessari skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér eftir nefndur „vörsluaðilinn“).

2. Vörsluaðilinn skal:

(a) upplýsa öll ríki sem hafa undirritað þessa bókun eða gerst aðilar að henni um:

i. sérhverja nýja undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, ásamt dagsetningum.

ii. gildistökudag bókunar þessarar.

iii. afhendingu sérhvers uppsagnarskjals vegna þessarar bókunar og hvenær skjalið var móttekið og hvenær uppsögnin öðlast gildi.

(b) senda staðfest rétt afrit þessarar bókunar til allra ríkja sem hafa undirritað hana eða gerst aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal vörsluaðilinn senda staðfest rétt afrit hennar til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

VIII. gr. Tungumál.

Bókun þessi er gerð í einu frumeintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað bókun þessa.

GIÖRT í Lundúnum 17. febrúar 1978.

4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

Article VII Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

2. The Depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or accede thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII Languages

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar.

Hinn 22. júlí 1983 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á 24. og 25. gr. stofnskrár Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar (WHO) frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 17. maí 1976 á 29. þingi stofnunarinnar og breytingar á 74. gr. stofnskrárinnar sem gerð var 18. maí 1978 á 31. þingi hennar.

Gildistaka breytinganna verður auglýst síðar.

Greinarnar með áorðnum breytingum eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.

Breytingar á 24. og 25. gr. samkvæmt ályktun heilbrigðisþingsins WHA 29.38

24. gr.

Ráðið skipar 31 maður samkvæmt tilnefningu jafnmargra aðila. Heilbrigðisþingið kys þá aðila sem rétt eiga á að tilnefna mann til setu í ráðinu og skal það taka tillit til sanngjarnrar landfræðilegrar skiptingar, að því tilskildu að eigi færri en þrír af þeim aðilum skulu kjörnir frá sérhverri svæðastofnanna sem stofnaðar eru samkvæmt 44. gr. Sérhver þessara aðila skal tilnefna í ráðið mann sem er sérfróður um heilbrigðismál og mega varamenn og ráðgjafar vera í fylgd með honum.

25. gr.

Aðilar þessir skulu kjörnir til þriggja ára og má endurkjósa þá, að því tilskildu að af þeim ellefu aðilum sem kjörnir eru á fyrsta fundi heilbrigðisþingsins sem haldinn er eftir gildistöku breytingarinnar á stofnskrá þessari þar sem aðilum ráðsins er fjölgað úr þrjátíu í þrjátíu og einn skal kjörtímabil viðbótaraðilans sem kjörinn er vera, eftir því sem nauðsyn krefur, skemmra til þess að auðvelda megi kjör að minnsta kosti eins aðila frá sérhverri svæðastofnun ár hvert.

Fylgiskjal 2.

Breyting á 74. gr. samkvæmt ályktun heilbrigðisþingsins WHA 31.18

74. gr.

Arabíski, enski, franski, kínverski, rússneski og spænski texti stofnskrár þessarar skulu teljast jafngildir.

Amendments to Articles 24 and 25 in accordance with World Health Assembly resolution WHA 29.38

Article 24

The Board shall consist of thirty-one persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the eleven members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty to thirty-one the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

Amendment to Article 74 in accordance with World Health Assembly resolution WHA 31.18

Article 74

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

AUGLÝSING

um samning um umferð á vegum.

Hinn 22. júlí 1983 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um umferð á vegum sem gerður var í Genf 19. september 1949.

Samningurinn tekur gildi fyrir Ísland 21. ágúst 1983. Í samræmi við 30. gr. samningsins kemur hann í samskiptum aðildarríkja í stað alþjóðasamnings frá 24. apríl 1926 um bifreiðaumferð (sbr. Samninga Íslands við erlend ríki I, nr. 32).

Við afhendingu aðildarskjalsins var tilkynnt að viðauki 1 gildi ekki gagnvart Íslandi.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM UMFERÐ Á VEGUM

Aðildarríkin, sem vilja stuðla að framþróun og öryggi alþjóðlegrar umferðar á vegum með því að setja tilteknar samræmdar reglur,

hafa orðið ásað um eftirfarandi ákvæði:

I. KAFLI Almenn ákvæði.

1. gr.

1. Jafnframt því að hvert aðildarríki áskilur sér rétt til lögsögu að því er varðar notkun eigin vega, hafa þau orðið ásað um að heimil sé alþjóðleg umferð um vegi þessa með þeim skilyrðum sem sett eru í samningi þessum.

2. Engu aðildarríki er skylt að láta ívilnun sem felst í ákvæðum samnings þessa ná til vélknúins ökutækis, tengivagns eða stjórnanda sem verið hefur innan landssvæðis þess ríkis óslitið meira en eitt ár.

2. gr.

1. Viðaukar við samning þennan teljast óaðskiljanlegir hlutar samningsins; þó getur hvert ríki lýst því yfir við undirritun samningsins, fullgildingu eða aðild eða hvenær sem er síðar að viðaukar 1 og 2 gildi ekki gagnvart því ríki.

2. Nú hefur viðauki 1 eða 2 verið undanþeginn samkvæmt 1. tl. þessarar greinar og getur þá hvert aðildarríki hvenær sem er tilkynnt aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna að þeir skuli gilda gagnvart því ríki frá dagsetningu tilkynningar að telja.

3. gr.

1. Ráðstafanir sem öll eða tiltekin aðildarríki kunna að hafa ákveðið eða síðar kunna að ákveða í þeim tilgangi að auðvelda alþjóðlega umferð um vegi með því að einfalda framkvæmd ákvæða um tolla-, lögreglu- eða heilbrigðismál eða annarra ákvæða skulu teljast í samræmi við markmið samnings þessa.

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

The Contracting States, desirous of promoting the development and safety of international road traffic by establishing certain uniform rules,

Have agreed upon the following provisions:

Chapter I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. While reserving its jurisdiction over the use of its own roads, each Contracting State agrees to the use of its roads for international traffic under the conditions set out in this Convention.

2. No Contracting State shall be required to extend the benefit of the provisions of this Convention to any motor vehicle or trailer, or to any driver having remained within its territory for a continuous period exceeding one year.

ARTICLE 2

1. The annexes to this Convention shall be considered as integral parts of the Convention; it being understood, however, that any State may on signature or ratification of, or accession to, the Convention, or at any time thereafter, by declaration exclude annexes 1 and 2 from its application of the Convention.

2. Any Contracting State may at any time give notice to the Secretary-General of the United Nations that it will be bound, as from the date of the said notification, by annexes 1 and 2 as excluded under the terms of paragraph 1 of this article.

ARTICLE 3

1. Measures which all the Contracting States or certain of them may have agreed, or shall in the future agree, to put into effect with a view to facilitating international road traffic by simplifying customs, police, health or other requirements will be regarded as being in conformity with the object of this Convention.

2. a) Aðildarríki getur krafist skuldaviðurkenningar eða annarrar tryggingar til greiðslu aðflutningstolla og skatta sem ella yrðu lagðir á innflutning vélknúins ökutækis sem heimil er alþjóðleg umferð.

b) Vegna framkvæmdar þessarar greinar skal aðildarríki viðurkenna tryggingu veitta af stofnun sem komið hefur verið á fót á landssvæði þess og er í tengslum við alþjóðleg samtök sem gefið hafa út gilt alþjóðlegt tollvegabréf fyrir vélknúð ökutæki (svo sem carnet de passages en douane).

3. Í því skyni að fullnægja ákvæðum þessa samnings munu aðildarríkin stefna að því að tollstofur og varðstöðvar sem næstar eru hver annarri á sama alþjóðavegi verði opnar á sama tíma.

4. gr.

1. Í samningi þessum merkir:

„Alþjóðleg umferð“ hvers konar umferð yfir a. m. k. ein landamæri.

„Vegur“ hvers konar veg sem opin er almenningi til umferðar með ökutæki.

„Akbraut“ þann hluta vegar sem venjulega er notaður til umferðar ökutækja.

„Akrein“ hvern hluta sem skipta má akbraut í og er nægilega breiður fyrir umferð einnar raðar ökutækja.

„Stjórnandi“ mann sem stjórnar ökutæki, þ. m. t. reiðhjólí, eða rekur dráttar-, klyfja- eða söðladýr eða hópa eða hjarðir á vegi eða hefur fulla stjórn á þeim.

„Vélknúð ökutæki“ hvers konar ökutæki sem knúð er eigin aflvél, og venjulega er notað til fólks- eða vöruflutninga á vegi, að undanteknum ökutækjum á teinum eða tengdum rafleiðslum. Hverju ríki sem bundið er af viðauka 1 ber að útiloka frá þessari skilgreiningu reiðhjól sem búin eru hjálparvél af þeirri gerð sem greinir í þeim viðauka.

„Liðskipt ökutæki“ hvers konar vélknúð ökutæki með tengivagni án framöxuls, þannig tengdum að hluta tengivagns er komið fyrir ofan á vélknúna ökutækinu og verulegur hluti þunga tengivagnsins og farms hans hvílir á vélknúna ökutækinu. Þess háttar tengivagn nefnist „festivagn“.

„Tengivagn“ hvers konar ökutæki sem vélknúnu ökutæki er ætlað að draga.

„Reiðhjól“ hvers konar reiðhjól sem er ekki knúð eigin aflvél. Hvert það ríki sem bundið er af viðauka 1 skal sjá um að þessi skilgreining taki til reiðhjóla sem búin eru hjálparvél af þeirri gerð sem greinir í þeim viðauka.

„Heildarþyngd“ ökutækis þyngd ökutækis og farms þegar ökutækið er í kyrrstöðu og búið til aksturs; er þá meðtalin þyngd stjórnaðs og farþega á þeirri stundu.

2. (a) A bond or other form of security guaranteeing payment of any import duties and import taxes which would, in the absence of such security, be chargeable on the importation of any motor vehicle admitted to international traffic may be required by any Contracting State.

(b) A Contracting State shall accept for the purposes of this article the guarantee of an organization established in its own territory affiliated to an international association which has issued a valid international customs pass for the motor vehicle (such as a *carnet de passages en douane*).

3. For the fulfilment of the requirements provided for in this Convention the Contracting States will endeavour to keep open during the same hours customs offices and posts next to each other on the same international road.

ARTICLE 4

1. For the purpose of this Convention the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

“International traffic” means any traffic which crosses at least one frontier;

“Road” means any way open to the public for the circulation of vehicles;

“Carriageway” means that portion of a road normally used by vehicular traffic;

“Lane” means any one of the parts into which the carriageway is divisible, each sufficient in width for one moving line of vehicles;

“Driver” means any person who drives a vehicle, including cycles, or guides draught, pack or saddle animals or herds or flocks on a road, or who is in actual physical control of the same;

“Motor vehicle” means any self-propelled vehicle normally used for the transport of persons or goods upon a road, other than vehicles running on rails or connected to electric conductors. Any State bound by annex 1 shall exclude from this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that annex;

“Articulated vehicle” means any motor vehicle with a trailer having no front axle and so attached that part of the trailer is superimposed upon the motor vehicle and a substantial part of the weight of the trailer and of its load is borne by the motor vehicle. Such a trailer shall be called a “semi-trailer”;

“Trailer” means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle;

“Cycle” means any cycle not self-propelled. Any State bound by annex 1 shall include in this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that annex;

“Laden weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its load when the vehicle is stationary and ready for the road, and shall include the weight of the driver and of any other persons carried for the time being;

„Hámarksfarmur“ þyngd þess farms sem leyfð er af þar til bærur yfirvaldi skráningarlandsins.

„Leyfð hámarksþyngd“ ökutækis þyngd ökutækis með hámarksfarmi þegar ökutækið er búið til aksturs.

5. gr.

Samningur þessi felur ekki í sér heimild til flutnings á mönnum gegn greiðslu eða flutnings á varningi umfram persónulegan farangur þeirra sem eru með ökutækinu, enda þessi atriði og öll önnur atriði sem samningurinn fjallar ekki um háð landslögum með fyrirvara um beitingu annarra alþjóðasamninga eða samþykkt.

II. KAFLI Umferðarreglur.

6. gr.

Hvert aðildarríki skal gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að reglum þeim sem fjallað er um í þessum kafla verði framfylgt.

7. gr.

Sérhver stjórnandi, gangandi maður og annar vegfarandi skal hafa sér þannig að ekki valdi umferð hættu eða truflun; hann skal forðast hvers konar hegðun sem gæti valdið tjóni á mönnum eða opinberum eignum eða einkaeignum.

8. gr.

1. Í sérhverju ökutæki eða samtengdum ökutækjum sem virka sem heild skal vera stjórnandi.

2. Dráttar-, klyfja- og söðladýr skulu hafa stjórnanda og nautgripir skulu vera undir leiðsögn nema á sérstökum svæðum sem auðkennd skulu við inngang.

3. Lestir ökutækja og dýra skulu hafa þann fjölda stjórnenda sem landslög mæla fyrir um.

4. Lestum skal, ef nauðsyn ber til, skipt í einingar hæfilegrar lengdar og með nægu millibili til að auðvelda umferð. Þetta ákvæði á ekki við á svæðum þar sem hirðingar fara um.

5. Stjórnendur skulu jafnan hafa vald á ökutækjum sínum eða dýrum. Þegar þeir nálgast aðra vegfarendur skulu þeir gæta varúðar sem nauðsynleg kann að vera öryggi síðarnefndra.

9. gr.

1. Allri umferð ökutækja sem stefnir í sömu átt skal haldið sömu megin vegar og skal hið sama gilda á öllum vegum í hlutaðeigandi landi. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á innlendar reglur um einstefnumferð.

2. Það ákvæði gildir almennt, svo og hvarvetna þar sem ákvæði 7. gr. mæla svo fyrir, að stjórnanda er skylt:

“Maximum load” means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle;

“Permissible maximum weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

ARTICLE 5

This Convention is not to be taken as authorizing the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the occupants of the vehicle; it being understood that these matters and all other matters not provided for in this Convention remain within the competence of domestic legislation, subject to the application of other relevant international conventions or agreements.

Chapter II RULES OF THE ROAD

ARTICLE 6

Each Contracting State shall take appropriate measures to ensure the observance of the rules set out in this chapter.

ARTICLE 7

Every driver, pedestrian or other road user shall conduct himself in such a way as not to endanger or obstruct traffic; he shall avoid all behaviour that might cause damage to persons, or public or private property.

ARTICLE 8

1. Every vehicle or combination of vehicles proceeding as a unit shall have a driver.

2. Draught, pack or saddle animals shall have a driver, and cattle shall be accompanied, except in special areas which shall be marked at the points of entry.

3. Convoys of vehicles and animals shall have the number of drivers prescribed by domestic regulations.

4. Convoys shall, if necessary, be divided into sections of moderate length, and be sufficiently spaced out for the convenience of traffic. This provision does not apply to regions where migration of nomads occurs.

5. Drivers shall at all times be able to control their vehicles or guide their animals. When approaching other road users, they shall take such precautions as may be required for the safety of the latter.

ARTICLE 9

1. All vehicular traffic proceeding in the same direction on any road shall keep to the same side of the road, which shall be uniform in each country for all roads. Domestic regulations concerning one-way traffic shall not be affected.

2. As a general rule and whenever the provisions of article 7 so require, every driver shall:

a) á akbraut með tveimur akreinum fyrir umferð í báðar áttir að halda ökutæki sínu á akrein sem samsvarar þeirri átt sem stefnt er í.

b) á akbraut með fleiri en tveimur akreinum að halda ökutæki sínu á akrein næst brún akbrautar sem samsvarar þeirri átt sem stefnt er í.

3. Dýrum skal halda eins nærri vegarbrún og unnt er í samræmi við innlend ákvæði.

10. gr.

Stjórnandi ökutækis skal einatt hafa vald á hraða þess; ber honum að aka varlega og með athygli. Skal hann draga úr hraða eða nema staðar hvert sinn er aðstæður krefjast og einkum þegar útsýn er ekki góð.

11. gr.

1. Stjórnendur skulu þegar þeir mætast eða þegar farið er fram úr þeim halda sér eins nærri brún akbrautar og unnt er, þeim megin sem samsvarar þeirri átt sem stefnt er í. Við framúrakstur skal stjórnandi fara framhjá, annað hvort vinstra eða hægri megin við ökutæki eða dýr sem farið er fram úr, í samræmi við gildandi reglu hlutaðeigandi lands. Þessi ákvæði þurfa ekki að gilda gagnvart sporvögnum, járnbrautarlestum á vegum og tilteknum fjallvegum.

2. Þegar ökutæki eða dýr sem stjórnað er nálgast, er stjórnanda skylt:

a) þegar mæst er, að sjá um að nægilegt rými sé fyrir ökutækið eða dýrið sem stjórnað er og nálgast úr gagnstæðri átt.

b) þegar farið er fram úr honum, að halda sér eins nærri brún akbrautar og unnt er, þeim megin sem samsvarar þeirri átt sem stefnt er í og auka ekki hraða.

3. Stjórnendur sem hyggjast fara fram úr skulu ganga úr skugga um að nægilegt rými og nægileg útsýn sé framundan, þannig að fara megi fram úr án áhættu. Að framúrakstri loknum skulu þeir færa ökutæki sín aftur að hægri eða vinstri brún, í samræmi við gildandi reglu hlutaðeigandi lands, þó því aðeins að þeir hafi áður gengið úr skugga um að slíkt megi verða án óþæginda því ökutæki, gangandi manni eða dýri sem farið er fram úr.

12. gr.

1. Sérhver stjórnandi sem nálgast vegagreiningu, krossgötur eða önnur vegamót eða járnbrautamót skal gæta sérstakrar varúðar í því skyni að komist verði hjá slysum.

2. Við vegamót tiltekinnna vega eða vegarkafla má heimila forgangsrétt. Forgangsrétt skal auðkenna með merkjum og er stjórnanda sem nálgast slíkan veg eða vegarkafla skylt að víkja fyrir stjórnendum sem fara um hann.

3. Ákvæðum í viðauka 2 um forgangsrétt við vegamót sem ekki falla undir 2. tl. þessarar greinar skal beitt af þeim ríkjum sem bundin eru af þeim viðauka.

4. Stjórnandi skal áður en hann beygir inn á annan veg:

(a) On two-lane carriageways intended for two-way traffic, keep his vehicle in the lane appropriate to the direction in which he is travelling;

(b) On carriageways with more than two lanes, keep his vehicle in the lane nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction in which he is travelling.

3. Animals shall be kept as near as possible to the edge of the road in accordance with domestic regulations.

ARTICLE 10

The driver of a vehicle shall at all times have its speed under control and shall drive in a reasonable and prudent manner. He shall slow down or stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good.

ARTICLE 11

1. Drivers when meeting or being overtaken shall keep as close as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which they are travelling. In overtaking, a driver shall pass on the left or the right of the overtaken vehicle or animal according to the rule observed in the country concerned. These rules shall not necessarily apply in the case of tramcars, trains on roads, and certain mountain roads.

2. On the approach of any vehicle or accompanied animal, drivers shall:

(a) When meeting, leave sufficient space for the vehicle or accompanied animal coming from the opposite direction;

(b) When being overtaken, keep as close as practicable to the appropriate edge of the carriageway and not accelerate.

3. Drivers intending to overtake shall make sure that there is sufficient room and sufficient visibility ahead to permit overtaking without danger. After overtaking they shall bring their vehicles back to the right or left hand side according to the rule observed in the country concerned, but only after making sure that this will not inconvenience the vehicle, pedestrian or animal overtaken.

ARTICLE 12

1. Every driver approaching a fork, crossroad, road junction or level-crossing shall take special precautions to avoid accidents.

2. Priority of passage may be accorded at intersections on certain roads or sections of road. Such priority shall be marked by signs and every driver approaching such a road or section of road shall be bound to yield the right of way to drivers travelling along it.

3. The provisions of annex 2 regarding the priority of passage at intersections not covered by paragraph 2 of this article shall be applied by the States bound by the said annex.

4. Every driver before starting to turn into a road shall:

a) ganga úr skugga um að óhætt sé að beygja án hættu fyrir aðra vegfarendur.

b) gefa greinilega til kynna að hann hyggist beygja.

c) færa sig eftir föngum að brún akbrautar þeim megin sem samsvarar þeirri átt sem stefnt er í ef hann hyggst beygja af vegi þeim megin.

d) færa sig eftir föngum að miðju akbrautar ef hann hyggst beygja af vegi hinum megin, nema annað verði ráðið af 2. tl. 16. gr.

e) gæta þess fortakslaut að verða umferð úr gagnstæðri átt ekki til trafala.

(a) Make sure that he can do so without danger to other road users;

(b) Give adequate notice of his intention to turn;

(c) Move over as far as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which he is travelling if he wishes to turn off the road on that side;

(d) Move as near as practicable towards the middle of the carriageway if he wishes to leave the road and turn to the other side, except as provided for in paragraph 2 of article 16;

(e) In no case hamper the traffic coming from the opposite direction.

13. gr.

1. Ökutækjum eða dýrum í kyrrstöðu skal ef unnt er halda utan akbrautar, en ella eins nærri brún akbrautar og unnt er. Stjórnendur mega ekki fara frá ökutækjum eða dýrum nema þeir hafi áður gert hvers konar nauðsynlegar ráðstafanir til að firra slysum.

2. Ökutæki og dýr skal ekki skilja eftir þar sem þau kunna að valda hættu eða truflun, einkum ekki við eða nálægt vegamótum, beygju á vegi eða hæðarbrún.

ARTICLE 13

1. Stationary vehicles or animals shall be kept off the carriageway if feasible, or, if not, as close as practicable to the edge of the carriageway. Drivers shall not leave vehicles or animals until they have taken all necessary precautions to avoid an accident.

2. Vehicles and animals shall not be left waiting where they are likely to cause danger or obstruction, and in particular at or near a road intersection, a bend or the top of a hill.

14. gr.

Gera skal hvers konar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að farmur ökutækis geti ekki valdið tjóni eða hættu.

ARTICLE 14

All necessary precautions shall be taken to ensure that the load of a vehicle shall not be a cause of damage or danger.

15. gr.

1. Frá dagsetri og að nóttu til eða þegar þörf er á vegna aðstæðna í andrúmslofti, skal á hverju ökutæki eða samtengdum ökutækjum á vegi vera tendrað a. m. k. eitt hvítt ljós sem lýsir fram og a. m. k. eitt rautt ljós sem lýsir aftur.

Þegar ökutæki, annað en reiðhjól og bíthjól án hliðarvagns, er aðeins búið einu hvítu framljósi, skal því komið fyrir þeim megin sem næst er umferð úr gagnstæðri átt.

Í löndum þar sem skylt er að hafa tvö hvít framljós skal öðru þeirra komið fyrir hægri megin á ökutæki, hinu vinstra megin.

Rauða ljósið má kveikja annað hvort með öðrum búnaði en hvíta framljósið eða ljósin eru kveikt með eða með sama búnaði þegar ökutækið er nægilega stutt og að öðru leyti þannig búið að slíkt er hægt.

2. Ökutæki má aldrei hafa rautt ljós eða rautt endurskinsgler sem lýsir fram eða hvítt ljós eða hvítt endurskinsgler sem lýsir aftur. Þetta ákvæði gildir ekki um hvítt eða gult ljós fyrir akstur aftur á bak þegar löggjöf skráningarlands heimilar slíkt ljós.

3. Ljós og endurskinsgler skulu þannig gerð að aðrir vegfarendur veiti ökutækinu glögga eftirtekt.

4. Aðildarríki eða hluti þess getur, svo fremi að gætt sé allra ráðstafana til tryggingar eðlilegum öryggisaðstæðum, undanþegið ákvæðum þessarar greinar:

ARTICLE 15

1. From nightfall and during the night, or when atmospheric conditions render it necessary, every vehicle or combination of vehicles on a road shall show at least one white light in front and at least one red light in the rear.

When a vehicle, other than a cycle or a motor-cycle without sidecar, is provided with only one white light in front, this shall be placed on the side nearest to traffic coming from the opposite direction.

In countries where two white front lights are obligatory, such lights shall be placed one on the right and one on the left of the vehicle.

The red light may be produced either by a device distinct from that which produces the white light or lights in front or by the same device when the vehicle is short enough and so arranged as to permit this.

2. In no case shall a vehicle have a red light or a red reflector directed to the front or a white light or a white reflector directed to the rear. This provision shall not apply to a white or yellow reversing light in cases where the domestic legislation of the country of registration of the vehicle permits such lights.

3. Lights and reflex reflectors shall be such as to ensure that the vehicle is clearly indicated to other road users.

4. Any Contracting State or subdivision thereof may, provided that all measures are taken to guarantee normal conditions of safety, exempt from certain provisions of this article:

- a) ökutæki notuð í sérstöku skyni eða við sérstakar aðstæður.
- b) ökutæki sérstakrar lögunar og gerðar.
- c) kyrrstæð ökutæki á nægilega vel lýstum vegum.

16. gr.

1. Ákvæði þessa kafla gilda um rafmagnstaugvagna.

2. a) Hjólreiðamenn skulu nota hjólreiðastíga þar sem svo er boðið með viðeigandi merki eða þar sem slíkt er skylt samkvæmt landslögum.

b) Hjólreiðamenn skulu, þar sem aðstæður krefjast, fara í einfaldri röð og mega aldrei fara saman fleiri en tveir hlið við hlið á akbraut, nema við sérstakar aðstæður ákveðnar í landslögum.

c) Ökutæki mega ekki hafa hjólreiðamenn í drætti.

d) Ákvæði 12. gr. 4. d) eiga ekki við um hjólreiðamenn í löndum þar sem landslög ákveða annað.

III. KAFLI

Umferðarmerki.

17. gr.

1. Til að tryggja samræmda skipan skal eftir því sem auðið er aðeins koma fyrir á vegum í aðildarríki umferðarmerkjum sem viðurkennd eru í því ríki. Nú ber nauðsyn til að taka upp ný merki, og skal lögun þeirra, litur og táknmynd vera í samræmi við skipan þess ríkis.

2. Fjöldi viðurkenndra merkja skal takmarka við brýna nauðsyn. Þeim skal aðeins komið fyrir þar sem þeirra er brýn þörf.

3. Viðvörðunarkerkjum skal komið fyrir í nægilegri fjarlægð frá hættustað til viðvörðunar vegfarendum.

4. Bannað er að festa við viðurkennt merki hvers kyns auglýsingar sem eru í ósamræmi við markmið þess og kunna að gera það ógreinilegra eða raska eðli þess.

5. Bannað er að setja upp spjöld og auglýsingar sem rugla mætti saman við viðurkennt merki eða torvelða lestur þeirra.

IV. KAFLI

Ákvæði um vélknúin ökutæki og tengivagna í alþjóðlegri umferð.

18. gr.

1. Til þess að njóta ívilnana samnings þessa skal vélknúin ökutæki vera skráð í aðildarríki eða hluta þess í samræmi við lög þess.

2. Skráningarskrteini, þar sem skráð er a. m. k. röðunar-númer skriteinis, er nefnist skráningarnúmer, nafn framleiðanda ökutækisins eða vörumerki, framleiðslu- eða röð-

- (a) Vehicles used for special purposes or under special conditions;
- (b) Vehicles of special shape and kind;
- (c) Stationary vehicles on adequately lighted roads.

ARTICLE 16

1. The provisions of this chapter shall apply to trolley-buses.

2. (a) Cyclists shall use cycle tracks where there is an obligation to do so indicated by an appropriate sign, or where such obligation is imposed by domestic regulations;

(b) Cyclists shall proceed in single file where circumstances so require and, except in special cases provided for in domestic regulations, shall never proceed more than two abreast on the carriageway;

(c) Cyclists shall not be towed by vehicles;

(d) The provisions of paragraph 4 (d) of article 12 shall not apply to cyclists where domestic regulations provide otherwise.

Chapter III

SIGNS AND SIGNALS

ARTICLE 17

1. With a view to ensuring a homogeneous system, the road signs and signals adopted in each Contracting State shall, as far as possible, be the only ones to be placed on the roads of that State. Should it be necessary to introduce any new sign, the shape, colour and type of symbol employed shall conform with the system in use in that State.

2. The number of approved signs shall be limited to such as may be strictly necessary. They shall be placed only at points where they are essential.

3. The danger signs shall be placed at a sufficient distance from the object indicated to give road users adequate warning.

4. The affixing to an approved sign of any notice not related to the purpose of such sign and liable to obscure it or to interfere with its character shall be prohibited.

5. All boards and notices which might be confused with the approved signs or make them more difficult to read shall be prohibited.

Chapter IV

PROVISIONS APPLICABLE TO MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 18

1. In order to be entitled to the benefits of this Convention, a motor vehicle shall be registered by a Contracting State or subdivision thereof in the manner prescribed by its legislation.

2. A registration certificate containing at least the serial number, known as the registration number, the name or the trade mark of the maker of the vehicle, the maker's

unarnúmer framleiðanda, dagsetning fyrstu skráningar og fullt nafn umsækjanda og fast heimilisfang, skal gefið út af þar til bæru yfirvaldi eða félagi sem fengið hefur til þess umboð.

3. Skírteini þetta skulu aðildarríkin viðurkenna sem sönnun upplýsinga sem þar eru skráðar, nema annað verði sannað.

19. gr.

1. Skráningarnúmer sem þar til bært yfirvald hefur gefið út eða úthlutað skal vera a. m. k. á skut hvers vélknúns ökutækis, annað hvort á sérstöku spjaldi eða á ökutækinu sjálfu. Þegar vélknúð ökutæki dregur einn eða fleiri tengivagna skal á tengivagninum eða aftasta tengivagni vera skráningarnúmer dráttartækis eða eigið skráningarnúmer.

2. Skráningarnúmer skal gert og því komið fyrir í samræmi við viðauka 3.

20. gr.

1. Auk skráningarnúmersins skal þjóðernismerki sem svarar til skráningarstaðar ökutækisins vera á skut hvers vélknúns ökutækis, annað hvort á sérstöku spjaldi eða á ökutækinu sjálfu. Merki þetta skal gefa til kynna annað hvort ríki eða landssvæði sem er sérstök eining að því er skráningu varðar. Þegar vélknúð ökutæki dregur einn eða fleiri tengivagna skal þetta merki einnig vera á skut tengivagnsins eða aftasta vegns.

2. Þjóðernismerki skal gert og því komið fyrir í samræmi við viðauka 4.

21. gr.

Á hverju vélknúnu ökutæki og tengivagni skulu vera auðkenni í samræmi við viðauka 5.

22. gr.

1. Hvert vélknúð ökutæki og hver tengivagn skal vera í góðu, gangfæru ástandi og vélbúnaði þannig hættað að stjórnanda, öðrum þeim sem eru með ökutækinu eða öðrum vegfarendum sé ekki hættu búin, og að opinberum eignum eða einkaeignum verði eigi hætt við tjóni.

2. Auk þessa skal hvert vélknúð ökutæki og tengivagn og búnaður þeirra vera í samræmi við ákvæði viðauka 6 og stjórnandi hvers vélknúns ökutækis skal gæta þar greindra fyrirmæla.

3. Ákvæði þessarar greinar gilda um rafmagnstaugvagna.

23. gr.

1. Hámarksstærð og hámarksþyngd ökutækja á vegum í hverju aðildarríki eða hluta þess skal ákveðin í landslögum. Á tilteknum vegum tilnefndum af ríkjum sem eru aðilar að svæðisbundnum samþykktum, eða þegar um þær er ekki að ræða, af aðildarríki, skal leyfð hámarksstærð og hámarksþyngd vera eins og greinir í viðauka 7.

2. Ákvæði þessarar greinar gilda um rafmagnstaugvagna.

identification or serial number, the date of first registration and the full name and permanent place of residence of the applicant for the said certificate shall be issued either by the competent authority or by an association duly empowered to do so.

3. This certificate shall be accepted by all Contracting States as *prima facie* evidence of the information entered thereon.

ARTICLE 19

1. Every motor vehicle shall display at least at the back on a special plate or on the vehicle itself, a registration number issued or allotted by the competent authority. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers the single trailer or the last trailer shall display the registration number of the drawing vehicle or its own registered number.

2. The composition of the registration number and the manner in which it is displayed shall be as set out in annex 3.

ARTICLE 20

1. Every motor vehicle shall in addition to the registration number display at the back, inscribed on a plate or on the vehicle itself, the distinguishing sign of the place of registration of this vehicle. This sign shall indicate either a State or a territory which constitutes a distinct unit from the point of view of registration. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers this sign shall also be displayed at the back of the single trailer or of the last trailer.

2. The composition of the distinguishing sign and the manner in which it is displayed shall be as set out in annex 4.

ARTICLE 21

Every motor vehicle and trailer shall carry the identification marks set out in annex 5.

ARTICLE 22

1. Every motor vehicle and trailer shall be in good working order and in such safe mechanical condition as not to endanger the driver, other occupants of the vehicle or any person upon the road, or cause damage to public or private property.

2. In addition, every motor vehicle, or trailer, and its equipment shall conform to the provisions of annex 6 and the driver of every motor vehicle shall observe the rules set out therein.

3. The provisions of this article shall apply to trolley-buses.

ARTICLE 23

1. The maximum dimensions and weights of vehicles permitted to travel on the roads of each Contracting State or subdivision thereof shall be matters for domestic legislation. On certain roads designated by States Parties to regional agreements or, in the absence of such agreements, by a Contracting State, the permissible maximum dimensions and weights shall be those set out in annex 7.

2. The provisions of this article shall apply to trolley-buses.

V. KAFLI

Stjórnendur vélknúinna ökutækja í alþjóðlegri umferð.

24. gr.

1. Hvert aðildarríki skal, án nánari könnunar, leyfa hverjum stjórnanda, sem heimiluð er koma á landssvæði þess og fullnægir skilyrðum í viðauka 8, umferð á vegum þess með vélknúin ökutæki af þeirri gerð sem greinir í viðaukum 9 og 10, enda hafi hann gilt ökuskríteini fyrir þá gerð ökutækja, gefið út á nafn hans, eftir að hann hefur fært sönnur á færni sína, af þar til bærur yfirvaldi í öðru aðildarríki eða hluta þess eða af félagi sem fengið hefur umboð yfirvaldsins.

2. Aðildarríki getur þó krafist þess að hver stjórnandi sem heimiluð er koma á landssvæði þess hafi alþjóðlegt ökuskríteini að fyrirmynd viðauka 10, einkum að því er snertir stjórnanda sem kemur frá landi þar sem ökuskríteinis er ekki krafist eða þarlend ökuskríteini eru ekki í samræmi við fyrirmynd viðauka 9.

3. Alþjóðlegt ökuskríteini skal gefið út af þar til bærur yfirvaldi í aðildarríki eða hluta þess eða af félagi sem fengið hefur til þess umboð, eftir að stjórnandi hefur fært sönnur á færni sína, og skal það innsiglað eða stimplað af því yfirvaldi eða félagi. Handhafa er í öllum aðildarríkjum heimilt að stjórna án nánari könnunar vélknúnum ökutækjum af þeirri gerð sem skríteinið er gefið út fyrir.

4. Rétti til að nota innlend sem og alþjóðleg ökuskríteini má hafna þegar ljóst er að skilyrðum fyrir útgáfu þeirra er ekki lengur fullnægt.

5. Aðildarríki eða hluti þess getur því aðeins afturkallað rétt stjórnanda til að nota annað eða bæði framangreind skríteini að stjórnandi hafi framið þess háttar umferðarbrott að valda kunni missi réttinda að lögum þess aðildarríkis. Þegar svo ber undir getur aðildarríki eða hluti þess sem afturkallar rétt stjórnanda til að nota ökuskríteinið afturkallað það og geymt uns liðinn er sá tími sem slíkri afturköllun er markaður, eða uns handhafi hverfur úr hlutaðeigandi aðildarríki ef hann hverfur áður úr landi. Getur það skráð afturköllunina á skríteinið og tilkynnt því yfirvaldi sem gaf skríteinið út nafn og heimilisfang stjórnandans.

6. Fimm ár frá gildistöku þessa samnings skal hver stjórnandi, sem heimil er alþjóðleg umferð samkvæmt alþjóðasamningi um umferð vélknúinna ökutækja, undirrituðum í París 24. apríl 1926, eða samkvæmt samningi um skipan sam-amerískrar umferðar vélknúinna ökutækja sem lagður var fram til undirritunar í Washington 15. desember 1943, og hefur yfir að ráða þeim skjölum sem þar er krafist, talinn fullnægja skilyrðum þessarar greinar.

25. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til þess að veita hvert öðru upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að ganga úr skugga um deili á mönnum sem hafa innlend eða alþjóðleg ökuskríteini þegar þeir hafa framið umferðarbrott sem valda kann ákeru.

Chapter V

DRIVERS OF MOTOR VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 24

1. Each Contracting State shall allow any driver admitted to its territory who fulfils the conditions which are set out in annex 8 and who holds a valid driving permit issued to him, after he has given proof of his competence, by the competent authority of another Contracting State or subdivision thereof, or by an association duly empowered by such authority, to drive on its roads without further examination motor vehicles of the category or categories defined in annexes 9 and 10 for which the permit has been issued.

2. A Contracting State may however require that any driver admitted to its territory shall carry an international driving permit conforming to the model contained in annex 10, especially in the case of a driver coming from a country where a domestic driving permit is not required or where the domestic permit issued to him does not conform to the model contained in annex 9.

3. The international driving permit shall, after the driver has given proof of his competence, be delivered by the competent authority of a Contracting State or subdivision thereof, or by a duly authorized association, and sealed or stamped by such authority or association. The holder shall be entitled to drive in all Contracting States without further examination motor vehicles coming within the categories for which the permit has been issued.

4. The right to use the domestic as well as the international driving permit may be refused if it is evident that the conditions of issue are no longer fulfilled.

5. A Contracting State or a subdivision thereof may withdraw from the driver the right to use either of the above-mentioned permits only if the driver has committed a driving offence of such a nature as would entail the forfeiture of his driving permit under the legislation and regulations of that Contracting State. In such an event, the Contracting State or subdivision thereof withdrawing the use of the permit may withdraw and retain the permit until the period of the withdrawal of use expires or until the holder leaves the territory of that Contracting State, whichever is the earlier, and may record such withdrawal of use on the permit and communicate the name and address of the driver to the authority which issued the permit.

6. During a period of five years beginning with the entry into force of this Convention, any driver admitted to international traffic under the provisions of the International Convention relative to Motor Traffic signed at Paris on 24 April 1926, or of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943, and holding the documents required thereunder, shall be considered as fulfilling the requirements of this article.

ARTICLE 25

The Contracting States undertake to communicate to each other such information as will enable them to establish the identity of persons holding domestic or international driving permits when they are liable to proceedings for a driving

Ennfremur skuldbinda þau sig til að veita upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að ganga úr skugga um deili á eiganda eða þeim manni sem skráður er fyrir erlendu ökutæki sem átt hefur hlut að alvarlegu slysi.

offence. They further undertake to make known the information required to establish the identity of the owner or the person in whose name a foreign vehicle which has been involved in a serious accident is registered.

VI. KAFLI

Ákvæði um reiðhjól í alþjóðlegri umferð.

26. gr.

Hvert reiðhjól skal búið:

- a) a. m. k. einum virkum hemli.
- b) glöggum hljóðmerkjabúnaði með bjöllu sem heyra má úr hæfilegri fjarlægð; ekki má nota annan hljóðmerkjabúnað.
- c) hvítu eða gulu framljósi og rauðu ljósi eða endurskinsgleri að aftan frá dagsetri og að nóttu til eða þegar þörf er á vegna aðstæðna í andrúmslofti.

VII. KAFLI

Lokaákvæði.

27. gr.

1. Öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna skal heimil undirritun samnings þessa til 31. desember 1949, svo og hverju því ríki sem boðið var að sækja ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umferð vélknúinna ökutækja á vegum sem haldin var í Genf 1949.

2. Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjöl afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

3. Frá 1. janúar 1950 geta þau ríki sem 1. tl. þessarar greinar tekur til en hafa ekki undirritað samninginn gerst aðilar að samningnum svo og hvert það ríki annað sem fjárhags- og félagsmálaráð kann að tilnefna með ályktun. Aðild er einnig heimil hverjum þeim gæsluverndarlendum sem lúta stjórn Sameinuðu þjóðanna.

4. Aðild öðlast gildi þegar aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

28. gr.

1. Hvert ríki getur, við undirritun, fullgildingu eða aðild eða hvenær sem vera skal síðar, tilkynnt með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna að ákvæði samnings þessa skuli taka til allra eða einstakra landssvæða sem það fer með utanríkismál fyrir. Ákvæði þessi skulu taka til landssvæða sem yfirlýsingin fjallar um 30 dögum frá þeim degi sem aðalframkvæmdastjóra berst yfirlýsingin eða, ef samningurinn hefur þá ekki tekið gildi, á þeim degi sem hann öðlast gildi.

Chapter VI

PROVISIONS APPLICABLE TO CYCLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 26

Every cycle shall be equipped with:

- (a) At least one efficient brake;
- (b) An audible warning device consisting of a bell, to the exclusion of any other audible warning device, capable of being heard at a reasonable distance;
- (c) A white or yellow light in front and a red light or a red reflex reflector in the rear from nightfall and during the night or when atmospheric conditions render it necessary.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

1. This Convention shall be open, until 31 December 1949, for signature by all States Members of the United Nations and by every State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva in 1949.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. From 1 January 1950, this Convention shall be open for accession by those of the States referred to in paragraph 1 of this article which have not signed this Convention and by any other State which the Economic and Social Council may by resolution declare to be eligible. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 28

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that the provisions of this Convention will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. These provisions shall become applicable in the territories named in the notification thirty days after the date of receipt of such notification by the Secretary-General or, if the Convention has not entered into force at that time, then upon the date of its entry into force.

2. Hvert aðildarríki skal, þegar aðstæður leyfa, gera svo fljótt sem verða má nauðsynlegar ráðstafanir til þess að láta samning þennan ná til þeirra landssvæða sem það fer með utanríkismál fyrir, þó með þeim fyrirvara að fyrir liggi samþykki stjórnar hlutaðeigandi landssvæða þegar nauðsyn ber til vegna ákvæða stjórnlaga.

3. Hvert ríki sem skv. 1. tl. þessarar greinar hefur lýst yfir því að samningur þessi taki til landssvæðis sem það fer með utanríkismál fyrir getur hvenær sem vera skal síðar lýst yfir því með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra að samningurinn gildi ekki framar að því er varðar landssvæði það er í tilkynningunni greinir og skal samningurinn eigi framar gilda á því landssvæði að loknu einu ári frá dagsetningu tilkynningarinnar.

29. gr.

Samningur þessi tekur gildi á 30. degi eftir að fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent til vörslu. Samningurinn tekur gildi fyrir hvert ríki sem eftir þann dag fullgildir eða gerist aðili á 30. degi eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent til vörslu.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynnir hverju því ríki sem undirritar eða gerist aðili svo og hverju ríki öðru sem boðið var að sækja ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umferð vélknúinna ökutækja á vegum um gildistökudag samnings þessa.

30. gr.

Í samskiptum aðildarríkja nemur þessi samningur úr gildi og kemur í stað alþjóðasamnings um umferð vélknúinna ökutækja og alþjóðasamnings um umferð á vegum sem undirritaðir voru í París 24. apríl 1926, svo og samnings um skipan sam-amerískrar umferðar vélknúinna ökutækja sem lagður var fram til undirritunar í Washington 15. desember 1943.

31. gr.

1. Hvert aðildarríki getur borið fram tillögu um breytingu á samningi þessum. Texta slíkrar tillögu skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem framsendir hann hverju aðildarríki ásamt tilmælum um að það tilkynni honum innan fjögurra mánaða hvort það:

(a) æski þess að boðað verði til ráðstefnu til að athuga breytingartillöguna; eða

(b) telji að breytingartillöguna beri að samþykkja án ráðstefnu; eða

(c) telji að vísa beri breytingartillögunni frá án ráðstefnu.

Auk aðildarríkja ber aðalframkvæmdastjóra jafnframt að senda breytingartillöguna hverju öðru ríki sem boðið var að sækja ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umferð vélknúinna ökutækja á vegum.

2. Aðalframkvæmdastjóri boðar til ráðstefnu aðildarríkja til að athuga breytingartillöguna ef ráðstefnu er óskað af:

2. Each Contracting State, when circumstances permit, undertakes to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Convention to the territories for the international relations of which it is responsible, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the governments of such territories.

3. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article applying this Convention to any territory for the international relations of which it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Secretary-General that the Convention shall cease to apply to any territory named in the notification and the Convention shall, after the expiration of one year from the date of the notification, cease to apply to such territory.

ARTICLE 29

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. This Convention shall enter into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Secretary-General of the United Nations shall notify each of the signatory or acceding States and every other State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport of the date on which this Convention enters into force.

ARTICLE 30

This Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting States, the International Convention relative to Motor Traffic and the International Convention relative to Road Traffic signed at Paris on 24 April 1926, and the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943.

ARTICLE 31

1. Any amendment to this Convention may be proposed by any Contracting State. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to each Contracting State with a request that such State reply within four months stating whether it:

(a) Desires that a conference be convened to consider the proposed amendment; or

(b) Favours the acceptance of the proposed amendment without a conference; or

(c) Favours the rejection of the proposed amendment without a conference.

The proposed amendment shall also be transmitted by the Secretary-General to all States, other than Contracting States, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting States to consider the proposed amendment, if the convening of a conference is requested:

a) a. m. k. einum fjórða hluta aðildarríkja ef um er að ræða tillögu til breytingar á einhverjum hluta samningsins öðrum en viðaukunum;

b) a. m. k. einum þriðja hluta aðildarríkja ef um er að ræða tillögu til breytingar á viðauka öðrum en viðauka 1 og 2;

c) að því er varðar viðauka 1 og 2 af a. m. k. einum þriðja hluta þeirra ríkja sem bundin eru af þeim viðauka sem lagt er til að breytt verði.

Auk aðildarríkja býður aðalframkvæmdastjóri til slíkrar ráðstefnu þeim ríkjum sem boðið var að sækja ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umferð vélknúinna ökutækja á vegum, svo og ríkjum sem fjárhags- og félagsmálaráð telur æskilegt að taki þátt.

Ákvæði þessa töluðar eiga ekki við þar sem breyting á samningnum hefur verið samþykkt í samræmi við 5. tl. þessarar greinar.

3. Breyting á samningi þessum sem samþykkt er á ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum atkvæða skal send öllum aðildarríkjum til samþykktar. 90 dögum eftir að tveir þriðju hlutar aðildarríkja samþykkja hana skal sérhver breyting á samningnum, að undanteknum breytingum á viðaukum 1 og 2, taka gildi gagnvart öllum aðildarríkjum öðrum en þeim sem fyrir gildistöku hennar lýsa yfir því að þau fallist ekki á hana.

Að því er varðar gildistöku breytinga á viðaukum 1 og 2 er tilskilinn meiri hluti tveir þriðju hlutar þeirra ríkja sem bundin eru af hlutaðeigandi viðauka.

4. Ráðstefnan getur, þegar hún samþykkir breytingu á samningi þessum að undanteknum breytingum á viðaukum 1 og 2, ákveðið með tveimur þriðju hlutum atkvæða að hún sé þess eðlis að hvert það aðildarríki sem hefur lýst yfir því að það fallist ekki á breytinguna og fellst ekki á hana innan 12 mánaða frá gildistöku hennar verði ekki lengur aðili að samningnum.

5. Ef tveir þriðju hlutar aðildarríkja tilkynna aðalframkvæmdastjóra, skv. 1. tl. b) þessarar greinar, að þau geti fallist á breytinguna án ráðstefnu, skal aðalframkvæmdastjóri tilkynna öllum aðildarríkjum ákvörðun þeirra. Breytingin tekur gildi 90 dögum frá dagsetningu þeirrar tilkynningar gagnvart öllum aðildarríkjum öðrum en þeim sem innan þess tíma tilkynna aðalframkvæmdastjóra að þau fallist ekki á hana.

6. Að því er varðar breytingar á viðaukum 1 og 2, svo og hvers konar breytingar utan ramma 4. tl. þessarar greinar, skulu gildandi ákvæði gilda áfram gagnvart aðildarríki sem hefur lagt fram yfirlýsingu skv. 3. tl. eða borið fram andmæli gegn slíkri breytingu skv. 5. tl.

7. Aðildarríki sem lagt hefur fram yfirlýsingu skv. ákvæðum 3. tl. þessarar greinar eða hefur borið fram andmæli skv. 5. tl. þessarar greinar gegn breytingu getur hvenær sem vera skal afturkallað slíka yfirlýsingu eða andmæli með tilkynningu til

(a) By at least one-quarter of the Contracting States in the case of a proposed amendment to any part of the Convention other than the annexes;

(b) By at least one-third of the Contracting States in the case of a proposed amendment to an annex other than annexes 1 and 2;

(c) In the case of annexes 1 and 2 by at least one-third of the States bound by the annex to which an amendment has been proposed.

The Secretary-General shall invite to the Conference such States, other than Contracting States, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport or whose participation would, in the opinion of the Economic and Social Council, be desirable.

The provisions of this paragraph shall not apply in cases where an amendment to the Convention has been adopted in accordance with paragraph 5 of this article.

3. Any amendment to this Convention which shall be adopted by a two-thirds majority vote of a conference shall be communicated to all Contracting States for acceptance. Ninety days after its acceptance by two-thirds of the Contracting States each amendment to the Convention, except for those to annexes 1 and 2, shall enter into force for all the Contracting States except those which, before it enters into force, make a declaration that they do not adopt the amendment.

For the entry into force of any amendment to annexes 1 and 2 the majority shall be two-thirds of the States bound by the amended annex.

4. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of the adoption of an amendment to this Convention, except for those to annexes 1 and 2, that the amendment is of such a nature that any Contracting State which has made a declaration that it does not accept the amendment and which then does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

5. In the event of a two-thirds majority of the Contracting States informing the Secretary-General pursuant to paragraph 1 (b) of this article that they favour the acceptance of the amendment without a conference, notification of their decision shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting States. The amendment shall upon the expiration of ninety days from the date of such notification become effective as regards all the Contracting States except those States which notify the Secretary-General that they object to such an amendment within that period.

6. As regards amendments to annexes 1 and 2, and any amendment not within the scope of paragraph 4 of this article, the existing provisions shall remain in force in respect of any Contracting State which has made a declaration or lodged an objection with respect to such an amendment.

7. A Contracting State which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, or has lodged an objection in accordance with the provisions of paragraph 5 of this article to an amendment, may with-

aðalframkvæmdastjóra. Breytingin tekur gildi gagnvart því ríki þegar tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra.

32. gr.

Segja má samningi þessum upp með eins árs fyrirvara til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal tilkynna uppsógnina hverju ríki sem undirritað hefur eða gerst aðili. Að loknum þeim fresti fellur samningurinn úr gildi gagnvart því ríki sem segir honum upp.

33. gr.

Hvers konar ágreiningi tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða beitingu samnings þessa sem aðilum er ekki fært að leysa með viðræðum eða samkomulagi á annan hátt getur hlutaðeigandi aðildarríki með skriflegum tilmælum vísað til úrskurðar Alþjóðadómstólsins.

34. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hindra aðildarríki í að gera ráðstafanir, sem samrýmast ákvæðum stofnskrár Sameinuðu þjóðanna og takmarkast við það sem brýnt er vegna tiltekins ástands, og það telur nauðsynlegar vegna ytra og innra öryggis.

35. gr.

1. Auk þeirra tilkynninga sem gert er ráð fyrir í 29. gr., 1., 3. og 5. tl. 31. gr. og 32. gr., skal aðalframkvæmdastjóri tilkynna ríkjum þeim sem getið er í 1. tl. 27. gr. um eftirfarandi:

a) Yfirlýsingar aðildarríkja um að þau, skv. 1. tl. 2. gr., undanþiggi gildissviði samnings þessa viðauka 1 eða viðauka 2 eða báða.

b) Yfirlýsingar aðildarríkja um að þau, skv. 2. tl. 2. gr., séu bundin af viðauka 1 eða viðauka 2 eða báðum.

c) Undirritanir, fullgildingar og aðild skv. 27. gr.

d) Tilkynningar með tilliti til beitingar samningsins varðandi landssvæði skv. 28. gr.

e) Tilkynningar um samþykkt ríkja á breytingum skv. 3. tl. 31. gr.

f) Andmæli gegn breytingum á samningnum sem ríki senda aðalframkvæmdastjóra skv. 5. tl. 31. gr.

g) Gildistöku dag breytinga á samningnum skv. 3. og 5. tl. 31. gr.

h) Dagsetningu þegar ríki verður ekki lengur aðili að samningnum skv. 4. tl. 31. gr.

draw such declaration or objection at any time by notification addressed to the Secretary-General. The amendment shall be effective as regards that State upon receipt of such notification by the Secretary-General.

ARTICLE 32

This Convention may be denounced by means of one year's notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify each signatory or acceding State thereof. After the expiration of this period the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting State which denounces it.

ARTICLE 33

Any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred by written application from any of the Contracting States concerned to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 34

Nothing in this Convention shall be deemed to prevent a Contracting State from taking action compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation which it considers necessary for its external or internal security.

ARTICLE 35

1. The Secretary-General shall, in addition to the notifications provided for in article 29, paragraphs 1, 3 and 5 of article 31 and article 32, notify the States referred to in paragraph 1 of article 27 of the following:

(a) Declarations by Contracting States that they exclude annex 1, annex 2, or both of them, from the application of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 2;

(b) Declarations by Contracting States that they shall be bound by annex 1, annex 2, or both of them, in accordance with paragraph 2 of article 2;

(c) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 27;

(d) Notifications with regard to the territorial application of the Convention in accordance with article 28;

(e) Declarations whereby States accept amendments to the Convention in accordance with paragraph 3 of article 31;

(f) Objections to amendments to the Convention communicated by States to the Secretary-General in accordance with paragraph 5 of article 31;

(g) The date of entry into force of amendments to the Convention in accordance with paragraphs 3 and 5 of article 31;

(h) The date on which a State has ceased to be a Party to the Convention, in accordance with paragraph 4 of article 31;

- i) Afturköllun andmæla gegn breytingu skv. 7. tl. 31. gr.
 - j) Skrá yfir þau ríki sem bundin eru af breytingum á samningnum.
 - k) Uppsagnir samningsins skv. 32. gr.
 - l) Tilkynningar þess efnis að samningurinn gildi ekki framar á tilteknu landssvæði skv. 3. tl. 28. gr.
 - m) Tilkynningar ríkja um þjóðernisbókstafi með tilliti til ákvæða í 3. tl. viðauka 4.
2. Frumriti þessa samnings skal komið til aðalframkvæmdastjóra til vörslu og skal hann senda þeim ríkjum sem getið er í 1. tl. 27. gr. staðfest afrit.

3. Aðalframkvæmdastjóra er heimilt að skrásetja samning þennan þegar hann öðlast gildi.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, að fram lögðum umboðum sínum, sem metin eru fullgild og við hæfi, skrifað undir samning þennan.

GERT í Genf 19. september 1949, í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textar gildir.

- (i) Withdrawals of objections to an amendment in accordance with paragraph 7 of article 31;
 - (j) The list of States bound by any amendment to the Convention;
 - (k) Denunciations of the Convention in accordance with article 32;
 - (l) Declarations that the Convention has ceased to apply to a territory in accordance with paragraph 3 of article 28;
 - (m) Notifications with respect to distinctive letters made by States in accordance with the provisions of paragraph 3 of annex 4.
2. The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the States referred to in paragraph 1 of article 27.
3. The Secretary-General is authorized to register this Convention upon its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Convention.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of September, one thousand nine hundred and forty-nine.

VIÐAUKAR

Viðauki 1

VIÐBÓTARÁKVÆÐI UM SKILGREININGU Á VÉLKNÚNUM ÖKUTÆKJUM OG REIÐHJÓLUM

Reiðhjól sem búin eru eldsneytishjálparvél ekki yfir 50 sm³ (3,05 e. rúmpml.) að slagrúmmáli skal ekki telja vélknúin ökutæki, enda svari þau að gerð til allra venjulegra einkenna reiðhjóla.

ANNEXES

Annex 1

ADDITIONAL PROVISION CONCERNING DEFINITIONS OF MOTOR VEHICLE AND CYCLE

Cycles fitted with an auxiliary internal combustion engine having a maximum cylinder capacity of 50 cm³ (3.05 cu. in.) shall not be considered as motor vehicles, provided that they retain all the normal characteristics of cycles with respect to their structure.

Viðauki 2

FORGANGSRÉTTUR

1. Þegar tvö ökutæki nálgast vegamót samtímis, þar sem annar vegurinn nýtur ekki forgangsréttar umfram hinn, skal, í löndum hægri umferðar, það ökutæki sem kemur frá vinstri, og í löndum vinstri umferðar, það ökutæki sem kemur frá hægri, víkja fyrir hinu ökutækinu.

2. Ákvæðið um forgangsrétt þarf ekki að gilda gagnvart spörvögnum og járnbrautarlestum á vegum.

Annex 2

PRIORITY OF PASSAGE

1. When any two vehicles are simultaneously approaching a road intersection by roads of which one does not enjoy priority over the other, the vehicle approaching from the left in countries where the direction of traffic is on the right, and from the right in countries where the direction of traffic is on the left, shall yield the right of way to the other vehicle.

2. The right of priority shall not necessarily apply in the case of tramcars and trains on roads.

Viðauki 3**SKRÁNINGARNÚMÉR ÖKUTÆKJA Í ALPJÓÐ-
LEGRI UMFERÐ**

1. Skráningarnúmer ökutækis skal annað hvort vera tölustafir eða tölustafir og bókstafir. Tölustafir skulu vera arabískir tölustafir eins og á skjölum Sameinuðu þjóðanna, og bókstafir latneskir bókstafir. Þegar notaðir eru aðrir tölustafir eða bókstafir skulu þeir endurteknir með tölum eða bókstöfum samkvæmt framangreindu.

2. Númerið skal vera læsilegt í venjulegri dagsbirtu í 20 m fjarlægð (65 e. ft.).

3. Þegar skráningarnúmerið er á sérstöku spjaldi, skal því komið fyrir í lóðréttri eða nær lóðréttri stöðu sem veit hornrétt á lengdaröxul ökutækisins. Þegar númerið er fest eða málað á ökutækið sjálft, skal það vera á lóðréttum eða nær lóðréttum fleti á skut ökutækisins.

4. Lýsa skal skráningarnúmer á skut svo sem mælt er fyrir í viðauka 6.

Annex 3**REGISTRATION NUMBER OF VEHICLES IN
INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. The registration number of a vehicle shall consist either of figures or of figures and letters. The figures shall be in Arabic numerals as used in United Nations documents and the letters in Latin characters. When other numerals or characters are used, they shall be repeated in the numerals or characters of the types mentioned above.

2. The number shall be legible in normal daylight at a distance of 20 m (65 feet).

3. When the registration number is displayed on a special plate, this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the number is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

4. The rear registration number shall be illuminated as prescribed in annex 6.

Viðauki 4**ÞJÓÐERNISMERKI ÖKUTÆKJA Í ALPJÓÐLEGRI
UMFERÐ**

1. Þjóðernismerki skal vera einn til þrír latneskir upphafsstafir. Bókstafir skulu vera a. m. k. 80 mm (3,1 e. þml.) á hæð og strikbreidd a. m. k. 10 mm (0,4 e. þml.). Bókstafi skal mála svörtum lit á hvítum sporöskjulaga grunni með láréttum aðal-öxli.

2. Ef þjóðernismerkið er þrír bókstafir skal sporbaugurinn vera a. m. k. 240 mm (9,4 e. þml.) á breidd og 145 mm (5,7 e. þml.) á hæð. Bauginn má minnka í 175 mm (6,9 e. þml.) á breidd og 115 mm (4,5 e. þml.) á hæð ef færri en þrír bókstafir eru í merkinu.

Að því er varðar þjóðernismerki bifhjóla má, hvort sem merkið er einn, tveir eða þrír bókstafir, minnka sporbauginn í 175 mm (6,9 e. þml.) á breidd og 115 mm (4,5 e. þml.) á hæð.

3. Þjóðernisbókstafir hinna ýmsu ríkja og landssvæða eru þessir:*)

Hvert það ríki sem ekki hefur þegar gert það skal, við undirritun, fullgildingu eða aðild að samningi þessum, tilkynna aðalframkvæmdastjóra hvaða þjóðernisbókstafi það hefur valið.

4. Þegar þjóðernismerki er á sérstöku spjaldi skal því komið fyrir í lóðréttri eða nær lóðréttri stöðu sem veit hornrétt á lengdaröxul ökutækisins. Þegar merkið er fest eða málað á ökutækið sjálft, skal það vera á lóðréttum eða nær lóðréttum fleti á skut ökutækisins.

*) Hér eru bókstafir ekki taldir upp.

Annex 4**DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN
INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. The distinguishing sign shall be composed of one to three letters in capital Latin characters. The letters shall have a minimum height of 80 mm (3.1 in.) and their strokes a width of 10 mm (0.4 in.). The letters shall be painted in black on a white ground of elliptical form with the major axis horizontal.

2. If the distinguishing sign is composed of three letters, the dimensions of the ellipse shall be at least 240 mm (9.4 in.) in width and 145 mm (5.7 in.) in height. The dimensions may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height if the sign carries less than three letters.

As regards the distinguishing signs for motorcycles, the dimensions of the ellipse, whether the sign is composed of one, two or three letters, may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height.

3. The distinctive letters for the different States and territories are as follows:*)

Any State which has not already done so shall on signature or ratification of, or accession to, this Convention, notify the Secretary-General of the distinctive letters selected by that State.

4. When the distinguishing sign is carried on a special plate this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the sign is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

*) Distinctive letters omitted.

Viðauki 5**AUÐKENNI ÖKUTÆKJA Í ALPJÓÐLEGRI UMFERÐ**

1. Auðkennin eru:

a) á vélknúnum ökutækjum:

i. nafn framleiðanda ökutækisins eða vörumerki.

ii. framleiðslu- eða röðunarnúmer framleiðanda á undirvagni eða yfirbyggingu ef ekki er um undirvagn að ræða.

iii. vélarnúmer framleiðanda á vél ef framleiðandi hefur skráð það á vélina.

b) á tengivögnum annað hvort upplýsingar sem greinir í i og ii að framan eða auðkenni sem þar til bært yfirvald hefur úthlutað tengivagni.

2. Framangreindum auðkennum skal komið fyrir þar sem auðvelt er að komast að þeim og skulu þau auðlesin og vera þannig að torvelt sé að fjarlægja þau eða breyta þeim.

Viðauki 6**TÆKNIKRÓFUR UM BÚNAÐ VÉLKNÚINNA ÖKUTÆKJA OG TENGIVAGNA Í ALPJÓÐLEGRI UMFERÐ****I. Hemlar.**

a) *Hemlar vélknúinna ökutækja, annarra en bifhjóla með eða án hliðarvagns.*

Hvert vélknúði ökutæki skal búið hemlum sem gera það kleift að hafa stjórn á hreyfingum þess og stöðva það á virkan, öruggan og skjótan hátt, hvornig sem hleðslu þess er háttað, í halla þar sem ökutækið er notað, hvort sem það stefnir upp eða niður.

Hemlun skal framkvæma með tvenns konar hemlakerfum, þannig gerðum að stöðva megi ökutækið með öðru kerfinu innan hæfilegrar fjarlægðar ef hitt bregst.

Annad hemlakerfið samkvæmt þessum viðauka nefnist „akst-rshemill“, hitt „stöðuhemill“.

Stöðuhemli skal vera unnt að halda í hemlunarstöðu með beinum vélrænum hætti, einnig í fjarveru stjórnanda.

Bæði hemlakerfi skulu þannig búin að unnt sé að beita hemlum á hjól sem eru samsvarandi sitt hvorum megin miðað við lengdaröxul ökutækisins.

Hemlaflétir skulu ætíð tengdir við hjól ökutækis þannig að ekki sé unnt að rjúfa þá nema andartak með tengsli, girkassa eða frfhjóli.

A. m. k. öðru hemlakerfinu skal fært að verka á hemlafléti sem festir eru við hjól ökutækis beint eða um hluta sem treysta má að bregðist ekki.

b) Hemlar tengivagna.

Hver tengivagn með leyfðri hámarksþyngd yfir 750 kg (1650 e. pd.) skal búinn a. m. k. einu hemlakerfi er verki á hjól sem eru samsvarandi sitt hvorum megin miðað við lengdaröxul

Annex 5**IDENTIFICATION MARKS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. The identification marks shall comprise:

(a) In the case of a motor vehicle:

(i) The name or the trade mark of the maker of the vehicle,

(ii) On the chassis or, in the absence of a chassis, on the body, the maker's identification or serial number,

(iii) On the engine, the maker's engine number if such a number is placed thereon by the maker;

(b) In the case of a trailer, either the information referred to in (i) and (ii) above or an identification mark issued for the trailer by the competent authority.

2. The marks mentioned above shall be placed in accessible positions and shall be in a form easily legible and not capable of being easily removed or altered.

Annex 6**TECHNICAL CONDITIONS CONCERNING THE EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC****I. BRAKING**

(a) *Braking of motor vehicles other than motor cycles with or without side-cars*

Every motor vehicle shall be equipped with brakes capable of controlling the movement of and of stopping the vehicle in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which the vehicle is operated.

The braking shall be operated by means of two devices so constructed that, in the event of failure of one of the braking devices, the other shall be capable of stopping the vehicle within a reasonable distance.

For the purpose of this annex, one of these braking devices will be called the "service brake" and the other one the "parking brake".

The parking brake shall be capable of being secured, even in the absence of the driver, by direct mechanical action.

Either means of operation shall be capable of applying braking force to wheels symmetrically placed on each side of the longitudinal axis of the vehicle.

The braking surfaces shall always be connected with the wheels of the vehicle in such a way that it is not possible to disconnect them otherwise than momentarily by means of a clutch, gear box or free wheel.

One at least of the braking devices shall be capable of acting on braking surfaces directly attached to the wheels of the vehicle or attached through parts not liable to failure.

(b) Braking of trailers

Every trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device acting on wheels placed symmetrically

ökutækis og verki á a. m. k. helming hjólanna.

Ákvæði fyrri málsgreinar gilda þó einnig um tengivagna ef leyfð hámarksþyngd þeirra er ekki meiri en 750 kg (1650 e. pd.) en meiri en helmingur eigin þyngdar dráttartækisins.

Hemlakerfi tengivagna með leyfðri hámarksþyngd yfir 3500 kg (7700 e. pd.) skal þannig búið að unnt sé að beita því með notkun aksturshemils dráttartækisins. Þegar leyfð hámarksþyngd tengivagns er ekki meiri en 3500 kg (7700 e. pd.) nægir að hemlakerfi hans verki aðeins með því að tengivagninn fellur að dráttartækinu (dráttarhemill).

Hemlakerfi tengivagns skal þannig búið að það komi í veg fyrir snúning hjóla þegar tengivagninn er aftengdur.

Hver tengivagn með hemli skal búinn tilfærum sem gera það kleift að stöðva tengivagninn sjálfkrafa ef hann í akstri losnar úr tengslum. Þetta ákvæði gildir ekki um tvíhjóla tjaldbúðarvagna eða léttu farangursvagna sem eru þyngri en 750 kg (1650 e. pd.), enda séu þeir, auk aðaltengsla, jafnframt búnir öðrum tengslum svo sem keðju eða vírstreng.

c) Hemlar liðskiptra ökutækja og samtengdra vélknúinna ökutækja og tengivagna.

i. Liðskipt ökutæki.

Ákvæði a-liðar þessa kafla taka til hvers konar liðskiptra ökutækja. Festivagn með leyfðri hámarksþyngd yfir 750 kg (1650 e. pd.) skal búinn a. m. k. einu hemlakerfi sem beitt verði með notkun aksturshemils dráttartækis.

Hemlakerfi festivagns skal að auki þannig búið að það komi í veg fyrir snúning hjóla þegar festivagninn er aftengdur.

Þegar landslög mæla svo fyrir, skal festivagn með hemli búinn tilfærum sem gera það kleift að stöðva festivagninn sjálfkrafa ef hann í akstri losnar úr tengslum.

ii. Samtengd vélknúin ökutæki og tengivagnar.

Hver samtenging vélknúins ökutækis og eins eða fleiri tengivagna skal búin hemlum sem gera það kleift að hafa stjórn á hreyfingum samtengingarinnar og stöðva hana á virkan, öruggan og skjótan hátt, hvernig sem hleðslu hennar er háttað, í halla þar sem hún er notuð, hvort sem hún stefnir upp eða niður.

d) Hemlar bifhjóla með eða án hliðarvagna.

Hvert bifhjól skal búið tvenns konar hemlakerfum sem stjórna má með hendi eða fæti og gera það kleift að hafa stjórn á hreyfingum bifhjólsins og stöðva það á virkan, öruggan og skjótan hátt.

II. Ljósabúnaður.

a) Hvert vélknúin ökutæki, annað en bifhjól með eða án hliðarvagns, sem gert er til hraðari aksturs en 20 km (12 e. m.) á klst. á jafnslettum skal búið a. m. k. tveimur hvítum eða gulum ökuljósnum að framan sem geti að nóttu til í skíru veðri lýst

on each side of the longitudinal axis of the vehicle and acting on at least half the number of wheels.

The provisions of the preceding paragraph shall be required, however, in respect of trailers if the permissible maximum weight does not exceed 750 kg (1,650 lbs.) but exceeds one-half of the unladen weight of the drawing vehicle.

The braking device of trailers with a permissible maximum weight exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.) shall be capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle. When the permissible maximum weight of the trailer does not exceed 3,500 kg (7,700 lbs.) its braking device may be brought into action merely by the trailer moving upon the drawing vehicle (overrun braking).

The braking device of the trailer shall be capable of preventing the rotation of the wheels when the trailer is uncoupled.

Any trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of automatically stopping the trailer if it becomes detached whilst in motion. This provision shall not apply to two-wheeled camping trailers or light luggage trailers whose weight exceeds 750 kg (1,650 lbs.) provided that they are equipped in addition to the main attachment with a secondary attachment which may be a chain or a wire rope.

(c) Braking of articulated vehicles and combinations of motor vehicles and trailers

(i) Articulated vehicles

The provisions of paragraph (a) of this part shall apply to every articulated vehicle. A semi-trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle.

The braking device of the semi-trailer shall, in addition, be capable of preventing the rotation of the wheels when the semi-trailer is uncoupled.

When required by domestic regulations a semi-trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of stopping automatically the semi-trailer if it becomes detached whilst in motion.

(ii) Combinations of motor vehicles and trailers

Every combination of a motor vehicle and one or more trailers shall be equipped with brakes capable of controlling the movement of and of stopping the combination in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which it is operated.

(d) Braking of motor cycles with or without sidecars

Every motor cycle shall be equipped with two braking devices which may be operated by hand or foot, capable of controlling the movement of and of stopping the motor cycle in an efficient, safe and rapid way.

II. LIGHTING

(a) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with at least two white or yellow driving lights, fitted in front,

veginn nægilega vel 100 m (325 e. ft.) fram fyrir ökutækid.

b) Hvert vélknúð ökutæki, annað en bifhjól með eða án hliðarvagns, sem gert er til hraðari aksturs en 20 km (12 e. m.) á klst. á jafnsléttu skal búið tveimur hvítum eða gulum mætingarljósum að framan sem geti að nóttu til í skíru veðri þegar þörf er á lýst veginn nægilega vel 30 m (100 e. ft.) fram fyrir ökutækid án þess að valda öðrum vegfarendum glýju, hver svo sem akstursstefnan kann að vera.

Mætingarljós skal ætíð nota í stað ökuljósa þegar notkun ljósa sem ekki valda glýju er nauðsynleg eða fyrirskipuð.

c) Hvert bifhjól með eða án hliðarvagns skal búið a. m. k. einu ökuljósi og einu mætingarljósi í samræmi við ákvæði a- og b-liða þessa kafla. Undanþiggið má þessu ákvæði bifhjól sem búin eru vél ekki yfir 50 cm³ (3,05 e. rúmpml.) að slagrúmmáli.

d) Hvert vélknúð ökutæki, annað en bifhjól með eða án hliðarvagns, skal búið tveimur hvítum stöðuljósum (hliðarljósum) að framan. Skulu ljós þessi sjást greinilega að nóttu til í skíru veðri 150 m (500 e. ft.) framan við ökutækid án þess að valda öðrum vegfarendum glýju.

Sá hluti ljósflatar þessara ljósa sem fjarstur er lengdaróxli ökutækis skal vera eins nærri ystu brún ökutækis og unnt er og aldrei fjær en 400 mm (16 e. þml.).

Stöðuljós (hliðarljós) skulu ætíð tendruð að nóttu til þegar svo er fyrir mælt og samtímis mætingarljósum ef enginn hluti ljósflatar á ljóskerum mætingarljósa er innan 400 mm (16 e. þml.) frá ystu brún ökutækis.

e) Hvert vélknúð ökutæki og hver tengivagn aftastur samtengdra ökutækja skal búinn a. m. k. einu rauðu afturljósi sem sést að nóttu til í skíru veðri 150 m (500 e. ft.) aftan við ökutækid.

f) Skráningarnúmer á skut vélknúns ökutækis eða tengivagns skal unnt að lýsa þannig að nóttu til að það sé læsilegt í skíru veðri úr 20 m (65 e. ft.) fjarlægð aftur undan.

g) Rauða afturljósið eða ljósin og ljós skráningarnúmers á skut skulu tendruð samtímis hverju eftirtalinna ljósa: stöðuljósum (hliðarljósum), mætingarljósum eða ökuljósum.

h) Hvert vélknúð ökutæki, annað en bifhjól án hliðarvagns, skal búið tveimur rauðum endurskinsglerjum, sem æskilegt er að séu ekki þríhyrnd, og skal þeim komið fyrir samsvarandi sitt hvorum megin aftan á ökutækinu. Ytri brúnir þessara endurskinsglerja skulu vera eins nálægt ystu brún ökutækis og unnt er og aldrei fjær en 400 mm (16 e. þml.). Endurskinsglerin mega vera sambyggð rauðu afturljósunum, svo fremi þau séu í samræmi við ofangreind fyriræli. Endurskinsglerin skulu sjást

capable of adequately illuminating the road for a distance of 100 m (325 feet) in front of the vehicle at night time in clear weather.

(b) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with two white or yellow passing lights fitted at the front of the vehicle and capable when necessary of adequately illuminating the road at night in clear weather in front of the vehicle for a distance of 30 m (100 feet) without causing glare or dazzle to other road users whatever the direction of the traffic may be.

Passing lights shall be used instead of driving lights in all cases when the use of lights causing no dazzle or glare is necessary or compulsory.

(c) Every motor cycle with or without sidecar shall have at least one driving light and one passing light conforming to the provisions of (a) and (b) of this part. However, motor cycles with an engine of a maximum cylinder capacity of 50 cm³ (3.05 cu. in.) may be excluded from this obligation.

(d) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two white position (side) lights at the front. These lights shall be clearly visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the front of the vehicle without causing any glare or dazzle to other road users.

The part of the illuminating surface of these lights furthest from the longitudinal axis of the vehicle shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

Position (side) lights shall be shown at night time in all cases when the use of such lights is compulsory and at the same time as the passing lights if no part of the illuminating surface of the lamps of the passing lights is within 400 mm (16 in.) of the extreme outer edges of the vehicle.

(e) Every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped at the rear with at least one red light visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the rear of the vehicle.

(f) The registration number displayed at the rear of a motor vehicle or a trailer shall be capable of illumination at night time in such a manner that it can be read in clear weather at a distance of 20 m (65 feet) from the rear.

(g) The red rear light or lights and the light for the rear registration number shall be shown at the same time as any of the following: position (side) lights, passing lights or driving lights.

(h) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two red reflex reflectors preferably of other than triangular form, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. The outer edges of each of these reflectors must be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the outer edges of the vehicle. These reflectors may be incorporated in the rear red lamps if these lamps comply with

að nóttu til í skíru veðri úr a. m. k. 100 m (325 e. ft.) fjarlægð þegar tvö ökuljós lýsa þau upp.

i) Hvert bifhjól án hliðarvagns skal búið einu rauðu endurskingsgleri, sem æskilegt er að sé ekki þríhyrnt, og skal því komið sé fyrir aftan á ökutækinu og sé það sambyggt eða aðgreint frá rauða afturljósinu; skal það sjáanlegt svo sem mælt er fyrir um í h-lið þessa kafla.

j) Hver tengivagn og hvert liðskipt ökutæki skal búið tveimur endurskingsglerjum, helst þríhyrndum, sem komið sé fyrir samsvarandi sitt hvorum megin aftan á ökutækinu. Endurskingsgler þessi skulu sjást að nóttu til í skíru veðri úr a. m. k. 100 m (325 e. ft.) fjarlægð, þegar tvö ökuljós lýsa þau upp.

Þegar endurskingsglerin eru þríhyrnd skal þríhyrningurinn vera jafnhliða og hliðar hans a. m. k. 150 mm (6 e. þml.) og viti eitt hornið upp. Ytri horn hvors endurskingsglers skulu vera eins nálægt ystu brún ökutækis og unnt er og aldrei fjær en 400 mm (16 e. þml.).

k) Hvert vélknúð ökutæki, annað en bifhjól, og hver tengivagn aftastur samtengdra ökutækja skal búinn a. m. k. einu stöðvunarljósi að aftan rauðu eða rauðgulu að lit. Ljós þetta skal lýsa þegar aksturshemli vélknúna ökutækisins er beitt. Ef stöðvunarljósið er rautt og annað hvort sambyggt rauða afturljósinu eða tengt því skal ljósmagn þess vera meira en ljósmagn rauða afturljóssins. Stöðvunarljóss er ekki krafist á tengivögnum og festivögnum ef stærð þeirra er þannig að stöðvunarljós dráttartækisins sést eftir sem áður að aftan.

l) Þegar vélknúð ökutæki er búið stefnuljósum skulu þau vera af einni eftirfarandi gerða:

i. hreyfanlegur armur sem beint er út frá hvorri hlið ökutækis og sýnir óslitið rauðgult ljós þegar armurinn er í lárétttri stöðu,

ii. látaust leifrandi rauðgult ljós sem komið er fyrir á hvorri hlið ökutækisins,

iii. látaust leifrandi ljós sitt hvorum megin framan og aftan á ökutækinu. Ljósið að framan skal vera hvítt eða rauðgult og ljósið að aftan rautt eða rauðgult.

m) Engin ljós önnur en stefnuljós mega leiftra.

n) Ef ökutæki er búið margs konar ljósum sömu gerðar skulu þau vera af sama lit og tveimur þessara ljósa skal, að undanteknu því er viðkemur bifhjólum með hliðarvagni, komið fyrir samsvarandi miðað við lengdaröxul ökutækisins.

o) Koma má fleiri ljósum fyrir í sama ljósabúnaði, svo fremi hvert þessara ljósa fullnægi viðkomandi ákvæðum þessa kafla.

the above requirements. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

(i) Every motor cycle without sidecar shall be equipped with a red reflex reflector preferably of other than triangular form, fitted at the rear of the vehicle, either incorporated in, or separate from, the rear red lamp and shall comply with the conditions of visibility mentioned under paragraph (h) of this part.

(j) Every trailer and every articulated vehicle shall be equipped with two red reflex reflectors, preferably triangular in shape, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

When the reflectors are triangular in shape, the triangle shall be equilateral, with sides of at least 150 mm (6 in.) and shall be upright in position. The outer corner of each of these reflectors shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

(k) With the exception of motor cycles, every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped with at least one stop light at the rear showing a red or amber light. This light shall be actuated upon application of the service brake of the motor vehicle. If the stop light is red in colour and is either incorporated in, or associated with, the rear red light, its intensity shall be greater than that of the rear red light. The stop light shall not be required on trailers and semi-trailers when their dimensions are such that the stop light of the drawing vehicle remains visible from the rear.

(l) When a motor vehicle is equipped with direction indicators, such indicators shall be one of the following:

(i) A moveable arm protruding beyond each side of the vehicle and illuminated by a steady amber light when the arm is in the horizontal position;

(ii) A constantly blinking or flashing amber light affixed to each side of the vehicle;

(iii) A constantly blinking or flashing light placed at each side of the front and rear of the vehicle. The colour of such lights shall be white or orange towards the front and red or orange towards the rear.

(m) No lights, with the exception of direction indicators, shall be flashing or blinking lights.

(n) If a vehicle is equipped with several lights of the same kind, they shall be of the same colour and, except in the case of motor cycles with sidecars, two of these lights shall be placed symmetrically to the longitudinal axis of the vehicle.

(o) Several lights may be incorporated in the same lighting device provided each of these lights complies with the appropriate provisions of this part.

III. Aðrar kröfur.

a) Stýrisbúnaður.

Hvert vélknúið ökutæki skal búið traustum stýrisbúnaði þannig að snúa megi ökutækinu á auðveldan, skjótan og öruggan hátt.

b) Ökuspegill.

Hvert vélknúið ökutæki skal búið a. m. k. einum ökuspegli hæfilegrar stærðar, þannig fyrir komið að stjórnandi geti úr sæti sínu séð veginn fyrir aftan ökutækið. Þetta ákvæði er þó ekki bindandi um bifhjól með eða án hliðarvagns.

c) Viðvörðunarbúnaður.

Hvert vélknúið ökutæki skal búið a. m. k. einu hljóðmerkjatakæti nægilega hljómmiklu. Það má ekki vera bjalla, málmbumba, vélflauta eða annar búnaður sem gefur hvellan tón.

d) Rúðupurrka.

Hvert vélknúið ökutæki með framrúðu skal búið a. m. k. einni virkri rúðupurrku sem vinni án stöðugra aðgerða stjórnandans. Þetta ákvæði er þó ekki bindandi um bifhjól með eða án hliðarvagns.

e) Framrúður.

Framrúður skulu vera úr traustu efni, gagnsæju og þannig að oddhvöss brot myndist ekki ef brotnar. Hlutir sem sjást gegnum efnið mega ekki virðast afskræmdir.

f) Búnaður til aksturs aftur á bak.

Hvert vélknúið ökutæki skal búið tækjum til aksturs aftur á bak sem stjórnað er úr sæti stjórnanda ef eigin þyngd vélknúna ökutækisins er meiri en 400 kg (900 e. pd.).

g) Hljóðeinangrun útblásturs.

Hvert vélknúið ökutæki skal búið tæki til hljóðeinangrunar útblásturs sem virki stöðugt til að koma í veg fyrir ef mikinn eða óvenjulegan hávaða og sé þannig frá því gengið að stjórnandi geti ekki tekið það úr sambandi meðan á ferð stendur.

h) Hjólbarðar.

Hjól vélknúinna ökutækja og tengivagna þeirra skulu búnir loftfylltum hjólbörðum eða annars konar hjólbörðum með samsvarandi þanþoli.

i) Búnaður sem komi í veg fyrir að ökutæki renni niður brekku.

Í akstri í fjallendi skal, þegar svo er fyrir mælt í landslögum, hvert vélknúið ökutæki með leyfðri hámarksþyngd yfir 3500 kg (7700 e. pd.) búið tækjum, svo sem stöðvunarklossum, sem komið geta í veg fyrir að ökutækið renni fram eða aftur.

j) Almenn ákvæði.

i. Vél og annar búnaður vélknúins ökutækis skal svo sem unnt er þannig gerður að hann hafi ekki í för með sér hættu á bruna eða sprengingu, né valdi útufun eitraðra lofttegunda, fnyk, óþægilegum hávaða eða hættu við árekstur.

ii. Hvert vélknúið ökutæki skal þannig gert að stjórnandi sjái fram, til hægri og til vinstri, nægilega vel til að hann geti ekið með öryggi.

iii. Ákvæðin um hemla og ljósabúnað eiga ekki við um ökutæki fatlaðra sem fullnægja ákvæðum skráningarlands um hemla, ljósabúnað og endurskinsglær. Í málsgrein þessari merk-

III. OTHER CONDITIONS

(a) Steering apparatus

Every motor vehicle shall be equipped with a strong steering apparatus which will allow the vehicle to be turned easily, quickly and with certainty.

(b) Driving mirror

Every motor vehicle shall be equipped with at least one driving mirror of adequate dimensions so placed as to enable the driver to view from his seat the road to the rear of the vehicle. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecar.

(c) Warning devices

Every motor vehicle shall be equipped with at least one audible warning device of sufficient strength which shall not be a bell, gong, siren or other strident toned device.

(d) Windscreen wiper

Every motor vehicle fitted with a windscreen shall have at least one efficient windscreen wiper functioning without requiring constant control by the driver. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecars.

(e) Windscreens

Windscreens shall be made of a stable substance, transparent and not likely to produce sharp splinters if broken. The objects seen through this substance shall not appear distorted.

(f) Reversing device

Every motor vehicle shall be equipped with a reversing device controlled from the driver's seat if the weight of the motor vehicle when empty exceeds 400 kg (900 lbs.).

(g) Exhaust silencer

Every motor vehicle shall have an exhaust silencer in constant operation to prevent excessive or unusual noise, the working of which cannot be interrupted by the driver while on the road.

(h) Tires

The wheels of motor vehicles and their trailers shall be fitted with pneumatic tires, or with some other tires of equivalent elasticity.

(i) Device to prevent a vehicle from running down a gradient

When travelling in a mountainous region of a country where it is required by domestic regulations, any motor vehicle of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.) shall carry a device, such as a scotch or chock, which can prevent the vehicle from running backwards or forwards.

(j) General provisions

(i) In so far as possible the machinery or accessory equipment of any motor vehicle shall not entail a risk of fire or explosion, nor cause the emission of noxious gases or offensive odours or produce disturbing noises, nor be a source of danger in case of collision.

(ii) Every motor vehicle shall be so constructed that the driver shall be able to see ahead, to the right and to the left, clearly enough to enable him to drive safely.

(iii) The provisions relating to braking and lighting shall not apply to invalid carriages which comply with the domestic regulations in the country of registration as regards brakes,

ir „ökutæki fatlaðra“ vélknúði ökutæki ef eigin þyngd þess er ekki meiri en 300 kg (700 e. pd.) og hraði þess ekki meiri en 30 km (19 e. m.) á klst. og ef það er sérstaklega hannað og útbúið (ekki eingöngu breytt) til notkunar fyrir mann sem býr við líkamlega fötlun og er almennt notað af slíkum manni.

IV. Samtengd ökutæki.

a) „Samtengd ökutæki“ geta verið dráttartæki og einn tengivagn eða fleiri. Liðskipt ökutæki má draga tengivagn, en ef það er notað til flutnings farþega má tengivagninn ekki vera með fleiri en einn öxul og hann má ekki flytja farþega.

b) Hvert aðildarríki getur þó tilkynnt að það muni aðeins leyfa ökutæki að draga einn tengivagn og að liðskipt ökutæki megji ekki draga tengivagn. Það getur einnig tilkynnt að það muni ekki leyfa að liðskipt ökutæki flytji farþega.

V. Bráðabirgðaákvæði.

Ákvæði I. og II. kafla og c-liðar III. kafla þessa viðauka gilda um hvert vélknúði ökutæki sem skráð er í fyrsta sinn tveimur árum eftir gildistöku samnings þessa og um hvern tengivagn sem það dregur. Að liðnum 5 árum frá gildistöku samnings þessa gilda ákvæði þessi um hvert vélknúði ökutæki sem skráð er í fyrsta sinn áður en tvö ár eru liðin frá gildistöku samnings þessa, svo og um hvern tengivagn.

Pangað til gilda eftirfarandi ákvæði:

a) Hvert vélknúði ökutæki skal búið annað hvort tveimur hemlakerfum, óháðum hvoru öðru, eða einu hemlakerfi með tvenns konar sjálfstæðum hemlunarbúnaði og geti annar þeirra virkað þótt hinn bregðist, enda virki það kerfi sem beitt er ætíð fullkomlega og fljótt.

b) Hvert vélknúði ökutæki eitt sér skal, við akstur að nóttu til og eftir sólsetur, búið a. m. k. tveimur hvítum ljósum að framan, öðru hægri megin og hinu vinstra megin, og einu rauðu afturljósi.

Á bifhjólum án hliðarvagns nægir eitt framljós.

c) Hvert vélknúði ökutæki skal enn fremur búið einu eða fleiri tækjum sem lýst geti veginn á öruggan hátt nægilega langt fram undan, nema hvítu ljósin tvö skv. framanskraðu fullnægi þegar því skilyrði.

Ef ökutækið getur náð meiri hraða en 30 km (19 e. m.) á klst., skal þessi vegalengd vera a. m. k. 100 m (325 e. ft.).

d) Ljósker sem kunna að valda glýju skulu búið tækjum til að draga úr blindu þegar mætt er öðrum vegfarendum eða við önnur tilvik þar sem slíkt hentar. Ekki má þó draga úr ljósgjöf meir en svo að vegurinn sé greinilega lýstur a. m. k. 25 m (80 e. ft.).

e) Vélknúin ökutæki sem draga tengivagna skulu háð sömu ákvæðum og vélknúin ökutæki ein sér að því er varðar lýsingu fram á við. Rauða afturljósinu skal komið fyrir aftan á tengivagninum.

lights and reflectors. For the purpose of this paragraph “invalid carriage” shall mean a motor vehicle whose unladen weight does not exceed 300 kg (700 lbs.), whose speed does not exceed 30 km (19 miles) per hour, and which is specially designed and constructed (and not merely adapted) for the use of a person suffering from some physical defect or disability and is normally used by such person.

IV. COMBINATION OF VEHICLES

(a) A “combination of vehicles” may be composed of a drawing vehicle and one or two trailers. An articulated vehicle may draw a trailer, but if such articulated vehicle is used for the carriage of passengers, the trailer shall have not more than one axle and shall not carry passengers.

(b) Any Contracting State may, however, indicate that it will only permit that one trailer be drawn by a vehicle and that it will not permit an articulated vehicle to draw a trailer. It may also indicate that it will not permit articulated vehicles for the transport of passengers.

V. TRANSITIONAL PROVISIONS

The provisions of parts I, II and paragraph (e) of part III of this annex shall apply to any motor vehicle first registered at any time subsequent to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer drawn thereby. The said provisions shall apply five years after the entry into force of this Convention to any motor vehicle first registered at any time previous to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer.

In the meantime the following provisions shall apply:

(a) Every motor vehicle shall be equipped with either two systems of brakes, independent of each other, or one system of brakes with two independent means of operation, of which one means of operation will function, even if the other fails to function, provided that in all cases the system used is really effective and rapid in action.

(b) Every motor vehicle travelling alone shall, during the night and from sunset, be fitted in front with at least two white lights placed one on the right and the other on the left, and, at the back, with a red light.

For motor cycles unaccompanied by a side-car, the number of lights in front may be reduced to one.

(c) Every motor vehicle shall also be equipped with one or more devices capable of effectively illuminating the road for a sufficient distance ahead unless the two white lights prescribed above already fulfil this condition.

If the vehicle is capable of proceeding at a speed greater than 30 km (19 miles) an hour this distance shall not be less than 100 m (325 feet).

(d) Lamps which may produce a dazzling effect shall be provided with means for eliminating the dazzling effect when other users of the road are met, or on any occasion when such elimination would be useful. The elimination of the dazzling effect shall, however, leave sufficient light to illuminate the road clearly for at least 25 m (80 feet).

(e) Motor vehicles drawing trailers shall be subject to the same regulations as separate motor vehicles in so far as forward lighting is concerned; the rear red light shall be carried on the back of the trailer.

Viðauki 7

STÆRÐ OG ÞYNGD ÖKUTÆKJA Í ALPJÓÐLEGRI UMFERÐ

1. Viðauki þessi gildir um vegi sem tilteknið eru samkvæmt 23. gr.

2. Á þessum vegum er leyfð hámarksstærð og þyngd, bæði eigin þyngd og þyngd með farmi, ákveðin svo sem hér segir, þó þannig að ekkert ökutæki má bera farm sem fer fram úr hámarksþyngd sem ákveðin er af þar til bæru yfirvaldi skráningarlands:

	metrar	e. fet
a) breidd	2,50	8,20
b) hæð	3,80	12,50
c) lengd:		
ökutæki til vöruflutninga með tveimur öxlum	10,00	33,00
ökutæki til fólksflutninga með tveimur öxlum	11,00	36,00
ökutæki með þremur öxlum eða fleiri	11,00	36,00
líðskipt ökutæki	14,00	46,00
samtengd ökutæki með einum tengivagni ¹⁾	18,00	59,00
samtengd ökutæki með tveimur tengivögnum ¹⁾	22,00	72,00
d) leyfð hámarksþyngd:	smál. (metr.)	e. pd.
i. á öxli með þyngsta álagi ²⁾	8,00	17.600
ii. á tveimur öxlum með þyngsta álagi, enda sé bil milli öxla		
a. m. k. 1 m (40 e. þml.) og innan við 2 m (7 e. ft.)	14,50	32.000

1) Ákvæði IV. kafla viðauka 6 um samtengd ökutæki gilda einnig um samtengd ökutæki sem getur í þessum viðauka.

2) Þyngd öxuls er sú heildarþyngd allra hjóla er leggst á veginn, enda sé miðja þeirra innan tveggja samsíða þverstæðra lóðréttra flata með 1 m (40 e. þml.) millibili er ná yfir heildarbreidd ökutækisins.

Annex 7**DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. This annex applies to highways designated in accordance with article 23.

2. On these roads the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, provided that no vehicle shall carry a maximum load in excess of that declared permissible by the competent authority of the country in which it is registered, shall be as follows:

	<i>Metres</i>	<i>Feet</i>
(a) Over-all width	2.50	8.20
(b) Over-all height	3.80	12.50
(c) Over-all length:		
Goods vehicles with two axles.....	10.00	33.00
Passenger vehicles with two axles.....	11.00	36.00
Vehicles with three or more axles.....	11.00	36.00
Articulated vehicles	14.00	46.00
Combination of vehicles with one trailer ¹	18.00	59.00
Combination of vehicles with two trailers ¹	22.00	72.00
(d) Permissible maximum weight:	<i>Metric tons</i>	<i>Lbs.</i>
(i) Per most heavily loaded axle ²	8.00	17,600
(ii) Per most heavily loaded tandem axle group (the two axles of the group being at least 40 inches (1.00 metre) and less than 7 feet (2.00 metres apart)	14.50	32,000

¹ The provisions of part IV of annex 6 concerning combinations of vehicles shall also apply to the combinations of vehicles mentioned in this annex.

² An axle weight shall be defined as the total weight transmitted to the road by all wheels the centres of which can be included between two parallel transverse vertical planes 1.00 m (40 inches) apart extending across the full width of the vehicle.

iii. ökutækis, liðskipts ökutækis eða annars samtengds ökutækis:

Fjarlægð milli ystu
öxla ökutækis, liðskipts öku-
tækis eða annars samtengds
ökutækis (í metrum):Leyfð hámarksþyngd öku-
tækis, liðskipts ökutækis
eða annars samtengds
ökutækis (í smál. (metr.)):

Frá 1 og minni en 2	14,50
Frá 2 og minni en 3	15,00
Frá 3 og minni en 4	16,25
Frá 4 og minni en 5	17,50
Frá 5 og minni en 6	18,75
Frá 6 og minni en 7	20,00
Frá 7 og minni en 8	21,25
Frá 8 og minni en 9	22,50
Frá 9 og minni en 10	23,75
Frá 10 og minni en 11	25,00
Frá 11 og minni en 12	26,25
Frá 12 og minni en 13	27,50
Frá 13 og minni en 14	28,75
Frá 14 og minni en 15	30,00
Frá 15 og minni en 16	31,25
Frá 16 og minni en 17	32,50
Frá 17 og minni en 18	33,75
Frá 18 og minni en 19	35,00
Frá 19 og minni en 20	36,25

Fjarlægð milli ystu
öxla ökutækis, liðskipts öku-
tækis eða annars samtengds
ökutækis (í e. ft.):Leyfð hámarksþyngd öku-
tækis, liðskipts ökutækis
eða annars samtengds
ökutækis (í e. pd.):

Frá 3 og minni en 7	32.000
Frá 7 og minni en 8	32.480
Frá 8 og minni en 9	33.320
Frá 9 og minni en 10	34.160
Frá 10 og minni en 11	35.000
Frá 11 og minni en 12	35.840
Frá 12 og minni en 13	36.680
Frá 13 og minni en 14	37.520
Frá 14 og minni en 15	38.360
Frá 15 og minni en 16	39.200
Frá 16 og minni en 17	40.040
Frá 17 og minni en 18	40.880
Frá 18 og minni en 19	41.720
Frá 19 og minni en 20	42.560
Frá 20 og minni en 21	43.400
Frá 21 og minni en 22	44.240
Frá 22 og minni en 23	45.080
Frá 23 og minni en 24	45.920
Frá 24 og minni en 25	46.760
Frá 25 og minni en 26	47.600
Frá 26 og minni en 27	48.440
Frá 27 og minni en 28	49.280
Frá 28 og minni en 29	50.120
Frá 29 og minni en 30	50.960
Frá 30 og minni en 31	51.800
Frá 31 og minni en 32	52.640
Frá 32 og minni en 33	53.480
Frá 33 og minni en 34	54.320
Frá 34 og minni en 35	55.160
Frá 35 og minni en 36	56.000
Frá 36 og minni en 37	56.840
Frá 37 og minni en 38	57.680
Frá 38 og minni en 39	58.520
Frá 39 og minni en 40	59.360
Frá 40 og minni en 41	60.200
Frá 41 og minni en 42	61.040
Frá 42 og minni en 43	61.880
Frá 43 og minni en 44	62.720
Frá 44 og minni en 45	63.560
Frá 45 og minni en 46	64.400
Frá 46 og minni en 47	65.240
Frá 47 og minni en 48	66.080
Frá 48 og minni en 49	66.920
Frá 49 og minni en 50	67.760
Frá 50 og minni en 51	68.600
Frá 51 og minni en 52	69.440
Frá 52 og minni en 53	70.280
Frá 53 og minni en 54	71.120
Frá 54 og minni en 55	71.960
Frá 55 og minni en 56	72.800
Frá 56 og minni en 57	73.640
Frá 57 og minni en 58	74.480
Frá 58 og minni en 59	75.320
Frá 59 og minni en 60	76.160
Frá 60 og minni en 61	77.000
Frá 61 og minni en 62	77.840
Frá 62 og minni en 63	78.680
Frá 63 og minni en 64	79.520
Frá 64 og minni en 65	80.360

(iii) Per vehicle, articulated vehicle or other combination:

<i>Distance, in metres, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight, in metric tons, of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Distance, in feet, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight in lbs., of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>
From 1 to less than 2	14.50	From 3 to less than 7	32,000
" 2 " 3	15.00	" 7 " 8	32,480
" 3 " 4	16.25	" 8 " 9	33,320
" 4 " 5	17.50	" 9 " 10	34,160
" 5 " 6	18.75	" 10 " 11	35,000
" 6 " 7	20.00	" 11 " 12	35,840
" 7 " 8	21.25	" 12 " 13	36,680
" 8 " 9	22.50	" 13 " 14	37,520
" 9 " 10	23.75	" 14 " 15	38,360
" 10 " 11	25.00	" 15 " 16	39,200
" 11 " 12	26.25	" 16 " 17	40,040
" 12 " 13	27.50	" 17 " 18	40,880
" 13 " 14	28.75	" 18 " 19	41,720
" 14 " 15	30.00	" 19 " 20	42,560
" 15 " 16	31.25	" 20 " 21	43,400
" 16 " 17	32.50	" 21 " 22	44,240
" 17 " 18	33.75	" 22 " 23	45,080
" 18 " 19	35.00	" 23 " 24	45,920
" 19 " 20	36.25	" 24 " 25	46,760
		" 25 " 26	47,600
		" 26 " 27	48,440
		" 27 " 28	49,280
		" 28 " 29	50,120
		" 29 " 30	50,960
		" 30 " 31	51,800
		" 31 " 32	52,640
		" 32 " 33	53,480
		" 33 " 34	54,320
		" 34 " 35	55,160
		" 35 " 36	56,000
		" 36 " 37	56,840
		" 37 " 38	57,680
		" 38 " 39	58,520
		" 39 " 40	59,360
		" 40 " 41	60,200
		" 41 " 42	61,040
		" 42 " 43	61,880
		" 43 " 44	62,720
		" 44 " 45	63,560
		" 45 " 46	64,400
		" 46 " 47	65,240
		" 47 " 48	66,080
		" 48 " 49	66,920
		" 49 " 50	67,760
		" 50 " 51	68,600
		" 51 " 52	69,440
		" 52 " 53	70,280
		" 53 " 54	71,120
		" 54 " 55	71,960
		" 55 " 56	72,800
		" 56 " 57	73,640
		" 57 " 58	74,480
		" 58 " 59	75,320
		" 59 " 60	76,160
		" 60 " 61	77,000
		" 61 " 62	77,840
		" 62 " 63	78,680
		" 63 " 64	79,520
		" 64 " 65	80,360

iv. Ef leyfð hámarksþyngd ökutækis í alþjóðlegri umferð er önnur í smál. (metr.) skv. töflu í undirlitð iii en leyfð hámarksþyngd í e. ft. og pd., skal hærri talan gilda.

3. Aðildarríki geta gert svæðissamninga um hækkun leyfðrar hámarksþyngdar umfram það sem greinir í skránni. Lagt er þó til að leyfð hámarksþyngd á öxli með þyngsta álagi fari ekki fram úr 13 smál. (metr.) (28.660 e. pd.).

4. Þegar aðildarríki tiltekur vegi sem þessi viðauki á við skal það tilgreina hámarksstærð eða þyngd sem leyfð er til bráðabirgða á þeim vegum:

a) Þar sem um er að ræða ferjur, göng eða brýr sem mundu hindra umferð ökutækja af stærð og þyngd sem leyfð er skv. viðauka þessum.

b) Þar sem gerð þeirra eða ástand veldur því að nauðsyn beri til að takmarka akstur slíkra ökutækja.

5. Hvert aðildarríki eða hluti þess getur gefið út sérstök akstursleyfi fyrir ökutæki eða samtengd ökutæki sem eru stærri eða þyngri en hér er ákveðið.

6. Hvert aðildarríki eða hluti þess getur takmarkað eða bannað umferð vélknúinna ökutækja á hverjum þeim tilteknum vegi sem þessi viðauki á við, eða fyrirskipað um tiltekinn tíma takmarkanir á þyngd ökutækja sem aka á slíkum vegi, þegar akstur ökutækja af venjulega leyfðri þyngd kynni að valda á honum verulegum spjöllum vegna slæms ástands, vatnsveðurs, snjóá, hláku eða annarra óhagstæðra veðurskilyrða.

(iv) If in respect of any vehicle admitted to international traffic the permissible maximum weight under the part expressed in metric units of the table set out in subparagraph (iii) differs from the permissible maximum weight under the part expressed in feet and pounds, the higher of the two figures shall be adopted.

3. Contracting States may conclude regional agreements increasing the permissible maximum weights beyond those in the list. It is suggested, however, that the permissible maximum weight per most heavily loaded axle should not exceed 13 metric tons (28,660 lbs.).

4. When any Contracting State designates roads to which this annex shall apply, it shall indicate the maximum dimensions or weights provisionally permissible for traffic on such roads:

(a) Where they have ferries, tunnels or bridges which would restrict the passage of vehicles of the dimensions and weights permitted in this annex;

(b) Where their character or condition calls for the restriction of the circulation of such vehicles on them.

5. Special traffic authorizations for vehicles or combinations of vehicles exceeding the maximum dimensions or weights given herein may be issued by any Contracting State or subdivision thereof.

6. Any Contracting State or subdivision thereof may limit or prohibit the operation of motor vehicles upon any designated road to which this annex shall apply or impose restrictions as to the weight of vehicles to be operated upon any such road for a limited period, whenever any such road by reason of deterioration, heavy rain, snow, thawing or other unfavourable climatic conditions would be seriously damaged by vehicles of the weights normally permitted.

Viðauki 8

SKILYRÐI SEM STJÓRNENDUM VÉLKNÚINNA ÖKUTÆKJA Í ALPJÓÐLEGRI UMFERÐ BER AÐ FULLNÆGJA

Lágmarksaldur til aksturs vélknúinna ökutækja samkvæmt skilyrðum sem tilgreind eru í 24. gr. samnings þessa er 18 ár.

Hvert aðildarríki eða hluti þess getur þó viðurkennt ökuskírtlini sem önnur aðildarríki gefa út til stjórnenda bifhjóla og ökutækja fatlaðra sem eru yngri en 18 ára.

Annex 8

CONDITIONS TO BE FULFILLED BY DRIVERS OF MOTOR VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The minimum age for driving a motor vehicle under the conditions set out in article 24 of the Convention shall be eighteen years.

Any Contracting State or subdivision thereof may, however, recognize the driving permits issued by other Contracting States to drivers of motor cycles and invalid carriages of a lower age than eighteen years.

Viðauki 9

FYRIRMYND ÖKUSKÍRTEINIS — STÆRD: 74 × 105 mm

Litur: bleikur.

1. Skírteinið skal samið á því tungumáli eða tungumálum sem ákveðið er í lögum hlutaðeigandi lands.
2. Heiti skjalsins „ökuskírteini“ skal skrá á því tungumáli eða tungumálum sem um getur í l. tl., að viðbætti þýðingu á frönsku „Permis de conduire“.
3. Áletranir skulu skráðar (eða a. m. k. endurteknar) með latneskum stöfum eða skrifstöfum.
4. Viðbótarthugasemdir þar til bærra yfirvalda útgáfulandsins, ef einhverjar eru, gilda ekki í alþjóðlegri umferð.
5. Þjóðernismerki samkvæmt viðauka 4 skal skrá í sporbauginn.

ÚTSÍÐUR

Áskilið fyrir áritanir þar til bærra yfirvalda útgáfulandsins, þ. m. t. endurnýjanir gildistíma		Nafn lands  ÖKUSKÍRTEINI
---	--	---

INNSÍÐUR

1. Kenninafn 2. Önnur nöfn*) 3. Fæðingardagur**) og staður***) ... 4. Fast heimilisfang Undirritun handhafa ****) Ljósmynd: 35 × 45 mm 5. Útgefið af 6. í dags. 7. Gildir til ... Nr. Innsigli eða stimpill yfirvalds Undirritun yfirvalds	Breytingar á heimilisfangi: Dagsetning Undirritun Innsigli eða stimpill yfirvalds Dagsetning Undirritun Innsigli eða stimpill yfirvalds Dagsetning Undirritun Innsigli eða stimpill yfirvalds Hugsanlegar viðbótarthugasemdir þar til bærra yfirvalda útgáfulands	Ökutæki sem skírteinið gildir fyrir: A Innsigli eða stimpill yfirvalds B stóu Innsigli eða stimpill yfirvalds C næstu Innsigli eða stimpill yfirvalds D Sjá Innsigli eða stimpill yfirvalds E Innsigli eða stimpill yfirvalds
---	--	--

*) Skrá má nafn föður eða eiginmanns.

**) Eða áætlaður aldur á útgáfudegi.

***) Ef kunnur.

****) Eða fingraför.

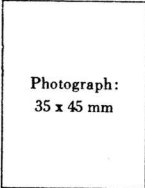
Annex 9**MODEL DRIVING PERMIT — DIMENSIONS: 74 x 105 mm***Colour: pink*

1. The permit will be drawn up in the language(s) prescribed by the legislation of the State.
2. The title of the document "Driving Permit" will be written in the language(s) prescribed in 1. above and will be followed by the translation in French "*Permis de conduire*".
3. The inscriptions should be written (or at least repeated) in Latin characters or in so-called English script.
4. The additional remarks, if any, by the competent authorities of the issuing country will not apply to international traffic.
5. The distinguishing sign as defined in annex 4 shall be inscribed in the oval.

OUTSIDE PAGES

Reserved for endorsements by the competent authorities of the issuing country and including periodic renewal.		Name of country  DRIVING PERMIT
---	--	---

INSIDE PAGES

1. Surname.....	Changes of address:	Vehicles for which the permit is valid
2. Other names*.....		
3. Date** & place*** of birth.....		
4. Permanent place of residence.....	Date:..... Signature:..... 	A overleaf 
Signature of holder**** 	Date:..... Signature:..... 	B enlarged 
	Date:..... Signature:..... 	C separately 
	Additional remarks if any by the competent authorities of the issuing country.	
5. Issued by.....		
6. at.....on.....		
7. Valid until.....		
No. 		
Signature of authority.		
		D Shown 
		E 

* Father's or husband's name may be inserted.

** Or approximate age on date of issue.

*** Note by the Secretariat: See page 52.

**** If known.

***** Or thumb impression of holder.

	Ökutæki sem skírteinið gildir fyrir:	
A	Bífhjól með eða án hliðarvagns, ökutæki fatlaðra og þríhjóla vélknúin ökutæki með eigin þyngd ekki yfir 400 kg (900 e. pd).	Innsigli eða stimpill yfirvalds
B	Vélknúin ökutæki til farþegaflutninga með mest 8 sætum auk sætis stjórnanda eða vélknúin ökutæki til vöruflutninga með leyfðri hámarksþyngd ekki yfir 3500 kg (7700 e. pd). Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	Innsigli eða stimpill yfirvalds
C	Vélknúin ökutæki til vöruflutninga með leyfðri hámarksþyngd yfir 3500 kg (7700 e. pd.). Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	Innsigli eða stimpill yfirvalds
D	Vélknúin ökutæki til farþegaflutninga með fleiri en 8 sætum auk sætis stjórnanda. Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	Innsigli eða stimpill yfirvalds
E	Vélknúin ökutæki samkvæmt B, C eða D flokki sem stjórnandi hefur öskuskírteini fyrir ásamt tengivagni öðrum en léttum tengivagni.	Innsigli eða stimpill yfirvalds

„Leyfð hámarksþyngd“ ökutækis merkir þyngd ökutækis með hámarksfarmi þegar ökutækið er búið til aksturs.

„Hámarksfarmur“ merkir þyngd þess farms sem leyfð er af þar til bæru yfirvaldi skráningarlandsins.

„Léttir tengivagnar“ eru tengivagnar með leyfðri hámarksþyngd ekki yfir 750 kg (1650 e. pd.).

Vehicles for which the permit is valid:	
A	Motor cycles with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.).
B	Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising in addition to the driver's seat, at most 8 seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
C	Motor vehicles, used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
D	Motor vehicles, used for the transport of passengers comprising, in addition to the driver's seat, more than 8 seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
E	Motor vehicles of categories B, C or D for which the driver is licensed, with other than a light trailer.

"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

"Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

"Light trailers" shall be of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).

Viðauki 10

FYRIRMYND ALPJÓÐLEGS ÖKUSKÍRTEINIS

STÆRD: 105 × 148 mm

Litir: Kápa: grá.

Blaðsíður: hvítar.

Blaðsíða 1 og 2 skal samin á tungu eða tungum hlutaðeigandi lands.

Öll aftasta síðan skal samin á frönsku.

Á öðrum síðum alpjóðlegs ökuskírteinis skal endurtaka á öðrum tungumálum texta 1. hluta öftustu síðu. Skulu þær samdar á eftirtöldum tungumálum:

- þeirri eða þeim tungum sem löggjöf útgáfuríkis ákveður.
- opinberum tungum Sameinuðu þjóðanna.
- cigi fleiri en 6 öðrum tungum, sem útgáfuríkið ákveður.

Hver ríkisstjórn skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna opinbera pýðingu á texta ökuskírteinisins á þeirri tungu sem hana varðar.

Ritaðar athugasemdir skal skrá með latneskum stöfum eða skrifstöfum.

1. SÍÐA
(Kápa)

2. SÍÐA
(Innanverð kápusíða)

(Nafn lands)

ALPJÓÐLEG UMFERÐ VÉLKNÚINNA ÖKUTÆKJA
ALPJÓÐLEGT ÖKUSKÍRTEINI

Samningur um alpjóðlega umferð á vegum frá

Gefið út í

Dags.

1

Innsigli
eða stimpill
yfirvalds

1) Undirritun eða innsigli yfirvalds
eða
undirritun eða innsigli þess félags sem fengið hefur umboð yfirvaldsins.

Skírteini þetta gildir á landssvæði allra aðildarríkja, að undanteknu landssvæði aðildarríkis sem gefið hefur skírteinið út, til eins árs frá útgáfudegi, til aksturs ökutækja þess flokks eða þeirra flokka sem getið er á öftustu síðu skírteinis þessa.

(Reitur fyrir skrá aðildarríkja (valfrjálst))

Skírteini þetta leysir handhafa á engan hátt undan þeirri skyldu að fara í einu og öllu eftir lögum og öðrum ákvæðum um dvöl og atvinnu sem gilda í þeim löndum sem hann fer um.

Annex 10**MODEL INTERNATIONAL DRIVING PERMIT**

DIMENSIONS: 105 x 148 mm

*Colours: cover: grey**pages: white*

Pages 1 and 2 shall be drawn up in the national language or languages.

The entire last page shall be drawn up in French.

Additional pages of the International Driving Permit shall repeat in other languages the text of part I of the last page. They shall be drawn up in the following languages:

- (a) Language(s) prescribed by the legislation of the issuing State,
- (b) The official languages of the United Nations,
- (c) At the most six other languages, chosen at the discretion of the issuing State.

The authoritative translation of the text of the permit in the different languages shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations by Governments, each one in the language which concerns it.

The written remarks shall be written in Latin characters or in so-called English script.

PAGE 1
(Cover)

(Name of Country)

INTERNATIONAL MOTOR TRAFFIC
INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

Convention on International Road Traffic of.....
.....

Issued at.....

Date.....

3



Seal
or stamp
of
authority

¹ Signature or seal of authority
or
Signature or seal of the Association empowered by the authority

PAGE 2
(Inside cover)

This permit is valid in the territory of all the Contracting States with the exception of the territory of the Contracting State where issued, for the period of one year from the date of issue, for the driving of vehicles included in the category or categories mentioned on the last page of this permit.

[Space reserved for a list of the Contracting States (optional)]

It is understood that this permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform strictly to the laws and regulations relating to residence or to the exercise of a profession which are in force in each country through which he travels.

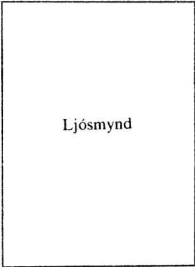
AFTASTA SÍÐA

1. hluti

2. hluti

Upplýsingar um stjórnanda:	Kenninafn	1	1.
	Önnur nöfn*)	2	2.
	Fæðingarstaður**)	3	3.
	Fæðingardagur***)	4	4.
	Fast heimilisfang	5	5.

Ökutæki sem skirteinið gildir fyrir:

Bíthjól með eða án hliðarvagns, ökutæki fatlaðra og þríhjóla vélknúin ökutæki með eigin þyngd ekki yfir 400 kg (900 e. pd.).	A	A	
Vélknúin ökutæki til farþegaflutninga með mest 8 sætum auk sætis stjórnanda, eða vélknúin ökutæki til vöruflutninga með leyfðri hámarksþyngd ekki yfir 3500 kg (7700 e. pd.). Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	B	B	
Vélknúin ökutæki til vöruflutninga með leyfðri hámarksþyngd yfir 3500 kg (7700 e. pd.). Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	C	C	
Vélknúin ökutæki til farþegaflutninga með fleiri en 8 sætum auk sætis stjórnanda. Festa má léttan tengivagn við ökutæki þessa flokks.	D	D	
Vélknúin ökutæki samkvæmt B, C eða D flokki sem stjórnandi hefur ökuskirteini fyrir ásamt tengivagni öðrum en léttum tengivagni.	E	E	

„Leyfð hámarksþyngd“ ökutækis merkir þyngd ökutækis með hámarksfarmi þegar ökutækið er búið til aksturs.
 „Hámarksfarmur“ merkir þyngd þess farms sem leyfð er af þar til bæru yfirvaldi skráningarlandsins.
 „Léttir tengivagnar“ eru tengivagnar með leyfðri hámarksþyngd ekki yfir 750 kg (1650 e. pd.).

ÚTILOKUN Handhafa þessa skirteinis er óheimill akstur í (landi) vegna Innsigli eða stimpill yfirvalds Staður Dagsetning Undirritun		Útilokanir: (lönd I—VIII)	ÚTILOKANIR (lönd) I. V. II. VI. III. VII. IV. VIII.
Ef ofangreindur reitur hefur þegar verið notaður skal rita útilokanir í annan reit sem til þess er ætlaður.			

*) Skrá má nafn föður eða eiginmanns.

**) Ef kunnur.

***) Eða áætlaður áldur á útgáfudegi.

****) Eða fingraför.

LAST PAGE

Part I

Part II

Particulars concerning the Driver:	Surname	1	
	Other names*	2	
	Place of birth**	3	
	Date of birth***	4	
	Permanent place of residence	5	
Vehicles for which the permit is valid:			
Motor cycles, with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.).	A	Seal or stamp Seal or stamp Seal or stamp Seal or stamp Seal or stamp Photograph Signature of holder****	
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, at most eight seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	B		
Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	C		
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	D		
Motor vehicles of categories B, C or D, as authorized above, with other than a light trailer.	E		
"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road. "Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle. "Light trailers" shall be those of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).			
EXCLUSION Holder of this permit is deprived of the right to drive in (country) by reason of Seal or stamp of authority Place..... Date..... Signature	Exclusions: (countries I-VIII)	EXCLUSIONS (countries) I..... II..... III..... IV..... V..... VI..... VII..... VIII.....	
Should the above space be already filled, use any other space provided for "Exclusion"			

* Father's or husband's name may be inserted.

** If known.

*** Or approximate age on date of issue.

**** Or thumb impression.

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um samvinnu um byggingu flugstöðvar á Keflavíkurflugvelli.

Hinn 5. júlí 1983 var gengið frá samningi í formi erindaskipta milli Íslands og Bandaríkjanna um samvinnu um byggingu flugstöðvar á Keflavíkurflugvelli.

Samningurinn öðlaðist gildi sama dag.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júlí 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

**a. Erindi sendiherra Bandaríkjanna til
utanríkisráðherra.**

Reykjavík, 5. júlí 1983

Hr. utanríkisráðherra,

Ég leyfi mér að vísa til samþykkrar bókunar frá 18. júlí 1979 og nýlegra viðræðna milli fulltrúa Bandaríkjanna og Íslands varðandi byggingu flugstöðvar með tvíþættu hlutverki á Keflavíkurflugvelli (hér á eftir nefnd „flugstöð“) svo og til samkomulags milli fulltrúa Bandaríkjanna og Íslands varðandi verklýsingu, hönnun og staðsetningu flugstöðvarinnar.

Eftirfarandi samkomulag hefur náðst milli ríkisstjórnar Bandaríkjanna og ríkisstjórnar Íslands (hér á eftir nefndar „aðilar“) varðandi framkvæmd ofangreindrar samþykkrar bókunar:

1. Flugstöðin skal notuð í þágu almenns flugrekstrar af hálfu ríkisstjórnar Íslands og af hervöldum Bandaríkjanna á ófriðartímum eða í neyðartilfellum í samræmi við varnarsamninginn milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkjameríku á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins frá 5. maí 1951 og hlutaðeigandi samninga og samþykta.

2. Aðilar skulu skuldbinda sig til greiðslu á samtals 20 milljónum króna í jöfnum upphæðum eða jafngildi í Bandaríkjadollurum til að ljúka fyrsta gagnlega framkvæmdaráfanga flugstöðvarinnar. Skuldbinding varðandi framlag til byrjunarframkvæmda skal vera fyrir hendi fyrir 1. október 1983.

3. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal láta í té allt að 20 milljónum dollara til greiðslu heildarframlags hennar til byggingarinnar.

**a. Note from the Ambassador of the United States
of America to the Minister for Foreign Affairs**

Reykjavík, July 5, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to an Agreed Minute of 18 July 1979 and to recent discussions between representatives of the United States and of Iceland concerning the construction of a dual-purpose terminal facility at Keflavik Airport (hereinafter referred to as “the Facility”), as well as to agreements between representatives of the United States and of Iceland on the specifications, design and location of the Facility.

The following understanding has been reached between the United States Government and the Government of Iceland (hereinafter referred to as “the Parties”) concerning the implementation of the above Agreed Minute:

1. The Facility shall be used for civil aviation purposes by the Government of Iceland and used by United States military authorities in times of war or emergency, in accordance with the Defence Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty between the United States and the Republic of Iceland of 5 May 1951 and related agreements and arrangements.

2. The Parties shall obligate in equal amounts a total sum of not more than 20 million Icelandic Kronur or the equivalent in US dollars to implement the first complete and usable stage of construction of the Facility. Obligation of funds towards the initial contract award must take place prior to October 1, 1983.

3. The Government of the United States shall provide up to 20 million dollars for payment of its total contribution to the costs of construction of the Facility.

4. Ríkisstjórn Íslands er skuldbundin til að byggja flugstöðina og skal, að tilskildu samþykki Alþingis, láta í té á réttum tíma í ljósi ríkjandi efnahagsástands á Íslandi þær fjárhæðir sem þörf er á umfram framlag Bandaríkjanna sem vitnað er til í 3. tl. og nauðsynlegar eru til að fullgera gagnlega flugstöðvarbyggingu.

5. Skilmálar fyrir samvinnu um byggingu flugstöðvarinnar umfram þann verkþátt sem lýst er í 2. tl. að ofan, og fjallað hefur verið um af fulltrúum aðilanna á grundvelli skjals sem vitnað er til í hinni samþykktu bókun, skulu ræddir í því skyni að ná samkomulagi svo fljótt sem verða má um áætlun varðandi frekari áfanga byggingarinnar og skilmála þar að lútandi. Greiðslur samkvæmt 3. og 4. tl. hér að ofan skulu látnar í té að háðu samþykki annars vegar þjóðþings Bandaríkjanna og hins vegar Alþingis í formi tvíhliða hlutagreiðslna í samræmi við greiðsluáætlanir vegna framkvæmdanna.

6. Þegar hafin er almenn flugstarfsemi í flugstöðinni skal varnarliðið taka aftur við núverandi flugstöðvarbyggingu til afnota í sambandi við almenna starfsemi varnarliðsins. Afhendingartími núverandi flugstöðvar skal ákveðinn í nánari viðræðum aðila samkvæmt 5. tl. hér að ofan.

Ég leyfi mér að leggja til að þessi orðsending og staðfesting yðar skuli fela í sér samning milli ríkisstjórna okkar sem taki gildi þann dag sem svar yðar er dagsett.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Marshall Brent.

Hr. utanríkisráðherra
Geir Hallgrímsson,
Utanríkisráðuneytinu,
Reykjavík.

b. Svar utanríkisráðherra til sendiherra Bandaríkjanna.

Reykjavík, 5. júlí 1983

Hr. sendiherra,

Ég leyfi mér að vísa til orðsendingar yðar frá í dag varðandi samning milli ríkisstjórna okkar um

4. The Government of Iceland is committed to the construction of the Facility and shall, subject to Parliamentary approval, contribute at the appropriate time, taking into account the prevailing economic situation in Iceland, the funds required in excess of the United States contribution referred to in paragraph 3 necessary to construct a complete and usable terminal facility.

5. The terms and conditions for cooperation in the construction of the Facility further to the stage referred to in paragraph 2 above, which have been discussed by representatives of the Parties on the basis of a draft document referred to in the Agreed Minute, shall be the subject of future bilateral consultations, with a view to reaching agreement on the schedule of further construction increments, terms and conditions at the earliest opportunity. The contributions referred to in paragraphs 3 and 4 above shall be made available, subject to Congressional and Althing approval, respectively, in the form of shared periodic payments in order to meet construction payment schedules.

6. Upon commencement of civil air operations in the Facility, the present terminal will revert to the Iceland Defence Force for occupancy and use in normal Defence Force operations. Turnover date of the present terminal shall be the subject of future consultations referred to in paragraph 5 above.

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, this Note together with your Excellency's confirming reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective upon the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Marshall Brent

His Excellency
Geir Hallgrímsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America

Reykjavík, 5 July 1983

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of today's date proposing an Agreement

samvinnu um byggingu flugstöðvar með tvíþættu hlutverki á Keflavíkurflugvelli.

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á tillögur í orðsendingu yðar og að orðsending yðar og þetta svar skuli fela í sér samning milli ríkisstjórna okkar um þetta mál sem taki gildi í dag.

Ég votta yður, hr. sendiherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Geir Hallgrímsson.

Hr. sendiherra
Marshall Bremont,
Sendiráði Bandaríkjanna,
Reykjavík.

between our two Governments concerning cooperation in the construction of a dual-purpose terminal facility at Keflavík Airport.

I have the honour to confirm that the proposals contained in your Excellency's Note are acceptable to my Government and that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this subject effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Geir Hallgrímsson

His Excellency
Ambassador Marshall Bremont
American Embassy
Reykjavík

Nr. 11

16. ágúst 1983

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Norðurlandasamningur frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar öðlaðist gildi 3. ágúst 1983, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1982, þar sem samningurinn er birtur.

Sama dag féllu úr gildi samningur frá 18. júní 1965 um sameiginlegan vinnumarkað lækna ásamt breytingu frá 19. ágúst 1976, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 12/1979, og samningur frá 2. desember 1969 um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. ágúst 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

10. október 1983

149

Nr. 12

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi.

Samningur frá 2. mars 1982 um verndun lax í Norður-Atlantshafi öðlaðist gildi 1. október 1983, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1982, þar sem samningurinn er birtur. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

30. desember 1983

Nr. 13

AUGLÝSING

um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda.

Hinn 23. desember 1983 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1966 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritað var í Reykjavík 15. júní 1983. Samkomulagið öðlast gildi 28. janúar 1984.

Í fylgiskjali 1 með auglýsingu þessari er samstarfssamningurinn birtur eins og honum hefur verið breytt með samningum frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974 og 15. júní 1983. Greinar sem bætt var inn með samkomulaginu frá 1971 eru merktar með stjörnumerki. Aðrar upplýsingar eru í neðanmálsgreinum. Í fylgiskjali 2 eru inngangsorð og lokaákvæði samkomulagsins frá 15. júní 1983.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.**Samarbejdsoverenskomst
mellem Danmark, Finland,
Island, Norge og Sverige**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som yderligere vil fremme det nære fællesskab, der i kultur samt i rets- og samfundsopfattelse består mellem de nordiske folk, og yderligere vil udvikle samarbejdet mellem de nordiske lande;

som tilstræber at gennemføre ensartede retsregler i de nordiske lande i så mange henseender som muligt;

som på alle de områder, hvor forudsætningerne derfor er til stede, vil tilvejebringe en hensigtsmæssig arbejdsdeling mellem landene;

som vil fortsætte det for landene betydningsfulle samarbejde inden for Nordisk Råd og inden for de øvrige samarbejdsorganer;

er blevet enige om følgende bestemmelser:

*Indledende bestemmelse***Artikel 1¹**

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen og miljøbeskyttelsen.

*Retsligt samarbejde***Artikel 2**

De kontraherende parter skal fortsætte arbejdet med at opnå den størst mulige

**Yhteistyösopimus Islannin,
Norjan, Ruotsin, Suomen
ja Tanskan välillä**

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka haluavat edelleen edistää Pohjoismaiden kansojen kesken kulttuurin sekä oikeus- ja yhteiskuntakäytösten alalla vallitsevaa läheistä yhteisyyttä, ja edelleen kehittää Pohjoismaiden välistä yhteistyötä;

jotka pyrkivät aikaansaamaan yhtenäisiä säännöksiä Pohjoismaissa mahdollisimman monilla aloilla;

jotka tahtovat kaikilla aloilla, missä siihen on edellytyksiä, aikaansaada tarkoituksenmukaisen työnjaon näiden maiden välillä;

jotka haluvat jatkaa näille maille tärkeätä yhteistyötä Pohjoismaiden neuvostossa ja muissa yhteistyöelimissä;

ovat sopineet seuraavista määräyksistä.

*Johdantosäännös***1 artikla¹**

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä.

*Oikeudellinen yhteistyö***2 artikla**

Sopimuspuolten on jatkettava työtä mahdollisimman suuren oikeudellisen tasa-ar-

**Samstarfssamningur milli
Danmerkur, Finnlands, Íslands,
Noregs og Svíþjóðar**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem efla vilja enn betur hin nánú menningartengsl Norðurlandþjóðanna og samstöðu þeirra í skoðunum á réttar- og þjóðfélagsmálum og auka enn samstarfið milli Norðurlanda;

sem keppa vilja að sam-eiginlegum reglum á Norðurlöndum í svo mörgum greinum sem unnt er;

sem koma vilja fram hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna á öllum sviðum, þar sem skilyrði eru til þess;

sem halda vilja áfram samstarfi þessara landa, sem þeim er mikilvægt, í Norðurlandaráði og öðrum samstarfsstofnunum;

hafa orðið sammála um eftirfarandi ákvæði.

*Inngangsaðkvæði***1. grein¹**

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd.

*Réttarsamstarf***2. gr.**

Samningsaðilar skulu halda áfram að vinna að því að ríkisborgarar Norður-

¹Upprunalegu orðalagi breytt 1974.

Samarbeidsavtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer

som ønsker å fremme ytterligere det nære fellesskap som råder mellom de nordiske folk med hensyn til kultur og når det gjelder retts- og samfunnsoppfatning, og ytterligere utvikle samarbeidet mellom de nordiske land;

som ønsker å gjennomføre ensartede bestemmelser i de nordiske land i så mange henseende som mulig;

som på alle områder hvor det finnes forutsetninger for det, vil søke å oppnå en hensiktsmessig arbeidsdeling mellom landene;

som vil fortsette det for landene betydningsfulle samarbeid innen Nordisk Råd og andre samarbeidsorganer;

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Innledene bestemmelse

Artikkel 1¹

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel og miljøvern.

Rettslig samarbeid

Artikkel 2

Avtalepartene skal fortsette arbeidet for å oppnå størst mulig rettslig likestil-

Samarbetsöverenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka vilja ytterligare främja den nära gemenskap, som i fråga om kultur samt om rätts- och samhällsuppfattning råder mellan de nordiska folken, och ytterligare utveckla samarbetet mellan de nordiska länderna;

vilka eftersträva enhetliga regler i de nordiska länderna i så många avseenden som möjligt;

vilka vilja på alla områden, där förutsättningar därför finnas, åstadkomma en ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna;

vilka vilja fortsätta det för länderna betydelsefulla samarbetet inom Nordiska rådet och övriga samarbetsorgan;

ha enats om följande bestämmelser.

Inledande bestämmelse

Artikel 1¹

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området samt i fråga om samfärdseln och miljövården.

Rättsligt samarbete

Artikel 2

De fördragsslutande parterna skola fortsätta arbetet att ernå största möjliga rätts-

retslige ligestilling mellem statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i et andet nordisk land end hjemlandet, og opholdslandets statsborgere.

Artikel 3

De kontraherende parter skal søge at lette adgangen for statsborgere i et nordisk land til at opnå statsborgerskab i et andet nordisk land.

Artikel 4

De kontraherende parter skal fortsætte lovgivnings-samarbejdet med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse på privatrettens område.

Artikel 5

De kontraherende parter bør tilstræbe ensartede bestemmelser om forbrydelser og strafferetlige retsfølger.

Med hensyn til forbrydelser, der er begået i et nordisk land, bør efterforskning og strafforfølgning i videst mulig udstrækning kunne finde sted også i et andet nordisk land.

Artikel 6

De kontraherende parter skal tilstræbe indbyrdes samordning af anden lovgivning end den her nævnte på områder, hvor dette findes hensigtsmæssigt.

Artikel 7

Enhver af de kontraherende parter bør virke for at gennemføre sådanne bestemmelser, at afgørelser truffet af domstole eller andre myndigheder i et andet nordisk land tillige kan fuldbyrdes inden for partens område.

voisuuden saavuttamiseksi muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan oleskelevan Pohjoismaan kansalaisen ja oleskelumaan omien kansalaisten välillä.

3 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä helpottamaan Pohjoismaiden kansalaisten kansalaisoikeuden saamista muussa Pohjoismaassa.

4 artikla

Sopimuspuolten on jatkettava lakiyhteistyötä mahdollisimman suuren yhdenmukaisuuden saavuttamiseksi yksityisoikeuden alalla.

5 artikla

Sopimuspuolten olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan rikosta ja rikoksen seuraamuksia koskevat säännöksensä.

Toisessa Pohjoismaassa tehdyn rikoksen tutkinnan ja syytteen panon tulisi mahdollisimman laajalti voida tapahtua myös toisessa Pohjoismaassa.

6 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä muunkin kuin edellä mainitun lainsäädännön keskinäiseen yhtenäistämiseen sellaisilla aloilla, joilla tämä näyttää tarkoituksenmukaiselta.

7 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi toimittava sellaisten säännösten aikaansaamiseksi, että toisen Pohjoismaan tuomioistuimen tai muun viranomaisen päätös voidaan panna täytäntöön myös asianomaisen sopimuspuolen alueella.

landa, sem dveljast á Norðurlöndum utan heimalands síns, njóti svo sem framast er unnt sömu réttarstöðu og ríkisborgarar dvalarlandsins.

3. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að auðvelda ríkisborgurum Norðurlanda að hljóta ríkisfang í einhverju hinna landanna.

4. gr.

Samningsaðilar skulu halda áfram löggjafarsamstarfi í því skyni að ná sem mestu samræmi á sviði einkamálaréttar.

5. gr.

Samningsaðilum ber að leitast við að samræma reglur um afbrot og lögfylgjur þeirra.

Hafi afbrot verið framið í einhverju Norðurlandanna ber að keppa að því að rannsókn, málshöfðun og dómur geti einnig farið fram, svo sem framast er unnt, í einhverju hinna.

6. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að ná samræmi sín á milli um aðra löggjöf en nú hefur verið nefnd á þeim sviðum þar sem hagkvæmt þykir.

7. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að vinna að því að settar verði reglur um að úrskurðir dómstóls eða annars yfirvalds í einhverju Norðurlandanna geti einnig hlotið fullnustu á umráðasvæði hans.

ling mellom statsborgere i et nordisk land som oppholder seg i et annet nordisk land enn hjemlandet, og oppholdslandets statsborgere.

Artikkel 3

Avtalepartene skal søke å lette adgangen for statsborgere i et nordisk land til å oppnå statsborgerskap i et annet nordisk land.

Artikkel 4

Avtalepartene skal fortsette lovsamarbeidet i den hensikt å oppnå størst mulig overensstemmelse på privatrettens område.

Artikkel 5

Avtalepartene bør søke å oppnå ensartede bestemmelser om forbrytelser og deres rettslige følger.

Forbrytelser begått i et nordisk land bør i størst mulig utstrekning kunne etterforskes og være gjenstand for rettergang og pådømmelse også i et annet nordisk land.

Artikkel 6

Avtalepartene skal søke å oppnå innbyrdes samordning av annen lovgivning enn den som her er nevnt på områder der det synes hensiktsmessig.

Artikkel 7

Hver avtalepart bør søke å få gjennomført bestemmelser som medfører at beslutning av domstol eller annen myndighet i et annet nordisk land kan iverksettes også innen partens område.

liga likställighet mellan medborgare i nordiskt land, som vistas i annat nordiskt land än det egna, och vistelselandets medborgare.

Artikel 3

De fördragsslutande parterna skola söka underlätta för medborgare i ett nordiskt land att förvärva medborgarskap i annat nordiskt land.

Artikel 4

De fördragsslutande parterna skola fortsätta lagsamarbetet i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse på privaträttens område.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna böra eftersträva enhetliga bestämmelser om brott och brottspåföljder.

Beträffande brott, som begåtts i ett nordiskt land, bör utredning och lagföring i största möjliga utsträckning kunna ske även i annat nordiskt land.

Artikel 6

De fördragsslutande parterna skola eftersträva inbördes samordning av annan lagstiftning än som nu sagts på sådana områden, där detta ter sig ändamålsenligt.

Artikel 7

Varje fördragsslutande part bör verka för genomförandet av sådana regler, att beslut av domstol eller annan myndighet i annat nordiskt land kan verkställas jämväl inom partens område.

*Kulturelt samarbejde*Artikel 8²

I alle nordiske lande skal undervisningen og uddannelsen i skolerne i passende omfang omfatte undervisning i de øvrige nordiske landes, herunder Færøernes, Grønlands og Ålands, sprog, kultur og almindelige samfundsforhold.

Artikel 9

Enhver af de kontraherende parter bør opretholde og øge mulighederne for, at studerende, hjemmehørende i et andet nordisk land, kan drive studier og aflægge eksaminer ved sine uddannelsesinstitutioner. En deleksamen bestået i et nordisk land bør i størst mulig udstrækning anerkendes og medregnes ved afsluttende eksaminer i et andet nordisk land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ydes, uanset til hvilket land studierne henlægges.

Artikel 10

De kontraherende parter bør samordne den af det offentlige anordnede uddannelse, der tager sigte på at give beføjelse til at udøve bestemte erhverv.

Sådan uddannelse bør så vidt muligt give samme beføjelse til erhvervsudøvelse i alle de nordiske lande. Der kan dog stilles krav om sådan tillægsuddannelse, som nødvendiggøres af hensyn til nationale forhold.

Artikel 11

På de områder, hvor et samarbejde er hensigtsmæssigt, bør udbygningen af uddannelsesinstitutionerne

*Sivistyksellinen yhteistyö*8 artikla²

Pohjoismaissa on kouluissa annettavaan opetukseen ja koulutukseen sopivassa laajuudessa sisällytettävä muiden pohjoismaiden, mukaan luettuna Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan, kielten, kulttuurin ja yleisten yhteiskuntaolojen opetusta.

9 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi opetuslaitoksissaan ylläpidettävä ja laajennettava toisesta Pohjoismaasta kotoisin olevan opiskelijan mahdollisuuksia harjoittaa opintoja ja suorittaa tutkintoja niissä. Tällöin olisi myös josakin Pohjoismaassa suoritettu osatutkinto mahdollisimman laajalti voitava lukea hyväksi loppututkintoa varten muussa Pohjoismaassa.

Kotimaasta käsin annettava taloudellinen apu olisi voitava suorittaa riippumatta siitä missä maassa opintoja harjoitetaan.

10 artikla

Sopimuspuolten olisi yhtenäistettävä sellainen julkisen koulutus, joka tarkoittaa pätevyden antamista määrätyn ammatin harjoittamiseen.

Sellaisen koulutuksen olisi mikäli mahdollista annettava sama pätevyys kaikissa Pohjoismaissa. Kuitenkin voidaan vaatia sellaisia lisäopintoja, jotka kansallisiin oloihin liityvistä syistä saatavat olla tarpeellisia.

11 artikla

Aloilla, joilla yhteistyö on tarkoituksenmukaista, olisi opetuslaitosten kehittäminen yhtenäistettävä kehittämis-

*Samstarf í menningarmálum*8. gr.²

Fræðsla og menntun í skólum í sérhverju Norðurlandanna skal í hæfilegum mæli taka til fræðslu í tungumálum og um menningu og almennt þjóðfélagsástand á hinum Norðurlöndunum, þar með töldum Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi.

9. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að halda við og auka möguleika fyrir námsmenn, sem heima eiga í öðru Norðurlanda, til að stunda nám og þreyta próf við fræðslustofnanir hans. Skal þá, svo sem framast er unnt, leyft að taka gilt próf í hluta námsgreinar í einu landanna við lokapróf í einhverju hinna.

Nemandi ætti að geta fengið styrk frá landi sínu án tillits til þess í hvaða landi námið er stundað.

10. gr.

Samningsaðilum ber að samræma þá fræðslu sem veitt er af opinberri hálfu og miðar að því að veita heimild til að stunda ákvæðna atvinnu.

Slík menntun ætti, svo sem unnt er, að veita sömu réttindi í sérhverju Norðurlandanna. Krefjast má þó þeirrar viðbótarmenntunar sem nauðsynleg kann að vera vegna aðstæðna hvernar þjóðar um sig.

11. gr.

Pegar um er að ræða að koma á fót fræðslustofnunum ber að hafa samstarf á þeim sviðum, sem hentugt

²Upprunalegu orðalagi breytt 1983.

*Kulturelt samarbeid**Kulturellt samarbete*Artikkel 8²

Undervisningen og utdannelsen i skolene i de nordiske land skal i passende omfang omfatte undervisning om språk, kultur og alminnelige samfunnsforhold i de øvrige nordiske land, herunder Færøene, Grønland og Åland.

Artikel 8²

Undervisningen och utbildningen skall i skolorna i de nordiska länderna i lämplig omfattning innefatta undervisning om språk, kultur och allmänna samhällsförhållanden i de övriga nordiska länderna, inbegripet Färöarna, Grönland och Åland.

Artikkel 9

Hver avtalepart bør opprettholde og utvide mulighetene for studerende hjemmehørende i et annet nordisk land til å studere og avlegge eksamen ved dens læresteder. I størst mulig utstrekning bør deleksamen avlagt i et nordisk land kunne anerkjennes og medregnes ved slutteksamen i et annet nordisk land.

Artikel 9

Varje fördragsslutande part bör bibehålla och vidga möjligheten för studerande, hemmahörande i annat nordiskt land, att idka studier och avlägga examen vid sina utbildningsanstalter. I största möjliga utsträckning bör därvid även i något nordiskt land avlagd delexamen få räknas till godo för slutexamen i annat nordiskt land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ytes uten hensyn til i hvilket land studiene finner sted.

Ekonomiskt stöd från hemlandet bör kunna utgå, oavsett till vilket land studierna förläggas.

Artikkel 10

Avtalepartene bør samordne slik offentlig anordnet utdanning som tar sikte på å gi rett til særskilt yrkesutøvelse.

Artikel 10

De fördragsslutande parterna böra samordna sådan av det allmänna ordnad utbildning, som syftar till att giva behörighet för viss yrkesutövning.

Denne utdanning bør så vidt mulig gi samme rett til yrkesutøvelse i alle nordiske land. Det kan likevel stilles krav om slik tilleggsutdanning som nasjonale forhold måtte tilsi.

Sådan utbildning bör såvitt möjligt giva samma behörighet i alla de nordiska länderna. Krav må dock uppställas på sådan tilläggsutbildning, som kan erfordras av hänsyn till nationella förhållanden.

Artikkel 11

På de områder der det er hensiktsmessig bør utbyggingen av læresteder samordnes gjennom stadig samarbeid

Artikel 11

På de områden där ett samarbete är ändamålsenligt bör utbyggnaden av utbildningsanstalter samordnas ge-

samordnes gennem stadigt samvirke om udbygningsplanerne og disses gennemførelse.

Artikel 12

Samarbejde på forskningsområde bør være således tilrettelagt, at disponible forskningsbevillinger og andre midler samordnes og udnyttes på den bedst mulige måde, blandt andet ved oprettelse af fælles institutioner.

Artikel 13

Med det formål at støtte og styrke den kulturelle udvikling skal de kontraherende parter fremme det frie nordiske folkeoplysningsarbejde og udvekslingen inden for litteratur, kunst, musik, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorved blandt andet de muligheder, som radio og fjernsyn frembyder, bør udnyttes.

Socialt samarbejde

Artikel 14

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og videreudvikle det fælles nordiske arbejdsmarked efter de retningslinier, der er blevet afstukket i tidligere aftaler. Arbejdsanvisning og erhvervsvejledning skal samordnes. Udvekslingen af praktikanter skal være fri.

Ensartethed i udformningen af de nationale regler vedrørende arbejderbeskyttelse og lignende spørgsmål bør tilstræbes.

Artikel 15

De kontraherende parter skal virke for, at statsborgere i et nordisk land ved ophold i et andet nordisk land i størst

suunnitelmia ja niiden toteutusta koskevan jatkuvan yhteistoiminnan puitteissa.

12 artikla

Yhteistyö tutkimuksen alalla olisi suunnattava siten, että käytettävissä olevat tutkimusmäärärahat ja muut voimavarat yhtenäistetään ja käytetään hyväksi parhaalla mahdollisella tavalla, muun muassa perustamalla yhteisiä laitoksia.

13 artikla

Sivistyksellisen kehityksen tukemiseksi ja vahvistamiseksi on sopimuspuolten edistettävä vapaata pohjoismaista kansansivistystyötä ja vuorovaikutusta kirjallisuuden, taiteen, musiikin, teatterin, filmin ja muilla kulttuurin aloilla; tällöin tulee muun muassa ottaa varteen radion ja television tarjoamat mahdollisuudet.

Sosiaalinen yhteistyö

14 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita aikaisempien sopimusten sisältämien suuntaviivojen mukaisesti. Työnvälitys ja ammatinvalinnanohjaus on yhtenäistettävä. Harjoittelijain vaihdon on oltava vapaata.

Kansalliset työväensuojelua ja muita senlaatuaisia kysymyksiä koskevat säännökset olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan.

15 artikla

Sopimuspuolten on toimitettava siihen suuntaan, että jonkin Pohjoismaan kansalainen oleskellessaan muussa

þykir, með stöðugri samvinnu um áætlanir, sem um þetta eru gerðar, og framkvæmd þeirra.

12. gr.

Samstarfi í rannsóknum ber að haga þannig að tiltekjar fjárveitingar til rannsókna og önnur framlög til þeirra verði samræmd og notuð á þann hátt sem bestur er, m. a. með því að setja á fót sameiginlegar stofnanir.

13. gr.

Í því skyni að styðja og efla menningarþróunina skulu samningsaðilar stuðla að frjálsu lýðfræðslustarfi á Norðurlöndum og samskiptum á sviði bókmennta, myndlistar, tónlistar, leiklistar, kvikmynda og annarra menningarmála, m. a. með því að nýta þá möguleika sem útvarp og sjónvarp hafa að bjóða.

Samstarf í félagsmálum

14. gr.

Samningsaðilar skulu leitaast við að varðveita og þróa enn betur hinn sameiginlega norræna vinnumarkað samkvæmt þeim meginstefnum sem markaðar hafa verið með fyrri samningum. Vinnumiðlun og starfsfræðsla skulu samræmdar. Frjáls skulu skipti á nemum í verknámi.

Stefna ber að samræmi í reglum hinna einstöku landa um vernd verkafólks og svipuð mál.

15. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því að ríkisborgarar Norðurlanda, sem dveljast í öðru Norðurlandanna en

om utbyggingsplanene og deres gjennomføring.

Artikkel 12

Samarbeid på forskningsområde bør være ordnet slik at tilgjengelige bevilgninger og andre ressurser samordnes og utnyttes best mulig, bl.a. ved at det opprettes felles institusjoner.

Artikkel 13

For å støtte og styrke den kulturelle utviklingen skal avtalepartene fremme det frie nordiske folkeopplysningsarbeidet og utvekslingen innenfor litteratur, kunst, musikk, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorunder bl.a. de muligheter radio og televisjon byr på bør utnyttes.

Sosialt samarbeid

Artikkel 14

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle det fellesnordiske arbeidsmarkedet etter de retningslinjer som er trukket opp i tidligere avtaler. Arbeidsformidling og yrkesveiledning skal samordnes. Det skal være fri utveksling av praktikanter.

Ensartet utforming av nasjonale regler om arbeidervern og lignende spørsmål skal søkes oppnådd.

Artikkel 15

Avtalepartene skal arbeide for at en statsborger i et nordisk land under opphold i et annet nordisk land i størst

nom fortløpende samverkan beträffande utbyggnadsplaneringen och dess genomförande.

Artikel 12

Samarbete på forskningsområde bör vara så inriktat att tillgängliga forskningsanslag och övriga resurser samordnas och utnyttjas på bästa möjliga sätt, bland annat genom att gemensamma institutioner upprättas.

Artikel 13

I syfte att stödja och stärka den kulturella utvecklingen skola de fördragsslutande parterna främja det fria nordiska folkbildningsarbetet och utbytet inom litteratur, konst, musik, teater, film och övriga kulturområden, varvid böra tillvaratagas bland annat de möjligheter som radio och television erbjuda.

Socialt samarbete

Artikel 14

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla den gemensamma nordiska arbetsmarknaden efter de riktlinjer, som uppdragits genom tidigare överenskommelser. Arbetsförmedling och yrkesvägledning skola samordnas. Utbytet av praktikanter skall vara fritt.

Likformighet beträffande nationella regler rörande arbetarskydd och liknande frågor bör eftersträvas.

Artikel 15

De fördragsslutande parterna skola verka för att medborgare i ett nordiskt land vid vistelse i annat nor-

mulig udstrækning skal kunne oppebære sådanne sociale ydelser, som ydes i opholdslandet til dettes egne statsborgere.

Artikel 16

De kontraherende parter skal videreudvikle samarbejdet med hensyn til sundheds- og sygeværn, alkoholikerforsorg samt børne- og ungdomsforsorg.

Artikel 17

Enhver af de kontraherende parter skal virke for, at medicinsk, teknisk eller anden lignende sikkerhedskontrol udføres på en sådan måde, at attester vedrørende kontrollen kan anerkendes i de øvrige nordiske lande.

Økonomisk samarbejde

Artikel 18

De kontraherende parter skal med henblik på at fremme det nordiske økonomiske samarbejde på forskelliges områder rådføre sig med hinanden i spørgsmål vedrørende den økonomiske politik. I denne forbindelse bør opmærksomheden rettes mod mulighederne for at samordne foranstaltninger, som iværksættes i konjunkturdjævnende øjemed.

Artikel 19

De kontraherende parter tilsligter så vidt muligt at fremme produktions- og investeringssamarbejde mellem deres lande og herunder søge at lægge forholdene til rette med henblik på direkte samarbejde mellem virksomheder i to eller flere af de nordiske lande. De kontraherende parter bør som et led i et videre internationalt samarbejde stræbe efter at opnå

Pohjoismaassa mahdollisimman laajalti pääsee osalliseksi oleskelumaan omille kansalaisilleen tarjoamista sosiaalisista eduista.

16 artikla

Sopimuspuolten on edelleen kehitettävä yhteistyötä terveyden- ja sairaanhoidon, raittiushuollon sekä lasten ja nuorisohuollon alalla.

17 artikla

Jokaisen sopimusmaan on pyrittävä lääkinöllisen, teknillisen tai muun sentapaisen turvallisuustarkastuksen suorittamiseen siten, että tarkastuksesta annettu todistus voidaan hyväksyä muissa Pohjoismaissa.

Taloudellinen yhteistyö

18 artikla

Sopimuspuolten on edistääkseen Pohjoismaiden taloudellista yhteistyötä eri aloilla neuvoteltava talouspolitiikasta. Tällöin on kiinnitettävä huomiota mahdollisuuksiin sopeuttaa toisiinsa toimenpiteet, joihin ryhdytään suhdanteiden tasoittamiseksi.

19 artikla

Sopimuspuolten tarkoituksena on siinä laajuudessa kuin mahdollista on edistää maiden välistä yhteistyötä tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla ja tällöin pyrkiä luomaan edellytykset välittömälle yhteistyölle kahdessa tai useammassa Pohjoismaassa olevien yritysten kesken. Sopimuspuolten olisi kansainvälistä yhteistyötä edelleen kehitettäessä pyrit-

eigin landi, skuli svo sem framast er unnt njóta þeirra félagslegu hlunninda sem ríkisborgarar dvalarlandsins njóta.

16. gr.

Samningsaðilar skulu auka enn samstarfið að heilsugæslu- og sjúkramálum, umönnun áfengissjúklinga, svo og barnavernd og unglunga.

17. gr.

Sérhver samningsaðili skal vinna að því að læknisfræðilegt, tæknilegt eða annað áþekkt öryggiseftirlit sé framkvæmt á þann hátt að skírteini eða vottorð um eftirlit sé tekið gilt á hinum Norðurlöndunum.

Samstarf í efnahagsmálum

18. gr.

Samningsaðilar skulu hafa samráð um stefnuna í efnahagsmálum til þess að efla efnahagssamstarf Norðurlanda á ýmsum sviðum. Skal þá hyggja að möguleikum á því að samræma ráðstafanir sem gerðar eru til jöfnunar á hagsveiflum.

19. gr.

Samningsaðilar hyggjast stuðla svo sem unnt er að framleiðslu- og fjárfestingarsamvinnu milli landa sinna og leitast þá við að hagræða svo aðstöðu að auðveldað verði beint samstarf milli fyrirtækja í tveimur eða fleiri Norðurlandanna. Samningsaðilar skulu kappkosta að ná hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna varðandi framleiðslu og fjárfestingu

mulig utstrekning skal nyte godt av de sosiale goder som ytes i oppholdslandet til dets egne statsborgere.

Artikkel 16

Avtalepartene skal ytterligere utvikle samarbeidet innen helsevesenet, sykepleien, alkoholistbehandlingen og når det gjelder barne- og ungdomsvern.

Artikkel 17

Hver avtalepart skal arbeide for at medisinsk, teknisk eller annen lignende sikkerhetskontroll blir utført på en slik måte at attest eller bevitnelse om kontrollen kan godtas i de øvrige nordiske land.

Økonomisk samarbeid

Artikkel 18

For å fremme det nordiske økonomiske samarbeid på forskjellige områder skal avtalepartene rådføre seg med hverandre om den økonomiske politikk. Herunder bør oppmerksomheten rettes mot mulighetene for å samordne tiltak som treffes med sikte på konjunkturutjevning.

Artikkel 19

Avtalepartene har til hensikt så langt det er mulig å fremme et produksjons- og investeringssamarbeid mellom sine land og herunder søke å legge forholdene til rette for direkte samarbeid mellom foretagender i to eller flere av de nordiske land. Avtalepartene bør som ledd i et videre internasjonalt samarbeid søke å oppnå en hensiktsmessig arbeidsdeling

diskt land skall i största möjliga utsträckning komma i åtnjutande av de sociala förmåner, som må utgå i vistelselandet till dess egna medbor-

Artikel 16

De fördragsslutande parterna skola ytterligare utveckla samarbetet beträffande hälso- och sjukvård, nykterhetsvård samt vård av barn och ungdom.

Artikel 17

Varje fördragsslutande part skall verka för att medicinsk, teknisk eller annan liknande säkerhetskontroll utföres på sådant sätt att attest eller intyg om kontrollen kan godtagas i övriga nordiska länder.

Ekonomiskt samarbete

Artikel 18

De fördragsslutande parterna skola, i avsikt att främja det nordiska ekonomiska samarbetet på olika områden, samråda i fråga om den ekonomiska politiken. Därvid bör uppmärksamhet ägnas möjligheterna att samordna åtgärder, som vidtagas i konjunkturutjämnande syfte.

Artikel 19

De fördragsslutande parterna avse att så långt det är möjligt främja produktions- och investeringssamarbete mellan sina länder och att härvid söka lägga förhållandena till rätta för direkt samarbete mellan företag i två eller flera av de nordiska länderna. De fördragsslutande parterna böra som ett led i ett vidare internationellt samarbete eftersträva att uppnå en

en hensigtsmæssig arbejdsdeling imellem landene for så vidt angår produktion og investeringer.

Artikel 20

De kontraherende parter skal virke for den størst mulige frihed for kapitalbevægelser mellem de nordiske lande. Fælles løsninger af andre betalings- og valuta-spørgsmål af fælles interesse skal tilstræbes.

Artikel 21

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er blevet indledt med henblik på at fjerne handelsskrankerne imellem de nordiske lande, samt så vidt muligt yderligere at styrke og udvikle dette samarbejde.

Artikel 22

De kontraherende parter skal i internationale handelspolitiske spørgsmål såvel hver for sig som i fællesskab søge at fremme nordiske interesser og med henblik herpå rådføre sig med hverandre.

Artikel 23

De kontraherende parter skal virke for samordning af de toldtekniske og toldadministrative bestemmelser samt for sådanne forenklinger i toldanliggender, som er egnede til at lette samfærdselen mellem landene.

Artikel 24

Bestemmelserne vedrørende den nordiske grænse-

tävä maidens välillä tarkoituksen mukaiseen työnjakoon tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla.

20 artikla

Sopimuspuolten on toimitava mahdollisimman laajan pääomansiirtojen vapauden hyväksi Pohjoismaiden välillä. Muissa osapuolia yhteisesti kiinnostavissa maksuja valuuttakysymyksissä on pyrittävä yhteisiin ratkaisuihin.

21 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan aikaisemmin aloitettua yhteistyötä kaupan esteiden poistamiseksi Pohjoismaiden väliltä sekä mahdollisimman laajalti edelleen vahvistamaan ja kehittämään tätä yhteistyötä.

22 artikla

Sopimuspuolten on kansainvälisissä kauppapoliittisissa kysymyksissä pyrittävä niin hyvin kukin erikseen kuin yhteisesti edistämään Pohjoismaiden etuja ja tässä tarkoituksessa neuvoteltava keskenään.

23 artikla

Sopimuspuolten on toimitava tulliteknillisten ja tullihallinnollisten määräyksien yhtenäistämiseksi sekä tullitoiminnan yksinkertaistamiseksi siten että maiden välistä liikennettä voidaan helpottaa.

24 artikla

Pohjoismaista rajakauppaa koskevat määräykset on laa-

sem þætti í víðtækara alþjóðlegu samstarfi.

20. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því að fjármagnshreyfingar milli Norðurlandanna verði svo frjálssar sem framast er unnt. Leitast skal við að leysa í sameiningu önnur greiðslu- og gjaldeyris-mál sem eru sameiginleg hagsmunamál.

21. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf sem áður er hafið í því skyni að ryðja úr vegi hindrunum fyrir verslunarviðskiptum milli Norðurlanda, svo og að efla og auka þetta samstarf svo sem framast er unnt.

22. gr.

Samningsaðilar skulu bæði hver um sig og sameiginlega leitast við að hlynna að hagsmunum Norðurlanda í alþjóðlegum viðskiptamálum og ráðfæra sig hver við annan í því skyni.

23. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að samræmingu ákvæða um tæknileg atriði í tollamálum og stjórn tollamála, svo og að breytingum til einfaldari tilhögunar í tollamálum sem til þess eru fallnar að auðvelda samskipti milli landanna.

24. gr.

Ákvæði um landamæra-verslun á Norðurlöndum

mellom landene når det gjelder produksjon og investeringer.

Artikkel 20

Avtalepartene skal arbeide for størst mulig frihet for kapitalbevegelser mellom de nordiske land. Når det gjelder andre betalings- og valutaspørsmål av felles interesse bør det søkes oppnådd felles løsninger.

Artikkel 21

Avtalepartene skal søke å befestе det samarbeid som tidligere er innledet for å fjerne hindringer for handelen mellom de nordiske landene, og så langt som mulig ytterligere styrke og utvikle dette samarbeid.

Artikkel 22

Avtalepartene skal i internasjonale handelspolitiske spørsmål såvel hver for seg som i fellesskap søke å fremme nordiske interesser, og rådføre seg med hverandre i dette øyemed.

Artikkel 23

Avtalepartene skal arbeide for en samordning av de tolltekniske og tolladministrative bestemmelser og for slike tollmessige forenklinger som kan lette samferdselen mellom landene.

Artikkel 24

Bestemmelsene vedrørende den nordiske grensehan-

ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna i fråga om produktion och investeringar.

Artikel 20

De fördragsslutande parterna skola verka för största möjliga frihet för kapitalrörelser mellan de nordiska länderna. Beträffande andra betalnings- och valutafrågor av samfällt intresse skola gemensamma lösningar eftersträvas.

Artikel 21

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att befästa det samarbete, som tidigare inletts i syfte att undanröja hinder för handeln mellan de nordiska länderna, samt att så långt möjligt ytterligare stärka och utveckla detta samarbete.

Artikel 22

De fördragsslutande parterna skola i internationella handelspolitiska frågor såväl var för sig som gemensamt söka främja nordiska intressen och i detta syfte rådgöra med varandra.

Artikel 23

De fördragsslutande parterna skola verka för samordning av de tulltekniska och tulladministrativa bestämmelserna samt för sådana förenklingar i tullhänseende som äro ägnade att underlätta samfärdseln mellan länderna.

Artikel 24

Bestämmelserna för den nordiska gränshandeln sko-

handel skal udformes således, at grænseområdenes indbyggere påføres mindst mulig ulempe.

Artikel 25

Når der foreligger behov og forudsætninger for fælles økonomisk udbygning af sådanne territorier inden for to eller flere kontraherende parter områder, som grænser op til hverandre, skal disse parter sammen søge at fremme en sådan udbygning.

Samarbejde på samfærdselsens område

Artikel 26

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er indledt på samfærdselsens område, samt søge at udvikle dette samarbejde med henblik på at lette forbindelserne og vareudvekslingen mellem landene og opnå en hensigtsmæssig løsning af de problemer, som måtte forekomme på dette område.

Artikel 27

Bygning af samfærdselsforbindelser, der berører to eller flere kontraherende parter områder, skal ske i samråd mellem de berørte parter.

Artikel 28

De kontraherende parter skal søge at bevare og videreudvikle det samarbejde, der har ført til, at deres territorier udgør ét paskontrolområde. Kontrollen med rejssende, som passerer grænser mellem nordiske lande, skal

dittava siten, että rajaseutujen asukkaille aiheutetaan mahdollisimman vähän haittaa.

25 artikla

Milloin tarve vaatii ja edellytykset kahden tai useamman sopimuspuolen alueen toisiinsa rajoittuvien osien yhteiseen taloudelliseen kehittämiseen ovat olemassa, on näiden osapuolten pyrittävä yhdessä edistämään sellaista kehitystyötä.

Yhteistyö liikenteen alalla

26 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan liikenteen alalla aikaisemmin aloitettua yhteistyötä ja kehittämään sitä maiden välisten yhteyksien ja tavaravaihdon helpottamiseksi sekä sellaisten ongelmien tarkoituksenmukaiseksi ratkaisemiseksi, joita tällä alalla saattaa esiintyä.

27 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen aluetta koskevien liikenneyhteyksien rakentamisen on tapahduttava osapuolten välisten yhteisten neuvottelujen pohjalla.

28 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään sitä yhteistyötä, joka on johtanut niiden alueiden muodostumiseen yhdeksi passintarkastusalueeksi. Pohjoismaiden välisen rajan ylittävien matkustajien

skulu þannig gerð að þau valdi íbúum landamærahéraðanna sem minnstum óþægindum.

25. gr.

Þegar þörf er á og skilyrði eru til sameiginlegra efnahagslegra framkvæmda í samliggjandi héruðum tveggja eða fleiri samningsaðila skulu þeir aðilar leitast við að stuðla að þeim framkvæmdum í sameiningu.

Samstarf í samgöngumálum

26. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf sem áður er hafið í samgöngumálum, svo og reyna að auka það samstarf í þeim tilgangi að auðvelda samgöngur og vöruskipti milli landanna og finna hagkvæma lausn þeirra vandamála sem kunna að vera á þessu sviði.

27. gr.

Gerð samgönguleiða um landsvæði tveggja eða fleiri samningsaðila skal framkvæmd með samráði milli hlutaðeigandi aðila.

28. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að varðveita og auka það samstarf sem orðið hefur til þess að lönd þeirra eru eitt umdæmi að því er vegabréfaskoðun varðar. Eftirlit með ferðamönnum, sem fara yfir landamæri milli

del skal utformes på en slik måte at befolkningen i grensetraktene påføres minst mulig ulemper.

Artikkel 25

Når det foreligger behov og forutsetninger for felles økonomisk utbygging av områder innen to eller flere avtaleparters territorier som grenser opp til hverandre, skal disse parter i fellesskap søke å fremme en slik utbygging.

Samarbeid på samferdselsens område

Artikkel 26

Avtalepartene skal arbeide for å befeste det samarbeid som tidligere er innledet på samferdselsens område, og søke å utvikle dette samarbeidet for å lette forbindelsene og varebyttet mellom landene og oppnå hensiktsmessige løsninger på de problemer som måtte forekomme på dette område.

Artikkel 27

Bygging av samferdselsforbindelser som berører to eller flere avtaleparters område skal skje i samråd mellom de berørte parter.

Artikkel 28

Avtalepartene skal søke å bevare og utvikle ytterligere det samarbeid som har ført til at deres territorier utgjør ett passkontrollområde. Kontrollen av reisende som passerer grense mellom nordiske land skal også ellers

la utformas på sådant sätt, att gränstrakternas invånare åsamkas minsta möjliga olägenheter.

Artikkel 25

När behov och förutsättningar föreligga för gemensam ekonomisk utbyggnad av sådana områden inom två eller flera fördragsslutande parter territorier som gränsa till varandra, skola dessa parter tillsammans söka främja en sådan utbyggnad.

Samarbete på samfärdselns område

Artikkel 26

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att befästa det samarbete som tidigare inletts på samfärdselns område samt söka utveckla detta samarbete i syfte att underlätta förbindelserna och varuutbytet mellan länderna och erhålla en ändamålsenlig lösning av de problem, som må förefinnas på detta område.

Artikkel 27

Byggandet av samfärdselled, som berör två eller flera fördragsslutande parter områden, skall ske i samråd mellan de berörda parterna.

Artikkel 28

De fördragsslutande parterna skola söka bevara och ytterligare utveckla det samarbete som lett till att deras territorier utgöra ett passkontrollområde. Kontrollen av resande, som passera gräns mellan nordiska

også i øvrigt forenkles og samordnes.

Artikel 29

De kontraherende parter skal samordne arbejdet for øget trafiksikkerhed.

*Samarbejde på miljøbeskyttelsesområdet*³

Artikel 30³

De kontraherende parter skal ved utformningen og gennemførelsen af national lovgivning i størst muligt omfang ligestille de øvrige kontraherende parters miljøbeskyttelsesinteresser med deres egne.

Artikel 31³

De kontraherende parter skal tilstræbe harmonisering af deres miljøbeskyttelsesregler med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse for så vidt angår normer og retningslinier for udtømning af forurening, anvendelse af miljøgifte samt andre miljøforstyrrelser.

Artikel 32⁴

De kontraherende parter skal tilstræbe samordning for så vidt angår udvælgelse af naturværns- og friluftsområdet samt fredning og andre foranstaltninger til beskyttelse af vækster og dyr.

Samarbejde i øvrigt

Artikel 33

De kontraherende parter bør i de tilfælde, hvor dette

tarkastusta on muutenkin yksinkertaistettava ja yhtenäistettävä.

29 artikla

Sopimuspuolten on yhtenäistettävä toiminta liikenneturvallisuuden lisäämiseksi.

*Yhteistyö ympäristönsuojelun alalla*³

30 artikla³

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisimman suuressa määrin sisäisessä lainsäädännössään ja sitä sovellettaessa samaistamaan muiden sopimuspuolten ympäristönsuojeluedut oman maan etuihin.

31 artikla³

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan ympäristönsuojelusääntönsä saavuttaakseen mahdollisimman suuren yhtenäisyyden saasteiden päästöä, ympäristömyrkkujen käyttöä ja muita ympäristöhäiriöitä koskevien säännösten ja ohjeiden osalta.

32 artikla⁴

Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäisiin ratkaisuihin luonnonsuojelu- ja ulkoilualueiden erottamista sekä rauhoittamista ja muita kasvien tai eläinten suojelutoimenpiteitä koskevissa kysymyksissä.

Muu yhteistyö

33 artikla

Sopimuspuolten olisi milloin mahdollista ja tarkoituk-

Norðurlandanna, skal einnig að öðru leyti gera einfaldara og samræma.

29. gr.

Samningsaðilar skulu samræma starfið að auknu umferðaröryggi.

*Samstarf á sviði umhverfisverndar*³

30. grein.³

Samningsaðilar skulu í innlendri löggjöf og við beiting hennar svo sem framast er unnt leggja umhverfisverndarhagsmuni annarra samningsaðila að jöfnu við hagsmuni síns eigin lands á því sviði.

31. grein³

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa umhverfisverndarreglur sínar í því skyni að á verði komið sem mestu samræmi að því er varðar viðmiðunarmörk og meginreglur um losun úrgangs, notkun umhverfismengandi eiturefna og aðra umhverfisröskun.

32. grein⁴

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa ákvarðanir um náttúruverndar- og útivistarsvæði, svo og varðandi friðun og aðrar ráðstafanir til verndar jurtum og dýrum.

Annað samstarf

33. gr.

Samningsaðilar skulu, þegar unnt er og heppilegt

³Bætt inn 1974.

⁴Bætt inn 1974.

forenkles og samordnes.

länder, skall även i övrigt förenklas och samordnas.

Artikkel 29

Avtalepartene skal samordne arbeidet for øket trafiksikkerhet.

Artikel 29

De fördragsslutande parterna skola samordna arbetet för ökad trafiksäkerhet.

Samarbeid på miljøvern-området³

Artikkel 30³

Avtalepartene skal i sin nasjonale lovgivning og ved anvendelsen av denne i størst mulig utstrekning likestille de øvrige avtalepartenes miljøverninteresser med sitt eget lands.

Samarbete på miljövårdens område³

Artikel 30³

De fördragsslutande parterna skola i nationell lagstiftning och vid tillämpningen därav i största möjliga omfattning likställa övriga fördragsslutande parters miljövårdsintressen med det egna landets.

Artikkel 31³

Avtalepartene skal søke å harmonisere sine miljøvernregler i den hensikt å oppnå den størst mulige overensstemmelse når det gjelder normer og retningslinjer for utslipp av forurensninger, anvendelse av miljøgifter og andre forstyrrelser av miljøet.

Artikel 31³

De fördragsslutande parterna skola eftersträva harmonisering av sina miljöskyddsregler i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse i fråga om normer och riktlinjer för utsläpp av föroreningar, användning av miljögifter och andra störningar av miljön.

Artikkel 32⁴

Avtalepartene skal tilstrebe samordning når det gjelder å reservere naturvern- og friluftsområder samt når det gjelder fredning og andre forholdsregler for vern av planter og dyr.

Artikel 32⁴

De fördragsslutande parterna skola eftersträva samordning i fråga om avsättning av naturskydds- och friluftsområden samt i fråga om fridlysning och andra åtgärder för skydd av växter och djur.

Annet samarbeid

Artikkel 33

Avtalepartene bør i de tilfelle det er mulig og hen-

Samarbete i övrigt

Artikel 33

De fördragsslutande parterna böra i de fall detta är

er muligt og hensigtsmæssigt, rådføre sig med hverandre i spørgsmål af fælles interesse, som behandles i internationale organisationer og på internationale konferencer.

Artikel 34

Embedsmænd, som tilhører en kontraherende parts udenrigstjeneste, og som forretter tjeneste uden for de nordiske lande, skal, i det omfang det er foreneligt med hans tjenstlige pligter og det ikke møder hindringer fra det lands side, hvori vedkommende forretter tjeneste, tilige bistå statsborgere fra et andet nordisk land, såfremt dette ikke har nogen repræsentation på det pågældende sted.

Artikel 35

De kontraherende parter bør, når som helst det findes muligt og hensigtsmæssigt, samordne deres virksomhed vedrørende bistand til og samarbejde med udviklingslandene.

Artikel 36

Foranstaltninger, der tager sigte på at udbrede øget kendskab til de nordiske lande og det nordiske samarbejde, bør iværksættes i nært samarbejde mellem de kontraherende parter og deres organer for oplysning i udlandet. Hvor det skønnes hensigtsmæssigt, kan det gøres ved fælles optræden.

Artikel 37

De kontraherende parter skal virke for, at forskellige

senmukaista on, neuvoteltava keskenään niistä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä, joita käsitellään kansainvälisissä järjestöissä ja kansainvälisissä konferensseissa.

34 artikla

Sopimusmaan ulkoasiainhallinnossa Pohjoismaiden ulkopuolella toimivan virkamielen on, siinä määrin kuin se on sopusoinnussa hänen virkatehtäviensä kanssa ja jos asemamaan taholta ei ole estettä, annettava apua myös muun Pohjoismaan kansalaiselle, jos tällä maalla ei ole edustustoa kysymyksessä olevalla paikalla.

35 artikla

Sopimuspuolten olisi aina silloin kun mahdolliseksi ja tarkoituksenmukaiseksi havaitaan, yhtenäistettävä toimintansa, joka tarkoittaa avunantoa kehitysmaille ja yhteistyötä niiden kanssa.

36 artikla

Toimenpiteisiin Pohjoismaiden ja pohjoismaisen yhteistyön tunnetuksi tekemiseksi olisi ryhdyttävä läheisessä yhteistyössä sopimuspuolten ja niiden ulkomaista tiedotustoimintaa hoitavien elinten kesken. Milloin tarkoituksenmukaiseksi katsotaan voivat yhteiset esiintymiset tulla kysymykseen.

37 artikla

Sopimuspuolten on toimitettava virallisen tilaston eri

þykir, ráðgast hver við annan um sameiginleg áhugamál sem fjallað er um í alþjóðlegum stofnunum og á alþjóðaráðstefnum.

34. gr.

Starfsmaður í utanríkisþjónustu samningsaðila, er starfi gegnir utan Norðurlanda, skal, að því leyti sem það samrýmist skyldustörfum hans, og ekkert er til fyrirstöðu af hálfu þess ríkis, þar sem hann starfar, aðstoða einnig ríkisborgara annarra Norðurlanda hafi þau ekki fulltrúa á þeim stað.

35. gr.

Samningsaðilar skulu, hvenær sem það telst kleift og hagkvæmt, samræma starfsemi sína til aðstoðar og samstarfs við þróunarlöndin.

36. gr.

Ráðstafanir í því skyni að breiða út þekkingu á Norðurlöndum og norrænu samstarfi skulu gerðar í náinni samvinnu milli samningsaðila og stofnana þeirra sem annast landkynningu erlendis. Þegar hentugt þykir geta aðilar komið fram sameiginlega.

37. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því að samræmd

siktsmessig rådføre seg med hverandre i spørsmål av felles interesse som behandles i internasjonale organisasjoner og på internasjonale konferanser.

Artikkel 34

Tjenestemann som tilhører en avtaleparts utenriktjeneste og tjenestegjør utenfor de nordiske land, skal, i den utstrekning det er forenlig med hans tjenesteplikter og ikke møter hindringer fra det lands side hvor han tjenestegjør, også bistå statsborgere fra et annet nordisk land når dette ikke har noen representasjon på vedkommende sted.

Artikkel 35

Avtalepartene bør, når det finnes mulig og hensiktsmessig, samordne sin virksomhet for bistand til og samarbeid med utviklingslandene.

Artikkel 36

Tiltak for å spre øket kjennskap til de nordiske land og det nordiske samarbeidet bør foregå i nært samarbeid mellom avtalepartene og deres organer for informasjon til utlandet. Der det finnes hensiktsmessig, kan felles opptreden komme på tale.

Artikkel 37

Avtalepartene skal arbeide for at forskjellige områder av

møjligh og lämpligh rådgröa med varandra i frågor av gemensamt intresse, som behandlas i internationella organisationer och vid internationella konferenser.

Artikel 34

Befattningshavare, som tillhör en fördragsslutande parts utrikestjänst och tjänstgör utanför de nordiska länderna, skall i den mån det är förenligt med hans tjänsteåligganden samt hinder icke möter från tjänstgöringslandets sida bistå jämväl medborgare i annat nordiskt land därest detta saknar representation på den ifrågakvarande orten.

Artikel 35

De fördragsslutande parterna böra, närhelst det finnes möjligh och ändamålsenligt, samordna sin verksamhet för bistånd till och samarbete med utvecklingsländerna.

Artikel 36

Åtgärder i syfte att sprida ökad kännedom om de nordiska länderna och det nordiska samarbetet böra vidtagas i nära samverkan mellan de fördragsslutande parterna och deras organ för utlandsupplysning. Där så befinnes lämpligh kunna samfällda framträdanden komma i fråga.

Artikel 37

De fördragsslutande parterna skola verka för att olika

områder inden for den offentlige statistik samordnes.

*Særlige overenskomster*⁵

Artikel 38⁵

Nærmere bestemmelser om samarbejdet inden for de nu angivne områder kan fastsættes i særlige overenskomster.

Formerne for nordisk samarbejde

Artikel 39⁶

For at gennemføre og videreudvikle det nordiske samarbejde i henhold til denne og andre overenskomster bør de nordiske lande til stadighed rådføre sig med hinanden og, hvor behov foreligger, træffe samordnende foranstaltninger.

Artikel 40⁶

Samarbejdet mellem de nordiske lande finder sted i Nordisk Råd, i Det nordiske Ministerråd samt på andre ministermøder, i særlige samarbejdsorganer og mellem fagmyndigheder.

Artikel 41

Bestemmelser, som er blevet til efter samarbejde mellem to eller flere kontraherende parter, må ikke ændres af en part, med mindre de øvrige parter underrettes derom. Sådan underretning kræves dog ikke i hastende tilfælde, eller hvor det drejer sig om bestemmelser af mindre betydning.

⁵Bætt inn 1974.

⁶Upprunalegu orðalagi breytt 1971.

haarojen yhtenäistämiseksi.

*Erillissopimukset*⁵

38 artikla⁵

Tarkemmat määräykset yhteistyöstä tässä sopimuksessa mainituilla aloilla voidaan antaa erillissopimuksin.

Pohjoismaisen yhteistyön muodot

39 artikla⁶

Pohjoismaisen yhteistyön toteuttamiseksi ja edelleen kehittämiseksi tämän ja muiden sopimusten mukaisesti tulee Pohjoismaiden jatkuvasti neuvotella keskenään ja tarvittaessa ryhtyä yhdenmukaisiin toimenpiteisiin.

40 artikla⁶

Pohjoismaiden välinen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston, Pohjoismaiden ministerineuvoston ja muiden ministerikokousten puitteissa, erityisissä yhteistyöelimissä ja ammattiviranomaisten välillä.

41 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen yhteistyöhön perustuvaa säännösta alköön osapuoli muuttako ellei siitä ole ilmoitettu muille osapuolille. Kiireellisissä tapauksissa tai kun kysymyksessä on säännös, jolla ei ole sanottavaa merkitystä, ei ilmoitusta kuitenkaan vaadita.

verði opinber hagskýrslugerð í ýmsum greinum.

*Sérstakir samningar*⁵

38. grein.⁵

Nánari ákvæði um samstarfið á þeim sviðum, sem hér voru talin, má setja í sérstökum samningum.

Tilhögun norræns samstarfs

39. grein⁶

Norðurlönd skulu jafnan hafa samráð og gera ráðstafanir til samræmingar, þegar þörf krefur, til þess að framkvæma og efla norræna samvinnu samkvæmt samningi þessum eða öðrum.

40. grein⁶

Vettvangur samstarfs Norðurlanda er Norðurlandaráð, ráðherranefnd Norðurlanda og aðrir ráðherrafundir. Sérstakar samstarfsnefndir og stjórnvöld einstakra þjóðlífspáttá geta og haft slíka samvinnu sín á milli.

41. grein

Ákvæði, sem til hefur orðið með samstarfi tveggja eða fleiri samningsaðila, má aðili ekki breyta nema hinum sé tilkynnt. Ekki verður þó krafist tilkynningar þegar mikið liggur á eða ákvæðið skiptir litlu máli.

den offentlige statistikk samordnes.

*Særlige avtaler*⁵

Artikkel 38⁵

Nærmere regler om samarbeidet innenfor de her angitte områder skal kunne fastsettes i særlige avtaler.

Formene for nordisk samarbeid

Artikkel 39⁶

For å gjennomføre og videreutvikle det nordiske samarbeid etter denne og andre avtaler bør de nordiske land stadig samrå seg med hverandre, og treffe de samordningstiltak som det er behov for.

Artikkel 40⁶

Samarbeidet mellom de nordiske land finner sted i Nordisk Råd, i Nordisk Ministerråd og på andre ministermøter, i særlige samarbeidsorganer og mellom fagmyndigheter.

Artikkel 41

En bestemmelse som er et resultat av samarbeid mellom to eller flere avtaleparter må ikke endres av en part med mindre de øvrige parter underrettes om det. Underretning er ikke nødvendig i tilfelle hvor det haster og når det gjelder bestemmelser av mindre betydning.

grenar av den offentliga statistiken samordnas.

*Särskilda överenskommelser*⁵

Artikel 38⁵

Närmare bestämmelser om samarbetet inom nu angivna områden kunna meddelas i särskilda överenskommelser.

Formerna för nordiskt samarbete

Artikel 39⁶

För att genomföra och vidareutveckla det nordiska samarbetet enligt denna och andra överenskommelser böra de nordiska länderna fortlöpande samråda och vid behov vidtaga samordnande åtgärder.

Artikel 40⁶

Samarbetet mellan de nordiska länderna äger rum inom Nordiska rådet, inom Nordiska ministerrådet samt på andra ministermöten, i särskilda samsarbetsorgan och mellan fackmyndigheter.

Artikel 41

Bestämmelse som tillkommer efter samarbete mellan två eller flera fördragsslutande parter må ej av part ändras, med mindre övriga parter därom underrättats. Underrättelse erfordras dock icke i brådskande fall eller då fråga är om bestämmelse av mindre betydelse.

Artikel 42

Myndighederne i de nordiske lande skal kunne korrespondere direkte med hverandre i andre anliggender end sådanne, som ifølg deres natur eller af anden grund bør behandles ved udenrigstjenestens foranstaltning.

Artikel 43⁷

I det nordiske samarbejde bør der iagttages størst mulig offentlighed.

* Nordisk Råd

* Artikel 44⁸

I Nordisk Råd samarbejder de nordiske landes samt Færoernes, Grønlands og Ålands folkevalgte forsamlinger, landenes regeringer, Færoernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyre. Rådet er initiativtænde og rådgivende i spørgsmål, som angår samvirket mellem disse lande eller nogle af dem og Færoerne, Grønland og Åland, samt har i øvrigt de opgaver, der fremgår af denne og andre overenskomster.

* Artikel 45

Rådet kan vedtage rekommandationer og rette andre henvendelser eller afgive udtalelser til en eller flere af de nordiske landes regeringer eller til Ministerrådet.

⁷Bætt inn 1974.⁸Nýtt orðalag 1983.

42 artikla

Pohjoismaiden viranomaiset voivat olla välittömässä kirjeenvaihdossa keskenään muissa asioissa kuin sellaisissa, jotka luonteensa puolesta taikka muusta syystä on käsiteltävä ulkoasiainhallinnon välityksellä.

43 artikla⁷

Pohjoismaiden yhteistyössä on pyrittävä mahdollisimman laajaan julkisuuteen.

* Pohjoismaiden neuvosto

* 44 artikla⁸

Pohjoismaiden neuvostossa Pohjoismaiden sekä Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan kansanedustalaitokset, maiden hallitukset sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitukset ja Ahvenanmaan maakunnanhallitus ovat yhteistyössä keskenään. Neuvosto voi tehdä aloitteita ja antaa neuvoja niissä kysymyksissä, jotka koskevat yhteistyötä näiden maiden tai joidenkin niistä ja Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan välillä, ja sillä on muutoin ne tehtävät, jotka ilmenevät tästä tai muista sopimuksista.

*45 artikla

Neuvosto voi hyväksyä suosituksia, tehdä muita esityksiä tai antaa lausuntoja yhdelle tai useammalle pohjoismaan hallitukselle tai ministerineuvostolle.

42. grein

Yfirvöld á Norðurlöndum geta haft beint samband sín á milli í öðrum málum en þeim sem utanríkisþjónustunni ber að fjalla um samkvæmt eðli þeirra eða af öðrum ástæðum.

43. grein⁷

Veita ber almenningi aðgang að upplýsingum um norræn samstarfsmálefni, svo sem framast er kostur.

* Norðurlandaráð

* 44. grein⁸

Í Norðurlandaráði starfa saman þjóðþing Norðurlandanna ásamt landsþingi Álandseyja, lögþingi Færeyja og landsþingi Grænlands og ríkisstjórnir landanna ásamt stjórn Álandseyja og landsstjórnnum Færeyja og Grænlands. Ráðið getur átt frumkvæði að lausn vandamála og verið ráðgefandi um vandamál sem varða samvinnu landanna, svo og Álandseyja, Færeyja og Grænlands, eða einhverra þeirra. Að öðru leyti hefur ráðið á hendi verkefni sem af þessum samningi eða öðrum leiðir.

*45. grein

Ráðið getur samþykkt ályktun, beint tilmælum til eða látið í ljós álit við eina eða fleiri af ríkisstjórnnum Norðurlanda eða ráðherra-nefndina.

Artikkel 42

Myndighetene i de nordiske land skal kunna korrespondere direkte med hverandre i slike saker som ikke etter sin natur av andre grunner bør behandles gjennom utenriksstjenesten.

Artikel 42

Myndigheter i de nordiska länderna äga skriftväxla direkt med varandra i andra ärenden än sådana som till följd av sin natur eller av annat skäl böra handläggas genom förmedling av utrikesförvaltningen.

Artikkel 43⁷

I det nordiske samarbeidet bør det foreligge den størst mulige offentlighet.

Artikel 43⁷

I det nordiska samarbetet bör största möjliga offentlighet iakttas.

* *Nordisk Råd** Artikkel 44⁸

I Nordisk Råd samarbeider de nordiske lands samt Færøyenes, Grønlands og Ålands folkevalgte forsamlinger, landenes regjeringer samt Færøyenes og Grønlands landsstyre og Ålands landskapsstyrelse. Rådet kan ta initiativ og gi råd i spørsmål som angår samarbeid mellom alle eller noen av disse land og Færøyene, Grønland og Åland, og har forøvrig de oppgaver som fremgår av denne og andre avtaler.

* *Nordiska rådet** Artikel 44⁸

I Nordiska rådet samarbetar de nordiska ländernas samt Färöarnas, Grönlands och Ålands folkrepresentationer, ländernas regeringar samt Färöarnas och Grönlands landsstyren och Ålands landskapsstyrelse. Rådet är initiativtagande och rådgivande i frågor, som avse samverkan mellan alla eller några av dessa länder och Färöarna, Grönland och Åland, samt har i övrigt de uppgifter som framgår av denna och andra överenskommelser.

* Artikkel 45

Rådet kan vedta rekommandasjoner og rette andre henvendelser eller avgi uttalelser til en eller flere av de nordiske lands regjeringer eller til ministerrådet.

* Artikel 45

Rådet kan antaga rekommandation, göra annan framställning eller avgiva yttrande till en eller flera av de nordiska ländernas regeringar eller till ministerrådet.

***Artikel 46**

Ud over hvad der særligt er aftalt, bør Rådet gives lejlighed til at udtale sig om nordiske samarbejdsspørgsmål af større betydning, når dette ikke er umuligt af tids-hensyn.

***Artikel 47⁹**

Rådet består af 87 valgte medlemmer, regeringsrepræsentanter og repræsentanter for Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landsskapsstyrelse.

Af medlemmerne vælger Danmarks folketing seksten, Finlands riksdag atten, Islands alting syv, Norges storting tyve, Sveriges riksdag tyve, Færøernes lagting to samt Grønlands landsting og Ålands landsting hver to.

Desuden vælger hver forsamling et tilsvarende antal suppleanter.

Valg af medlemmer og suppleanter foretages årligt og gælder for tiden indtil næste valg. Ved valg skal forskellige politiske meningsretninger gives repræsentation i Rådet.

Kun medlemmer af den forsamling, der har foretaget valget, kan være valgt medlem eller suppleant i Rådet.

Regeringerne, landsstyrene og landsskapsstyrelsen udvælger blandt sine medlemmer det antal repræsentanter, de ønsker.

***46 artikla**

Neuvostolle on, sen lisäksi mitä erikseen on sovittu, varattava tilaisuus antaa lausuntoja merkittävistä pohjoismaista yhteistyötä koskevista kysymyksistä, milloin tämä ajan puutteen vuoksi ei ole mahdollista.

***47 artikla⁹**

Neuvoston muodostavat 87 valittua jäsentä, hallituksen edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten ja Ahvenanmaan maakunnanhallituksen edustajat.

Jäsenistä valitsevat Tanskan kansankäräjät kuusi toista, Suomen eduskunta kahdeksantoista, Islannin altingi seitsemän, Norjan suurkäräjät ja Ruotsin valtiopäivät kumpikin kaksikymmentä sekä Fär-saarten maakäräjät ja Grönlannin ja Ahvenanmaan maakuntapäivät valitsevat jokainen kaksi jäsentä. Sen lisäksi kukin kansanedustuslaitos valitsee vastaavan määrän varajäseniä.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan vuosittain ja vaali on voimassa siksi kunnes seuraava vaali toimitetaan. Vaaleissa on erilaisten poliittisten suntausten saatava edustus neuvostossa.

Ainoastaan se, joka on vaalin toimittaneen kansanedustuslaitoksen jäsen, voi toimia neuvoston valittuna jäsenenä ja varajäsenenä.

Hallitukset, maakuntahallitukset ja maakunnanhallitus määräävät jäsenistään haluamansa määrän edustajia.

***46. grein**

Auk þeirra málaflokka, sem sérstaklega er um samið, skal ráðið, þegar tími vinnst til, fá tækifæri til að tjá sig um mikilsverð efni norrænnar samvinnu.

***47. grein⁹**

Ráðið skipa 87 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórna Færeyja og Grænlands.

Þjóðþing Dana kýs 16 fulltrúa, ríkisþing Finna 18 fulltrúa, Alþingi Íslendinga 7 fulltrúa, stórþing Norðmanna og ríkisþing Svía hvort um sig 20 fulltrúa og landsþing Álandseyja, lögþing Færeyja og landsþing Grænlands 2 fulltrúa hvert. Enn fremur kýs hver aðili jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt að mismunandi stjórnámalstefnur eigi fulltrúa í ráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi þar sem kjör fer fram.

Ríkisstjórnirnar, stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands velja úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem þær óska.

***Artikkel 46**

Rådet bør, ut over hva som særlig er avtalt, gis anledning til å uttale seg om nordiske samarbeidsspørsmål av større betydning når dette ikke er umulig på grunn av tidsnød.

***Artikkel 47⁹**

Rådet består av 87 valgte medlemmer, regjeringsrepresentanter og representanter for Færøyenes og Grønlands landsstyres og Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmene velger Danmarks folketing 16, Finlands riksdag 18, Islands alting 7 og Norges storting og Sveriges riksdag hver 20, samt Færøyenes lagting og Grønlands og Ålands landsting hver 2. Videre velger hver forsamling et tilsvarende antall suppleanter.

Valg av medlemmer og suppleanter foretas årlig og gjelder for tiden inntil neste valg. Ved valgene skal forskjellige politiske meningsretninger gis representasjon i rådet.

Bare medlemmer av den forsamling som har foretatt valget kan være valgt medlem eller suppleant i rådet.

Regjeringene, landsstyrene og landskapsstyrelsen utpeker blant sine medlemmer det antall representanter som de ønsker.

***Artikkel 46**

Rådet bör, utöver vad som särskilt överenskommits, beredas tillfälle att yttra sig om nordiska samarbetsfrågor av större betydelse när detta icke är ogörligt av tidsskäl.

***Artikkel 47⁹**

Rådet består av 87 valda medlemmar, regeringsrepresentanter och representanter för Färöarnas och Grönlands landsstyren och Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmarna väljer Danmarks folketing sexton, Finlands riksdag aderton, Islands alting sju, Norges storting och Sveriges riksdag vardera tjugo samt ett vart av Färöarnas lagting och Grönlands och Ålands landsting två. Dessutom väljer varje församling motsvarande antal suppleanter.

Val av medlemmar och suppleanter förrättas årligen och gäller för tiden till nästa val. Vid val skola olika politiska meningsriktningar givas representation i rådet.

Endast den som är medlem av den församling som förrättat valet kan vara vald medlem eller suppleant i rådet.

Regeringarna, landsstyrena och landskapsstyrelsen utse bland sina medlemmar det antal representanter som de önska.

***Artikel 48¹⁰**

Danmarks Riges delegation består af de af folketinget valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af Færøernes og Grønlands i andet stykke nævnte delegationer. Finlands delegation består af de af riksdagen valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af den i andet stykke nævnte Ålandsdelegation. Delegationerne for hvert af de øvrige lande består af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

Færøernes delegation består af de af lagtinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Grønlands delegation består af de af landstinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Ålands delegation består af de af landstinget valgte medlemmer og de af landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter.

Ved "delegation" forstås i artikel 52, 53, 54, stk. 1, og 58, stk. 2, landets delegation.

***Artikel 49¹⁰**

Regeringsrepræsentanterne samt landsstyrelsen og landskapsstyrelsen repræsentanter har ikke stemmeret i Rådet.

I spørgsmål, som angår anvendelsen af overenskomster mellem visse lande, har kun

***48 artikla¹⁰**

Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankäräjien valitsemat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin toisessa kappaleessa mainitut valtuuskunnat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan valitsemat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä toisessa kappaleessa mainittu Ahvenanmaan valtuuskunta. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustuslaitoksen valitsemat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat.

Fär-sarten valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Grönlannin valtuuskunnan muodostavat maakuntapäivien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Ahvenanmaan valtuuskunnan muodostavat maakuntapäivien valitsemat jäsenet ja maakunnanhallituksen määräämät edustajat.

Valtuuskunta tarkoittaa 52 ja 53 artiklassa, 54 artiklan 1 kappaleessa ja 58 artiklan 2 kappaleessa maan valtuuskuntaa.

***49 artikla¹⁰**

Hallitusten sekä maakuntahallitusten ja maakunnanhallituksen edustajilla ei ole äänioikeutta neuvostossa.

Maiden välisten sopimusten soveltamista koskevissa kysymyksissä on ainoastaan

***48. grein¹⁰**

Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar sem þjóðþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deildir Færeyja og Grænlands sem taldar eru í 2. mgr. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar sem ríkisþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deild Álandseyja sem talin er í 2. mgr. Deildir hinna landanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar sem ríkisstjórnirnar velja.

Í deild Færeyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Grænlands eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Álandseyja eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar sem stjórn Álandseyja velur.

Orðið „deild“ í 52. gr., 53. gr., 1. mgr. 54. gr. og 2. mgr. 58. gr. merkir deild viðkomandi lands.

***49. grein¹⁰**

Fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórna Færeyja og Grænlands eiga ekki atkvæðisrétt í ráðinu.

Um málefni sem einvörðungu varða tülkun samninga milli einstakra landa eiga

¹⁰Nýtt orðalag 1983.

***Artikkel 48¹⁰**

Danmarks rikes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av folketinget og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Færøyes og Grønlands delegasjoner nevnt i annet avsnitt. Finlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av riksdagen og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Ålands delegasjon nevnt i annet avsnitt. Delegasjonen for hvert av de øvrige land består av de medlemmer som er valgt av den folkevalgte forsamling og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Færøyes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Grønlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Ålands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landskapsstyrelsen.

Med "delegasjon" forstås i artikkel 52, 53, 54 avsnitt 1 og 58 avsnitt 2, landets delegasjon.

***Artikkel 49¹⁰**

Regjeringenes samt landsstyrenes og landskapsstyrelsens representanter har ikke stemmerett i rådet.

I spørsmål som angår anvendelsen av avtaler mellom enkelte land, har bare med-

***Artikel 48¹⁰**

Danmarks rikes delegation består av de av folketinget valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Färöarnas och Grönlands i andra stycket nämnda delegationer. Finlands delegation består av de av riksdagen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Ålands i andra stycket nämnda delegation. För ettvar av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Färöarnas delegation består av de av lagtinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Grönlands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Ålands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landskapsstyrelsen utsedda representanterna.

Med "delegation" forstås i artiklarna 52, 53, 54 första stycket, och 58 andra stycket, landets delegation.

***Artikel 49¹⁰**

Regeringsrepresentanterna samt landsstyrenas och landskapsstyrelsens representanter ha icke rösträtt i rådet.

I frågor, som angår tillämpningen av överenskommelser mellan vissa länder, ha en-

medlemmer fra disse landestemmeret.

* Artikel 50

Rådets organer er Plenarforsamlingen, Præsidiets og Udvalgene.

* Artikel 51

Plenarforsamlingen består af alle medlemmer af Rådet.

Plenarforsamlingen afholder ordinær session en gang om året. Ekstraordinær session afholdes, når Plenarforsamlingen eller Præsidiets beslutter dette, eller når mindst to regeringer eller mindst femogtyve valgte medlemmer fremsætter anmodning derom.

Rådets beføjelser udøves af Plenarforsamlingen, hvis andet ikke er særligt foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, medmindre Plenarforsamlingen beslutter andet.

* Artikel 52

Plenarforsamlingen udpeger ved hver ordinær session et Præsidium, bestående af en præsident og fire vicepræsidenter. For hver af disse udpeges en suppleant. Alle delegerationer skal være repræsenteret i Præsidiets og blandt suppleanterne. Så vidt muligt bør forskellige politiske meningsretninger repræsenteres i Præsidiets og blandt suppleanterne.

Medlemmer af Præsidiets og suppleanter for sådanne medlemmer skal være valgte medlemmer af Rådet.

näitä maita edustavilla jäsenillä äänioikeus.

*50 artikla

Neuvoston elimiä ovat yleiskokous, puheenjohtajisto ja valiokunnat.

*51 artikla

Yleiskokouksen muodos-tavat kaikki neuvoston jäsenet.

Yleiskokous pitää kerran vuodessa varsinaisen istun-tonsa. Ylimääräinen istunto pidetään, kun yleiskokous tai puheenjohtajisto niin päättää tai milloin vähintään kaksi hallitusta tai vähintään kak-sikymmentäviisi valittua jä-sentä sitä pyytävät.

Yleiskokous käyttää neu-voston toimivaltaa, jollei muuta ole erikseen määrätty.

Asiain käsittely yleisko-kouksessa on julkista, ellei yleiskokous toisin päättä.

* 52 artikla

Yleiskokous valitsee var-sinaisessa istunnossaan pu-heenjohtajiston, johon kuu-luvat presidentti ja neljä varapresidenttiä. Kullekin heistä valitaan varajäsen. Kaikilla valtuuskunnilla tu-lee olla edustaja puheenjoh-tajistossa ja varajäsenten joukossa. Mikäli mahdollista on eri poliittisten mielipide-suuntausten oltava edustet-tuina puheenjohtajistossa ja varajäsenten joukossa.

Puheenjohtajiston jäsenen ja hänen varamiehensä on ol-tava neuvoston valittu jäsen.

ekki aðrir atkvæðisrétt en fulltrúar þeirra landa.

*50. grein

Stjórnþættir ráðsins eru: þing ráðsins, stjórnarnefnd og nefndir.

*51. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Aðalþing er háð einu sinni á ári. Til aukapings skal kvatt þegar þingið eða stjórnar-nefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkis-stjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði, nema þingið ákveði annað.

* 52. grein

Á hverju aðalþingi kys þingið stjórnarnefnd sem í eiga sæti einn forseti og fjórir varaforsetar. Einnig skulu kosnir jafnmargir varamenn. Hver deild ráðsins skal eiga fulltrúa í stjórnarnefndinni svo og varamann. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnar-nefndinni og varamenn.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni eða varamaður hans skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu.

lemmer fra disse land stemmerett.

*Artikkel 50

Rådets organer er plenarforsamlingen, presidiet og utvalgene.

*Artikkel 51

Plenarforsamlingen består av alle medlemmer av rådet.

Plenarforsamlingen holder ordinær sesjon en gang om året. Ekstra sesjon holdes når plenarforsamlingen eller presidiet beslutter det, eller når minst 2 regjeringer eller minst 25 valgte medlemmer framsetter begjæring om det.

Rådets myndighet utøves av plenarforsamlingen, hvis ikke annet er særlig bestemt.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, hvis plenarforsamlingen ikke beslutter annet.

* Artikkel 52

Plenarforsamlingen velger ved hver ordinær sesjon et presidium, bestående av en president og fire visepresidenter. For hver av disse velges en suppleant. Alle delegasjoner skal være representert i presidiet og blant suppleantene. Så vidt mulig bør forskjellige politiske meningsretninger bli representert i presidiet og blant suppleantene.

Medlem av presidiet eller suppleant for slikt medlem skal være valgt medlem av rådet.

dast medlemmar från dessa länder rösträtt.

*Artikel 50

Rådets organ äro plenarforsamlingen, presidiet och utskotten.

*Artikel 51

Plenarforsamlingen utgöres av alla medlemmar av rådet.

Plenarforsamlingen håller ordinarie session en gång om året. Extra session hålles, när plenarforsamlingen eller presidiet så beslutar eller när minst två regeringar eller minst tjugofem valda medlemmar framställa begäran därom.

Rådets befogenheter utövas av plenarforsamlingen, om icke annat är särskilt föreskrivet.

Plenarforsamlingens förhandlingar äro offentliga, om plenarforsamlingen icke beslutar annat.

* Artikel 52

Plenarforsamlingen utser vid ordinarie session ett presidium bestående av en president och fyra vice presidenter. För envar av dessa utses en suppleant. Alla delegationer skola vara företrädta i presidiet och bland suppleanterna. Såvitt möjligt böra olika politiska meningsriktningar bliva representerade i presidiet och bland suppleanterna.

Medlem av presidiet eller suppleant för sådan medlem skall vara vald medlem av rådet.

Bliver hvervet som medlem af Præsidiets eller suppleant ledigt mellem to ordinære sessioner, skal et nyt medlem eller en ny suppleant udpeges for tiden indtil næste ordinære session af den delegation, som det afgæede medlem eller suppleant tilhørte.

Præsidiets varetager Rådets løbende forretninger og optræder i øvrigt på Rådets vegne i den udstrækning, som fremgår af denne overenskomst og Rådets arbejdsordning.

* Artikel 53

Plenarforsamlingen bestemmer udvalgenes antal og forretningsområder. For hvert udvalg fastsætter Plenarforsamlingen det antal medlemmer fra hver delegation, der skal indgå i udvalget. I overensstemmelse hermed fordeles hver delegation sine valgte medlemmer på udvalgene.

Udvalgenes opgave er at forberede sagernes behandling i Rådet.

* Artikel 54

Rådet bistår i sin virksomhed af et Sekretariat bestående af en af Præsidiets udpeget sekretær samt af fem sekretærer, af hvilke hver delegation udpeger en.

Præsidiets udpeger udvalgenes sekretærer samt det øvrige personale, der er nødvendigt for at udføre Rådets fælles sekretariatsopgaver. Hver delegation ansætter det sekretariatspersonale, der skal bistå delegationen.

Jos puheenjohtajiston jäsenen tai varajäsenen paikka vapautuu kahden varsinaisen istunnon välisenä aikana, tulee sen valtuuskunnan, johon eronnut jäsen tai varajäsen kuului, valita uusi jäsen tai varajäsen seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asiain hoidosta ja edustaa muutoin neuvostoa siinä laajuudessa kuin tästä sopimuksesta ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee.

* 53 artikla

Yleiskokous määrää valiokuntien lukumäärän ja toimialat. Yleiskokous määrää, montako jäsentä kustakin valtuuskunnasta kuuluu valiokuntaan. Tämän mukaisesti kukin valtuuskunta jakeaa valitut jäsenensä valiokuntien kesken.

Valiokuntien tehtävänä on valmistella asiain käsittelyä neuvostossa.

* 54 artikla

Neuvostoa avustaa sen toiminnassa sihteeristö, johon kuuluvat puheenjohtajiston valitsema sihteeri ja viisi sihteerä, joista kukin valtuuskunta valitsee yhden.

Puheenjohtajisto määrää valiokunnille sihteerit sekä sen muun henkilökunnan, joka on tarpeen neuvoston yhteisten sihteeristötehtävien hoitamiseen. Kukin valtuuskunta ottaa palvelukseensa sen sihteeristöhenkilökunnan, jonka tehtävänä on valtuuskunnan avustaminen.

Losni starf fulltrúa eða varamanns í stjórnarnefnd milli tveggja aðalþinga skal deild sú, sem fulltrúinn eða varamaðurinn átti sæti í, velja annan fulltrúa eða varamann til næsta aðalþings.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

* 53. grein

Þingið ákveður fjölda nefnda og starfssvið þeirra. Einnig ákveður þingið hve margir úr hverri deild skuli skipa hverja nefnd. Í samræmi við þetta skipar hver deild kjörnum fulltrúum sínum í einstakar nefndir.

Verkefni nefndanna er að undirbúa afgreiðslu mála í ráðinu.

* 54. grein

Ráðinu til aðstoðar eru ritarar. Stjórnarnefndin velur einn, en aðra fimm velja deildirnar, einn ritara hver.

Stjórnarnefndin ræður ritara nefnda og annað starfslið sem þörf er á til að rækja sameiginleg skrifstofustörf ráðsins. Sérhver deild ræður starfslið sér til aðstoðar.

Blir vervet som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellom to ordinære sesjoner skal det for tiden inntil neste ordinære sesjon velges et nytt medlem eller en suppleant av den delegasjon som det tidligere medlem eller suppleanten tilhørte.

Presidiet varetar rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på rådets vegne i den utstrekning som det framgår av denne avtale og rådets arbeidsordning.

* Artikkel 53

Plenarforsamlingen bestemmer utvalgenes antall og forretningsområde. For hvert utvalg fastsetter plenarforsamlingen det antall medlemmer fra hver delegasjon som skal delta i utvalget. I samsvar hermed fordeles hver delegasjon sine valgte medlemmer på utvalgene.

Utvalgenes oppgave er å forberede sakenes behandlig i rådet.

* Artikkel 54

Rådet bistås i sin virksomhet av et sekretariat som består av en sekretær utpekt av presidiet og av fem sekreterere, hvorav hver delegasjon utpeker en.

Presidiet utpeker utvalgenes sekretærer og det øvrige personale som er nødvendig for å utføre rådets felles sekretariatsoppgaver. Hver delegasjon ansetter det sekretariatspersonale som skal bistå delegasjonen.

Blir befatning som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellan två ordinarie sessioner, skall för tiden till nästa ordinarie session ny medlem eller suppleant utses av den delegation som den avgångne medlemmen eller suppleanten tillhört.

Presidiet handhar rådets löpande angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av denna överenskommelse och rådets arbetsordning.

* Artikel 53

Plenarforsamlingen bestämmer utskottens antal och verksamhetsområden. För varje utskott fastställer plenarforsamlingen det antal medlemmar av varje delegation som skall ingå i utskottet. I enlighet härmed fördelar varje delegation sina valda medlemmar på utskottet.

Utskotten ha till uppgift att förbereda sakernas behandling i rådet.

* Artikel 54

Rådet bistås i sin verksamhet av ett sekretariat bestående av en sekreterare utsedd av presidiet samt av fem sekreterare, av vilka varje delegation utser en.

Presidiet utser utskottens sekreterare samt den övriga personal som erfordras för fullgörande av rådets gemensamma sekretariatsuppgifter. Varje delegation anställer den sekretariatspersonal som skall bistå delegationen.

* Artikel 55¹¹

Regeringerne, Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, Ministerrådet og medlemmerne har ret til at fremsætte forslag for Rådet.

Ethvert forslag skal behandles i et udvalg, inden det færdigbehandles i Rådet.

* Artikel 56

Rekommandationer vedtages af Plenarforsamlingen på grundlag af fremsat forslag herom.

Dersom det ikke er hensigtsmæssigt at afvente behandling i Plenarforsamlingen, eller dersom andre grunde foreligger dertil, kan Præsidiets i stedet for rekommandation af Plenarforsamlingen foretage anden henvendelse.

Udtalelser afgives af Plenarforsamlingen eller under de forudsætninger, der er angivet i andet afsnit, af Præsidiets.

Præsidiets skal til Plenarforsamlingen anmelde de foranstaltninger, der er truffet i henhold til andet eller tredje afsnit.

* Artikel 57

Et valgt medlem kan i Plenarforsamlingen stille spørgsmål til en regering eller til Ministerrådet i anledning af en beretning eller meddelelse, der er afgivet til Rådet, eller i øvrigt om emner, som angår det nordiske samarbejde.

* 55 artikla¹¹

Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksella, Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallituksilla, Ahvenanmaan maakunnanhallituksella, ministerineuvostolla ja jäsenellä.

Ehdotukset on valmisteltavasti käsiteltävä valiokunnassa ennen niiden lopullista käsittelyä neuvostossa.

* 56 artikla

Suosituksen hyväksyy yleiskokous tehdyn ehdotuksen pohjalta.

Ellei yleiskokouksessa taapahtuvaa käsittelyä voida vaikeuksitta odottaa tai mikäli muut syyt sitä vaativat, voi puheenjohtajisto yleiskokouksen hyväksymän suosituksen asemesta tehdä asiasta muunlaisen esityksen.

Lausunnon antaa yleiskokous tai toisessa momentissa mainituin edellytyksin puheenjohtajisto.

Puheenjohtajiston on ilmoitettava yleiskokoukselle niistä toimenpiteistä, joihin se on toisen ja kolmannen momentin nojalla ryhtynyt.

* 57 artikla

Yleiskokouksessa voi valittu jäsen tehdä kysymyksen hallitukselle tai ministerineuvostolle neuvostolle annetun kertomuksen tai ilmoituksen johdosta tai muutoin pohjoismaista yhteistyötä koskevassa asiassa.

* 55. grein¹¹

Sérhver ríkisstjórn, stjórn Álandseyja, landsstjórnir Færeyja og Grænlands, ráðherranefndin og sérhver fulltrúi hefur tillögurétt.

Nefnd skal fjalla um sérhvert mál áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

* 56. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Tilmæli frá stjórnarnefndinni geta komið í stað ályktunar ef ekki er að vænta hagkvæmari málsafgreiðslu í ráðinu eða aðrar ástæður valda.

Þingið leggur fram álit sitt eða stjórnarnefndin í þeim tilvikum sem frá er greint í 2. mgr.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

* 57. grein

Kjörinn fulltrúi getur á þingi beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar um skýrslu eða greinargerð sem send hefur verið ráðinu eða önnur mál sem varða norræna samvinnu.

¹¹Nýtt orðalag 1983.

* Artikkel 55¹¹

Regjering, Færøyenes og Grønlands landsstyrrer, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet og medlem har rett til å reise forslag i rådet.

Forslag skal forberedes av et utvalg før det sluttbehandles i rådet.

* Artikkel 56

Rekommandasjon vedtas av plenarforsamlingen på grunnlag av et reist forslag.

Hvis behandling i plenarforsamlingen ikke uten vanskelighet kan avventes, eller hvis det foreligger andre grunner til det, kan i stedet for rekommandasjon av plenarforsamlingen annen henvendelse foretas av presidiet.

Uttalelse avgis av plenarforsamlingen eller, under de forutsetninger som er angitt i annet avsnitt, av presidiet.

Presidiet skal underrette plenarforsamlingen om de tiltak som er truffet i henhold til annet eller tredje ledd.

* Artikkel 57

Et valgt medlem kan i plenarforsamlingen stille spørsmål til en regjering eller til ministerrådet i anledning av beretning eller melding som er avgitt til rådet, eller for øvrig om emner som angår det nordiske samarbeid.

* Artikel 55¹¹

Regering, Färöarnas och Grönlands landsstyren, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet och medlem ha rätt att väcka förslag i rådet.

Förslag skall beredas av utskott innan det slutbehandling inom rådet.

* Artikel 56

Rekommendation antages av plenarförsamlingen på grundval av väckt förslag.

Kan behandling inom plenarförsamlingen icke lämpligen avvaktas eller föreligga andra skäl därtill, kan i stället för rekommendation av plenarförsamlingen annan framställning göras av presidiet.

Yttrande avgives av plenarförsamlingen eller, under de förutsättningar som angivas i andra stycket, av presidiet.

Presidiet skall till plenarförsamlingen anmäla de åtgärder det vidtagit med stöd av andra eller tredje stycket.

* Artikel 57

Vald medlem får i plenarförsamlingen ställa fråga till regering eller till ministerrådet med anledning av berättelse eller meddelande som avgivits till rådet eller i övrigt i ämne som angår det nordiska samarbetet.

* Artikel 58¹²

Hver delegation svarer for udgifterne til sin deltagelse i Rådet.

Plenarforsamlingen, eller i henhold til Plenarforsamlingens bemyndigelse Præsident, træffer for hvert budgetår bestemmelse om, hvorledes de fælles udgifter skal fordeles mellem delegationerne. Præsident kan i særlige tilfælde træffe beslutning om at ændre denne fordeling.

* Artikel 59

Plenarforsamlingen fastsætter Rådets arbejdsordning. Beslutning om vedtagelse af arbejdsordningen eller om ændringer i denne kræver to tredjedele flertal blandt Rådets valgte medlemmer.

* *Nordisk Ministerråd** Artikel 60¹²

I Nordisk Ministerråd samarbejder de nordiske landes regeringer.

Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse deltager i Ministerrådets arbejde.

Ministerrådet træffer beslutninger i den udstrækning, som angives i denne og andre overenskomster mellem de nordiske lande. Også i øvrige samarbejdsspørgsmål har Ministerrådet ansvar for samarbejdet mellem de nordiske landes regeringer og Nordisk Råd.

* 58 artikla¹²

Jokainen valtuuskunta vastaa neuvoston toimintaan osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yleiskokous, tai yleiskokouksen valtuuttamana puheenjohtajisto, päättää joka varainhoitovuotta varten, miten yhteiset kulut jaetaan valtuuskuntien kesken. Puheenjohtajisto voi erityisistä syistä päättää tämän jaon muuttamisesta.

* 59 artikla

Yleiskokous vahvistaa neuvoston työjärjestyksen. Työjärjestyksen hyväksymiseen tai muuttamiseen vaaditaan kahden kolmasosan enemmistö neuvoston valituista jäsenistä.

* *Pohjoismaiden ministerineuvosto** 60 artikla¹²

Pohjoismaiden ministerineuvosto on Pohjoismaiden hallitusten yhteistyöelin.

Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitukset sekä Ahvenanmaan maakunnan hallitus ottavat osaa ministerineuvoston työhön.

Ministerineuvosto tekee päätöksiä siinä laajuudessa kuin käy ilmi tästä sopimuksesta ja muista Pohjoismaiden välisistä sopimuksista. Muissakin yhteistyökysymyksissä ministerineuvosto vastaa Pohjoismaiden hallitusten sekä hallitusten ja Pohjoismaiden neuvoston välisestä yhteistyöstä.

* 58. grein¹²

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Pingið eða stjórnarnefndin eftir umboði þingsins ákveður fyrir hvert fjárhagsár hvernig sameiginlegur kostnaður skiptist milli deildanna. Stjórnarnefndin getur þó í sérstökum tilvikum ákveðið að breyta þeirri skiptingu.

* 59. grein

Pingið setur ráðinu þingsköp. Til samþykktar á starfsreglum eða til breytingar á þeim þarf samþykki tveggja þriðju hluta kosinna fulltrúa ráðsins.

* *Ráðherranefnd Norðurlanda** 60. grein¹²

Í ráðherranefnd Norðurlanda starfa ríkisstjórnir landanna saman.

Stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands taka þátt í starfi ráðherranefndarinnar.

Ráðherranefndin tekur ákvarðanir að því marki sem mælt er fyrir um í samningi þessum og öðrum samningum milli Norðurlandanna. Ráðherranefndin skal og annast samvinnu í öðrum samstarfsmálum ríkisstjórna Norðurlanda innbyrðis og ríkisstjórnanna og Norðurlandaráðs.

¹²Nýtt orðalag 1983.

* Artikkel 58¹²

Hver delegasjon dekker utgiftene til sin deltakelse i rådet.

Plenarforsamlingen, eller i henhold til fullmakt fra plenarforsamlingen, presidiet, treffer for hvert budsjettår bestemmelse om hvordan fellesutgiftene skal fordeles mellom delegasjonene. Presidiet kan i særlige tilfelle treffe bestemmelse om å endre denne fordeling.

* Artikkel 59

Plenarforsamlingen fastsetter rådets arbeidsordning. Beslutning om vedtagelse av arbeidsordningen eller om endringer i denne krever to tredjedels flertall blant rådets valgte medlemmer.

* *Nordisk Ministerråd*

* Artikkel 60¹²

I Nordisk Ministerråd samarbeider de nordiske lands regjeringer.

Færøyenes og Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse deltar i ministerrådets arbeid.

Ministerrådet treffer beslutninger i den utstrekning som angis i denne og andre avtaler mellom de nordiske land. Også i andre samarbeidsspørsmål forestår ministerrådet samarbeidet mellom de nordiske lands regjeringer og mellom regjeringene og Nordisk Råd.

* Artikel 58¹²

Varje delegation svarar för utgifterna för sitt deltagande i rådet.

Plenarförsamlingen, eller efter plenarförsamlingens be- myndigande presidiet, fattar för varje budgetår beslut om hur de gemensamma utgif- terna skola fördelas mellan delegationerna. Presidiet kan i särskilda fall fatta beslut om att ändra denna fördelning.

* Artikel 59

Plenarförsamlingen fast- ställer rådets arbetsordning. För beslut om antagande av arbetsordning eller om änd- ring i denna erfordras två tredjedels flertal bland rådets valda medlemmar.

* *Nordiska ministerrådet*

* Artikel 60¹²

I Nordiska ministerrådet samarbeter de nordiska län- dernas regeringar.

Färöarnas och Grönlands landsstyren samt Ålands landskapsstyrelse deltaga i ministerrådets arbete.

Ministerrådet fattar beslut i den utsträckning som an- gives i denna och andra över- enskommelser mellan de nordiska länderna. Även i övriga samarbetsfrågor sva- rar ministerrådet för samar- betet mellan de nordiska län- dernas regeringar och mellan regeringarna och Nordiska rådet.

* Artikel 61¹³

Medlemmer af en regering, et landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i undtagelses-tilfælde på et møde være repræsenterede ved en dertil befuldmægtiget; dog skal mindst tre af landenes regeringer være repræsenterede ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarligt for samordning af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariater.

* Artikel 62

Ministerrådet er beslutningsdygtigt, når repræsentanter for alle landene er til stede i Ministerrådet. I spørgsmål, som udelukkende angår visse lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenterede.

Hvert land har én stemme i Ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål træffes beslutning dog ved simpelt flertal blandt de i afstemningen deltagende. Står stemmetallet lige, er formandens stemme afgørende.

Undladelse af at afgive stemme er ikke til hinder for, at beslutninger træffes.

* 61 artikla¹³

Hallituksen, maakuntahallituksen ja maakunnanhallituksen jäseniä voi kokouksessa poikkeustapauksessa edustaa siihen valuttettu henkilö. Kuitenkin on vähintään kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämisestä.

Ministerineuvostoa auttavat sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristöt.

* 62 artikla

Päätösvaltaisuus edellyttää, että kaikki maat ovat edustettuina ministerineuvostossa. Yksinomaan joitakin maita koskevien kysymysten käsittelyssä kuitenkin vain näiden maiden tulee olla edustettuina.

Jokaisella maalla on yksi ääni ministerineuvostossa.

Ministerineuvoston päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettelytapakysymyksissä tehdään kuitenkin päätös äänestyseseen osallistuvien yksinkertaisella äänten enemmistöllä ja äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

Äänestyksestä pidättyminen ei estä päätöksen tekemistä.

* 61. grein¹³

Í undantekningartilvikum getur staðgengill með umboði sótt fund í stað fulltrúa úr ríkisstjórn, stjórn Álands-eyja eða landsstjórnnum Færeyja eða Grænlands. Þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra er með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofur ráðherranefndarinnar.

* 62. grein

Ráðherranefndin er ákvörðunarhæf þegar fulltrúar frá öllum löndunum taka þátt í störfum hennar. Þegar einvörðungu er rætt um málefni einstakra landa er þó nægjanlegt að aðeins fulltrúar þeirra landa starfi í nefndinni.

Sérhver land fer með eitt atkvæði í ráðherranefndinni.

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar skulu samþykktar samhljóða. Í málum, sem varða þingsköp, nægir þó einfaldur meiri hluti atkvæða til ákvörðunar. Séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild þótt einhver fulltrúi greiði ekki atkvæði.

¹³Nýtt orðalag 1983.

* Artikkel 61¹³

Medlemmer av Regjering, landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i unntakstilfelle være representert på møter av befullmektiget, dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av ministerrådets sekretariat.

* Artikkel 62

Ministerrådet er beslutningsdyktig når alle landene er representert i ministerrådet. I spørsmål som utelukkende angår visse land, behøver dog bare disse land å være representert.

Hvert land har én stemme i ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål treffes beslutning dog med enkelt flertall av dem som avgir stemme, og ved stemmelikhet gjør formannens stemme utslaget.

Stemmeunntatelse er ikke til hinder for at beslutning fattes.

* Artikel 61¹³

Medlem av regering, landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i undantagsfall vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat.

* Artikel 62

Ministerrådet är beslutfört då alla länderna äro företrädda i ministerrådet. I frågor, som uteslutande angå vissa länder, behöva dock endast dessa länder vara företrädda.

Varje land har en röst i ministerrådet.

Ministerrådets beslut skola vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande och vid lika röstetal med ordförandens utslagsröst.

Nedlagd röst utgör icke hinder för beslut.

* Artikel 63¹⁴

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte lande. Beslutninger vedrørende spørgsmål, som i henhold til et lands forfatning kræver den folkevalgte forsamlings godkendelse, binder dog ikke dette land, før forsamlingen har godkendt beslutningen. Kræves sådan godkendelse, skal Minister-rådet underrettes herom, inden Ministerrådet træffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlings godkendelse foreligger, er de øvrige lande heller ikke bundet af beslutningen.

Beslutninger truffet af Ministerrådet er bindende for Færøerne, Grønland og Åland, i det omfang de tilslutter sig beslutningen i overensstemmelse med selvstyreordningerne.

* Artikel 64

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds Plenarforsamling aflægge beretning til Rådet vedrørende det nordiske samarbejde. Deri skal Ministerrådet særlig redegøre for samarbejdet i det forløbne år og planerne for det fortsatte samarbejde.

* Artikel 65

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds Plenarforsamling give Rådet meddelelse om de foranstaltninger, der er truffet i anledning af Rådets rekommandationer og andre henvendelser. Hvis en rekom-

* 63 artikla¹⁴

Ministerineuvoston päätös on kutakin maata sitova. Päätös kysymyksessä, joka jonkin maan valtiosäännön mukaan edellyttää kansanedustuslaitoksen hyväksymistä, ei kuitenkaan ole tätä maata sitova ennen kuin kansanedustuslaitos on hyväksynyt päätöksen. Jos sanotunlainen hyväksyminen vaaditaan, on ministerineuvostolle ilmoitettava tästä ennen kuin ministerineuvosto tekee päätöksensä. Ennen kuin kansanedustuslaitoksen hyväksyminen on saatu, päätös ei ole myöskään toista maata sitova.

Ministerineuvoston tekemä päätös on Fär-saaria, Grönlantia ja Ahvenanmaata sitova siltä osin kuin ne yhtyvät päätökseen itsehallintojärjestelmiensä mukaisesti.

* 64 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksen varsinaista istuntoa antaa kertomus neuvostolle pohjoismaisesta yhteistyöstä. Kertomuksessa ministerineuvoston on erityisesti tehtävä selkoa kuluneen vuoden yhteistyöstä ja tulevaa yhteistyötä koskevista suunnitelmista.

* 65 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksen varsinaista istuntoa antaa neuvostolle ilmoitukset niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty neuvoston suositusten ja muiden esitysten

* 63. grein¹⁴

Ákvarðanir ráðherra-nefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands er þó ekki bindandi fyrir það land fyrr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina.

Sé slíkrar samþykktar krafist skal ráðherranefndinni skýrt frá því áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun fyrr en samþykkt þjóðingsins liggur fyrir.

Ákvörðun ráðherranefndarinnar er bindandi fyrir Álandseyjar, Færeyjar og Grænland í þeim mæli sem þau lönd fallast á ákvörðunina í samræmi við sjálfstjórnarreglur.

* 64. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs gefa ráðinu skýrslu varðandi norræna samvinnu. Í skýrslu þessari skal ráðherranefndin einkum gera grein fyrir samstarfi liðins árs og áætluðum um áframhaldandi samstarf.

* 65. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs skýra ráðinu frá þeim ráðstöfunum sem gerðar hafa verið samkvæmt ályktunum og tilmælum ráðsins. Ef ályktun eða tilmælum er beint til einnar ríkisstjórnar

¹⁴Nýtt orðalag 1983.

* Artikkel 63¹⁴

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte land. Beslutning vedrørende spørsmål som etter et av landenes forfatning krever godkjenning av den folkevalgte forsamling, er dog ikke bindende for dette land før den folkevalgte forsamling har godkjent beslutningen. Hvis slik godkjenning kreves, skal ministerrådet underrettes om dette før ministerrådet treffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlingens godkjenning foreligger er heller ikke noe annet land bundet av beslutningen. Beslutning truffet av ministerrådet er bindende for Færøyene, Grønland og Åland i den utstrekning de slutter seg til beslutningen i samsvar med selvstyreordningene.

* Artikkel 64

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling avgis beretning til rådet om det nordiske samarbeid. I beretningen skal ministerrådet særlig redegjøre for det siste års samarbeid og planene for det fortsatte samarbeid.

* Artikkel 65

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling gi rådet melding om de tiltak som er truffet i anledning av rådets rekommandasjoner og andre henvendelser. Hvis rekommandasjon eller annen

* Artikel 63¹⁴

Beslut av ministerrådet är bindande för de särskilda länderna. Beslut i fråga som enligt något lands författning kräver folkrepresentationens godkännande binder dock icke detta land förrän folkrepresentationen godkänt beslutet. Erfordras sådant godkännande, skall ministerrådet underrättas härom innan ministerrådet fattar beslutet. Innan folkrepresentationens godkännande givits, är ej heller annat land bundet av beslutet.

Av ministerrådet fattat beslut är bindande för Färöarna, Grönland och Åland i den mån de ansluta sig till beslutet i enlighet med självstyrelseordningarna.

* Artikel 64

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarforsamling avgiva berättelse till rådet rörande det nordiska samarbetet. Däri skall ministerrådet särskilt redogöra för det gångna årets samarbete och planerna för det fortsatta samarbetet.

* Artikel 65

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarforsamling lämna rådet meddelande om de åtgärder som har vidtagits med anledning av rådets rekommendationer och andra framställningar.

mandation eller anden henvendelse er rettet til en eller flere regeringer, kan sådan meddelelse i stedet gives af den eller de regeringer, hvortil rekommandationen eller henvendelsen er rettet.

***Artikel 66**

Ministerrådet fastsætter sin arbejdsordning.

***Artikel 67**

Samråd mellem de nordiske landes regeringer kan foruden i Ministerrådet ske ved nordiske ministermøder.

Ændring af overenskomsten

***Artikel 68**

Inden landene træffer overenskomst om ændringer i denne overenskomst, skal Nordisk Råd have lejlighed til at udtale sig.

Slutbestemmelser

Artikel 69

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der begynder nærmest efter den dag, da samtlige kontraherende parter ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

johdosta. Jos suositus tai muu esitys on osoitettu yhdelle tai useammalle hallitukselle, voi ilmoituksen sen sijaan antaa se hallitus tai ne hallitukset, joille suositus tai esitys oli osoitettu.

***66 artikla**

Ministerineuvosto vahvistaa työjärjestyksensä.

***67 artikla**

Paitsi ministerineuvostossa voivat Pohjoismaiden hallitukset neuvotella keskenään myös pohjoismaisissa ministerikokouksissa.

Yhteistyösopimuksen muuttaminen

***68 artikla**

Ennen kuin maiden kesken sovitaan tämän yhteistyösopimuksen muuttamisesta, on Pohjoismaiden neuvostolle varattava tilaisuus antaa lausuntoja.

Loppumääärkäykset

69 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

eða fleiri getur hlutaðeigandi ríkisstjórn eða ríkisstjórnir gefið slíka skýrslu.

***66. grein**

Ráðherranefndin setur sér starfsreglur.

***67. grein**

Auk samstarfs milli ríkisstjórna Norðurlanda í ráðherranefndinni geta þær átt samstarf á ráðherrafundum Norðurlanda.

Breytingar á samningnum

***68. grein**

Áður en löndin koma sér saman um breyting á samningi þessum skal gefa Norðurlandaráði kost á að láta í ljós álit sitt.

Lokaákvæði

69. grein

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjölin hið fyrsta til finnska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem næstur kemur eftir þann dag er borist hafa fullgildingarskjöl allra aðila.

henvendelse er rettet til en eller flere regjeringer, kan slik melding i stedet gis av den eller de regjeringer som rekommandasjonen eller henvendelsen er rettet til.

**Artikkel 66*

Ministerrådet fastsetter sin arbeidsordning.

**Artikkel 67*

Samråd mellom de nordiske lands regjeringer kan, foruten i ministerrådet, finne sted ved nordiske ministermøter.

Endring av avtalen

**Artikkel 68*

Innen de kontraherende parter enes om endring i denne avtale, skal Nordisk Råd gis anledning til å uttale seg.

Sluttbestemmelser

Artikkel 69

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som begynner nærmest etter den dag da samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Har rekommandation eller annen framstilling riktats til en eller flere regeringar, kan sådant meddelande i stället lämnas av den eller de regeringar, till vilka rekommandationen eller framställningen har riktats.

**Artikel 66*

Ministerrådet fastställer sin arbetsordning.

**Artikel 67*

Samråd mellan de nordiska ländernas regeringar kan förutom i ministerrådet ske vid nordiska ministermöten.

Ändring av överenskommelsen

**Artikel 68*

Innan länderna överenskomma om ändring i denna överenskommelse, skall Nordiska rådet beredas tillfälle att yttra sig.

Slutstadganden

Artikel 69

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller närmast efter den dag då samliga parters ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 70

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsigte overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den finske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende parter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed fra og med den første dag i den måned, der begynder seks måneder efter den dag, da den finske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

Ovenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske udenrigsministerium sendes til hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, den treogtyvende marts nittenhundrede og to og tres.

Viggo Kampmann

70 artikla

Jos jokin sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta sekä ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluuttua sitä päivästä, jona Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön ja oikeiksi todistetut jäljennökset siitä on Suomen ulkoasiainministeriön toimitettava kaikille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä yhtenä kappaleena islannin, norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta yhdeksäntoistasataa kuusikymmentäkaksi.

Martti Miettunen

70. grein

Æski samningsaðili að segja upp samningnum skal skrifleg tilkynning um það send finnsku stjórninni sem ber þá þegar að skýra hinum samningsaðilunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borist.

Uppsögnin tekur aðeins til þess lands sem hana hefur sent og hún öðlast gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar sem næstur kemur sex mánuðum eftir að finnsku stjórninni barst uppsagnartilkygningin.

Samningurinn skal geymdur í finnska utanríkisráðuneytinu og skal finnska utanríkisráðuneytið senda hverjum aðila staðfest afrit.

Til staðfestingar þessu hafa neðanskráðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Helsingfors í einu eintaki á hverju máli: dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir. Hinn tuttugasta og þriðja mars níttján hundruð sextíu og tvö.

Bjarni Benediktsson

Fylgiskjal 2.

1. Inngangsorð samkomulagsins frá 15. júní 1983.

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer, som ved overenskomster af 13. februar 1971 og 11. marts 1974 har ændret samarbejdsoverenskomsten

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971 ja 11 päivänä maaliskuuta 1974 tehdyillä

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971 og samkomulagi frá 11. mars 1974

Artikkel 70

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den finske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig fra og med første dag i den måned som begynner seks måneder etter det tidspunkt den finske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Helsingfors i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den tjuetredje mars nittenhundre og sekstito.

Helge Sivertsen

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ved avtaler av 13. februar 1971 og 11. mars 1974 har endret samarbeidsavta-

Artikel 70

Önskar någon av de fördragsslutande parterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande parter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den finska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äga lika vitsord, den tjugotredje mars nittonhundrasextiotvå.

Herman Kling

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka genom överenskommelser av den 13 februari 1971 och den 11 mars 1974

af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som finder det formålstjenligt at foretage visse ændringer i overenskomsten for at give Færøerne og Åland øget repræsentation i Nordisk Råd og Nordisk Ministerråd og for at give Grønland samme repræsentation i disse organer,

er blevet enige om følgende:

sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta,

jotka pitävät tarkoituksenmukaisena tehdä sopimuksen tiettyjä muutoksia antaakseen Fär-saarille ja Ahvenanmaalle laajemman edustuksen Pohjoismaiden neuvostossa ja Pohjoismaiden ministerineuvostossa sekä antaakseen Grönlandille vastaavan edustuksen näissä elimissä,

ovat sopinet seuraavasta:

hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962,

sem telja ráðvænlegt að gera breytingar á samningum í þeim tilgangi að veita Álandseyjum og Færeyjum aukna aðild að Norðurlandaráði og ráðherranefnd Norðurlandaráðs og einnig til að veita Grænlandi samsvarandi aðild að þessum stofnunum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

II. Lokaákvæði samkomulagsins.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium, der skal sende bekræftede afskrifter af overenskomsten til de øvrige kontraherende parter.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parters ratifikationsinstrumenter er deponerede.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede i Reykjavík den 15. juni 1983 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Christian Christensen

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Reykjavíkissa 15 päivänä kesäkuuta 1983 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta

Gustav Björkstrand

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Reykjavík 15. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands.

Matthías Á. Mathiesen

len av 23. mars 1962 mellom
de nordiske land,

som finner det formålstjen-
lig å foreta visse endringer i
avtalen for å gi Færøyene og
Åland en utvidet represen-
tasjon i Nordisk Råd og Nor-
disk Ministerråd samt for å gi
Grønland samme represen-
tasjon i disse organer,

er blitt enige om følgende:

Denne avtale skal ratifi-
seres og ratifikasjonsdoku-
mentene snarest mulig de-
poneres i det finske utenriks-
ministerium. Avtalen skal
deponeres i det finske uten-
riksministerium, som skal
overlevere bekreftede kopier
av avtalen til de øvrige kon-
traherende parter.

Avtalen trer i kraft tretti
dager etter den dag da samt-
lige kontraherende parter
ratifikasjonsdokumenter er
deponert.

Til bekreftelse herav har
de undertegnede represen-
tanter som er blitt behørig
bemyndiget, i Reykjavik den
15. juni 1983, undertegnet
denne avtale i ett eksemplar
på dansk, finsk, islandsk,
norsk og svensk, hvilke tek-
ster alle har samme gyl-
dighet.

For Norges Regjering:

Ashjørn Haugstvedt

ändrat samarbetsöverens-
kommelsen den 23 mars 1962
mellan de nordiska länderna,

vilka finner det ändamåls-
enligt att göra vissa ändring-
ar i överenskommelsen för
att ge Färöarna och Åland en
utökad representation i Nor-
diska rådet och Nordiska mi-
nisterrådet samt för att ge
Grönland samma representa-
tion i dessa organ,

har enats om följande:

Denna överenskommelse
skall ratificeras och ratifika-
tionshandlingarna snarast
möjligt deponeras i Finlands
ministerium för utrikesären-
dena som skall överlämna
bestyrkta kopior av överens-
kommelsen till de övriga för-
dragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder
i kraft trettio dagar efter den
dag då samtliga fördragsslu-
tande parter ratifikations-
handlingar deponerats.

Till bekräftelse härav har
undertecknade befullmäkti-
gade ombud i Reykjavik den
15 juni 1983 undertecknat
denna överenskommelse i ett
exemplar på danska, finska,
isländska, norska och svens-
ka språken, vilka samtliga
texter äger samma vitsord.

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Norðurlandasamningur frá 22. mars 1983 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir öðlaðist gildi 29. desember 1983, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1983, þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Nr. 15

30. desember 1983

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Með bréfaskiptum 29. og 30. desember 1982 var gengið frá samkomulagi um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna á árinu 1983.

Bréfin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

29. desember 1982.

Hr. lögmaður,

Ég leyfi mér að bera fram tillögu þess efnis að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 30 þúsund lestum af kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja og efnahagslögsögu Íslands á árinu 1983. Heimilt er ennfremur að vinna aflann um borð í skipum þeim er leyfi fá til veiðanna. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun fylgt því fyrirkomulagi og reglum sem ákveðið var í niðurstöðum viðræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru 10. janúar 1979.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. lögmaður, bið ég um staðfestingu yðar þar að lútandi.

Ólafur Jóhannesson.

Hr. Pauli Ellefsen, lögmaður,
Føroya Landsstýri,
Tórshavn.

b. Svar lögmanns Færeyja til utanríkisráðherra Íslands.

Tórshavn, 30.12.1982.

Herra Ólafur Jóhannesson, uttanríkismálaráðharri,
Uttanríkisráðuneytið,
Reykjavík.

Víst verður til bræv tygara frá í gjár, har ið skotið verður upp, at íslendingar og færoyingar í 1983 fáa loyvi til að veiða upp til 30.000 tons av svartkjafti á fiskiøkinum hjá hvørjum øðrum í 1983, og at hetta eisini umfatar skip, ið veiða svartkjaft og viðgera hann umborð.

Vegna Føroya Landsstýri kann eg svara, at vit eisini ynskja eina slíka skipan, og at vit eru samdir í, at nærri fyriskipanir um hesa veiðu eiga at verða avtalaðar beinleiðis millum færoyskar og íslenskar fiskimyndugleikar, og at tær reglur, ið avtalaðar vóru í samrøðum um sínamillum fiskiveiðirættindi færoyinga og íslendinga millum 10. januar 1979 annars verða fylgdar.

L. v.
Pauli Ellefsen.
løgmaður.

AUGLÝSING**um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði
flutninga og samgangna.**

Hinn 21. desember 1983 var sænska uttanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags um breytingu á samkomulagi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 6. nóvember 1972 um samstarf á sviði flutninga og samgangna, sem undirritað var í Reykjavík 15. júní 1983.

Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.
Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Uttanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst
om ændring af overenskomsten
mellem Danmark, Finland,
Island, Norge og Sverige om
samarbejde på transport- og
kommunikationsområdet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som den 6. november 1972 har undertegnet overenskomsten om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet,

som finder det formålstjenligt at foretage visse tilføjelser til overenskomsten,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“Artikel 4

Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet ned sættes en embedsmandskomite (Nordisk embedsmandskomite for Transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i embedsmandskomiteens møder.”

II

Artikel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“Artikel 5

Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen

at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,

Sopimus

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskevan yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat allekirjoittaneet 6 päivänä marraskuuta 1972 kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskevan yhteistyösopimuksen,

jotka pitävät tarkoituksenmukaisena tehdä sopimukseen tiettyjä lisäyksiä,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

“4 artikla

Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismainen kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä edustaja kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua virkamieskomitean kokouksiin.”

II

Sopimuksen 5 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

“5 artikla

Virkamieskomiteaan tulee erityisesti

seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,

Samkomulag

um breytingu á samkomulagi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði flutninga og samgangna.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem 6. nóvember 1972 undirrituðu samkomulag um samstarf á sviði flutninga og samgangna,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar breytingar á samkomulaginu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

4. gr. samkomulagsins orðist svo:

„4. gr.

Starfa skal embættismannanefnd (norræna embættismannanefndin um flutningamál) til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherranefndarinnar verkefni þau er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færøeyjum og Grænlandi mega taka þátt í fundum embættismannanefndarinnar.“

II.

5. gr. samkomulagsins orðist svo:

„5. gr.

Embættismannanefndinni ber sérstaklega

að fylgjast með þróuninni á því sviði er samkomulagið tekur til;

Avtale

om endring av Overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbeid på samferdselens område.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som den 6. november 1972 har undertegnet Overenskomsten om samarbeid på samferdselens område,

som anser det formålstjenlig å foreta visse tilføyelser til overenskomsten,

er kommet overens om følgende:

I

Artikkel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“Artikkel 4

Under ministerrådet skal det være en embetsmannskomite til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmannskomite for samferdselsspørsmål). Komiteen består av én representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i embetsmannskomiteens møter.”

II

Artikkel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

“Artikkel 5

Embetsmannskomiteen har spesielt i oppdrag

å følge utviklingen innen virkeområdet.

Överenskommelse

om ändring av överenskomsten mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete på transport- och kommunikationsområden.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka den 6 november 1972 har undertecknat överenskomsten om samarbete på transport- och kommunikationsområdet,

vilka finner det ändamålsenligt att göra vissa tillägg till överenskomsten,

har enats om följande:

I

Artikel 4 i överenskomsten skall erhålla följande lydelse.

“Artikel 4

För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan delta i ämbetsmannakommitténs möten.”

II

Artikel 5 i överenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

“Artikel 5

Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt

att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet.

at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande, herunder Færøerne, Grønland og Åland,

at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,

at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde, og de foranstaltninger af fælles interesse, som landene eller Færøerne, Grønland og Åland har truffet på transport- og kommunikationsområdet,

samt i øvrigt at løse de opgaver, som ministerrådet giver komiteen.”

III

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan, mukaanluettuina Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanmaa, väliseen yhteistyöhön,

esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritustapa ja rahoitus,

antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat tai Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanmaa ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,

muutoinkin täyttää ne tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa.”

III

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään talletettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandarákja, þar með taldra Álandseyja, Færeyja og Grænlands;

að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar þar sem getið sé verkefna og hversu hgað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;

að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim er náðst hafi á starfssviði embættismannanefndarinnar og aðgerðum, er ríkin eða Álandseyjar, Færeyjar eða Grænland hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;

að sinna öðrum þeim verkefnum er ráðherranefndin felur nefndinni.“

III.

Samkomulag þetta skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu og skal það ráðuneyti senda hverju aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem næstur fer á eftir þeim degi er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, herunder Færøyene, Grønland og Åland, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,

å forelegge ministerrådet til godkjenning hvert år et program for komitéens virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,

å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komitéens virkeområder, og for de tiltak av felles interesse som landene eller Færøyene, Grønland og Åland har truffet på samferdselens område,

samt for øvrig å løse de oppgaver som ministerrådet gir komitéen.”

III

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Avtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement sendes hvert av landene.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

att genom fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som är lämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder, inbegripet Färöarna, Grönland och Åland,

att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,

att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för det resultat som har uppnåtts inom komitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna eller Färöarna, Grönland och Åland har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,

att i övrigt fullgöra de uppgifter som ministerrådet ger åt kommittén.”

III

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av de övriga länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument har deponerats.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i Reykjavík den 15. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Christian Christensen

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavíkissa 15 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen
puolesta:

Gustav Björkstrand

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík 15. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:

Matthías Á. Mathiesen

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Undertegnet i Reykjavik den 15. juni 1983 i ett eksemplar på det danske, finske, islandske, norske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering

Asbjørn Haugstedt

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 15 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord:

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

AUGLÝSING

um samning við Tansaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye.

Hinn 5. ágúst 1983 var undirritaður í Dar es Salaam samningur milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og Tansaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1983.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between

the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

and

the United Republic of Tanzania

on

Assistance to the Uyole Agricultural Centre —

Mbeya

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as “The Nordic Governments”) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as “The Tanzanian Government”)

with reference to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the implementation of an assistance project with the objective to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre (UAC), dated 16 October 1978 and to the Agreement on the extension of the previous Agreement, dated 31 May 1982 and to the Formal Request dated 22 March 1982 submitted by the Ministry of Finance of Tanzania

desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania

have agreed to continue the implementation of a cooperation project with the objective to further consolidate, strengthen and develop the activities of the Uyole Agricultural Centre as follows.

Article I

The Project

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter referred to as “the Project”) the purpose of which shall be to further consolidate, strengthen and develop the activities of the Uyole Agricultural Centre in Mbeya.

2. The Project shall comprise the following main activities as specified in Annex A, Plan of Operation:

- a) personnel services,
- b) financial assistance for staff training programmes,
- c) special projects,

- d) financial assistance for replacement of worn-out machinery and equipment, including the establishment of a pool for spare parts and tools for maintenance,
- e) Nordic administration.

Article II

Competent Authorities

In matters related to the implementation of this Agreement the Ministry of Agriculture of Tanzania and the Ministry for Foreign Affairs of Finland (Finnish International Development Agency, FINNIDA) shall be competent to represent the parties hereto. The Tanzanian Competent Authority shall delegate matters of current administration to the Uyole Agricultural Centre.

Article III

Plan of Operation

1. The parties hereto agree on a Plan of Operation as set forth in Annex A to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:

- a) objectives and scope of the Project (Chapters 1—6 and 8)
- b) total resource requirements and estimated costs (Chapter 7)
- c) the administrative system and procedure (Chapter 9)

2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and Budgets for each financial year covered by this Agreement. Proposals for such Plans of Work and Budgets shall be submitted by the Tanzanian Government to the Nordic Governments not later than six months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government. The abovementioned proposals shall be considered by the Nordic Governments and the Tanzanian Government and confirmed in writing between the Competent Authorities.

3. Amendments to Annexes A, B and C may be agreed upon by the Competent Authorities, insofar as the overall financial requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded. Such amendments shall be made in writing.

Article IV

Obligations of the Nordic Governments

The Nordic Governments shall:

1. Make available a grant not exceeding TShs 55 million towards the estimated costs of the Project as set forth in the Plan of Operation, Annex A, Chapter 7. The costs mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 hereunder shall be covered within this grant.

2. Make available the services of competent expatriate technical assistance personnel in such numbers and with such functions as set forth in the Plan of Operation, Chapter 2. The Conditions of Service of the Nordic Technical Assistance Personnel members at the Uyole Agricultural Centre are defined on the basis of "Staff Rules for Field Staff of Nordic Development Projects". The status of the Personnel and the obligations of the parties hereto towards such Personnel shall be as stated in Annex B to this Agreement.

3. Carry the costs of the evaluation of the Project.

4. Carry the costs of and assist in the procurement of such equipment and materials which by the request of the Ministry of Agriculture of Tanzania or the Uyole Agricultural Centre have been included in the Nordic budget during the implementation of the Project.

Article V

Obligations of the Tanzanian Government

The Tanzanian Government shall:

1. Carry the recurrent costs of the Uyole Agricultural Centre excluding the salaries of the expatriate Personnel provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 2, and carry all other costs which may arise in the implementation of the Project unless carried by the Nordic Governments in accordance with Article IV.

2. Ensure for this purpose a minimum level of subvention of TShs 14.0000.000 during the Tanzanian fiscal year 1982—1983, TShs 15.000.000 during the Tanzanian fiscal year 1983—1984 and TShs 16.000.000 during the Tanzanian fiscal year 1984—1985.

3. Nominate the Tanzanian Personnel and see to it that the Personnel is both administratively and technically adequately qualified in order to ensure the implementation of the Project with due diligence and efficiency.

4. Exempt all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the Project from customs duties, sales tax and similar charges.

5. Develop and maintain sound and solid standards of accountancy, budgeting and financial control and yearly furnish the Nordic Governments with accounts, financial statements and reports.

6. Furnish the Nordic Governments with job descriptions for the expatriate Personnel as well as with such other information and evidence as the Nordic Governments may reasonably request.

7. Take particular measures to secure the continued services for the Centre of the Tanzanian staff members in general and particularly those who are selected for further studies under the Training Programme of the Project, as specified in the Plan of Operation, Chapter 1.

Article VI

Ownership and Use of Equipment

All goods purchased for the Project shall upon import become and remain the property of the Tanzanian Government. Such goods shall be at the exclusive disposal of the Uyole Agricultural Centre.

Article VII

Evaluation and Follow-Up

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities through the Consultative Committee to be set up as specified in the Plan of Operation.

Article VIII

Payment of Financial Contributions

The payments of financial contributions referred to in Article IV above shall be effected as stipulated in Annex C.

Article IX

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall cover the period from 1 July 1982 entering into force on the date of its signature and, subject to parliamentary approval in the Nordic Countries, remain valid until 30 June, 1985 unless previously terminated as provided hereunder.

2. This Agreement may be terminated by any of the parties hereto by a written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

Done in six originals in the English language in Dar es Salaam on this 5th day of August, 1983.

D. Johansson

For the Governments of Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden

F.M. Kazaura

For the Government of the United Republic of
Tanzania.

ANNEX A
to the Agreement between the Nordic
Governments and the Government of Tanzania on
Assistance to the Uyole Agricultural Centre
(UAC) in Mbeya

PLAN OF OPERATION

The following Plan of Operation applies to the Cooperation Project with the Uyole Agricultural Centre as provided for in Article III of the Agreement.

1. Objectives and scope of activities

UAC's Establishment Order

The objectives and functions of UAC are stated in the Centre's Establishment Order of 1976. In summary they emphasize the promotion of rural development by strengthening agricultural research, training and practical demonstration activities. In order to perform these functions the Centre is organized into three technical units, namely a Research Institute, a Training Institute and a Production Department, supported by the service departments of Administration, Finance and Maintenance. The area of operation of the Centre is concentrated on the Southern Highlands of Tanzania comprising the regions of Mbeya, Iringa, Rukwa and Ruvuma. The Centre has a total of eight sub-stations in all the four regions.

The Project

The Project is directed by the following general objectives indicating also the scope of activities:

a) **Research activities** and development services of the Centre should first of all be oriented and applied towards meeting basic needs of the majority of the population in the four regions. These activities should thus be concentrated on the problems of village farmers taking into due consideration such aspects as the choice and level of technology, the safeguarding of food production for local consumption and the contribution of women in agricultural production.

b) **Advisory and extension services** in agriculture and home economics should benefit village farmers and families and should be coordinated with as well as support the corresponding regional and district field extension services of the Government.

c) Some of the vital activities of the Uyole Agricultural Centre are partly decentralized to

the **sub-stations**. These activities, i.e. to carry out trials and experimental work, demonstrate good farming practices and to support seed production in their district, should be further developed.

d) The original objectives of the **Training Institute** still remain valid, i.e. to contribute, on its part, to meeting the needs of medium level agricultural and home economics manpower in Tanzania by offering formal training in these fields at the certificate and diploma levels and by arranging various types of short in-service courses and refresher training. In all training emphasis should be given to improving the students' practical skills.

e) **Scholarship Programme** Formal Training: Formal graduate and postgraduate training financed with Nordic funds shall take place in Tanzania or in other African countries except studies started during 1982—1983 or earlier.

Courses, seminars and work-shops: Short-term courses, seminars and work-shops financed with Nordic funds should mainly take place in Tanzania or in other African countries but also when necessary outside Tanzania for specific directly job-related purposes.

f) Apart from being an enterprise for generating income to the Centre the **Large Scale Farming unit at Uyole** should serve as an experimental and demonstration farm. It should test the feasibility of different innovations on medium and large scale farms. A revolving fund will be established to enable the economy of the farm to be kept separate from that of the Centre.

g) **Strict Financial Management** is precondition for the realization of the Project. Special efforts should be made to further develop standards of accountancy, budgeting and financial control. Increase in the recurrent expenditure of the Centre should be kept to an absolute minimum. Provisions should also be made for annual depreciations of e.g. farm machinery and vehicles with the aim of generating funds for their gradual replacement.

h) **Continuity in the service** of all qualified staff members is another fundamental precondition for a successful realization of the Project as a whole. Thus staff members who are selected for further academic training under the Project should return to serve the Centre for a minimum period after the completion of the training. Whenever a staff member leaves for a longer period of training steps shall be taken to guarantee that the functioning of the Centre is not disturbed as a result of absence of the staff in connection with training.

2. Personnel assistance

For the effective implementation of the Project and strengthening of the Centre's administration and management incl. budgeting, accounting and financial control the Project will make available the services of following **general support personnel**: Project Coordinator, Finance and Administrative Officer, Chief Accountant, Maintenance Engineer and Farm Manager. Furthermore, some specific activities within the Project will also be strengthened by providing expatriate personnel for specific research and training tasks. In addition to long-term personnel assistance Project funds are also reserved for the engagement of short-term consultants for specific, well-defined purposes. The expatriate personnel members shall put emphasis on the training of their Tanzanian counterparts. The status of the expatriate personnel is specifically defined in Annex B to this Agreement. The posts — corresponding to approx. 10 man-years — to be financed during 1982—1983 are specified in the attached plan of work and budget 1982—1983. The number of expatriate personnel is envisaged to be gradually reduced during the Agreement period.

3. Scholarships and staff training programme

The general purpose of the staff training programme is to upgrade the quality of the Centre's staff, in terms of knowledge and experience in research and training methodology, specialization on a particular discipline of research or training undertaken at the Centre and other special skills pertinent to the Centre's activities.

The assistance to staff training may consist of scholarships for longer training and financial support for attendance at short courses, seminars, workshops and study tours.

4. Special Projects

The Nordic assistance to Special Projects aims at securing resources for the realization of specific programmes regarding crucial training, research and production activities of the Centre. The general objective of these activities is to promote rural and agricultural development in the four regions assigned to the Centre. During 1982/83 the Project will support in all 15 Special Projects. Short descriptions and cost estimates are given in the attached Plan of Work and Budget (Appendix).

5. Replacement of worn-out machinery and equipment

Funds are reserved within the Project to compensate for replacement of worn-out machinery and equipment at the Centre, including the establishment of a pool for spare parts and tools for maintenance and repair.

6. Administrative expenditure (Nordic Administration)

The Project includes funds to compensate for costs of Nordic Administration, study tours and short-term consultants for further planning.

7. Budget 1982/83—1984/85

The budget of the Project during 1982/83 will consist of:

	TShs
a. Personnel assistance approx 10 man-years	5 000 000,-
b. Scholarships and Training Programme	1 303 000,-
c. Special Projects	7 226 000,-
d. Replacement of worn-out machinery and equipment	1 471 000,-
e. Administrative expenditure (Nordic Administration)	1 500 000,-
Total	TShs 16 500 000,-

The tentative budget for 1983/84 totals TShs 18 500 000 and for 1984/85 TShs 20 000 000, respectively. The total budget of the Project is TShs 55 million for the period 1 July 1982 — 30 June 1985.

8. Evaluation and follow-up

A Consultative Committee shall be set up for purpose of evaluation and continuous follow-up of the Project. It shall plan and direct the evaluation of the Project and make such recommendations to the Competent Authorities as warranted by the results of the evaluation.

The Consultative Committee shall meet at least once a year under the chairmanship of the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture. It shall have as members one additional representative of that Ministry, one Representative of the Uyole Agricultural Centre and two representatives nominated by the Authorities for the Project. The Committee may recommend the appointment of evaluators to assist in the Evaluation of the Project that is planned to be carried out during the first quarter of 1984.

9. Administrative systems and procedures

a. Personnel Assistance

The administrative systems and procedures for the personnel assistance are set forth in Annex B to the Agreement.

b. Payment of Financial Contributions

The administrative systems concerning the payment of financial contributions by the Nordic countries are set forth in Annex C to the Agreement.

ANNEX B

to the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre (UAC) in Mbeya.

The following provisions apply to the Personnel referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. Status and Recruitment of Nordic Technical Assistance Personnel

The Nordic Technical Assistance Personnel mentioned in the Plan of Operation forming Annex A to the Agreement may hold executive or advisory positions in the service of the Tanzanian Government. Subject to the provisions of the Agreement, the plan of Operation and their contracts of employment with FINNIDA, referred to in Article II of the Agreement, including their job descriptions, the Nordic Technical Assistance Personnel shall be under the exclusive direction of the Tanzanian Authorities. The technical and organizational status of the Nordic Technical Assistance Personnel shall be equal to that of the Tanzanian one.

The Competent Authorities shall in each individual case agree on a detailed job description for the posts to be filled with Nordic Technical Assistance Personnel. FINNIDA shall obtain the approval by the proper Tanzanian authorities of each member of the Personnel before appointment to a post within the Project.

2. Obligations of the Nordic Governments

The Nordic Governments shall:

a) carry in full the costs of salaries and other related emoluments to the members of the Nordic Technical Assistance Personnel;

b) carry the costs of international travel of the Personnel and their families at the beginning and termination of an employment period as well as the transport of their household goods;

c) make known to the Government of Tanzania the general terms and conditions of the contracts of employment between FINNIDA and the members of the Nordic Technical Assistance Personnel.

3. Obligations of the Tanzanian Government

The Tanzanian Government shall:

a) provide the Nordic Technical Assistance Personnel and their families on arrival, or at the latest within two months after the arrival of such Personnel in Tanzania, with rent free housing and hard furnishing of a standard similar to that provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank. Telephone, water and electricity charges shall be the responsibility of the Personnel. In cases where the Personnel are compelled to reside in hotels, because of lack of housing, the Tanzanian Government shall provide free hotel accommodation for them and their families excluding meals, laundry and telephone charges;

b) provide office facilities, telecommunications for official purposes and secretarial services;

c) provide transport facilities and payment of travel allowance to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank;

d) provide medical services and facilities to the Nordic Technical Assistance Personnel and their families to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank and their families;

e) allow the members of the Nordic Technical Assistance Personnel to take such annual leave and sick leave as stipulated in their contracts of employment;

f) exempt the Nordic Technical Assistance Personnel from all direct taxes on income received from the Nordic Governments in accordance with Section 2 of this Annex;

g) exempt from customs duties, sales tax and other related charges the personal and household effects of the Nordic Technical Assistance Personnel and their families including one motor vehicle, one airconditioning unit, one refrigerator and the following used equipment: one stove, one radio receiver, one tape recorder, record player and one set of photographic or cine

equipment per household imported into Tanzania within six months of the first arrival of the Personnel member in Tanzania, provided that such personal or household effects or equipment are not sold or disposed of at any time within Tanzania to a person not entitled to customs franchise privileges;

h) provide the Nordic Technical Assistance Personnel and their family members with entry and exit permits valid for the period during which each member is connected with the Project;

i) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Tanzanian Government shall indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement short of acts or omissions amounting to gross negligence or wilful or reckless misconduct. In the event of the Tanzanian Government meeting any claim on behalf of Nordic Technical Assistance Personnel in accordance with the foregoing provisions, the Government shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contribution or guarantee to which such Personnel may be entitled.

4. Recall of the Nordic Technical Assistance Personnel

The Tanzanian Government has the right to request the recall of any member of the Nordic Technical Assistance Personnel if his work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Tanzanian Government shall consult FINNIDA.

The Nordic Governments shall have the right to recall any member of the Nordic Technical Assistance Personnel at any time. Before exercising such right the Nordic Governments shall, unless exceptional circumstances demand that such Personnel member be recalled immediately, consult the Tanzanian Competent Authority.

ANNEX C to the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre (UAC) in Mbeya

The following provisions apply to the payment of financial contributions referred to in Article IV of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. The Nordic Governments shall make available their contribution (Article IV of the Agreement) towards the costs of the Project specified in the Plan of Operation, Annex A, in the following manner:

The payments shall be made annually and the sum paid each time shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The balance of the funds made available shall be transferable to the next financial year within the agreement period.

2. The financial Contributions of the Nordic Governments shall be paid into an account with the National Bank of Commerce, Foreign Branch, Dar es Salaam except for:

(i) salaries and related emoluments paid by the Nordic Governments to the Nordic Technical Assistance Personnel and

(ii) funds earmarked to cover the costs of evaluation referred to in Article IV, paragraph 3 of the Agreement

(iii) funds earmarked for procurements referred to in Article IV, paragraph 4 of the Agreement.

3. a) The account mentioned in paragraph 2 above shall be operated jointly by persons authorized by the Ministry for Foreign Affairs of Finland and by the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture of Tanzania.

b) If any amount remains unspent in the account on the expiration of the Agreement, the Competent Authorities shall agree upon the use of the balance.

c) A report on the funds paid directly by the Nordic Governments should be submitted quarterly to the Ministry of Finance of Tanzania.

4. FINNIDA, referred to in Article II of the Agreement, shall have the right to audit the accounts and other evidence related to the utilization of the financial contribution for the Project under this Agreement.

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála.

Hinn 23. desember 1983 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. mars 1971 um samstarf á sviði menningarmála, sem undirritað var í Gautaborg 13. júní 1983.

Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**Aftale
om**

ændring af aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde.

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer, som den 15. marts 1971 har undertegnet aftalen mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og som finder det formålstjenligt at foretage en ændring i aftalen, er enedes om følgende:

I

Artikel 11 skal have følgende nye ordlyd:

"Artikel 11

Embedsmandskomiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i Komiteens møder.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden."

II

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske ministerium tilstilles hver enkelt af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft den første dag i den måned, der følger nærmest efter den dag.

Sopimus

kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka ovat allekirjoittaneet 15 päivänä maaliskuuta 1971 sopimuksen kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä, ja jotka pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa sopimusta, ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti.

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuuluu yksi hallituksen nimitämä jäsen kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua komitean kokouksiin.

Virkamieskomitea valmislee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

II

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa

Samkomulag

um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem 15. mars 1971 undirrituðu samning milli Norðurlanda um samstarf á sviði menningarmála, sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

11. gr. orðist svo:

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi geta tekið þátt í fundum nefndarinnar.

Embættismannanefndin undirbýr störf ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

II.

Samkomulag þetta skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjött sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem næstur fer á eftir þeim

Avtale
om endring i avtalen mellom
Danmark, Finland, Island,
Norge og Sverige om kulturelt
samarbeid.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer som den 15. mars 1971 har undertegnet avtalen mellom de nordiske land om kulturelt samarbeid, og som finner det formålstjenlig å foreta en endring i avtalen, er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 11 skal ha følgende ordlyd:

Artikkel 11

Embetsmannskomiteen har et regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i komiteens møter.

Embetsmannskomiteen forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteen, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteens forretningsorden.

II

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium, som skal overlevere bekreftede kopier av avtalen til de øvrige kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige avtalepartners

Avtal
om ändring av avtalet mellan
Danmark, Finland, Island,
Norge och Sverige om kultur-
ellt samarbete

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka den 15 mars 1971 har undertecknat avtalet mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och vilka finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet, har enats om följande:

I

Artikel 11 skall erhålla följande nya lydelse.

Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan deltaga i kommitténs sammanträden.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den bemyndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommitten.

II

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet och bestyrkta kopior av avtalet skall av det finska ministeriet tillställas de övriga avtalsparterna.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalspartners ratifi-

da samtlige aftaleparters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Göteborg den 13. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Mimi Stilling Jakobsen

päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Göteborgissa 13 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta

Gustav Björkstrand

degi er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Gautaborg 13. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Ragnhildur Helgadóttir

ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Till bekræftelse herav har undertegnede representanter, som er blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale,

hvilket skjedde i Göteborg den 13. juni 1983 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

kationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Göteborg den 13 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger samma vitsord.

For Norges Regjering

Lars Roar Langslet

För Sveriges regering:

Lena Hjelm-Wallén

